НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
«ЦЕНТР СТРАТЕГИЧЕСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ»

А. С. Жамкочян

ВНОВЬ ИДЕНТИФИЦИРОВАННЫЕ И НЕОПУБЛИКОВАННЫЕ ФРАГМЕНТЫ АРАБСКИХ ВЕРСИЙ САМАРИТЯНСКОГО ПЯТИКНИЖИЯ ИЗ СОБРАНИЯ РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ — СПб.

THE RECENTLY DISCOVERED AND OTHER UNPUBLISHED ARABIC FRAGMENTS OF THE SAMARITAN PENTATEUCH FROM THE COLLECTION OF THE RUSSIAN NATIONAL LIBRARY — SPb.

by Haroutun Jamgotchian

FRAGMENTS INCONNU ET INÉDITS DES VERSIONS ARABES DU PENTATEUQUE SAMARITAIN DE LA BIBLIOTHEQUE NATIONALE DU RUSSIE — SPb.

par Haroutun Jamgotchian

Москва, 2001

Ж12
УДК 86.3

Жамкочян А.С.

Вновь идентифицированные и неопубликованные фрагменты арабских версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской национальной библиотеки / Под редакцией проф. В.В. Наумкина. – М., 2001. – 214 с.: илл.

Предлагаемая работа представляет собой комплексное источниковедческое исследование Самаритянского Пятикнижия в его традиционной интерпретации (на арабском языке). Самаритянское Пятикнижие представляет интерес, в первую очередь, как текст на древнееврейском языке, отличающийся от масоретского, но в значительном числе случаев совпадающий с Септуагинтой и Вульгатой. Значение Самаритянского Пятикнижия еще более возрастает в свете кумранских находок. Знакомство с текстом Самаритянского Пятикнижия необходимо для любых исследований текста Ветхого Завета.

Работа включает в себя следующие разделы:

1. Компилятивный обзор истории самаритянской общины в древности и в раннем средневековье.
2. Сведения о Самаритянском Пятикнижии в средневековой Европе: самаритянская эпиграфика в Европе, Самаритикон.
3. Самаритянское Пятикнижие в мусульманской традиции: Ибн Хазм, Бируни.
4. Исследования Самаритянского Пятикнижия в Европе в XVII–XX вв.
5. Исследования арабских версий Самаритянского Пятикнижия в XVII–XX вв.
6. Аннотированный список известных ранее рукописей, включающих арабские версии Самаритянского Пятикнижия.
7. Исследование фрагментов Российской национальной библиотеки: идентификация части ранее описанных пергаменных фрагментов как фрагментов других кодексов, хранящихся в различных собраниях, вытекающая из этого их датировка; идентификация и соотнесение с ранее существовавшими кодексами 486 (!) листов фрагментов на бумаге, выявление третьего по времени датированного кодекса на бумаге и четвертого известного кодекса, включающего примечания Абу Са'ида.
8. Текстологическое исследование идентифицированных фрагментов, выявление характерных фонетико-орфографических особенностей рукописей различных периодов XIII–XVIII вв., предварительное соотнесение выявленных фрагментов с известными датированными рукописями и вытекающая из этого их ориентировочная датировка.
9. Классификация типов рукописей, включающих арабский текст Самаритянского Пятикнижия, выявление фрагментов, типологически не подпадающих под ранее существовавшую классификацию.
10. Исследование отдельных орфографических и графических явлений по датированным рукописям и выявление их значения для интерпретации текста.

В качестве приложения предполагается критическое издание по всем петербургским фрагментам и имеющимся фрагментарным публикациям арабского текста книг Чисел и Второзакония (ранее не издававшихся). Оно предпринимается отдельным выпуском.

ISBN 5-89574-121-5

Компьютерная верстка и сканирование *А. В. Иванов*

Издательство "Паймс". ЛР №065045 от 06.03.1997

Подписано в печать 18.04.01 Формат 60×84 1/16
Объем 13.5 п.л. Тираж 1000 экз. Заказ 468

Типография МИФИ. 115409, Москва, Каширское шоссе, 31

«In spite of all epochal progress in Samaritan studies in the last three decades we shall never be able to say the last word about many problems without access to the Leningrad collection».

«Несмотря на весь эпохальный прогресс в самаритянских исследованиях за последние три десятилетия мы никогда не сможем сказать последнее слово по многим вопросам, не имея доступа к Ленинградскому собранию».

Macuch R. (1919—1993). The Importance of Samaritan Tradition for the Hermeneutics of the Pentateuch // Proceedings of the First International Congress of the Société d'études samaritaines. Tel-Aviv, 1991. P. 30.

Эта книга, представляющая собой исследование одного из древнейших слоев гуманитарного наследия человечества, издана благодаря спонсорской помощи людей, почитающих своим долгом содействовать распространению идеи гуманизма. Автор приносит свою искреннюю благодарность господину Арсену Альбертовичу Давтяну за непосредственную помощь в издании книги.

Содержание

1. Исследование

1. ИССЛЕДОВАНИЕ

1. Краткий обзор истории самаритянской общины в древности и раннем средневековье

Небольшая самаритянская этноконфессиональная община, до настоящего времени существующая на Ближнем Востоке[1] постоянно, хотя и в довольно ограниченной мере привлекала внимание филологов и историков разных специальностей.

Относительно ее происхождения существует несколько версий. Наиболее распространенная гласит, что после падения Израильского царства со столицей Самарией (722 г. до н. э.), по преданию, «ассирийский царь перевел людей из Вавилона и из Куты, и из Аввы, и из Емафа, и из Сепарваима и поселил их в городах самарийских» (IV Царств 17:24). Эти переселенцы, впоследствии смешавшиеся с местным населением, стали называться самаритянами, т. е. жителями Самарии, или «Кутим»[2], т. е. выходцами из Куты. Такое представление, поддерживаемое также и некоторыми более поздними текстами, стало своего рода традицией, принимаемой на веру, и повторяется во многих популярных работах.

Вместе с тем, некоторые серьезные исследователи внимательно изучившие относящиеся к самаритянам, прямо или косвенно, исторические источники, в первую очередь соответствующие места из книг Ветхого Завета, а также материалы археологических раскопок, пришли к выводам, значительно отличающимся от традиционной упрощенной картины и представляющимся вполне вероятными. Такая концепция начала самаритянской истории содер-

---

[1] *Вильскер Л. Х.* Самаритянский язык. М., 1974. С. 9. Список 422 членов самаритянской общины, составленный в результате переписи 1974 г., был передан в 1974 г. Зухейром Шуннаром Российской национальной библиотеке, где получил шифр Сам. VII. № 70 (количество листов 4). По последним доступным данным (1 января 2000 г.) число членов самаритянской общины достигло 625 человек (A. B. — The Samaritan News (Holon, Israel). N. 756—757. 15.3.2000. P. 99).

[2] В известном русском переводе «Иудейских древностей» Иосифа Флавия (пер. с греческого Г. Г. Генкеля. СПб., 1900; переиздание: Минск, 1994) самаритяне фигурируют под названием «хуфейцы».

жится в работах Мозеса Гастера (1856—1939) и Натана Шура, которые излагаются ниже[3].

С большой древности прослеживается существование двух центров срединного гористого района Палестины: Сихема на севере и Иерусалима на юге. В глиняных табличках Телль-Амарны уже сообщается о столкновении правителей этих двух центров. После завоевания Палестины израильтянами, это соперничество, судя по всему, продолжалось. Археологические раскопки показывают, что основная часть раннего заселения приходилась именно на Самарию, и именно с Самарией наиболее связана ранняя история Израиля. Традицию, появившуюся тогда в Сихеме не могло стереть образование объединенного царства с центром в Иерусалиме, что привело в конечном счете к возникновению отдельного царства. Далее продолжается уже соперничество между Иудеей и Израилем, иногда доходящее до войн. Примеров подобного традиционного соперничества история знает более чем достаточно. Обстановка северного, израильского царства отражена в библейских книгах Амоса и Осии.

Далее встает важный вопрос: в какой степени, «вавилонское пленение» изменило, используя современный термин, демографический облик этой местности. На основании многих параллелей можно предположить, что переселение затрагивало, в основном, местную элиту, в то время как основная масса населения, особенно связанного с земледелием, оставалась на своем месте. В одной из ассирийских надписей число переселенных оценивается всего в 27.280 человек, причем, как правило, такие цифры преувеличивались. Большинство новых обитателей этого региона было поселено в городе Самарии, причем, судя по раскопкам, его население заметно уменьшилось. Существование предполагаемого чужеродного населения фактически отрицает II Пар. 30.

Даже через сто лет после падения Самарии продолжают упоминаться старые названия племен Манассия и Ефрем, которые так и не оказались вытесненными какими-либо новыми. Все эти разрозненные показания в совокупности говорят в пользу традиции самаритян, считающих себя потомками израилевых колен Ефрема, Манассии и Левия.

Как предполагается, ассирийский царь Саргон II (721—705 гг. до н. э.) выделил провинцию Самарию, которая сохранилась как административная единица и при вавилонском, и при персидском правлении. Поскольку при нем южная Месопотамия, где находился город Кута, еще не была под властью Ассирии, можно пола-

---

[3] *Gaster M.* The Samaritans, Their History, Doctrines and Literature, With 19 Plates and 16 Illustrations. London, 1925; *Schur N.* History of the Samaritans. Frankfurt/M.; Bern; New York; Paris, 1989. (Beitrage zur Erforschung des Alten Testaments und des antiken Judentums. Bd. 18).

гать, что настоящие кутийцы появились там позже, при Сенахириме, после разрушения Вавилона в 689 г. до н. э. или при Ашшурбанипале, после захвата восставшего Вавилона в 648 г. Кута была важным культовым центром бога Нергала, и переселенные кутийцы составили заметный элемент в Самарии.

В царствование иудейского царя Иосии (640—609 гг. до н. э.) были предприняты религиозные реформы, приведшие к окончательному утверждению монотеизма в иудейском обществе. Пользуясь ослаблением Ассирии, Иосия захватил северную Палестину, населенную самаритянами и распространил свою реформу также и на них (IV Царств 22—23). К этому времени, вероятно, относится появление у самаритян текста Пятикнижия[4].

По другим предположениям, самаритяне приняли текст Пятикнижия, привезенный Ездрой из Вавилона в 457 г. до н. э.[5]

После гибели иудейского царства в VI в. до н. э. самаритянская община осталась наиболее значительной группой населения Палестины. В книге Царств отмечается, что в Самарии сохранялись и языческие культы переселенцев, в частности, культ Нергала у переселенцев из города Куты (IV Царств 17:30). Эта деталь заслуживает особого упоминания, так как слово «Нергал» сохранялось в самаритянском обиходе как техническое обозначение лунообразного украшения на среднем стержне футляра для свитка Пятикнижия[6].

Создание в конце VI в. до н. э. иудейской общины с центром в Иерусалиме и восстановление Иерусалимского храма вызвало сопротивление остального населения, прежде всего самаритян, оказавшегося вне ее, тем более, что к строительству храма они не были допущены (Ездра 4:1—5).

С этого момента, пожалуй, можно говорить о существовании самаритян и иудеев как отдельных общностей, хотя ни в том, ни в другом случае непрерывность традиции не нарушалась. Далее процесс медленного взаимного отчуждения продолжался почти тысячелетие.

При персидском владычестве наиболее влиятельным семейством в провинции Самария было семейство Санаваллат, из которого постоянно выходили ее правители. Имя имеет аккадское происхождение и означает «Бог Син дал жизнь»; в силу известного обычая называть детей по имени деда, это имя носил почти каждый третий правитель из этого рода. Санаваллат I пытался помешать Неемии отстроить заново стены Иерусалима, но безуспешно (Неемия 6). Дочь этого Санаваллата I была замужем за

---

[4] *Шифман И. Ш.* Ветхий Завет и его мир. М., 1987. С. 94.

[5] *Schur N.* Op. cit. P. 32.

[6] *Вильскер Л. Х.* Самаритянский футляр из Набулуса // Эпиграфика Востока. XXIII. Сб. ст. под редакцией акад. Б. Б. Пиотровского. Л., 1985. С. 82.

внуком первосвященника Елиашива во время отсутствия Неемии в Иерусалиме; по его возвращении оба были изгнаны (Неемия 13:28). Персидский царь Дарий III (336—331 гг. до н. э.) назначил правителем Самарии Санаваллата III, который сохранил свой статус и при Александре Македонском.

Пока продолжалось персидское владычество, каких-либо возможностей у самаритян создать свой центр, противостоящий Иерусалиму, по-видимому, не было, вероятно, из-за сильной персидской поддержки последнего. Такая возможность представилась, когда войско Александра Македонского одержало победу при Иссе над Дарием III в 333 г. до н. э., но задержалось, осаждая Тир. Поскольку исход был неясен, иудейская община Иерусалима, сохранявшая хорошие отношения с персидским государством, не спешила признать нового завоевателя. Самаритяне же, напротив, тотчас же направили в лагерь Александра предложение помощи. Отряд самаритянских воинов ушел с Александром и впоследствии был расквартирован в Египте. Взамен этого, Санаваллат III, возглавлявший самаритян, просил для них разрешения построить свой собственный храм на вершине горы Гаризим рядом с древним городом Сихемом, уже отстроенным заново. Там бы мог быть первосвященником Манассия, брат Иаддуя, первосвященника Иерусалима, женатый на дочери того же Санаваллата и вынужденный из-за этого оставить священство в Иерусалиме. Согласие на это Александру ничего не стоило, а отряд воинов оказался очень кстати. Об этом сообщает Иосиф Флавий[7].

После этого по неизвестным причинам ситуация изменилась. Самаритяне восстали против Андромаха, наместника Келесирии или его представителя и сожгли его заживо.

Александр Македонский встретил сопротивление самаритян по возвращении из Египта. Самария была разрушена, но вскоре отстроена заново и заселена военными колонистами. Во время одного или двух произошедших уже позже восстаний Сихем дважды был разрушен. После участия Иерусалима в подавлении самаритянского восстания отношения иудейской общины с Александром наладились.

Птолемей I (322—307 гг. до н. э.) увел много самаритян в Египет. Затем самаритян преследовал Антиох IV Эпифан (174—164 гг. до н. э.), храм на горе Гаризим был у них отобран и посвящен Юпитеру (2 Макк. 6:2). Через какое-то время самаритяне предпочли не участвовать в восстании, казавшемся им несомненно безнадежным, и отправили Антиоху петицию, где заявили, что не имеют никакого отношения к восставшим иудеям, и утверждали, будто происходят из Сидона, что выглядело относительно правдоподобно[8].

---

[7] *Иосиф Флавий.* Иудейские древности. Кн. XI. См.: *Schur N.* Op. cit. P. 35—36.

[8] *Он же.* Иудейские древности. Кн. XII.

Правитель Иудеи Иоанн Гиркан (134—104 гг. до н. э.) разрушил в 128 г. до н. э. самаритянский храм, а затем Сихем и Самарию.

В 63 г. до н. э. Палестина была завоевана римлянами. При иудейском царе Ироде (40—4 гг. до н. э.) она вновь была включена в состав иудейского царства. Город Самария был заново отстроен и получил греческое название Себастия в честь Августа (63 г. до н. э. — 14 г. н. э.), в соответствии с греческим эквивалентом его имени. При Веспасиане в 72 г. н. э. был заново отстроен Сихем к западу от его первоначального расположения и получил название в честь правящей семьи Flavia Neapolis, сохранившееся в классической арабской форме Нāбулус и современной употребительной Наблус.

В римский период положение самаритянского населения существенно изменилось. Оно уже не было зажато между иудейским большинством в Иудее на юге и в Галилее на севере, как в хасмонейский и иродианский периоды. После неудачных иудейских восстаний 66—73 гг. и 132—135 гг. н. э. началось переселение самаритян на земли, опустевшие в результате их подавления. В самой Римской империи какое-то время продолжались внутренние конфликты, борьба претендентов на престол, что, естественно, отвлекало внимание от провинций. В это время, в III или IV в. выдвинулась легендарная фигура Бабы-Раббы о которой много говорится в известной хронике Абу-л-Фатха[9]. Этот период относительной независимости закончился с установлением сильной власти Константина (274—337 гг.) и перенесением столицы в 330 г., но он дал толчок к оживлению литературной деятельности. «Золотой век» самаритянской литературы отмечен именами ‘Амрама Даре и Марке, вдохновленных, несомненно, деятельностью Бабы-Раббы.

В отличие от иудеев, самаритяне вплоть до запретов Юстиниана (527—565 гг.) могли служить в римской армии. Самаритянские батальоны участвовали в 452—454 гг. в подавлении восстания монофиситов против Ювеналия. В результате этого во время восстаний у самаритян хватало обученных воинов.

Сколько-нибудь крупные римские силы в Палестине отсутствовали. В 420 г., например, один батальон всадников был расквартирован в Иерусалиме и несколько батальонов пехоты вдоль Иордана. В Неаполисе, будущем Нāбулусе, гарнизон появился лишь после первого самаритянского восстания.

Во время этого восстания, в 484 г. при Зеноне (474—491), когда еще продолжалось восстание в Антиохии, самаритяне также надеялись на поддержку монофиситов и язычеко-эллинистических

[9] См.: *Жамкочян А. С.* Хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. М., 1995. С. 116—133.

элементов внутри империи, Одоакра в Италии и сасанидской Персии извне. Через несколько лет восстание было подавлено, за этим последовали ужесточенные меры против самаритян. Следующее восстание, ок. 498 г., было подавлено уже немедленно. Самое крупное восстание вспыхнуло в 529 г. в ответ на гонения Юстиниана, затем произошли восстания в 556 г. и после 572 г.

Арабское завоевание Палестины первоначально принесло самаритянам религиозную свободу, которой они не знали уже несколько столетий. Вместе с тем, они облагались более крупным налогом, чем христиане и иудеи, пользовавшиеся статусом «людей Писания».

Намного ухудшилось положение самаритян при Аббасидах. Начало бедствий, которым они подверглись, обрисовывается на последних страницах уже упоминавшейся Хроники Абу-л-Фатха [10]. Во время многочисленных смут в Палестине самаритяне неоднократно страдали от повстанцев. Уже с конца IX века самаритяне составляли меньшинство даже в Неаполисе (Набулусе). С этого времени очень скудные сведения о них можно найти в арабской географической литературе, обычно в разделах, посвященных Набулусу [11], а также в европейских описаниях паломничеств в Иерусалим [12].

Другими центрами самаритянской общины оставались Дамаск и Каир, откуда происходит значительная доля известных в науке самаритянских рукописей. Подробные сведения о самаритянах в арабской литературе приводятся у египтян Аҳмада ал-Қалқашандӣ

[10] *Жамкочян А. С.* Указ. соч. С. 156—159.

[11] *Al-Maçoudi.* Les prairies d'or. Texte et traduction par Barbier de Meynard et Pavet de Courteille T. I—IX. Paris, 1861—1877; *Idem.* Kitâb at-tanbih wa'l ischraf auctore al-Maçoudi... Lugduni Batavorum, 1894 (BGA, VIII); Kitâb al-masalik wa-l-mamâlik auctore Abû-l-Kâsim ibn Haukal, edidit M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1873 (BGA II). См. также: *Vloten W. van.* Specimen philologicum quod continet descriptionem cod. Ms. Bibliothecae Lugduni Batavorum partemque inde excerptam versionis Samaritano-Arabicae Pentateuchi Mosaici. Leyden, 1803. P. 7—8; Cosmographie de Chems-ed-Din Abou Abdallah Mohammed ed-Dimichqui. Texte arabe, publie... par M. A. F. Mehren. Saint-Petersbourg, 1866. P. 200—201.

[12] *Niccolo of Poggibonsi.* A Voyage Beyond the Seas (1346—1350). Transl. T. Bellorini, E. Hoade. Jerusalem: Franciscan Press, 1945; *Bellorini T., Hoade E., Bagatti B. ed.* Visit to the Holy Places of Egypt, Sinai, Palestine and Syria in 1384 by Frescobaldi, Guicci and Sigoli. Jerusalem, 1948; Voyages of Ambassades de Ghillebert de Lannoy. Mons, 1840; Viaggi in Terra Santa di Lionardo Frescobaldi e d'altri. Firenze, 1862; *Sigoli, Simone.* Viaggio al Monte Sinai. Milano, 1863; Le Sainte Voyage de Jérusalem du Seigneur d'Anglure. Ed. Bouvardon et Longnon. Paris, 1878. P. 43; *Gugliger, P. W.* Itinerarium. Hrsg. M. Sollweck. Tübingen, 1892; *Khull E.* Zweier Deutscher Ordensleute Pilgerfahrten nach Jerusalem. Graz, 1895; Путевые записки итальянских путешественников XIV в. Перевод со староитальянского и примечания Н. В. Котрелева. Вступительная статья И. М. Фильштинского // Восток—Запад. Исследования. Переводы. Публикации. М.: «Наука», 1982. С. 49.

(1355—1418)[13] и ал-Макрӣзӣ (1364—1442)[14]. Судьба каирских самаритян оказалась печальной. Во время османского завоевания Египта они проявили лояльность мамлюкским правителям, за что очень сильно пострадали[15]. Об их влиянии в мамлюкский период говорит вошедшее в поговорку изречение из арабо-самаритянской версии Пятикнижия, записанное известным египетским фольклористом и диалектологом XVI—XVII вв. Йӯсуфом ал-Магрибӣ (1611)[16].

В XVI в. состоялось первое знакомство с самаритянами ученых Европы. В 1538 и 1539 гг. были опубликованы наиболее ранние работы, где приводились некоторые сведения и о самаритянской письменности[17]. В 1589 г. самаритяне Набулуса ответили на обращенное к ним письмо Гильома Постеля (1510—1591), автора первой из этих работ, отправленное задолго до этого[18]. Самаритянские письма, и к Постелю, и отправленные в ответ на запросы других европейских ученых, в течение нескольких веков служили основным источником сведений о самаритянах и традиция такой переписки сохранялась до конца XIX в.[19]

Некоторые средневековые сведения о самаритянах выглядят совершенно загадочно. В известном «Житии Константина фило-

---

[13] *Ал-Калкашанди, Абу-л-'Аббāс Ахмад.* Субх ал-а'шā фӣ сина'ат ал-'иншā'. Т. III. Каир, 1337/1918. С. 268—270.

[14] *Sacy, Antoine Isaac Silvestre de.* Chrestomathie arabe. Paris, 1806. T. 1. P. 167—174; 2 edition. Paris, 1826—1827 (repr. Osnabrück, 1973). T. 1. 301—369.

[15] *Schur N.* The Samaritans in the Ottoman period (1516—1918) // Proceedings of the First International... Tel-Aviv, 1991. P. 147—152.

[16] *Жамкочян А. С.* Йусуф ал-Магриби и Самаритянское Пятикнижие // Петербургское Востоковедение. Вып. 5. СПб., 1994. С. 583—584. Переработанный в свете новых данных вариант см. с. 207—209 настоящей работы; Йӯсуф ибн Закарийā ал-Магрибӣ. Даф' ал-'Иср 'ан Калāм ахл Миср («Удаление бремени с речи жителей Египта»). Факсимиле рукописи, предисловие и указатели А. С. Аввада. М., 1968. С. 259; см. также: *Крачковский И. Ю.* Избранные сочинения. Т. I. С. 384, прим. 4. Автограф Йӯсуфа ал-Магрибӣ хранится в библиотеке СПб. университета под шифром MS. 0.778 (Tant. suppl. 6). Интересующее нас изречение находится на л. 121б.

[17] [*Postellus, Guilielmus*]. Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum, introductio ac legendi moduslonge facilimus [Paris, 1538]; [*Theseus Ambrosius*]. Introductio in Chaldaicam Linguam Syriacam atque Armenicam et decem alias Linguas. Pavia, 1539; *Strothmann V.* Die Anfänge der Syrischen Studien in Europa. Wiesbaden, 1971; *Philippe de Robert.* La naissance des études samaritaines en Europe aux XVI[e] et XVII[e] siècle // Études samaritaines... Louvain; Paris, 1988. P. 15—26.

[18] *Delcor M.* La correspondance des savants Europeens, en quete de manuscrits avec les samaritains du XVI[e] au XVII[e] siècle // Études samaritaines... Louvain; Paris, 1988. P. 27—43.

[19] *Schnurrer Ch.-F.* Samaritanischer Briefwechsel // Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur, 1781. Bd. 9. S. 1—46; Correspondance des Samaritains de Naplouse pendant les année 1808 et suiv // Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi. T. XII. Paris, 1831. P. 1—39; *Gaster M.* The Samaritans. Their History, Doctrines and Literature... London, 1925. P. 165ff.

софа» (славянского первоучителя, 826/7—869) говорится о некоем самаритянине, встреченном (и жившем) в Херсонесе Таврическом в Крыму ок. 858 г.[20] Ничего неправдоподобного в этом нет, но другие источники о каких-либо самаритянских общинах в Крыму ничего не сообщают. Не исключено, что в данном случае имеем дело с отголосками упоминавшихся выше палестинских восстаний.

Таковы, вкратце, основные факты древней и средневековой истории самаритянской общины, которые необходимо иметь в виду при работе с самаритянскими письменными памятниками.

---

[20] *Селищев А. М.* Старославянский язык. Ч. 1. М., 1951. С. 11, 48; Сказания о начале славянской письменности. М., 1981. С. 77, 115 прим. 8, 117. См. тж.: *Вихнович В. Л.* Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия. СПб., 1997. С. 151.

2. Сведения о Самаритянском Пятикнижии в средневековой Европе

а. Самаритянская эпиграфика в Европе

Существование самаритянских общин в Европе подтверждается, в частности, эпиграфическими памятниками, очевидно создававшимися на месте их находки и пребывания, и, в любом случае, малотранспортабельными. В самаритянской традиции такие эпиграфические памятники преимущественно содержат тексты из Пятикнижия.

Одна из таких надписей была обнаружена в 1913 г. на небольших мраморных колоннах здания Семинарии в Сиракузах. При постройке этого здания были использованы материалы более древних сооружений. В настоящее время колонны находятся в Археологическом музее в Сиракузах и носят инвентарный номер 34606. Надпись содержит текст Num. 10:35 «Восстань, Господи, и рассыплются враги Твои». Отмечалась непривычная для палестинских самаритянских надписей угловатость и правильность форм букв. Надпись осторожно отнесена к III—IV вв.[1]

Несомненно, эта и аналогичные надписи мало о чем говорили случайным свидетелям.

С самаритянской эпиграфикой, несомненно, связана и не совсем понятная находка, сделанная еще в XVI в. в Ватиканской библиотеке, где, по утверждению разных старых авторов, был обнаружен (скорее, просто привлек внимание) камень с высеченным на нем «алфавитом Адама». На русском языке об этом можно прочесть в переведенной с венгерского работе известного культуролога[2]. Там же приведены и снимки по старым гравюрам. Вместе с тем, изображенные на них буквы представляют собой точное воспроизведение самаритянского алфавита практически с теми же особенностями, что и у сиракузской надписи, и особенностями, отличающими самаритянское письмо от финикийского и палеоеврейского[3].

---

[1] *Morabito V.* The Samaritans in Sicily and the Inscription in a Probable Synagogue in Syracuse // Crown A. D., Davey L., ed. New Samaritan Studies of the Société d'études samaritaines. Sydney, 1995. P. 242—249.

[2] *Рат-Вег И.* Комедия книги. М., 1983. С. 13

[3] *Жамкочян А. С.* У истоков самаритянских исследований в России // Вестник древней истории. М., 1997. № 2 (221). С. 147, 149.

6. Самаритикон

Отдельную проблему составляет так называемый Самаритикон. В известных Гексаплах Оригена (ок. 185—254) отдельные чтения греческого перевода Пятикнижия помечены как «Σαμαρειτικόν», что могло быть истолковано по-разному. Наиболее распространенное мнение предполагало, что указанные варианты представляют собой переводы из Самаритянского Таргума, хотя оставалось неясным, перевели ли самаритяне на греческий язык все Пятикнижие или лишь отдельные отрывки, наиболее необходимые для тех или иных целей. Новые находки в начале текущего столетия, казалось, подтвердили гипотезу о существовании полного греческого перевода Самаритянского Пятикнижия, но более внимательное изучение поставило их самаритянское происхождение под сомнение[4].

[4] *Noja S.* The Samaritikon // *Crown A. D., ed.* The Samaritans. P. 408—412; *Pummer R.* The Samaritikon Revisited // *Crown A. D., Davey L., ed.* Essays in Honour of G. D. Sixdenier. New Samaritan Studies of the Société d'études samaritaines. Sydney, 1995. P. 381—455; *Idem.* The Greek Bible and the Samaritans // Revue des études juives. T. 157. Fasc. 3—4. Paris, 1998. P. 269—358.

3. Самаритянское Пятикнижие в мусульманской традиции

В сочинении знаменитого среднеазиатского энциклопедиста Абӯ-р-Райҳа̄на ал-Бӣрӯнӣ (973?—1048) «Al-'ātār al-bāqiya 'an al-qurūn al-ḫāliya» («Следы, оставшиеся от прошедших поколений»)[1] отмечается, что по Самаритянскому Пятикнижию от грехопадения Адама до потопа прошло 1307 лет, по Пятикнижию евреев — 1656, а по греческому тексту — 2242[2].

Те же числа приводятся у знаменитого полемиста Ибн Ҳазма (994—1064) в известной книге «Kitāb al-fiṣal fi'l-niḥal» в рукописи British Library Or. 842 (1333/4 г.) f. 2r (но не печатном тексте каирского издания 1317 г. х.)[3].

Эти числа без труда выводятся из соответствующих мест Пятикнижия: Gen. 5:3, 6, 9, 12, 15, 18, 21, 25, 28; 7:11. Расхождения — в стихах: Gen. 5:18, 25, 28.

Ибн Абӣ 'Уṣайби'а (1203—1269) отмечал в сборнике сведений об известных врачах «'Uyūn al-'anbā' fī ṭabaqāt al-'aṭibbā'», что самаритянин Ṣадаḳа б. Мунаджжа̄ б. Ṣадаḳа «прокомментировал Пятикнижие» («šaraḥa at-Tawrāt»)[4].

Шиха̄б ад-Дӣн Аҳмад б. Йаҳйа̄ б. Фаḍл-Алла̄х ал-'Умарӣ (1301—1349) привел в руководстве для чиновников мамлюкской канцелярии Каира «At-ta'rīf fī 'l-muṣṭalaḥ aš-šarīf» и текст клятвы, которая предлагалась самаритянам, где говорилось и о Пятикнижии.

Этот текст со ссылкой на 'Умарӣ включен также в более позднее сочинение такого же рода «Ṣubḥ al-'a'šā fī kitābat al-'inšā'» Аҳмада ал-Ḳалḳашандӣ (1355—1418)[5].

Сведения о различных версиях Пятикнижия, в том числе самаритянской, включены также в знаменитую работу турецкого библиографа Ҳаджжӣ Ҳалӣфы (1608—1658 или 1670) «Kašf aẓ-ẓunūn 'an 'asāmī al-kataba wa'l funūn»[6].

---

1 См., напр.: *Крачковский И. Ю.* Избр. соч. Т. IV. М.; Л., 1957. С. 252—253.

2 *Sachau E.* Chronologie orientalischer Völker von Alberuni, hrsg. von... Leipzig, 1878. S. 21.

3 *Tritton A. S.* The Old Testament in Muslim Spain // Bulletin of the School of the Oriental and African Studies. Vol. 21. Part 2. London, 1958. P. 392. Здесь ошибочно указано 1650 лет, а не 1656. Число единиц, очевидно, оказалось пропущено при переписке.

4 *Van Vloten.* Specimen Philologicum continens descriptionem Cod. Ms. Bibliotecae Lugduno-Batavae, partemque inde excerptam versionis Samaritano-arabice Pentateuchi Mosaici. Leyden, 1803. P. 9—10.

5 *Al-Qalqašandī, Abū 'l-'Abbās 'Aḥmad.* Ṣubḥ al-'a'šā. Ǧ. 13. Al-Qāhira, 1337/1918. S. 270.

6 *Silvestre de Sacy A. I.* Mémoire sur la version arabe des livres de Moïse a'l'Usage des Samaritains et sur les manuscripts de cette version. Paris, 1808. P. 45—50.

4. Значение Самаритянского Пятикнижия для развития европейской библеистики и историография вопроса

История ранних самаритянских исследований представляет собой интереснейшую и красочную страницу истории филологии и неразрывно связана с крупнейшими событиями научной и культурной жизни Европы, хотя почти всегда оставалась в тени.

Одним из первых европейских ученых, державших в руках самаритянские рукописи, был Иосиф Юстус Скалигер (Жозеф-Жюст делла Скала 1540—1609), известный как основатель научной хронологии[1], и собиратель одного из старейших фондов Библиотеки Лейденского университета[2]. С не менее знаменитым путешественником Пьетро делла Валле (1586—1652) связано появление в руках европейских ученых первой известной им рукописи Самаритянского Пятикнижия (СП) и Самаритянского Таргума (СТ) — его арамейского перевода. Эти два кодекса Пьетро делла Валле с большим трудом приобрел в Дамаске в 1616 г. и отослал в Европу, где они стали предметом самого пристального внимания[3].

Как известно, интерес к оригинальным текстам Священного Писания на древнееврейском и древнегреческом языках являлся одним из главных стимулов, если не самым главным, развития всей филологической науки и в эпоху Возрождения и позже[4]. Создание ряда национальных литератур начиналось именно с перевода Библии на соответствующие языки, а неизбежное искажение текста рукописей в ходе переписки ставило вопрос о первона-

---

[1] Он обычно упоминается в различных общих работах по хронологии и истории календаря. Можно отметить, что в своей основной работе «De emendatione temporum» (1583), явившейся своеобразной реакцией на введение григорианского («нового») стиля (1582 г.) он привлек данные и самаритянских календарей.

[2] *Philippe de Robert.* La naissance des études samaritaines en Europe aux XVI[e] et XVII[e] siècles// Études samaritaines... Louvain; Paris, 1988. P. 19.

[3] См., напр.: *Gaster M.* Op. cit. P. 181—184. О Пьетро делла Валле на русском языке см., напр.: *Косидовский З.* Когда солнце было богом. М., 1991. С. 7—11.

[4] Мы вынуждены дать краткий обзор развития европейской библеистики в связи с чрезвычайной бедностью литературы по этому вопросу на русском языке. Единственной монографией, затрагивающей этот вопрос, вышедшей в последние десятилетия была книга М. И. Рижского «История переводов Библии в России». Новосибирск, 1978 (первоначально предполагалось ее издание в Москве под заглавием «Библия в России»). Книга имела крупные недостатки, обусловленные эпохой, что показано в обстоятельной рецензии А. А. Алексеева (Палестинский сборник. Вып. 28 (91). Л., 1986. С. 196—202).

чальном, правильном тексте, который, как представлялось, можно было установить при сопоставлении различных вариантов, засвидетельствованных в рукописях на разных языках. К моменту знакомства с самаритянской традицией европейские ученые располагали для Ветхого Завета так называемым масоретским текстом на древнееврейском языке, засвидетельствованном в большом числе рукописей и к тому времени уже печатных изданий без сколько-нибудь серьезных разночтений; переводом Ветхого Завета на древнегреческий язык, так называемой Септуагинтой; старинным переводом на латинский язык, так называемой Вульгатой. В отдельных случаях между текстами доступных ученым рукописей, обычно относительно поздних и, следовательно, в большей степени подвергнувшихся искажениям при переписке, обнаруживались расхождения, что ставило вопрос о том, какой из нескольких вариантов представляет собой подлинное Откровение.

Постепенно, с развитием книгопечатания, созданием крупных книжных собраний, публикацией произведений старинных авторов, приводивших тексты из Библии в том виде, в котором они были известны в их эпоху, как предполагалось, с меньшими искажениями, в научный оборот вводилось все больше и больше источников, отражающих те или иные традиции соответствующих эпох. В этой связи понятен и естествен тот живейший интерес, который вызвал текст Пятикнижия также на древнееврейском языке, но в другой редакции — по традиции небольшого народа известного всем хотя бы по упоминанию в Евангелии[5], но само существование которого до той эпохи могло восприниматься как чудо. Наибольший интерес вызвали, естественно, места расходящиеся с масоретским текстом, но совпадающие с греческим переводом — Септуагинтой — и цитатами в патристической литературе.

С этого момента история самаритянских исследований теснейшим образом связана с историей Реформации и Контрреформации, а полемика, развернувшаяся вокруг текста Самаритянского Пятикнижия, зачастую отражала конфессиональные пристрастия ее участников[6]. Протестантские ученые, со времен Мартина Лютера (1483—1546) традиционно опиравшиеся на масоретский древнееврейский текст, отнеслись к самаритянскому тексту в целом скептически (что, как выяснилось позже, отчасти находило основания в дефектах рукописи), но тем не менее приняли во внимание новые данные, католические — восприняли самаритянский текст в целом более положительно, поскольку он зачастую соот-

---

[5] Лк. 10:33; 17:16 (притча о добром самар(ит)янине); Ин. 4:9, 39—40; 8:48.

[6] См., напр., характерные заглавия ранних работ: *Taylor F., Bootius A.* Examen praefationis Johannis Morini in Biblia graeca de textus ebraici corruptione et graeci auctoritate. Leyde, 1636; *Hottinger J. H.* Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano. Tiguri (= Zürich), 1644.

ветствовал латинской традиции Вульгаты[7]. По уже упоминавшимся выше рукописям текст СП и СТ был впервые опубликован Ж. Морином (1591—1659) в шестом томе парижской полиглоттной Библии, вышедшем в 1632 г.[8] (остальные тома выходили в 1628—1645 гг.).

Для воспроизведения текста был изготовлен специальный шрифт по образцу почерка рукописи, которым и были набраны самаритянские древнееврейский и арамейский тексты с воспроизведением некоторых палеографических особенностей оригинала. В частности было соблюдено традиционное самаритянское расположение букв на строке, когда две последние буквы строк отрывались от предшествующих и выстраивались в столбец, придающий исписанному листу аккуратный вид и, по-видимому, в какой-то мере предотвращавший искажения при переписке. В целом громоздкое и не очень удобное для пользования парижское издание оказалось неудачным и практически разорило издателей[9], но, как бы то ни было, с 1632 г. текст СП стал достоянием широкого круга филологов.

Этот же текст четверть века спустя был перепечатан в составе знаменитой полиглоттной Библии, изданной в 1655—1657 гг. Брайаном Уолтоном (ок. 1600—1661)[10]. Издание совпало по времени с бурными событиями Английской революции, и в нем принимал некоторое участие знаменитый Оливер Кромвель (1599—1658)[11]. Издание учло неудачный опыт предшествующего, что обеспечило большой спрос и значительную популярность. В нем все версии на разных языках, относящиеся к одному и тому же месту из Библии помещены на смежных страницах, что предельно облегчало сопоставление. Самаритянские тексты опубликованы в первом томе, посвященном Пятикнижию, также специально изготовленным самаритянским шрифтом по образцу парижского. Впоследствии от практики воспроизведения СП и СТ самаритянским шрифтом отказались, предпочитая вполне адекватную транслитерацию общераспространенным еврейским квадратным шрифтом, за исключением собственно самаритянских обиходных изданий, о которых пойдет речь ниже. В шестой, дополнительный том Лондон-

---

[7] *Robert Ph. de.* Op. cit. P. 25, n.43. См. напр.: Gen. 4:8 נלכה השדה самаритянского текста соответствует в Вульгате Egrediamur foras.

[8] Biblia Polyglotta... 2. Samaritana... Quibus textus originales totius Scripturae Sacrae, quorum pars in editione Completensi, deinde in Antuerpiensi... extata nunc integri... exhibentur. Ed. G. M. Lejay, J. Morin, P. d'Aquin, G. Hennant, Gabriel Sionita, Johannes Hesronita, Abraham Ecchellensis and J. Parent. 9 vol. Vol. VI. Paris, 1632.

[9] *Darlow M. A., Moule H. F.* Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. New York, 1963. *sub loco.*

[10] Biblia Sacra Polyglotta. Londini. 1655—1657. Vol. 1.

[11] См., напр., также: *Faulmann K.* Illustrierte Geschichte der Buchdruckerkunst. Wien, 1882. S. 355--356.

ской полиглотты была включена чрезвычайно полезная сводка разночтений между масоретским и самаритянским текстами с указанием соответствий по Септуагинте в указанных выше случаях[12], а также комментарий Эдмунда Кастелла (1606—1685) к Самаритянскому Таргуму[13]. Еще через десятилетие, в 1669 г., вышел в качестве приложения к Полиглотте многоязычный словарь того же Эдмунда Кастелла, где по корневой системе была собрана зафиксированная в текстах Полиглотты лексика различных семитских языков, в том числе и Самаритянского Таргума[14]. Еще одно издание этого же словаря, возможно титульное, помечено 1686 г.[15] Лондонская полиглоттная Библия была включена римским папой Александром VII (1655—1657) в индекс запрещенных книг[16]. Определенной научной ценности Лондонская Полиглотта не утратила до настоящего времени, о чем говорит хотя бы ее репринтное переиздание в Граце (Австрия) в 1963 г.

Колоссальный материал, компактно подобранный в лондонской Полиглотте удовлетворял интерес поколений ученых в течение почти столетия. Почти незамеченными долго оставались другие самаритянские рукописи, оказавшиеся в Европе в течение того же XVII в.: Кодекс Барберини (1227 г.)[17] и кодекс Usserius (1525 г.)[18] содержащие и древнееврейский текст, и о которых пойдет речь ниже, как о включающих также и арабский перевод.

Вновь интерес к Самаритянскому Пятикнижию замечается лишь в середине XVIII в. В 1749 г. факсимильный снимок со страницы Кодекса Барберини помещен в книге Иосифа Бланкини[19]. Через два десятилетия этот кодекс изучал шведский ученый и путешественник Якоб Ионас Бьёрнстоль (1731—1779), чья работа в форме письма опубликована в 1772 г. во французском

---

[12] Biblia Sacra Polyglotta. Vol. VI. Londini, 1657. Sect. V. P. 19—34. См. также: *Tov, Emanuel.* A New Understanding of the Samaritan Pentateuch in the Wake of the Discovery of the Qumran Scrolls // Proceedings of the First International Congress..., Tel-Aviv, 11—13 april 1988. Tel-Aviv University, 1991. P. 297. Число расхождений — 6.000 — часто упоминаемое в различных работах, восходит именно к этому списку, до настоящего времени еще не пересмотренному.

[13] Biblia Sacra Polyglotta. Vol. VI. Londini, 1657. Sect. V. P. 1—19.

[14] *Castel E.* Lexicon Heptaglotton per septem linguis Hebraica, Chaldaica, Syriaca, Aethiopica, Samaritana, Arabica, et Persica. Orientalibus et grammatica harmonica per iisdem. Londini, 1669.

[15] *Tal A.* The Lexicon of the Samaritan Aramaic and its Problems // Proceedings of the First International Congress of the SES. Tel-Aviv, 11—13 april, 1988. Tel-Aviv University, 1991. P. 348.

[16] *Крымский А. Е.* История новой арабской литературы. М., 1971. С. 402. *Мецгер Б.-М.* Текстология Нового Завета. М., 1996. С. 104.

[17] См. ниже, с. 47. Бывший владелец — Франческо Барберини (1569—1646), кардинал.

[18] См. ниже, с. 51. Бывший владелец — Джеймс Ашер (Ussher) (1581—1656), архиепископ Армаха в Сев. Ирландии.

[19] *Blanchinus J.* Evangeliarium quadruplex. Romae, 1749. Vol. 2, pars 2. Tab. post p. DCIV.

оригинале и в 1778 г. в немецком переводе[20]. Этот же ученый ознакомился и с рядом других самаритянских рукописей, имевшихся в то время в Париже и Оксфорде. Бумаги с выписками из этих рукописей, очевидно бывшие при нем вплоть до его гибели в 1779 г. в Салониках, недавно обнаружились в Российском государственном архиве древних актов[21].

В 1776—1780 гг. данные некоторых самаритянских рукописей учел Бенджамин Кенникотт (1718—1783) в своем издании древнееврейского текста Ветхого Завета[22]; среди бумаг упомянутого выше Я. И. Бьёрнстоля есть пробный лист этого тогда еще предполагаемого издания[23]. С работы Я. И. Бьёрнстоля начинается ряд критических работ и по тексту арабских переводов Самаритянского Пятикнижия, о которых пойдет речь в соответствующем разделе, а ниже будут затрагиваться лишь работы, связанные с древнееврейским и арамейским текстами.

Во второй половине XIX в. самаритянский текст Пятикнижия едва не оказал влияние и на русскую литературу. В свое время В. А. Левисон предлагал использовать для русского Синодального перевода Библии (первое изд. 1876 г.) не масоретский, а самаритянский текст[24]. Эпизодически Самаритянское Пятикнижие привлекалось в русской литературе и позднее[25].

В 1914—1918 гг. Август Фр. фон Галль (1872—1946) выпустил первое критическое издание Самаритянского Пятикнижия в еврейской транслитерации. Оно переиздано репринтом в 1966 г.[26]

Значительным событием стала публикация в 1959 г. испанским ученым Ф. Пересом Кастро факсимиле и критического текста древней части так наз. «Сефер Абиша'» — свитка Пятикнижия, который переписал, согласно самаритянской традиции, Абиша'[27] правнук Аарона свыше 3600 лет назад[28]. Относительно недавно

---

[20] *Fabricy G.* Des titres primitifs de la révélation. Vol. 1. Rome, 1772. P. 373—385; *Björnståhl J. J.* Über die samaritanische Handschrift in der barberinischen Bibliothek // Repertorium für Biblische und Morgenländische Literatur. Bd. 3. Leipzig 1778. S. 84—102.

[21] РГАДА. Ф. 30 (Новые дела). № 649. Л. 6—38. *Морозов Д. А.* Краткий каталог арабских рукописей и документов Российского государственного архива древних актов. М., 1996. С. 48. См. также: *Жамкочян А. С.* К истории самаритянских исследований в Европе (выписки шведского ученого в Московском архиве) // Восток. Афроазиатские общества: история и современность. Oriens. 1996. № 2. С. 98—99.

[22] *Kennicott B.* Vetus Testamentum Hebraice cum variis lectionibus. Oxonii, 1776—1780.

[23] РГАДА. Ф. 30 (Новые дела). № 649. Л. 47. Gen. 1:1—16.

[24] *Рыбинский В. Л.* Самаряне: обзор источников для изучения самарянства. Киев, 1913. С. VII.

[25] *Елеонский Ф. [Г.]* История израильского народа в Египте от поселения в земле Гесем до Египетских казней. СПб., 1884. С. 37 (Gen. 46:28); С. 252 (Ex. 3:1).

[26] *Gall A. Fr. v.* Der hebräische Pentateuch der Samaritaner. Giessen, 1914—1918, reprint 1966.

[27] В Синодальном переводе «Авишуй» (1 Пар 6:4, 5; 1 Езд. 7, 5; 3 Езд. 1, 2).

[28] *Perez Castro F.* Séfer Abiša'. Madrid, 1959. Эта рукопись, согласно самаритянской традиции, хранится до настоящего времени, как святыня, в семье первосвященни-

крупный вклад в обработку традиционного материала сделал профессор восточного факультета ЛГУ (ныне СПб ГУ) семитолог И. Н. Винников (1897—1973), выявивший значительное число отклонений от масоретского текста в цитатах Иерусалимского Талмуда, совпадающих, тем не менее, с СП и частично подтверждаемых ранними переводами[29]. Обширный новый материал включила многотомная работа Зеева Бен-Хайима[30]. Первая часть III тома содержит транскрипцию значительной части СП согласно устной традиции его рецитации. Четвертый том включает уже транскрипцию всего текста и его конкорданс. Хотя работа З. Бен-Хайима носит скорее лингвистический, чем текстологический характер, она содержит значительное число деталей, важных для правильного понимания самаритянской письменной традиции, просто для адекватной транскрипции самаритянской графики. Незнание этих деталей и опора исключительно на масоретскую традицию в свое время привели к ряду недоразумений в ранней работе пионера советского самаритяноведения Л. Х. Вильскера (1919—1988)[31]. Одна из таких неожиданных (для традиционной гебраистики) деталей — обозначение краткого нейтрального гласного в последнем слоге при помощи буквы «йуд», в то время как в масоретской традиции подобное написание прочно ассоциируется с долгим [ī][32].

В последние десятилетия интерес к Самаритянскому Пятикнижию значительно усилился в связи с кумранскими находками. Среди последних имеются списки библейских книг, выполненные палеоеврейским (близким к самаритянскому) и квадратным письмом и представляющие различные версии и редакции: протосамаритянскую и самаритянскую, прототипы Септуагинты, протомасоретскую, близкую к масоретской, а также смешанные типы[33].

ка в Наблусе, о ее существовании сообщалось уже в письме самаритян к Скалигеру. В XIX веке этот легендарный свиток пытались увидеть европейские путешественники, менее искушенным самаритяне старались продемонстрировать другие, не столь старые свитки. См. также: *Жамкочян А. С.* Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. Введение, перевод и комментарии. М., 1995. С. 51.

[29] *Винников И. Н.* Самаритянское Пятикнижие и устная палестинская традиция // Палестинский сборник. Вып. 15(78), М.; Л., 1966. С. 74—90; ср. также выше, с. 19.

[30] *Ben-Hayyim Z.* The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol. I—V. Jerusalem, 1957—1977.

[31] *Вильскер Л. Х.* Еврейско-арабские словари в самаритянском рукописном собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963. С. 148—154.

[32] *Jamgotchian H.* Du nouveau sur le Dictionnaire de Pinhas // New Samaritan Studies... P. 511—512. См. также ниже, с. 129—130.

[33] См., напр.: *Амусин И. Д.* Находки у Мертвого моря. М., 1964. С. 13; *он же.* Кумранская община. М., 1983. С. 40—43. Последний по времени обзор состояния изучения данной темы содержится в работе: *Tov E.* A New Understanding of the Samaritan Pentateuch in the Wake of the Discovery of the Qumran Scrolls // Proceedings of the First International. Tel-Aviv, 1991. P. 293—303.

Можно отметить, что в современных критических изданиях масоретского текста Ветхого Завета «Biblia Hebraica», под редакцией Пауля Кале и Р. Киттеля учтены и показания самаритянского текста, которые обозначаются в аппарате самаритянской буквой «шан» (ש)[34].

В 1980—1983 гг. ректор Тель-Авивского университета проф. Абрахам Таль выпустил первое по-настоящему критическое издание Самаритянского Таргума по всем известным рукописям[35]. На смежных страницах приводится параллельно текст, восстанавливаемый на древнейшем и позднейшем этапе его истории, соответственно отражая две стадии развития арамейского языка у самаритян. Первые два тома включают сам текст (Gen.—Ex. и Lev.—Deut.), в третьем дано исчерпывающее введение, включающее описание использованных рукописей, в том числе и содержащих арабский перевод.

Материал этого издания привлечен для разработок отдельных вопросов арамейского языкознания семитологами Г. Д. Сиденье[36] и Жаном Маргеном[37].

Наряду с этим продолжаются и исследования древнееврейского текста традиционного плана, обзор и перспективы которых в связи с самаритянской традицией содержатся в недавней статье Рудольфа Мацуха[38] (1919—1993), в частности, в свете самаритянской устной традиции[38a].

В настоящее время памятники самаритянской письменности в

---

[34] Biblia Hebraica. Ed. P. Kahle et R. Kittel. Stuttgart (много изданий).

[35] *Tal A.* The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part I. Genesis, Exodus. Tel-Aviv, 1980; Part II. Leviticus, Numeri, Deuteronomium. Tel-Aviv University. Tel-Aviv, 1981; Part III, Introduction. Tel-Aviv, 1989.

[36] *Sixdenier G. D.* La langue du Targum samaritain. Observations sur son évolution // Journal Asiatique. Paris, 1984. P. 223—235; *Idem.* Le Targum Samaritain du Pentateuque: examen compare de quelques variantes a temoins rares des versions de l'Exode // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 131—136.

[37] *Margain J.* Note sur la particule arameenne LHD'/H. Extrait des Tomes XXIV—XXVIII années 1979—1984 des comptes rendus du groupe Linguistique d'études chamito-semitiques. GLEC.S. Paris, 1983 communication. P. 289—293; *Idem.* Notes de Lexicographie arameenne. Targum samaritain en Gnl // Sefarad T. XLIV. 1984. P. 211—216; *Idem.* «Notes sur la particule *'yt* dans le Targum samaritain» // Semitica. Cahiers publics par l'institut d'études semitiques. T. XXXVI. Paris, 1986. P. 101—104; *Idem.* «Note sur *qbl* et ses composés dans le Targum samaritain» // La vie de la parole de l'Ancien au Nouveau Testament. Paris, 1987. P. 95—99; *Idem.* Il Qtq Job et la langue Targumique // Revue de Qumran. T. 13. Paris, 1988. P. 525—528; *Idem.* Targum samaritain aspects de la langue du MS.J. // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 123—129; *Idem.* Notes sur LOT et LID dans le Targum Samaritain // Studia Semitica Necnon Iranica Rudolpho Macuch septuagenario ab amicis et discipulis dedicata. Wiesbaden, 1989. P. 161—165; *Idem.* Les particules dans le Targum Samaritain de Genese-Exode jalons pour une histoire de l'arameen samaritain // Revue des études juives. T. CXLVIII, fasc. 1—2. 1989. P. 193—196.

[38] *Macuch R.* The Importance of the Samaritan Tradition for the Hermeneutics of the Pentateuch // Proceedings of the First International Congress... Tel-Aviv, 1991. P. 13—31.

[38a] *Schorch, Stefan.* The Significance of the Samaritan Oral Tradition for the Textual History of the Pentateuch // Samaritan Researches. Sydney, 2000. P. 1.03—17.

России имеются в Российской национальной библиотеке (ранее Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина) в Санкт-Петербурге, где их коллекция занимает первое место в мире по научной значимости, множеству представленных жанров и древности, библиотеке Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, Российской государственной библиотеке (ранее им. В. И. Ленина), Ивановском государственном историко-краеведческом музее имени Д. Г. Бурылина[39].

Кроме указанных выше самаритянских рукописей, ранее учтенных Л. Х. Вильскером, в тех же географических рамках можно указать несколько новых находок. В 1989 г. Л. А. Тер-Петросян, тогда старший научный сотрудник и ученый секретарь отдела древних рукописей Матенадарана выявил фрагмент на неизвестном языке[40], который был определен нами, как отрывок из Самаритянского Пятикнижия (Lev. 12:8—13:34). Два фрагмента того же кодекса СП ранее были обнаружены в переплете одной из рукописей армянской церкви св. Иакова в Иерусалиме и образцово изданы и прокомментированы Ж. Маргеном и Бернаром Утиэ (Lev. 10:10—11:20 и 14:37b—15:13)[41]. Все выводы, сделанные французскими исследователями, безусловно справедливы и по отношению к фрагменту из Матенадарана.

Второй фактически открытой заново самаритянской рукописью на арабском языке с элементами самаритянской графики можно считать «Историю общины самаритян» (1899 г.) Центральной научной библиотеки им. В. И. Вернадского в Киеве[42]. Собственные имена древнееврейского происхождения и цитата из Самаритянского Пятикнижия (Num. 25:11), выписанные уверенным полукурсивом, позволяют отнести указанную рукопись именно самаритянскому переписчику.

Материалы востоковедов Г. Я. Кера (1692—1740) и Я. И. Бьёрнстоля (1731—1779), связанные с изучением самаритянских памятников, хранятся в Российском (ранее Центральном) государственном архиве древних актов в Москве[43].

Вместе с тем эти рукописные сокровища разработаны в минимальной степени, хотя комплексное изучение этих документов

---

[39] *Вильскер Л. Х.* Самаритянские рукописи в библиотеках Советского Союза // Народы Азии и Африки, 1979. № 4. С. 152—157; см. также: *Загребин В. М.* Рукописи Ивановского областного краеведческого музея // Археологический ежегодник за 1981 г. М., 1982. С. 265.

[40] Матенадаран № 1202.

[41] *Margain J., Outtier B.* Une feuille de garde en samaritain au patriarcat Armenien de Jerusalem // Journal Asiatique. T. 275. Num. 1—2. Paris, 1987. P. 35—44.

[42] Ф. 74. № 47. См.: [*Савченко А. М.*] Академия наук Украинской ССР. Центральная научная библиотека им. В. И. Вернадского. Каталог арабских рукописей. Киев, 1988. С. 34—35, 59, № 56. В описании много неточностей.

[43] См.: *Жамкочян А. С.* У истоков самаритянских исследований в России // Вестник древней истории. 1997. № 2 (221). С. 145—149, а также выше, с. 21—22, прим. 21.

могло бы дать много новых интересных данных историкам, литературоведам и лингвистам. Это объясняется, на наш взгляд, тем, что самаритянскими исследованиями и у нас и за рубежом занимались обычно гебраисты широкого профиля, имевшие и многие другие научные интересы. Язык (или языки) самаритянских памятников с внешней стороны сложностей для них не представлял (хотя самаритянская форма древнееврейского языка могла казаться «варварской»[44]), но в более сложных моментах, связанных с чисто самаритянской традицией, исследователи часто становились в тупик из-за недостаточного охвата материала, разбросанного по рукописным собраниям и публикациям в редких изданиях. Примеры этого с объяснением вероятных причин будут даны ниже. Все это привело нас к мысли о необходимости подготовки комплексного словаря лексики самаритянских письменных источников как единственного возможного средства для дальнейшей работы. Наши соображения о том, каким должен быть такой словарь, изложены в специальной статье[45].

Как выяснилось несколько позже, к аналогичным выводам пришли практически в то же самое время зарубежные исследователи[46], имеющие несравненно бо́льшие практические возможности, причем было очень приятно обнаружить аналогичные подходы к изучаемому материалу, а также ряд новых примеров подтверждающих правоту ранее высказанных предположений, сделанных на основании собственного опыта работы с источниками. Как и допускалось a priori[47], свою долю работы в данной области мы сочли целесообразным ограничить подготовкой глоссария арабской лексики, зафиксированной в самаритяно-арабской литературе с достоверно установленными эквивалентами в самаритянско-древнееврейской и самаритянско-арамейской традициях[48].

---

[44] *Gaster M.* The Samaritans: Their History, Doctrines and Literature, with 19 plates and 16 illustrations. London, 1925. P. 99. См. также ниже с. 129—130.

[45] *Жамкочян А. С.* О подготовке словаря самаритянских письменных источников // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1986. № 2 (113). С. 176—182; *он же.* Le Dictionaire des manuscrits Samaritains // Études Samaritaines pentateuque et Targum, Exegese et philologie. Louvain; Paris, 1988. P. 193—201.

[46] *Tal A.* The Lexicon of Samaritan Aramaic and Its Problems // Proceedings of the First International Congress of the SES. Tel-Aviv, 11—13 April, 1988. Tel-Aviv University, 1991. P. 347—355.

[47] *Жамкочян А. С.* О подготовке словаря самаритянских письменных источников // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1986. № 2 (113). С. 182; *он же.* Le Dictionnaire des manuscrits Samaritains // Études Samaritaines pentateuque et Targum, exegese et philologie. Louvain; Paris, 1988. P. 201.

[48] Характерный новый пример использования такого соответствия приводится в упоминаемой выше работе А. Таля, где арабский эквивалент наряду с арамейским подтверждает редкое значение слова в древнееврейском тексте: *Tal A.* Op. cit. P. 354.

Уже в ходе работы над словарем выяснилось, что до настоящего времени отсутствует полное научное издание арабского перевода Самаритянского Пятикнижия[49]. Этот текст является, на наш взгляд, основным ключом к правильному пониманию самаритянских вариантов древнееврейского и арамейского языков, поскольку основным текстом — образцом этих языков для самаритянской общины всегда оставалось СП, из которого ее члены черпали практически все образы и сравнения, следовательно, для правильного понимания той или иной формы, того или иного оборота, необходимо знать, в каком контексте это выражение или оборот были первоначально употреблены в СП и как этот контекст интерпретировался в самаритянской среде, современной тому или иному автору, что и дают тексты арабского перевода СП с максимально доступным объемом разночтений.

Вышеизложенные соображения можно проиллюстрировать очень показательным примером, который находим в т. н. Кодексе Usserius[50], собранном из разрозненных фрагментов и восполненном в недостающих частях в 1525 г. В приписке на л. 254 кодекса читается, в частности, следующее, на первый взгляд непонятное, выражение — «Bywmy ḥšlyṭ šlh mlk rwmh»[51], которое, тем не менее, разъясняется при обращении к СП и его арабским переводам. Слово «šlh» самаритянско-древнееврейского и самаритянско-арамейского текстов (Gen. 49:10) в ряде рукописей, содержащих арабский перевод, в том числе и в том же самом кодексе Usserius передается как « سليمان », что означает имя собственное «Сулейман»[52], а в приписке действительно имеется в виду османский султан Сулейман I («Кануни» или «Законодатель» 1520—1566), как ни парадоксально это может показаться; само это выражение, следовательно, можно перевести как «в дни султана Сулеймана, владыки Рума» что полностью соответствует датировке кодекса. Иными словами, встречая в тексте на самаритянском варианте древнеев-

---

[49] Предпринимаемое издание Ḫасӣба Шеḫāде, судя по всему, остановилось на первых двух книгах Пятикнижия (уже изданных ранее А. Кюненом): *Shehadeh H.* The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Prolegomena to a Critical Edition. Jerusalem, 1979 (in Hebrew); *Idem.* The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch... Vol. I, Genesis-Exodus. Jerusalem, 1989. О факсимильном издании ʻАбд ал-Муʻӣна Ṣадаḳи см. с. 32.

[50] См. с. 51.

[51] Интерпретация дана ниже.

[52] В данном случае нас интересует сам документированный факт такого соответствия, а не его причины. Это имя (ŠLH) носил, в частности, переписчик рукописи на древнееврейском языке Ryl. Sam. XXIII (1750 г.): *Robertson E.* Catalogue of the Samaritan manuscripts in the John Rylands Library. Manchester, 1938. Col. 392; Études samaritaines... P. 290. № 9: Shelah b. Ab Zehuta b. Sedaka. Используя имеющиеся данные, можно восстановить и его полное арабское имя, под которым он, несомненно, может фигурировать в арабоязычных документах: Сулеймāн б. Абӣ/Абӯ-с-Сурӯр б. Ṣадаḳа.

рейского языка (Samaritan Hebrew), имя собственное ŠLH, мы можем быть уверены, что человек, носящий это имя, в тексте на арабском языке будет фигурировать под именем «Сулейман»[53]. Этот пример показывает также важность учета максимально возможного объема рукописного материала, так как в данном месте некоторые рукописи содержат другие варианты.

Важность арабской версии СП вполне осознавалась и признавалась исследователями. Об этом свидетельствует как целый ряд публикаций отдельных отрывков текста по различным доступным рукописям[54], так и привлечение арабской версии по различным частным вопросам сначала по доступным рукописям, позже также по наиболее полному до настоящего времени изданию Кюнена 1851—1854 гг. (первых трех книг Пятикнижия).

Поскольку практически все рукописи с текстом арабских версий имеют варианты, интересные для исследователей в самых разных аспектах, представляется наиболее целесообразным дать ниже сначала обзор вошедших в научный оборот и опубликованных текстов в хронологическом порядке публикаций, а затем уже дать обзор соответствующих рукописей. Данный обзор предназначен для удобства ориентации в доступном материале. Ссылки на часто упоминаемые издания даны в сокращении. Более полные данные об изданиях тех или иных отрывков текста нетрудно найти в библиографии.

---

[53] *Gall A. Fr. v.* Op. cit. S. LXXVII; *Sacy S. de.* Memoire sur la version arabe des livres de Moise a l'usage des Samaritains et sur les manuscrits de cette version. Paris, 1808. Vol. 49. P. 40—41.

[54] См. следующий раздел.

5. Историография арабских версий Самаритянского Пятикнижия

Впервые незначительные отрывки арабской версии СП были опубликованы в Лондонской полиглоттной Библии в 1655—1657 г. в составе комментария Э. Кастеллуса (Кастелла 1606—1685) к Самаритянскому Таргуму для разъяснения трудных мест в последнем[1].

Первый относительно большой отрывок (Gen. 11:1—23) опубликовал J. H. Hottinger (1620—1667) в книге «Promtuarium sive Bibliotheca Orientalis. Heidelberg, 1658. В 1749 г. гравированное факсимиле страницы кодекса Барберини (1227 г.) было помещено в книге Бланкини (Blanchinus) «Evangeliarium quadruplex» (Vol. 2. Pars 2. Tab. post p. DCIV)[2]. В 1764 г. Durell опубликовал самаритяно-арабские тексты пророчеств Иакова и Моисея. Это издание, к сожалению, осталось нам недоступным[3].

В 1780 г. датчанин A. C. Hwiid (1749—1788) отдельно издал одну главу (Gen. 49) по тому же кодексу Барберини. На смежных страницах параллельно помещен текст: в самаритянской графике на левых, четных страницах (см. с. 203, илл. 25) и транслитерация того же текста в арабской графике и перевод Са'адии по Полиглоттному тексту на правых, нечетных[4]. В 1803 г. Ван Влотен (1780—1829) опубликовал исследование арабской версии с описанием Лейденской рукописи (А) и приложением ряда текстов по ней с разночтениями двух парижских рукописей (В) и (С)[5].

Арабская версия СП заинтересовала и патриарха арабистики первой половины XIX в. Сильвестра де Саси (1758—1838), который посвятил ей обширное исследование, где с большой эрудицией обобщил собранный материал, опубликовал ряд новых текстов с разночтениями и эрудитными комментариями. Первона-

---

[1] См. выше, с. 20—21.

[2] См. выше, с. 21.

[3] *Durell D.* The Hebrew Text of the Parallel Prophecies of Jacob and Moses... to Which are added the Samaritan-Arabic Version of Those Passages, and Part of Another Arabic Version... Oxford, 1764.

[4] *Hwiid A. C.* Specimen ineditae versionis Arabico-Samaritanae Pentateuchi codice manuscripto Bibliothecae Barberinae. Romae, 1780.

[5] *Vloten W. van.* Specimen philologicum, continens descriptionem codicis MS. Bibliothecae Lugduni-Batavae, partemque inde excerptam versionis Samaritano-Arabicae Pentateuchi Mosaici. Lugduni Batavorum. (Leyden), 1803.

чальный вариант его работы вышел на латинском языке в 1800 г.[6], переработанный на французском — в 1808 г.[7]

В 1846 г. вышла работа Теодора Юйнболла (1802—1861), посвященная примечаниям к арабской версии СП, содержащимся в парижских рукописях В и С[8]. Наконец в 1851—1854 г. был сделан крупный шаг в знакомстве с арабской версией СП. А. Кюнен (1828—1891) начал издание полного текста по трем рукописям, которые уже ранее опубликовал в отрывках Ван Влотен. К сожалению, это издание до конца не было доведено и охватило лишь первые три книги СП, как не вышло и обещанное в кратком предисловии исследование[9]. Использованные им рукописи получили обозначения А, В, С, сохраненные и в более поздних работах.

И. Блох, обращавшийся к тем же рукописям, впоследствии отмечал, что многие разночтения парижских рукописей, выписанные на полях Лейденской рукописи, в издании А. Кюнена отсутствуют[10]. Существенным недостатком во внешнем оформлении текста в этом издании является, на наш взгляд, также отсутствие колонтитулов с указанием глав и стихов текста, расположенного на соответствующих страницах, и введение в текст номеров глав на арабском языке прописью (по образцу арабо-христианских изданий) и номеров стихов арабо-индийскими цифрами в тексте, что может создать иллюзию точно такого же оформления и самаритянских рукописей. Более корректным в данном случае нам кажется использование римских и арабско-европейских цифр и международных латинских сокращений, которые никого не смогут ввести в заблуждение.

Издание Кюнена было использовано при подготовке знаменитого арабского протестантского перевода Библии 1865 г.[11]

---

[6] *Sacy S. de.* Commentarium de versione Samaritano-arabica Librorum Mosis... Commentatio // Allgemeine Bibliothek der biblischen Literatur. Bd. X. Leipzig, 1800. S. 1—116.

[7] *Idem.* Memoire sur la version arabe des Livres de Moise a l'usage des Samaritains, et sur les manuscrits de cette version // Memoires de l'Academie des Inscriptions et belles-lettres. T. 49. Paris, 1809. P. 1—199.

[8] *Juynboll Th. W. J.* Commentatio de versione Arabico-Samaritana, et de scholiis, quae codicibus parisiensibus N2 et N4 adscripta sunt // Orientalia, 1846. Vol. 2. P. 115—157.

[9] *Kuenen A.* Librum Geneseos, secundum Arabicam Pentateuchi samaritani versionem, ab Abū-Sa:īdo conscriptam quod auspice viro clarissimo T. G. J. Juynboll Phil. Theor. Mag. Litt. Hum. et Theol. Doct., Litt. Orient. Prof. Ordin et Legati Warneriani Interprete, ex tribus Codicibus edidit Abrahamus Kuenen, Theologiae Doctor, Lugduni Batavorum, apud E. J. Brill. MDCCCLI (= 1851); Libri Exodi et Levitici Secundum arabicam Pentateuchi Samaritani Versionem, ab Abū-Sa:īdo conscriptam, quos ex tribus codicibus edidit A. Kuenen. Lugduni Batavorum apud E. J. Brill, academiae typographum. MDCCCLIV (= 1854).

[10] *Bloch J.* Die samaritaniche-arabische Pentateuchübersetzung. Deuteronomium 1—11... mit Einleitung und Noten, Berlin, 1901. S. 27.

[11] *Zaydān. Ǧurǧi.* Ta'rīḫ 'ādāb al-luġa al-'arabiyya. Ǧ. 4. Al-Qāhira. 1937. S. 192.

В 1901 г. И. Блох выпустил свое издание первых одиннадцати глав Второзакония, частично восполнив имевшуюся лакуну. В предисловии он дал краткое изложение истории вопроса, а непосредственно для издания привлек ряд новых рукописей: Berlin, Petermann A3 (E)[12], Gotha 2845 (Arab 1088)[13], Berlin. Orient fol. 534 (K)[14], а также отметил несколько других по различным каталогам, вышедшим к тому времени.

Интерес известного гебраиста Пауля Кале (P. Kahle, 1875—1964)[15] к самаритянской арабской версии имел следствием, в частности, появление «небольшой, но очень полезной хрестоматии разных арабских библейских переводов»[16], замеченной и русскими востоковедами И. Ю. Крачковским[17] (1883—1951) и А. Е. Крымским[18] (1871—1942).

Приведенный в ней отрывок, впрочем, незначителен по объему (Ex. 4:20—26) и не дает точных ссылок на рукописи. Вместе с тем, именно знание арабской версии СП позволило П. Кале расшифровать непонятную на первый взгляд фразу в записи на древнееврейском языке рукописи Usserius, которая уже упоминалась во введении выше и которая в предисловии издания фон Галля осталась без объяснения[19]. Более подробно об этом говорилось выше. Арабская версия СП привлекалась Паулем Кале и в других работах, но обещанное большое исследование о ней, судя по библиографиям, к сожалению, так и не появилось.

В 60-е и 70-е годы вышло несколько собственно самаритянских изданий Пятикнижия, предназначенных преимущественно для внутреннего употребления. В 1970 г. самаритянин Йишраэл б. Гамлил Цедака/Ṣадаḳа выпустил фотомеханическое издание с использованием снимков рукописей Vatican Barberini Or. 1 (ד) и London British Library Or. 7562, которые он собственноручно восполнил и ретушировал с некоторыми изменениями, что отмечалось для арамейского текста[20].

---

[12] См. ниже, с. 47.

[13] См. ниже, с. 48.

[14] См. ниже, с. 50.

[15] О нем см.: *Старкова К. Б.* Памяти Пауля-Эрнста Кале (1875—1964) // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л., 1966. С. 239—243.

[16] *Kahle P.* Die arabischen Bibelübersetzungen. Texte mit Glossar und Literaturübersicht. Leipzig, 1904.

[17] *Крачковский И. Ю.* [рецензия на хрестоматию] P. Kahle «Die arabischen Bibelübersetzungen» // Византийский временник. Т. XIII, СПб., 1906—1907. С. 699—701.

[18] *Крымский А. Е.* История новой арабской литературы. М., 1971. С. 400—401.

[19] См. выше, с. 27—28.

[20] *Tal A.* The Samaritan Targum. Part 3. Tel-Aviv, 1983. P. 46.

Экземпляр Seminar für Semitistik und Arabistik der freien Universitat Berlin Ms. sam. 50-е имеет колофоны издателя-редактора: Ex.—24.2.1967; Num.—10.4.1966. Deut.—9.8.1967. Там же хранится аналогичное издание Gen. по оригиналу почерком Рāдӣ б. Амӣн Ҫадақа[21].

Аналогичное трехъязычное издание по собственноручно переписанной рукописи выпустил в 1965—1973 гг. Рацон б. Беннамим (sic) Цедака/Ҫадақа (1922—1990); факсимильно опубликован образец текста Gen.18:1—12, демонстрирующий причудливое смешение арабской и самаритянской графики[22].

В 1978 г. самаритянский священник (кāхин) ʻАбд ал-Муʻӣн Ҫадақа издал факсимильное воспроизведение лондонской рукописи British Library Or. 10754 (G, 1382 г.), содержащей только арабский текст (с древнееврейскими заголовками-цитатами самаритянской графикой). При всей похвальности замысла издание вряд ли можно считать удачным, оно носит скорее сувенирный характер. Издателем добавлена только нумерация страниц, очень небрежными восточными цифрами (скорее всего так уже были пронумерованы соответствующие снимки); страницы воспроизведены с нарушением расположения в развороте оригинала, что ясно по получившемуся перевернутому порядку слов колонтитулов, приписанных позднейшим владельцем (не самаритянином) на разворотах в книге Второзакония.

В арабском предисловии к изданию, датированном 1.2.1978 (других дат в книге нет), выражается надежда, что это издание «удовлетворит потребность всех тех наших братьев-арабов, которые проявят интерес (букв. „спрашивают“) к самаритянскому переводу Торы (или „переводу самаритянской Торы“)». Вместе с тем, не приходится сомневаться в том, что тираж этого издания, как и указанных выше, скорее чисто символический, едва не сопоставимый с числом имеющихся рукописей. В издании последних двух книг Пятикнижия, прилагаемых к настоящей работе по изданию ʻАбд ал-Муʻӣна Ҫадақи восполнены лакуны, оставшиеся после подбора сохранившихся в более старых редакциях фрагментов текста, а варианты остальных частей текста приведены в разночтениях. Ссылки на это издание и, соответственно, рукопись обозначены сиглой G.

В конце семидесятых годов по инициативе крупнейшего исследователя самаритянской традиции Зеева Бен-Хаййӣма исследование арабских переводов Самаритянского Пятикнижия предпринял

[21] *Shunnar, Zuhair.* Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 166—167.

[22] *Shehade H.* A new Group of MSS including an Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch (ATSP) // Proceedings of the First International Congress of the Société d'études samaritaines. Tel-Aviv, 1991. P. 289—290, 292.

Хасӣб Шеха̄де (Haseeb Shehadeh). Его диссертация (на иврите) (Thesis submitted for the Degree «Doctor of Philosophy») датирована 1977 г. Третья часть диссертации содержит в качестве образца издание первых десяти глав Книги Левит (Lev.). Явно по образцу упомянутого выше издания Абрахамом Талем Самаритянского Таргума текст воспроизведен в двух параллельных столбцах: по древнейшей редакции (условно) и собственно по редакции Абӯ Са'ӣда. Древнейшая редакция, как ее понимает издатель, (получившая условное обозначение (SATP) воспроизведена в транслитерации еврейской графикой (от руки), редакция Абӯ Са'ӣда (ASRT) — арабской графикой. По образцу арабо-христианских изданий Библии (и Кюнена) в текст введены номера глав прописью по-арабски: «Al-faṣl al-'awwal» и т. д. Сиглы для обозначения использованных рукописей даны по изданию Блоха, впервые привлекаемые рукописи обозначены буквами еврейского алфавита.

В 1989 г. в Иерусалиме вышло издание первых двух книг Пятикнижия (Gen.—Ex.).

Издание Шехаде дает текст по 21 рукописи. На смежных страницах приводится текст двух положенных в основу рукописей: Shechem 6 (א) и Paris Bibl. Nat. Ar. 5 (B) и факсимильные снимки образцов которых также даны; рукописи, отнесенные к старой редакции, обозначены буквами еврейского алфавита א—י; рукописи собственно редакции Абӯ Са'ӣда — латинского с сохранением только установившихся сигл ABC; в верхнем аппарате приведены оригинальные чтения положенных в основу рукописей в случае наиболее существенной конъектуры издателя (орфографические варианты унифицированы); в нижнем — разночтения рукописей, отнесенных к той или иной группе. По сравнению с пробным изданием Lev. 1—10 изменен состав привлекаемых рукописей, поздние уже не учитывались, рукопись Brit. Libr. Or. 1450 (י) отнесена на этот раз к «старой» редакции.

Впервые в истории публикации арабских версий СП на каждом развороте введены колонтитулы с указанием приведенных на нем глав и стихов. На нечетных страницах с редакцией собственно Абӯ Са'ӣда приведены характерные слова древнееврейского текста соответствующих разделов традиционного самаритянского деления в транслитерации квадратным шрифтом. В целом, издание производит впечатление большой тщательности. Вместе с тем, с некоторыми деталями согласиться трудно. Зачем-то в тексте снова введены арабские словесные обозначения номеров глав по общепринятому для изданий масоретского текста делению, причем с полной огласовкой: «Ал-иṣха̄ḥу ал-'аввалу» и т. д. Уместнее было бы, пожалуй, использование римских или арабских цифр, более удобных для быстрого восприятия и поиска нужного места. Неудачно, на наш взгляд, решена и проблема лакун основного текста. В этом случае за основу взята реставрированная в 1886 г.

часть рукописи (соблюдая формальное единообразие), хотя этот текст и выделен менее жирным шрифтом. Разночтения из реставрированных частей никак не выделены[23]. Примечательно, также, что реставрированная часть содержит значительное число чтений, восходящих к самаритянской адаптации Са'адии (см. с. 89—91) так как, по-видимому, реставрация производилась по рукописи, содержащей такой перевод, не исключено, неизвестной или утерянной копии Brit. Libr. Or. 7526 с еще не отделенными принадлежавшими ей фрагментами, сделанной, очевидно, до 1865 г. (дата приобретения коллекции А. Фирковича, в которую они вошли).

В настоящее время научные интересы исследователя лежат в области традиционной самаритянской экзегетики (на арабском языке), и вряд ли можно надеяться на завершение этого издания[24].

В работе, посвященной выявленным фрагментам самаритянской адаптации перевода Са'адии, ранее нами опубликованы два фрагмента Российской национальной библиотеки Фирк. Сам. IIa, 192 (Deut. 29:18—28) и Фирк. Сам. IIa, 200.1 (Deut. 29:9—30:1). В качестве иллюстрации к переводу самаритянской хроники Абу-л-Фатха нами опубликовано факсимиле Фирк. Сам. IIa, 191.2v. (Deut. 25:18—26:4)[25], где отчетливо читается часть традиционной самаритянской криптограммы — вписки (ташкӣл).

Стимулом к продолжению настоящей работы стала находка Ḥасӣбом Шеḥāде фрагмента арабского перевода СП, случайно попавшего в рукопись комментария Ṣадаḳи ал-Ḥакӣма[26], поскольку к моменту публикации этого сообщения были учтены практически все фрагменты, данные о которых удалось обнаружить. Фрагмент Шеḥāде (Сам. III, 14, «последний лист» [f. 114] Num. 2:10—3:4) содержал не опубликованную ранее и не учтенную в то время в настоящей работе часть текста. Это, а также удачный предшествующий опыт воссоединения разрозненных фрагментов кодексов арабо-самаритянских сочинений[27] побудили к сплошному просмотру раздела комментариев (Фирк. Сам. III) собрания РНБ. Результаты этого просмотра изложены в соответствующей главе, а выявленный материал включен в корпус настоящего издания.

---

[23] Характерно, что в реставрированных частях кодексов ב и ו имя אברם передается как برهم , в основных частях оно транслитерировано.

[24] *Shehadeh H.* Sadaqah al-Hakīm and His Commentary on Genesis // New Samaritan Studies... P. 457—463; *Idem.* The Samaritan Arabic Liturgy // Samaritan Researches. Sydney, 2000. P. 2.47—84.

[25] *Жамкочян А. С.* Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. Введение, перевод, и комментарии. М., 1995. С. 194.

[26] *Shehadeh H.* Ṣadaqah al-Ḥakīm... P. 463.

[27] Жамкочян А. С. Самаритянско-арабские рукописи Книги Иисуса сына Навина в Российской национальной библиотеке // Арабский мир в конце XX века. Материалы I-ой конференции арабистов Института востоковедения РАН. М., 1996. С. 78—87.

6. Основные арабские версии Самаритянского Пятикнижия

а. Источники

Практически все документальные данные об авторах арабских версий СП сводятся к текстам предисловий парижских рукописей Bibl. Nat. Ar. 5, Bibl. Nat. Ar. 6 (В и С)[1]. В рукописи С говорится (по изданию Кюнена)[2]:

قال العبد الفقير الى رحمة الله تعالى ابو سعيد بن ابى
الحسين بن ابى سعيد احسن الله عاقبته انّنى لمّا رايت ترجمة
الكتاب الشريف التى بايدى اصحابنا كثّرهم الله واصلحهم مفسودة
صورةً ومعنًى لجهلهم باللغة العربيّة مع كون بعضهم يزعمون
انّها ترجمة الشيخ الفاضل ابى الحسن الصورى رحمه الله وليست
له ولا يستحيل ان ينطق بها وخصوصًا ما ترجم فى [illegible]
[illegible] [illegible] ممّا هو كفر صراح وما وقع مشبّها له
وانّما هى ترجمة الفيّومى عالم اليهود قابله الله ٭ اقتضت المصلحة
عندى ان اترجم هذه النسخة وما تقدّمها وما قد اكتب بعدها
ان شآء الله تعالى بعبارة صحيحة ٭ فصيحة لتنقل منها نسخ
تنسخ الباطل الذى عوّل عليه الفيّومىّ ومن رضى بعبارته وليصير
لى ذكر جميل عند الله عزّ وجلّ ومتبعى الحق من امّته ان
شآء الله تعالى

٭ الحواشى التى عليها جميعها استخراجى ممّا ادّى اليها اجتهادى
واكثرها معانٍ غريبة لله الحمد على الانعام بها :-.

---

[1] См. ниже, с. 48—49, 54—55.

[2] Опубликовано: *Kuenen A.* Op. cit. (ар. текст). P. 2—3; *Sacy S. de.* Memoire... P. 52—54; *Shehadeh H.* The Groups... P. 206; *Гаркави А. Я.* Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб., 1874. С. 243.

«Сказал... Абӯ Са'ӣд ибн Абу-л-Хусайн ибн Абӣ Са'ӣд): „Когда я увидел перевод этой священной книги, который в руках наших ближних... испорченным по тексту (ҫӯра) и смыслу из-за их незнания древнееврейского[3] *языка, хотя некоторые из них утверждают, что это перевод достойного шейха Абу-л-Хасана ас-Ҫӯрӣ (Тирского), хотя это не его... Это перевод ал-Файйӯмӣ, ученого иудеев... и это побудило меня перевести этот текст (нусха)... Постраничные примечания (хāвāшӣ), которые при нем, все сделаны мной по своему разумению (иджтихāдӣ)...“»* (Традиционные формулы пропущены).

Рукопись В дает существенно отличающийся текст[4]:

[3] Здесь хотелось бы предложить существенную поправку к интерпретации текста, ставшей традиционной. Обоснование перевода Абӯ Са'ӣда в рукописи Bibl. Nat. Ar. 6 (C) читалось или, вернее, принималось, насколько нам известно, всеми исследователями как «ли-джахлихим би-л-луга ал-'арабӣйа» («по причине незнания ими арабского языка»). См.: *Le Long.* Bibliotheca Sacra. 1723. P. 117, ссылка на Ludovici du Four de Longerue; *Sacy S. de.* Memoire... P. 5; *Juynboll Th. W. J.* Commentatio... P. 130; *Киепеп А.* Op. cit. (ар. текст). Р. 2; *Гаркави А. Я.* Описание... С. 243; *Bloch.* S. 18; Études Samaritaines... P. 206. В данном случае представляется, что мы имеем дело с «гипнозом чужого прочтения». (*Рейсер С. А.* Основы текстологии. Л., 1978. С. 34; *Лихачев Д. С.* Текстология. Л., 1983. С. 454), восходящего к ранним этапам изучения этой рукописи, В ней (или ее протографе), по-видимому, стояло «ал-'ибрӣйа», а не «ал-'арабӣйа», т. е. «по причине незнания ими [древне]еврейского языка», а не «арабского». Такая конъектура хорошо объясняется средневековой арабской графикой с характерным для нее пропуском диакритических точек или их частым перемещением от соответствующих букв к соседним. Форма «'ибрӣ», соотв. ж. р. «'ибрӣйа», в отличие от современного языка, в средневековых текстах встречается относительно редко, значительно реже, чем обычная форма «'ибрāнӣ/'ибрāнӣйа» и вполне могла быть не узнана. В то же время она встречается и в других самаритяно-арабских текстах, например в издании А. Кюнена: «Абрам ал-'ибрӣ» (Gen. 14:13), «фатан 'ибрийун» (Gen. 12:14); а также «ал-луга ал-'ибрӣйа ва-с-сурйāнӣйа»: *Vloten W. van.* Op. cit. P. 18 по Bibl. Nat. Ar. 5; в соответствующем месте Sacy (Memoire... P. 57) и вслед за ним А. Кюнен (с. 3 арабского текста) дают нормализованную (для своего времени) форму «ал-'ибрāнӣйа». О том, что в XIII в. родным для самаритян был уже арабский язык, говорит само существование самаритянских рукописей на древнееврейском языке с параллельным арабским переводом, и Абӯ Са'ӣда гораздо больше должно было беспокоить забвение священного языка соплеменниками, нежели вопросы арабоязычной словесности, более актуальные в XIX—XX вв. В параллельном тексте предисловия по рукописи В слова «по причине незнания ими» пропущены, поскольку для средневекового самаритянского переписчика незнание арабского языка в любом случае не могло не показаться абсурдным. Другая возможная интерпретация текста (без конъектуры): не «по причине незнания ими арабского языка» (*Гаркави А. Я.* Описание... С. 243), а «по их невежеству, на арабском языке...». В таком случае слова «по их невежеству (ли-джахлихим)» могли быть пропущены переписчиком рукописи В, как оскорбительные для самаритянской общины в целом.

[4] *Киепеп А.* Op. cit. (арабский текст). Р. 3; *Sacy S. de.* Op. cit. P. 56—57.

قال العبد المسكين الراجى عفو اللّه تعالى [2] ابو البركات بن
سعيد البصرى السريانى غفر اللّه له: اننى لمّا رايت ترجمة هذا
الكتاب الشريف [3] المفسودة باللغة العربيّة مع كون بعضهم يزعمون
انّها ترجمة الشيخ الفاضل ابى الحسن الصورى رحمه اللّه ثانيا
ليست له وانّما هى ترجمة الفيّومى عالم اليهود وذلك اخطى فى
ترجمته فى قلّة صحّة الالفاظ خصوصًا فاقتضت المصلحة عندى
ان اترجم هذا الكتاب الشريف من اللغة العبرانيّة والسريانيّة بعبارة
صحيحة لينقل منها النسخ ويترك ما اعتمده الفيّومى ويصير لى
بذلك [4] ذكر جميل تمغونة اللّه تعالى
5 والحواشى [6] التى عليها جميعها استخراجى ممّا ودّى اليها
اجتهادى واكثرها معان غريبة :.—.

«Сказал... Абӯ-л-Баракāт ибн Са‘ӣд ал-Баҫри (?) ас-Сурӣāнӣ... „Когда я увидел перевод этой священной книги испорченным на арабском языке, хотя некоторые утверждают, что это перевод достойного шейха Абӯ-л-Хасана аҫ-Ҫӯрӣ... Но это не его [перевод], это перевод ал-Файйӯми, ученого иудеев, в переводе он ошибался, особенно мало у него правильно подобранных слов (фӣ қиллат ҫиххат ал-алфāз). Это побудило меня перевести эту священную книгу с [древне]еврейского и «сирийского» языков... Постраничные примечания при ней все сделаны мной по своему разумению“».

В силу случайного совпадения обе рукописи оказались в одном и том же собрании, в равной мере были доступны исследователям, и, естественно, требовали какого-то объяснения столь противоречивых атрибуций перевода. Возможными решениями было считать одного из указанных лиц подлинным автором, а другого — «плагиатором»; считать одного из них автором предисловия, а другого — автором примечаний и так далее. В этом отношении практически каждый исследователь, занимавшийся арабским переводом СП, принял определенную точку зрения. Мнения исследователей по этому поводу достаточно подробно изложены в предисловии к изданию Блоха. В частности, Т. Юйнболл (1802—1862) считал, что существует египетская версия Абӯ Са‘ӣда и сирийская версия Абу-л-Баракāта[5]. Чисто условно все же арабский перевод стал известен под именем перевода Абӯ Са‘ӣда (вероятно даже под влиянием издания Кюнена, где это имя стоит на титульном листе: «ab Abu Sa:īdo conscriptam».

В связи с исследуемым в настоящем издании фрагментом Сам. IIa, 193 можно отметить мнение Э. Робертсона (1880—1964).

[5] См.: Orientalia. 2. 1846. P. 143 sq.

Сопоставив тексты колофонов соответствующих рукописей, он предположил, что имя «Абӯ-л-Баракāт» («Отец благословений») — почетное прозвище, полученное за большое количество переписанных им копий Пятикнижия, и что он и Абӯ Са'ӣд — одно и то же лицо, и что именно он переписал рукописи Ryl. Sam. I, (1211 г.)[6] — свой 27-й экземпляр и Cambridge University Add. 714 + РНБ Фирк. Сам. IIa, 193 (1219—1920 гг.) — свой сороковой экземпляр[7].

б. Перевод Са'адии ал-Файй̄ӯмӣ

Упоминаемая в предисловиях версия ал-Файйӯмӣ, приписываемая Абӯ-л-Ḥасану ас-Ṣӯрӣ[8], также обнаружилась со временем среди самаритянских рукописей, попавших в поле зрения исследователей. Поскольку она представляет собой крупный памятник средневековой арабоязычной литературы, то вполне заслуживает более подробного отступления.

Арабский перевод Пятикнижия, сделанный Са'адией ал-Файйӯмӣ (892—942), пользовался вниманием европейских востоковедов и филологов практически со времен возникновения семитской филологии в кругу гуманистов XVI в. Первые поколения востоковедов обращались непосредственно к рукописям и константинопольскому полиглоттному изданию Пятикнижия 1546 г.[9] Текст перевода был использован при подготовке первого печатного арабско-латинского словаря Франциска Рафеленги (Лейден, 1613 г.)[10], по парижской рукописи египетского происхождения 1584—1585 г. (соврем. Bibl. Nat. Ar. 1)[11] текст был опубликован в составе Парижской Полиглотты[12], а из нее перепечатан в составе Лондонской Полиглотты[13] (Т. I, 1657 г.); об этих изданиях подробно шла речь выше в связи с первыми публикациями сама-

---

[6] См.: *Robertson E.* Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Vol. 1. Manchester, 1938. № 1, and pl. 1. Почерки Фирк. Сам. IIa, 193 и Ryl. Sam. 1 идентичны, в чем можно убедиться, сравнив илл. 5 и 5а на с. 178—179.

[7] *Robertson E.* The Relationship of the Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch to that of Saadya // Saadya Studies. Manchester, 1943. P. 166—176.

[8] Оснований сомневаться о том, что редакторская работа по составлению самаритянской адаптации перевода Са'адии проделана именно им, у нас нет. Его полное имя: Исҳāқ б. Фарадж б. Марӯт, *кунья* (почетное прозвище) встречается также в арамейской форме «Аб-Исда».

[9] См.: *Darlow M. A., Moule H. F.* Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in Library of the British and Foreign Bible Society. New York, 1963. *Sub loco.*

[10] *Francisci Raphelengii.* Lexicon Arabicum... Leidae, 1613.

[11] *De Slane.* Catalogue des manuscrits arabes (Bibliothèque Nationale. Departement des manuscrits). Paris, 1883—1885. № 1.

[12] См. выше, с. 20, прим. 8.

[13] См. выше, с. 20—21.

ритянских текстов. В VI томе Лондонской Полиглотты были помещены собранные также Эдуардом Пококом (1604—1694) разночтения по константинопольскому изданию 1546 г. и по оксфордской рукописи 1448 г. в еврейской графике, переписанной в сирийском городе Ḫамā [14]. Последние дают в совокупности наиболее древнюю датированную относительно полную версию, доступную широкому кругу исследователей.

Текст Саʻадии по Парижской и Лондонской Полиглоттам привлекался и частично перепечатывался исследователями наиболее часто [15]. Он использовался, в частности, и в известной грамматике Вильяма Райта (1830—1889) [16]. Полностью он был перепечатан (с некоторыми изменениями) в составе отдельного издания арабских текстов из Лондонской Полиглотты (Newcastle upon Tyne, 1811) [17]. Интересно отметить, что версия Саʻадии процитирована (естественно, в буквальном переводе и без ссылки на источник) в знаменитом романе Виктора Гюго «Отверженные» (1862 г.) [18].

В 1867 г. Поль де Лагард (1827—1891) впервые издал две книги перевода Саʻадии по старейшей содержащей их датированной рукописи 1239—1240 г. [19] (Leiden University Or. 377 = Catalogus Codicum Orientalium 2365) [20]. Это издание содержало множество отклонений от опубликованной в нем рукописи, точный текст которой продолжал интересовать исследователей, что со временем вызвало появление специальной брошюры [21] с перечнем подлинных чтений рукописи, «исправленных» Лагардом иногда совершенно произвольно.

В 1893 г. Ж. Деранбур (1811—1895) издал в Париже в составе собрания работ Саʻадии и перевод Пятикнижия по еврейско-араб-

---

[14] Bodleian Library. Pocock 395&396.

[15] Напр., *Hwiid A. C.* (см. с. 29, прим. 4) Gen. 49; *Гаркави А. Я.* Указ. соч. С. 245 (Gen. 10:12—20).

[16] *Wright W.* A Grammar of the Arabic Language. Vol. I—II. Cambridge, 1896—1898 (есть много репринтов); *Borg T.* Quellenstudien zu William Wright A Grammar of the Arabic Language. München, 1968. S. 36.

[17] The Holy Bible containing the Old and New Testament in the Arabic Language. Newcastle upon Tyne, 1811.

[18] *Гюго В.* Отверженные. Часть I, книга I, гл. 5. См., напр., изд. М., 1958. Т. 1. С. 24.

[19] *Lagarde P. de.* Materialen zur Geschichte und Kritik des Pentateuch. Bd. I. Leipzig, 1867; reprint: Wiesbaden; Osnabrück, 1967.

[20] Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno-Batavae. Vol. V. Lugduni Batavorum, 1873. № 2365. Следует заметить, что ссылки на рукописи Библиотеки Лейденского университета даются либо по номеру поступления с обозначением Ar. или Or. либо по номеру описания по каталогам: Catalogus Codicum Orientalium. V. 1—6 (1851—1877) и Catalogus Codicum Arabicorum V. 1—2. (1888—1907). См. также: *Voorhoeve P.* Handlist of Arabic manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands. Leiden, 1957.

[21] [*Caleb Hughes J.*] De Lagardes Ausgabe der arabischen Übersetzung des Pentateuchs Cod. Leiden Arab. 377. Nachgeprüft von J. Caleb Hughes Dr. phil. Leipzig, 1920.

ской рукописи йеменского происхождения из частного собрания, пользуясь также Константинопольской и Лондонской Полиглоттами[22].

Несколько отрывков было включено Паулем Кале (1875—1964) в хрестоматию различных арабских библейских переводов, в том числе из флорентийской рукописи 1245—1246 гг. (Cod. palat. Orient 112 (XXI))[23]. Из предисловия к этой хрестоматии и взяты в основном приведенные выше сведения[24].

Обработку перевода Са'адии, сделанную караимами, содержит, по-видимому, выполненная арабским письмом ватиканская рукопись Vat. Borg. Ar. 129[25].

Не совсем ясно отношение к переводу Са'адии арабского текста Пятикнижия, опубликованного в 1622 г. Т. Эрпениусом (1584—1624) по еврейско-арабской рукописи магрибинского происхождения[26]. В ряде случаев этот текст сохраняет общую с Са'адией терминологию, а в единичных случаях — общую с т. н. переводом «Абӯ Са'ӣда».

В заключение можно отметить, что перевод Са'адии предполагалось использовать в аппарате готовящегося нового критического издания Ветхого Завета[27].

в. Самаритянская адаптация перевода Са'адии

Составляя каталог самаритянских рукописей, в настоящее время хранящихся в Российской национальной библиотеке, А. Я. Гаркави (1835—1919), выделил Сам. IIа, 179: «Арабский текст настоящего отрывка весьма важен для нас, потому что, отступая от арабско-самаритянского перевода Абу Са'ида, он вполне согласуется с арабско-еврейским переводом Са'адии Гаона»[28]. В составе каталога А. Гаркави опубликовал (к сожалению, небрежно) большую часть этого фрагмента (Быт. 10:12—23), опустив лишь два последних плохо сохранившихся стиха 24 и 25 (см. с. 204, илл. 26) и поместив рядом для наглядного сравнения параллель-

---

[22] *Derenbourg J.* Oeuvres completes de R. Saadia. Vol. 1. Pentateuch. Paris, 1893.

[23] *Assemani S. E.* Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum manuscriptorum orientalium catalogus. Florentiae, 1742. P. 63.

[24] *Kahle P.* Die arabischen Bibelübersetzungen. Leipzig, 1904. См. также выше, с. 31.

[25] *Edelman R.* The Arabic Versions of the Pentateuch // Studia Orientalia Joanni Pedersen... dicata. Haunie, 1953. P. 71—75; *Blau J.* The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. Oxford, 1965. P. 40, 43. Факсимиле f. 74v. (Ex. 35:29—36:13) помещено в книге: *Tisserant E.* Specimina Codicum Orientalium. Bonn, 1914. Tab. 53.

[26] *Erpenius Th.* Id est Pentateuchus Mosis Arabice. Lugduni Batavorum, 1622.

[27] *Амусин И. Д.* Тексты Кумрана. М., 1971. С. 53.

[28] *Гаркави А. Я.* Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб., 1874. С. 243.

ные отрывки: из текста Са'адии по Полиглотте и из издания А. Кюнена.

Значительный фрагмент текста адаптации Са'адии (Deut. 8:13—26:14) содержит также оксфордская двуязычная рукописи Bodl. Or. 139 (Usserius)[29]. При изготовлении этого кодекса в 1525 г. были использованы уже имевшиеся листы и тетради от более древних, а недостающие части были переписаны заново. Близость арабского текста части этой рукописи к тексту Са'адии обратила на себя внимание исследователей очень рано[30]. Не исключено, что этот фрагмент с адаптацией Са'адии прошел не одну подобную реставрацию. Как раз этим кодексом (случайно?) пользовался Эдмунд Кастелл для комментария к тексту Самаритянского Таргума[31].

В 1908 г. или немного ранее Пауль Кале[32] обнаружил хранившуюся в семье самаритянского первосвященника почти целую трехъязычную рукопись, содержащую самаритянскую адаптацию перевода Са'адии. Эта рукопись была в 1910 г. приобретена Британским музеем при посредничестве М. Гастера (1856—1939). Факсимиле одной страницы из нее (Ex. 20:10—18) помещено в его книге[33]. В Британском музее (а впоследствии в Британской Библиотеке) рукопись получила шифр Or. 7562; некоторые сведения о ней помещены в дополнениях к изданию Фон Галля[34]. Листы 1—3, 5, 6, 190—198 более позднего происхождения; древний текст кончается на Deut. 27:1. На вклейке-факсимиле в книге М. Гастера рукопись датирована XIII или XIV веком, но в более пространных заметках к иллюстрациям утверждается, что она «несомненно древнее», чем триглотта Барберини (т. е. переписана до 1227 г.). К ней относятся исследуемые в настоящем издании фрагменты Сам. IIa, 179 и Сам IIa, 178.2, 3. В 1966—1970 гг. эта рукопись была использована для заполнения лакун факсимильного издания Барберини, вышедшего в г. Холоне (см. выше, с. 31).

Ḫасӣб Шеḫāде отмечает также наличие текста Са'адии (Deut. 32—34) в «Манчестерской» рукописи № 2 (Ryl. Sam. 2)[35].

Можно отметить, что во всех отмеченных случаях самаритянская адаптация Са'адии сохранилась лишь в составе двух и трехъязычных рукописей: ее отдельные рукописи либо не существовали вообще, либо легко могли быть утрачены или уничтожены с рас-

---

[29] См. ниже, с. 51.

[30] *Le Long.* Bibliotheca Sacra. Paris, 1723. P. 116.

[31] *Castell E.* Animadversiones Samariticae in Pentateuchum // Biblia Sacra Polyglotta. London, 1658. Vol. VI, sect. V. P. 1—19.

[32] *Kahle P.* The Cairo Geniza. London, 1947. P. 38—39.

[33] *Gaster M.* Op. cit. Pl. 9. P. 195.

[34] *Gall A. Fr. v.* Der hebräische Pentateuch der Samaritaner. Giessen, 1914—1918. S. LXXXVIII—XC; см. также выше, с. 22.

[35] *Shehadeh H.* The Group... // Études Samaritaines... P. 214, n. 30.

пространением новой редакции арабского перевода, в то время как древнееврейский текст многоязычных фрагментов сам по себе предполагал бережное отношение к ним. С другой стороны, наличие текста адаптации Са‘адии предполагает также и большую древность соответствующих фрагментов, и текста, который они содержат — как самого Пятикнижия, так и Таргума, что и подтвердило исследование А. Таля[36].

Следы перевода Са‘адии находим также в древнееврейско-арабско-самаритянском словаре «Ха-Мелиц» в парижской рукописи 1476 г. (Bibl. Nat. Sam. 9), изданной З. Бен-Хайимом[37]. Логично предположить, что составлен он был до появления версии «Абӯ Са‘ӣда» на основе самаритянской адаптации перевода Са‘адии, и переработать такой большой словарь в соответствии с новой редакцией «Абӯ Са‘ӣда» оказалось либо затруднительно, либо нецелесообразно, поэтому в нем мы находим такие толкования, как: ומזמים (Deut. 2:20) ذو الهمم LOT. P. 458; ср. Pol.[38] Der.[39] ذوى الهمم ; но Bloch[40] زمازمة ; без разночтений; или קסמים (Deut. 18:10) تنجمات LOT. P. 588; ср. Pol. تنجيمات , но Сам. IIa, 195.8 дает чтение حكومات . «Левиты» в этом словаре обозначены формой الليوانية (P. 500), которую в доступных текстах самаритянско-арабской версии нам удалось обнаружить всего один раз: Сам. IIa, 189.3 (Deut. 24:8), причем в конце строки при явном недостатке места; обычно употребляется форма الليوانيون / الليوانيين , в то время как форма الليوانية зафиксирована в полиглоттной версии Са‘адии, несомненно, христианской адаптации, напр. Num. 18:24. (В этом же месте MS. Pocock[41], константинопольское издание 1546 г.[42] и издание Деранбура[43] дают форму الليوانيين ; а Сам. IIa, 202.10 дает чтение, соответствующее СП بنى اسرايل .) Название одной птицы (в Синодальном переводе «чайка») дается в словаре в форме السااف LOT. 602, как в Полиглотте и издании Деранбура (Lev. 11:16; Deut. 14:15) в то время как издание Кюнена (Lev. 11:16) и фрагмент Сам. IIa, 202.15 дают форму الشاف . Перечень таких примеров, вероятно, можно продолжить.

Следы перевода Са‘адии обнаруживаются также в черновом автографе древнееврейско-арабского словаря, составленном самари-

---

[36] *Tal A.* Op. cit. См. также выше, с. 24, прим. 35 и ниже с. 53—54 и 87—89.

[37] *Ben-Hayyim Z.* The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. (LOT). Vol. II. Jerusalem, 1957. P. 435—616.

[38] См. выше, с. 19—20.

[39] См. выше, с. 40, прим 22.

[40] См. выше, с. 30—31.

[41] См. выше, с. 39, прим. 14.

[42] См. выше, с. 39, прим. 9.

[43] См. выше, с. 40, прим. 22.

тянским первосвященником Финасом б. Элазаром (рубеж XV—XVI вв.) (РНБ. Ф. 946. Фирк. Сам. V, 9[44]). Этот словарь важен в интересующем нас аспекте еще тем, что он заполняет лакуны Лондонской рукописи British Library Or. 7562[45] и принадлежавших к ней фрагментов, напр. Gen. 10:27 דקלה دجلاوى (см. ниже на с. 53 состав сохранившихся фрагментов) Сам. V, 7 f. 8v.; 8 f. 14r.; 9 f. 8r. Ср. دقلة Kuenen *sub loco;* традиционное самаритянское произношение древнееврейского слова: daqle.

Атрибуция фрагментов Сам. IIa, 178.2 и 3 адаптации перевода Са'адии вытекает, как и в случае с фрагментом Сам. IIa, 179, из двойного сопоставления их текста с эталонными своего рода версиями[46]. Затруднительность последнего сопоставления и явилась, вероятно, причиной того, что данные фрагменты остались незамеченными и А. Я. Гаркави, и другими исследователями. По отношению к Сам. IIa, 179 атрибуция для А. Гаркави была облегчена тем, что уже имелось печатное издание А. Кюнена[47], включающее и соответствующее место из версии «Абӯ Са'ӣда», а также то, что текст этого отрывка случайно совпал с перечнем этнонимов, которые Са'адия передал названиями жителей современных ему городов и областей, что сейчас воспринимается как анахронизм и поневоле привлекает внимание: «тиннисцы», «александрийцы», «йеменцы», «саидийцы», «дамиеттцы», «триполийцы», «хомсцы». По отношению же к фрагменту Сам. IIa, 178.2 версия «Абӯ Са'ӣда» имеется лишь в редком издании Ван Влотена[48], а к Сам. IIa, 178.3 — частично во фрагментах Сам. IIa, 192 и Сам. IIa, 200.1 того же собрания. Кроме того, сохранность Сам. IIa, 178.2 и 3 намного хуже, чем у Сам. IIa, 179.

Фрагмент Сам. IIa, 179 был опубликован А. Я. Гаркави[49] без необходимой, на наш взгляд, точности передачи исправлений в тексте и с некоторыми прямыми ошибками (или опечатками), что

---

[44] См. ниже, с. 129.

[45] См. ниже, с. 52—53.

[46] Более подробно, с приведением параллельных текстов, частично опубликованных впервые, это аргументируется в отдельной статье автора этих строк: *Jamgotchian H.* Fragments inconnus de la traduction arabe du Pentateuque par Saadya al-Fayyoumi dans une adaptation samaritaine // Proceedings of the First International Congress of the Societe d'Études Samaritaines. Tel-Aviv, april 11—13, 1988. Tel-Aviv University, 1991. P. 225—244. См. также выше.

[47] См.: Specimen e literis orientalibus, exhibens Librum Geneseos, secundum Arabicam Pentateuchi samaritani versionem ab Abu-Sa:ïdo conscriptam quod, auspice viro clarissimo T. G. Juynboll edidit Abrahamus Kuenen. Lugduni Batavorum, MDCCCLI.

[48] *Vloten W. van.* Specimen philologicum quod continet descriptionem Cod. MS. Bibliothecae partemque in de excelptam versionis Samaritano-arabicae Pentateuchi. Lugduni Batavorum, 1803. P. 56—61. *Гаркави А. Я.* Описание.... С. 244.

[49] *Гаркави А. Я.* Описание.... С. 244. См. с. 204, илл. 26.

ввиду относительно хорошего состояния фрагмента и важности текста крайне нежелательно.

Ниже приводятся характерные лексические и фразеологические различия самаритянской адаптации перевода Са'адии и более поздних самаритянских версий:

Deut.	Абӯ Са'ӣд	Са'адия	Масоретский текст
28:11	للاعطا لك	ان يعطيك	נתת לך
28:12, 14, 15, 20, 25, 33, 40, 42 29:22, 23, 26, 28; 30:1	كل	جميع	כל
28:12, 37; 29:23	شعوب	امم	גוים
28:13, 15; 29:11	الله الهك	الله ربك	יהוה אלהיך
29:9	الله الهكم	الله ربكم	יהוה אלהיכם
29:14, 28	الله الهنا	الله ربنا	יהוה אלהינו
28:13, 14, 15	التي انا موصيك	التي امرك بها	אשר אנכי מצוך
28:13; 29:28	للامتثال	وتعمل (بها)	ולעשות
28:14	الخطوب	الامور	הדברים
28:14; 29:25	الهة	معبودات	אלהים אחרים
28:21	لوراثتها	لتحوزها	לרשתה
28:35	جمجامك	هامتك	קדקדך
29:10	جار	غريب	גר
29:15, 21, 24, 26, 27	ارض	بلد	ארץ
29:22, 23, 26, 27	وجل	غضب	אף

Исключения:			
	28:36	الهة لخر	אלהים אחרים
	28:37	ساير	כל
	29:9	كل	כל
	29:15	الشعوب	הגוים

Еще одно имя, не находящее какого-либо подтверждения, приводит шотландский миссионер Джон Уилсон (1804—1875), посетивший Палестину в 1843 г. Он сообщал, со слов самаритянского первосвященника и других беседовавших тогда с ним самаритян, что их арабский перевод Пятикнижия был сделан Хибат-Аллахом (Heibat Allah) из Каира и Абу 'Убайдом или Абӯ Са'ӣдом (Abu

'Obed or Abu Sa'id) Дастаном из Сихема за 945 лет до этой беседы[50], что дает 898 или 926 г., если считать по употребительному у самаритян мусульманскому лунному календарю, а арабскому имени Хибат Аллах соответствует по смыслу самаритянско-древнееврейское Натанил (Натаниэль). Самаритянским священником, беседовавшим с Уилсоном, был Салāма/Шалма б. Ṭӯбия (ок. 1780—1856/57), отказавшийся к тому времени от первосвященства в 1827/28 г. в пользу своего сына 'Имрāна[51].

[50] *Wilson J.* The Lands of the Bible, Visited and Described. Vol. II. Edinburgh, 1847. P. 76; см. также: *Schur N.* John Wilson and His Contribution to Samaritan Studies // New Samaritan Studies. P. 303

[51] *Жамкочян А. С.* Самаритянская хроника Абу-л-Фатха. М., 1995. С. 186.

7. Рукописи арабских версий Самаритянского Пятикнижия

а. Датированные

1204/05 г. Трехъязычная рукопись, хранящаяся в Набулусе у самаритянской общины. Впервые засвидетельствована, по-видимому, П. Кале в Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. 61, 1907, S. 909—912. Рукопись в более поздних работах упоминается под условным обозначением Shechem Synagogue № 6[1], она положена в основу недавно предпринятого Ḫасӣбом Шеḫāде издания первых двух книг арабской версии СП, где обозначается еврейской буквой א. Древняя часть: Gen. 12:4b — Deut. 31:30; 32:30—33:1. К этой же рукописи относятся также: фрагмент Российской национальной библиотеки (РНБ) ф. 946, Фирк. Сам. IIa, 178, f. 1 (Gen. 1:24—2:17. См. с. 174, илл. 1), фрагмент Бодлеянской библиотеки в Оксфорде Bodl. Sam. C2 f. 3—9 (Gen. 4:1—12:14a), фрагмент, принадлежавший П. Кале (Deut. 31:14—31:30), фрагмент Британской библиотеки Ms. Or. 5036 (Deut. 32:1—29). Переписчик — Фӣнāс б. Эл'азар, по имени которого рукопись получила особое название «Фӣнāсӣйа».

Как и во всех наиболее старых известных нам двух- и трехъязычных самаритянских рукописях, арабский столбец выполнен самаритянским письмом, он расположен слева.

1215 г. Рукопись на двух языках, хранящаяся в Наблусе у самаритянской общины и носящая условное обозначение Shechem Synagogue № 18. Начало (Gen. 1:1—23:16) и конец рукописи (Deut. 14:21—34:12) выполнены позднее. Рукопись использована в издании Шеḫāде, где обозначена еврейской буквой ב. Переписчик — Абрахам б. Йишраэл б. Ифрем б. Йосеф.

1219/20 г. Cambridge University MS. Add. 714. Рукопись на двух языках. К ней ранее принадлежал также фрагмент РНБ ф. 946, Фирк. Сам. IIa, 193 (Deut. 30:12—32:43. См. с. 178, илл. 5). Отрывок из этой рукописи издан в факсимиле (Deut. 1:44—2:7; The Palaeographical Society, Oriental Series. Ed. W. Wright. L., 1879, pl. 28); разночтения этого отрывка учтены в издании И. Блоха. Рукопись использована в издании Шеḫāде, где обозначена еврейской буквой ג.

---

[1] Этот шифр имеет микрофильм рукописи, хранящийся в Институте микрофильмированных рукописей при Национальной и Университетской библиотеке в Иерусалиме, на который фактически и даются ссылки.

Рукопись выполнена Абу-л-Баракāтом б. Аби-с-Сурӯр б. Абӣ Нафӣс б. Ибрāхӣм (= Аби-Берката бар Аб-Зехута бар Аб-Нефӯша б. Абрахам) и представляет собой сороковой список Пятикнижия, сделанный им. Сохранился также его 27-й список: Manchester Rylands Sam. 1 (1211 г.) — только на древнееврейском языке.

1227 г. Знаменитая ватиканская трехъязычная рукопись MS. Barberini Or. 1, выполненная в Дамаске. Старая часть (с лакунами) включает текст Gen. 32:22 — Deut. 31:2; последние 4 листа переписаны в 1482 г. Издано: Gen. 49 — Hwiid, 1780 (в самаритянской графике и арабской транслитерации; Ex. 16:15—21 в факсимиле — Tisserant 1914, tab. 1, по этому изданию арабский столбец текста (средний) воспроизведен: *Čestmir Loukotka.* Vyvoj pisma. Praha, 1946. В русском переводе: *Лоукотка Ч.* Развитие письма. Пер. с чешского Н. Н. Соколова. М., 1950. С. 85, 125 (по недоразумению, в первом случае клише помещено вверх ногами); Ex. 40:35—38 в факсимиле — *Sixdenier G. D.* Remarques sur la paleographie samaritaine // Journal Asiatique. T. 248.2. Paris, 1960, pl. 1; Num. 5:30—6:9 в факсимиле — *Blanchinus J.* Evangeliarium quadruplex. Romae, 1749; то же воспроизведено в арабской транслитерации: Sacy, 1808.

С этой рукописи в 1780—1781 гг. J. G. Ch. Adler снял рукописную копию. Эта копия в свое время хранилась в библиотеке г. Киля под шифром K.B.14, где ей пользовался И. Блох (S. 23). Deut. 1—11 по копии Адлера учтены в разночтениях его издания. В 1966—1970 гг. в г. Холоне (Израиль) самаритянин Йиш̆раэл б. Гамлил Цедака предпринял обиходное издание (см. с. 31) с использованием факсимиле из этой рукописи, оставшееся нам недоступным. (*Tal A.* The Samaritan Targum. Part 3. P. 46). Рукопись использована в издании Шехāде, где обозначена еврейской буквой ד.

1324 г. Рукопись Британской библиотеки MS. Or. 2688, выполненная в арабской графике. Начинается с Gen. 2:5. Упоминается в издании Блоха (S. 36), привлекалась в работах П. Кале. Издано: Gen. 2:15—17; Num. 1:1 — *Rieu Ch.* Supplement to the Catalogue of the Arabic MSS. in the British Museum. London, 1894. P. 34. No 50. Рукопись использована в издании Шехāде, где обозначена сиглой D.

1326 г. Берлинская рукопись Staatsbibliothek Petermann A3, выполненная в арабской графике. Deut. 1—11 учтены в разночтениях издания Блоха, где обозначены сиглой D. Рукопись использована в издании Шехāде, где обозначена сиглой E.

1328 г. Манчестерская двуязычная рукопись Ryl. Sam. II; ранее Bibliotheca Lindesiana, Sam. II. Отрывок Deut. 1:1—14 воспроизведен факсимильно в каталоге: *Robertson E.* Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester, 1938. Vol. I, pl. 3. Отрывок Ex. 20:17 приведен там же в арабской транслитерации (col. 31—32). Рукопись использована в издании

Шеха̄де, где обозначена еврейской буквой ה. Переписчик — Мешалма б. Йа‘коб б. Мешалма.

1340 г. Фрагменты в арабской графике (40 листов), в настоящее время находящиеся в Российской национальной библиотеке в составе единиц хранения Фирк. Сам. III, 9 (f. 26); Сам. III, 10 (f. 41—45, 39—40, 31—37, 18, 5, 27—28, 19—22, 29—30, 17, 38, 25—26, 23—24, 11, 9, 12, 15—16, 13, 8, 10 и Сам. III, 14 f. 114 (всего 40 листов). Дата на сохранившемся фрагменте колофона (Сам. III, 10, f. 44) выявлена автором настоящей работы. В настоящей работе они обозначены сиглой P.

1365—67 гг. Рукопись в арабской графике Еврейской Теологической семинарии в Нью-Йорке Adler 1808. Рукопись содержит хорошо известные примечания Абу Са‘ӣда к тексту. Рукопись использована в издании Шеха̄де, где обозначена сиглой F.

1382 г. Рукопись в арабской графике Британской библиотеки British Library Or. 10754. Начало (Gen. 1:1—2:24) и конец (Deut. 34:5—12) восполнены позднее (в XVII в.?) безусловно по самаритяно-арабскому тексту, но не самаритянином, так как самаритянские заголовки-цитаты из древнееврейского текста отсутствуют, а во Второзаконии тем же почерком приписаны колонтитулы الكتاب الخامس / وهو تثنيه الاشتراع и на полях обозначены номера глав Deut. 1—10: الفصل الاول — الفصل العاشر в соответствии с христианской традицией. Рукопись издана факсимильно (с нарушением соотношений страниц в разворотах) в г. Холоне самаритянским священником ‘Абд ал-Му‘ӣном Ṣадаḳой. Она использована в издании Шеха̄де, где обозначена сиглой G.

1410—11 гг. Фрагменты, хранившиеся в Готе Nr. 2845 (Ar. 1088). Deut. 1:1—2:25; 10:8—11:32 учтены в издании Блоха. Далее обозначаются сиглой Goth.

1433 г. «Codex Abusaidi». Парижская рукопись Bibl. Nat. Ar. 6. В старых работах (Van Vloten 1803; Silvestre de Sacy 1808; A. Kuenen 1851—1854) фигурирует под более ранним инвентарным номером 4. Три последних листа переписаны в 1564—1565 гг. Эта рукопись, выполненная в арабской графике, содержит предисловие от имени некоего Абу Са‘ӣда б. Аби-л-Ḥусейн б. Абӣ Са‘ӣд и глоссы к тексту с критическими замечаниями по поводу распространенной в то время арабской версии СП, приписываемой некоему Абу-л-Ḥасану ас-Ṣӯрӣ. Эта рукопись в свое время находилась в библиотеке знаменитого кардинала Мазарини (1602—1661), в европейской науке стала известна очень рано, уже к 1684 г. трижды была скопирована в Париже неким Ибн Ḳата̄, о чем свидетельствует запись последнего на одном из ее листов. Предисловие рукописи многократно излагалось в различных работах компендиально-справочного характера, и постепенно имя Абу Са‘ӣда, в других источниках больше не встречающееся, стало удобным обозначением самаритянско-арабской версии вообще, в противо-

поставление арабскому переводу Пятикнижия Са‘адии ал-Файйӯмӣ (892—942), иногда даже по отношению к рукописям, содержащим чтения, прямо отвергаемые в глоссах рукописи.

Опубликовано: Gen.—Ex.—Lev. — Kuenen 1851—1854 (в разночтениях, с пропусками). Обозначена сиглой С; Gen. 1:1—11 — Sacy 1808 (в разночтениях); Gen. 11:1—23 — Sacy 1808; Gen. 49:1—28 — Sacy 1808; Ex. 3:1—4:31 — Vloten 1803 (в разночтениях); Ex. 15:1—21 — Sacy 1808; Lev. 11:4—31 — Vloten 1803 (в разночтениях); Num. 5:30—6:9 — Sacy 1808 (в разночтениях); Num. 21 — Vloten 1803 (в разночтениях); Num. 22—24 — Sacy 1808; Deut. 1—11 — Bloch 1901 (в разночтениях, сохранена сигла С); Deut. 28 — Vloten 1803 (в разночтениях); Deut. 31:30—32:43 — Sacy 1808.

Рукопись использована в издании Шеҳāде, где сохранена сигла С.

Любопытно, что на этой рукописи имеется запись 1467/8 г. (872 г. х.), на древнееврейском языке, с упоминанием о том, что ее прежний владелец — Аб-Несҳана б. Ҫадаḳа б. Йа‘ḳоб б. Ҫадаḳа б. Аб-Ҳисда из семейства Мӯнис в Египте. Этот переписчик в 1478 г. выполнил рукопись Sasoon 404, в 1474 г. — East Lansing, Michigan State University, Chamberlain—Worren 2484, в 1482 г. — Cambridge, Trinity College R 15.54 (только на древнееврейском языке), и ему же Алан Краун отнес бумажный фрагмент Bodl. Sam. C. 1 Lev. 4:15—31:17 (*Crown A.* A Profile of Paper... P. 211).

[**1476 г.** В этот же список можно условно включить древнееврейско-арабско-арамейский словарь «Ха-Мелиц» в парижской рукописи Bibl. Nat. Sam. 9. Словарь опубликован З. Бен-Хайимом: *Ben Hayyim Z.* The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol. 2. Jerusalem, 1957. P. 435—616. Словарь фактически представляет собой перечень взятых из СП конкретных форм имен и глаголов с их эквивалентами в Самаритянском Таргуме и арабским переводом. Некоторые арабские эквиваленты восходят, по-видимому, к наиболее древней самаритяно-арабской версии, непосредственно связанной с переводом Са‘адии ал-Файйӯмӣ, которой посвящен специальный раздел настоящей работы. Далее обозначается сиглой LOT 2].

1478 г. Рукопись на двух языках в самаритянской графике из частного собрания семьи Сасун (Лондон): Sasoon 404. Использована в издании Шеҳāде, где обозначена сиглой Н. За десять лет до переписки этой рукописи в 1467/8 г. (872 г. х.) ее переписчик, Аб-Несҳана б. Ҫадаḳа б. Йа‘ḳоб б. Ҫадаḳа б. Аб-Ҳисда из семейства Мунис владел рукописью Paris. Ar. 4. Судя по совпадению имен, он же — брат переписчика рукописей Ҫадоḳа б. Абӣша‘ 1481 г. и берлинской 1485 г. (см. ниже). В 1474 г. Аб-Нес‘ана (написание варьируется) б. Ҫадаḳа также реставрировал, дописав утраченные части, рукопись РНБ Фирк. Сам. IIа. 37, а в 1482 г. — выполнил

свою 29-ю по счету рукопись Пятикнижия Cambridge, Trinity College R 15.54 (только на древнееврейском языке). Рукопись семьи Сасун — двенадцатый по счету список Пятикнижия, сделанный этим переписчиком.

1479—80 гг. Оксфордская рукопись, т. н. Cod. Taylor (= Bodl. Or. 345; Arch. C. 7; Bodl. 3133), выполненная арабской графикой. Опубликовано: Gen. 1:1—23; 49:1—28; Num. 5:30—6:9; Num. 22—24 в разночтениях Sacy 1808. В Российском государственном архиве древних актов имеются выписки Я. И. Бьёрнстоля (1731—1779) из этой рукописи: РГАДА. Ф. 30 (Новые дела). № 649. Л. 27—37. Рукопись использовалась в издании Шеҳāде, где получила обозначение I. Переписчик большей части текста — Абу-л-Мурджа б. Абу-л-Фатҳ б. Йӯсуф б. Ṣадаḳа б. Абӯ-л-ʻАзӣз б. Абӯ-л-Фарадж — впервые указал свое имя на рукописи данного типа. Рукопись предположительно переписана в Дамаске. См.: *Crown A.* A Profile of Paper... P. 215—217.

1481 г. Рукопись на двух языках в самаритянской графике, принадлежавшая самаритянину Ṣадоḳу б. Абӣша' (род. в 1915 г.) в Наблусе. Старая часть: Gen. 2:1 — Deut. 33:17. Рукопись использована в издании Шеҳāде, где обозначена сиглой J. Примечательно, что эта рукопись переписана ʻАфӣфом б. Ṣадаḳой, очевидно, братом упоминавшегося выше Аб-Несʻаны/Аб-Несҳаны, указавшим, что она представляет собой 28-й по счету сделанный им список Пятикнижия. Сохранились его 19-й список (РНБ Фирк. Сам. IIa. 15. 1476/7 г.), 31-й и 33-й, о которых пойдет речь непосредственно ниже.

1484 г. Двуязычная рукопись на пергамене в самаритянской графике East Lansing, Michigan State University, Chamberlain-Worren 2478a. 31-й список ʻАфӣфа б. Ṣадаḳи. Рукопись исследовалась Р. Т. Андерсоном (*Anderson R. T.* Studies in Samaritan Manuscripts and Artifacts. Cambridge (Mass.). 1978. P. 15—22).

1485 г. Берлинская двуязычная рукопись с арабским текстом в самаритянской графике Staatsbibliothek Orient. fol. 534. Содержит текст Gen. 11:4 — Deut. 33:28. Список Пятикнижия № 33 ʻАфӣфа б. Ṣадаḳи. Рукопись выполнена в Египте. Deut. 1—11 опубликованы в качестве основного текста издания Блоха в 1901 г. К этой рукописи И. Блох (S. 29, 36) и П. Кале (Von Gall. S. LXXXIV) относили также лондонский фрагмент Brit. Library MS. add. 17553 (Gen. 1:29—10:3), сходный по внешнему виду. Вместе с тем, на наш взгляд, недостающую часть составляет не лондонский фрагмент, а петербургский: РНБ Фирк. Сам. IIa. 191.1 (Gen. 1:11—11:4), полностью стыкующийся с берлинской рукописью по тексту. Петербургский фрагмент имеет также общие с берлинской рукописью знаки (—:) в конце глав, и, безусловно, переписан почерком ʻАфӣфа б. Ṣадаḳи: образец его почерка (Сам. IIa. 15. f. 57r.) дан в издании Фон Галля (Tafel IV). Примечательно, что Сам. IIa.

191.2—3 имеют другие знаки в конце глав (−<:). Рукопись Orient. fol. 534 использована в издании Шеха̄де, где получила обозначение K.

1503 г. Рукопись Британской библиотеки в Лондоне British Library Or. 1446 на арабском языке в арабской графике. Использована в издании Шеха̄де, где получила обозначение L.

1504 г. Двуязычная рукопись в самаритянской графике в собрании Westminster College в Кембридже. Реставрированная часть: Gen. 1:1—6:21; Deut. 31:4—34:12. Сведения о рукописи приведены в издании Фон Галля, где она обозначена готической буквой S. Отрывок Deut. 23:10—19 факсимильно опубликовал J. Skinner в The Jewish Quarterly Review. Vol. 14. 1901. Переписана в Дамаске.

1509—10 г. Рукопись на двух языках в самаритянской графике Британской библиотеки в Лондоне British Library Add. 19011. Использована в издании Шеха̄де, где обозначена еврейской буквой ז. Одна из двух лакун этой рукописи (Num. 35:15—36:4; Deut. 32:36—34:9) точно совпадает с фрагментом РНБ Фирк. Сам. IIa. 190 (Num. 35:15—36:4). Переписчик — Аṣṣеби (= Ġаза̄л = Ṭабйа) б. Йосеф б. Абрахам. Заказчик — «из жителей Египта» (Каира).

1525 г. Оксфордская двуязычная рукопись Bodl. Or. 139 (= Arch. C2; Bodl. 3128; или Usserius II). Старая часть: Ex. 10:15—13:4; 14:14—18:4; Deut. 8:13—29:16. Новая часть, выполненная при реставрации 1525 г. — Gen. 1:1 — Ex. 9:27; Deut. 29:13—34:12. Отрывок Deut. 8:3—26:14 в ней дан по древнейшей самаритянско-арабской версии, непосредственно примыкающей к переводу Са‘адии ал-Файйӯмӣ (892—942). Отдельные отрывки этой рукописи приведены в самаритянской графике либо в арабской транслитерации еще в комментарии Э. Кастелла к СТ, помещенном в VI томе Лондонской полиглотты Уолтона (1657 г.)[2]. Это наиболее раннее печатное воспроизведение каких-либо самаритянско-арабских текстов вообще. Судя по характерной описке (Deut. 32:5), арабский текст восстановленной (новой) части был переписан с рукописи, выполненной арабским письмом. Кроме цитат у Кастелла, разночтения к Gen. 49:1—28; Deut. 31:30— 32:43 приведены в работе Sacy 1808. Далее обозначается сиглой Uss. В РГАДА имеются выписки Я. И. Бьёрнстоля (см. выше с. 21—22) из этой рукописи: Ф. 30 (Новые дела). № 649. Л. 37—38.

1759 г. Рукопись Британской библиотеки Or. 1450 на двух языках, в отличие от всех более ранних известных нам двуязычных рукописей, арабский текст выполнен не в самаритянской графике, а в арабской. Описание рук. см.: *Rieu Ch.* Supplement to the Catalogue of the Arabic MSS. in the British Museum. London, 1894. No 52. Рукопись использована в издании Шеха̄де, где обозначена еврейской буквой י. Переписчик — Ṭабйа б. Аб-Захӯта А-Маṭарӣ.

---

[2] См. с. 20—21, прим. 13.

1876 г. Двуязычная рукопись Британской библиотеки в Лондоне: British Library Or. 10318. Арабский текст в арабской графике. Переписчик — Салӣм б. Са̄лим Ал-‘Абд-Алла̄х.

1885—1887 гг. Этими годами помечены утраченные и восполненные заново самаритянским первосвященником Йа‘кӯбом б. Ха̄рӯном части кодексов א (Shechem 6, 1204 г.), ב (Shechem 18, 1215 г.) и ו (Shechem 8, не позднее 1348 г.). Эти части следующие:

א (1886 г.) Gen. 1:1–12:4; Deut. 31:14–32:29; 33:2–34:12
ב (1887 г.) Gen. 1:1—23:26; Deut. 14:21–34:12
ו (1885 г.) Gen. 1:1–7:2; 12:19—14:14; 18:14—19:29; Deut. 14:19–16:12; 28:44—34:12

В издании Шехаде чтения соответствующих реставрированных отрывков приводятся в аппарате без какого-либо различения от чтений основных частей XIII—XIV вв.

В настоящей работе эти сиглы сохранены с добавлением штриха: א', ב', ו'.

1888, 1904 гг. Двуязычная рукопись в самаритянской графике, хранящаяся в Манчестере: John Rylands Library Gaster Sam. 1861. Начата в 1888 (Gen.); продолжена в 1904 (Ex., Lev.). Переписчик — Челеби б. Йа‘қӯб.

1901 г. Двуязычная рукопись British Library Or. 10777. Переписчик — Абу-л-Хасан б. Йа‘кӯб б. Йа‘қӯб б. Сала̄ма.

1902 г. Двуязычная рукопись в самаритянской графике, хранящаяся в Оксфорде: Girton College Ms. No 11. Переписчик — упоминавшийся выше первосвященник Йа‘қӯб б. Ха̄рӯн.

1903—04 гг. Трехъязычная рукопись в самаритянской графике, хранящаяся в Иерусалиме: National and University Library, Sam. 2°1. Арабский столбец слева. Рукопись использована для заполнения лакуны для издания в Холоне в 1970 г., о котором говорилось выше, с. 31. Переписчики: первосвященник Йа‘қӯб б. Ха̄рӯн и сыновья Аб-Ҳисды.

1904 г. Двуязычная рукопись в самаритянской графике, хранящаяся в Манчестере: John Rylands Library Gaster Sam. 39 = Gaster Sam. 1135. Переписчик Абрахам б. Фӣнас б. Шалма б. Ṭабӣа.

1905 г. Трехъязычная рукопись в самаритянской графике, хранящаяся в Манчестере: John Rylands Library Gaster Sam. 38 = Gaster Sam. 814. Самаритянско-арамейский текст этой рукописи, как установил А. Таль (The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part III, p. 112—113), восходит к двуязычной рукописи, арабского текста не содержавшей. Переписчик — первосвященник Йа‘қӯб б. Ха̄рӯн.

1908 г. Двуязычная рукопись, хранящаяся в Оксфорде: Girton College Ms. No 8. Арабский текст в арабской графике. Переписчик — первосвященник Йа‘қӯб б. Ха̄рӯн. Содержит только Lev.

1908 г. Рукопись на арабском языке в арабской графике, хранящаяся в Берлине: Staatsbibliothek Or. Qu 1082. Копия British Library Or. 7562. Переписчик — Шалма б.ʻАмрам б. Шалма б. Ṭабӣа б. Иесаḳ — сделал ее по просьбе Пауля Кале.

1926 г. Двуязычная рукопись в самаритянской графике, хранящаяся в Иерусалиме: Yad Ben Zvi Library 7001. Переписана в Яффе.

1951 г. Рукопись на арабском языке в арабской графике, хранящаяся в Иерусалиме: Yad Ben-Zvi Library 7002. Переписчик — Камил б. Ифрем б. Салāма б. Мурджāн ад-Данафӣ.

б. Недатированные (в приблизительном хронологическом порядке)

1. Трехъязычная лондонская рукопись British Library Or. 7562. Старая часть: Gen. 3:2—22; 5:24—9:21; Gen. 11:2 — Deut. 27:1. Арабский столбец (слева) содержит древнейшую самаритянско-арабскую версию, примыкающую непосредственно к переводу Саʻадии ал-Файӣӯмӣ (892—942). Опубликовано факсимильно: Ex. 20:10—18 — *Gaster M.* The Samaritans. Their History, Doctrines and Literature. London, 1925. Pl. 9. P. 195 (без точного указания на источник); Lev. 5:12—6:3 — *Tal A.* The Samaritan Targum... Part. 1. P. יז (с. 17 предисловия на иврите). Описание рукописи см.: *Gall A. Fr. v.* 1914—1918. S. LXXXVIII—XC; *Tal A.* The Samaritan Targum... Part 3. P. 17—21. Эта рукопись была использована также для восстановления лакун факсимильного издания, вышедшего в 1966—1970 гг. в г. Холоне. (см. выше с. 31). К этой же рукописи относятся фрагменты собрания РНБ. Ф. 946. Фирк. Сам. IIa. 178.2 (Deut. 28:11—42), 178.3 (Deut. 29:4—30:1) и Фирк. Сам. IIa. 179 (Gen. 9:22—10:25; арабский текст сохранился не полностью, см. с. 175, илл. 2), исследуемые в настоящей работе, а также манчестерский фрагмент Rylands 2106/3 (Deut. 28:45—29:1), заполняющий лакуну между двумя петербургскими.

С этой рукописью связан интересный эпизод в ходе подготовки настоящей работы. Изучение фрагментов Фирк. Сам. IIa. 178.2—3 (см. ниже с. 89—91) показало, что их арабский текст предполагает значительную древность самих фрагментов и, соответственно, особую ценность двух других параллельных текстов, а также возможную принадлежность фрагментов к лондонской рукописи, на основании более чем скудных доступных данных. Доклад с сообщением об этой находке был прочитан на Первом Международном Конгрессе Общества самаритянских исследований 11—13 апреля 1988 г. в Тель-Авиве[3], где вызвал живейший интерес. Причиной

[3] *Jamgotchian H.* Fragments inconnus de la traduction arabe du Pentateuque par Saʻadia al-Fayyoumi dans une adaptation samaritaine // Proceedings of the First International

этого был не столько сам факт находки уникального текста из т. н. самаритянской адаптации перевода Са'адии[4], сколько блестящее совпадение результатов исследований, идущих совершенно различными путями. Выяснилось (этого в то время мы знать никак не могли), что Абрахам Таль, выпустивший в 1980—1983 гг. первое по-настоящему критическое издание Самаритянского Таргума по всем сколько-нибудь заслуживающим внимания рукописям, пришел к выводу о том, что Лондонская рукопись вместе с относящимися к ней фрагментами — «самый важный манускрипт Самаритянского Таргума, известный нашему поколению»[5].

Копию, снятую с арабского текста этой рукописи в арабской транслитерации, представляет собой берлинская рукопись Or. Qu. 1082, переписанная в 1908 г. специально для Пауля Кале, что сообщается в ее колофоне.

2. Трехъязычная рукопись с арабским столбцом посредине, хранящаяся в Наблусе у самаритянской общины и получившая условное обозначение Shechem Synagogue № 4[6]. Не позднее 1485 г. Старая часть: Gen. 16—32:18; Gen. 38:28 — Deut. 25:1; Deut. 26:3—29:17. К этой же рукописи принадлежат фрагменты: Bodleian Library Sam. B6 f. 2 (Gen. 9:14—10:8); Sam. B6 f. 1 (Gen. 13:7—14:7a); Sam. C2 f. 10—11 (Gen. 14:7b—15:21); British Library Or. 1441, 8 листов (Gen. 32:18—35:11; 35:28—38:28); Or. 5036 f. 25 (Gen. 8:1—17). Описание рукописи см. *Tal A.* The Samaritan Targum... Part 3. P. 32—37. Там же дан факсимильный снимок Ex. 8:3—11.

3. Двуязычная рукопись, хранящаяся у самаритянской общины в Наблусе и носящая условное обозначение Shechem Synagogue № 8[7], не позднее 1348 г. Использована в издании Шеха̄де, где обозначена еврейской буквой ו. Лакуны рукописи: Gen. 1:1—7:2; 12:19—14:14; 18:14—19:29; Deut. 14:19—16:12; 28:44—34:12. Две из них почти полностью заполняют фрагменты РНБ Фирк. Сам. IIа. 199. 1, 2 (Gen. 12:19—14:14; 18:23—19:29), составляющие, очевидно, пять листов из шести недостающих.

4. Двуязычная рукопись, хранящаяся у самаритянской общины в Наблусе и носящая условное обозначение Shechem Synagogue № 20, не позднее 1552 г. Использована в издании Шеха̄де, где обозначена еврейской буквой ח. Лакуны рукописи: Gen. 1:1—11:11; Num. 30:9—31:13; Deut. 32:15—34:12.

5. Двуязычная рукопись, хранящаяся у самаритянской общины в Наблусе и носящая условное обозначение Shechem Synago-

---

Congress of the Études Samaritaine. Tel-Aviv, april 11—13, 1988. Tel-Aviv University, 1991. P. 225—244.

[4] См. выше, с. 40—44.

[5] *Tal A.* The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part 3. Introduction. Tel-Aviv University. Tel-Aviv, 1983. P. 17. «This is the most important manuscript of the Samaritan Targum known to our generation».

[6] См. выше, с. 46, прим. 1.

gue № 15. Использована в издании Шеха̄де, где обозначена еврейской буквой ט. Лакуны рукописи: Gen. 3:8—7:18; Deut. 28:26—34:12.

6. Двуязычный фрагмент в самаритянской графике в Оксфорде: Bodleian Library Sam. C4. Датируется XVI веком. Состав старой части фрагмента: Gen. 1:26—7:1.

7. Двуязычный фрагмент в самаритянской графике в Оксфорде: Bodleian Library Sam. B2. Состав: Gen. 15:18—22:10; 22:11—19; Deut. 7:13—8:7; 21:5—23:8; 27:18—29:16.

8. Двуязычный фрагмент в самаритянской графике в Оксфорде: Bodleian Library Sam. B3. f. 21. Состав: Num. 35:32—36:3 (—10).

9. Лейденская рукопись Leiden University Or. 1222, выполненная в арабской графике. Наиболее ранняя запись на ней датирована 1498 г. На ней основаны публикация Van Vloten 1803 и издание Kuenen 1851—1854 и она учтена в изданиях Bloch 1901 и Шеха̄де 1989. Изданы в качестве основного текста или в разночтениях те же отрывки, что и по рукописи Bibl. Nat. Ar. 6 (C)[7]. В изданиях Кюнена, Блоха и Шеха̄де обозначена сиглой A.

10. Парижская рукопись Bibl. Nat. Ar. 5 не позднее 1514 г. (в старых работах фигурирует как № 2, «Codex Abulbaracati»)[8].

По содержанию почти полностью идентична Bibl. Nat. Arabe 6, включая глоссы, но предисловие содержит имя не Абӯ Са‘ӣда, а некоего Абу-л-Барака̄та. Опубликованы те же отрывки, что и по рукописям A и C. Рукопись положена в основу критического текста соответствующей версии в издании Ḫасӣба Шеха̄де, где обозначена сиглой B, ранее принятой в изданиях Кюнена и Блоха.

11. Парижская рукопись Bibl. Nat. Ar. 8 (ранее XII), выполненная арабской графикой, датируемая XVI в. (приобретена в 1684 г.). Копия, выполненная не самаритянином, а, очевидно, коптом, с самаритянской рукописи. Опубликовано в разночтениях: Num. 22—24 — Sacy 1808. Далее обозначается сиглой XII.

12. Рукопись в арабской графике, принадлежавшая семье Сасун, Sasoon 71. Отнесена к XVIII в.

13. Манчестерская рукопись на двух языках XIX в. Ryl. Sam. III. Издан отрывок Gen. 31:31—35 в составе каталога *Robertson E.* Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester, 1938. Vol. I. P. 37.

14. Двуязычная рукопись, хранящаяся в Оксфорде: Girton College Ms. No 11. Арабский текст в арабской графике. Содержит только Deut.

---

[7] См. выше, с. 46, прим. 1.

[8] Э. Робертсон считал его тем же самым писцом, выполнившим в 1211 г. свой 27-й список СП (только древнееврейский текст) Ryl. Sam. I, а в 1219—1220 гг. 40-й список (древнееврейский текст с арабским переводом) Cambridge Add. 714 + Сам. IIa. 193; подробно см. выше, с. 37—38.

Еще семь недатированных рукописей выявлено нами среди беспорядочных связок разрозненных листов, составляющих раздел III собрания Фирковича (Комментарии к Пятикнижию). Об этом будет подробно сказано в главе 8 (с. 71—84).

в. Типология рукописей

Как явствует из сказанного выше, все имеющиеся самаритянские рукописи, содержащие арабские версии Пятикнижия можно разделить на группы по числу языков, на которых переписан текст Пятикнижия, и графике, в которой преимущественно выполнены арабские версии[9]: самаритянской с незначительными вкраплениями арабской или арабской с эпизодическим использованием самаритянской. Функции вкрапления иной графики в обоих случаях разные: вкрапления арабской графики в конце строк служат для экономии места и сохранения параллелизма текста, в то время как самаритянская графика в арабском тексте обычно служит для выделения собственных имен, транслитерация которых почему-либо сочтена нежелательной, играя роль курсива или жирного шрифта, и является эквивалентом надчеркивания в арабской графике.

	Арабский текст	
	в самаритянской графике	в арабской графике
Древнееврейский, арамейский и арабский	I	
древнееврейский и арабский	II	III
арабский	IV	V

I Трехъязычные рукописи с арабским текстом в самаритянской графике.
II Двуязычные рукописи с арабским текстом в самаритянской графике.
III Двуязычные рукописи с арабским текстом в арабской графике.
IV Одноязычные[10] рукописи с арабским текстом в самаритянской графике.
V Одноязычные[10] рукописи с арабским текстом в арабской графике.

---

[9] Древнееврейский оригинал и Самаритянский Таргум во всех известных самаритянских рукописях Пятикнижия выполнены только самаритянской графикой. Арабская транслитерация древнееврейского текста встречается только в незначительных по объему цитатах, в частности в поздних рукописях Хроники Абу-л-Фатха 1354 г.

[10] Не считая заголовков-цитат на древнееврейском языке.

Каждая из перечисленных выше групп имеет очевидные кодикологические и текстологические особенности, поэтому ниже представляется целесообразным рассматривать их по отдельности.

Тип I

Известно 5 средневековых и 3 поздних рукописи.

1.	Shechem 6+Oxford Bodl. Sam. C2 ff. 3—9	1204—5	(Tal C)
2.	Vatican Barberini Or. 1	1227	(Tal V)
3.	British Library Or. 7562		(Tal J)
4.	Shechem 4; British Library Or. 1441; 5036 f. 25; Oxford, Bodl. Sam. B6 ff. 1, 2; C2 ff. 10—11		(Tal B)
5.	British Library Or. 5036 f. 24; РНБ Сам. IIa. 177, 178 ff. 4—5		(Tal D)
6.	Jerusalem. National and University Library Sam 2° 1	1904	(Tal *l*)
7.	Manchester, Rylands. Gaster 38	1905	(Tal *b*)
8.	Оригинал издания 1965—73 гг.		

Трехъязычные рукописи, включающие текст самаритянского Таргума, исчерпывающе исследованы А. Талем при подготовке его критического издания, и использованные им сиглы приведены выше.

Тип II

Shechem 18	1215 г.
Cambridge University Add. 714	1219/20 г.
Manchester, Rylands Sam. II	1328 г.
Shechem 8	Не позднее 1348 г.
London, Sasoon 404	1478
Наблус, Çадоķ б.'Абйша'	1481 г.

East Lansing, Michigan State Univ. CW 2478a	1484 г.
Berlin, Orient. fol. 534	1485 г.
London, British Library Add. 17553	XV в.
Cambridge, Westminster College	1504 г.
London, British Library Add. 19011	1509/10 г.
Oxford, Bodl. Or. 139	1525 г.
Shechem 20	Не позднее 1552 г.
Shechem 15	
Oxford, Bodl. Sam. C. 4	XVI в.
Manchester, Rylands Sam. III	до 1874 г.
Manchester, Rylands Gaster. Sam. 1883	XIX в
Manchester, Rylands Gaster. Sam. 1861	1888, 1904 гг.
Cambridge, Girton College 11	1902 г.
Manchester, Rylands Gaster. Sam. 1135	1904 г.
Jerusalem, Yad Ben Zvi Library 7001	1926 г.

Рукописи типа II, как правило, содержат вписки, где указаны имя переписчика и дата переписки, причем древнееврейский текст содержит вписку на древнееврейском языке, а арабский перевод — вписку на арабском языке.

Тип III

London, British Library Or. 1450	1759 г.
London, British Library Or. 10318	1876 г.
Manchester, Rylands Gaster Sam 1861	1888, 1904 гг.
New York, Jewish Theological Seminary. Adler 1352	XIX в.?
London, British Library, Or. 10777	1901 г.
Oxford. Girton College 8	1908 г.
Oxford. Girton College 11	ок. 1908 г. ?
Jerusalem. National and University Library. Sam 8° 46	XX в.

Примечательно, что рукописи Oxford, Girton College 8 и 11 содержат соответственно только Lev. и Deut., что в пределах исследованного материала составляет единственный обнаруженный случай многотомного оформления.

Тип IV

Тип IV наименее других распространен в самаритянской традиции. В доступной литературе удалось обнаружить только одно упоминание такой самаритянской рукописи вне собрания Фирковича. Это парижский фрагмент, впервые отмеченный Сильвестром де Саси, и содержащий начало кн. Бытия (Gen. 1:1—11)[11].

Тип V

London, British Library Or. 2688	1324 г.	D
Berlin, Petermann A 3	1326 г.	E
СПб., РНБ Кодекс Р	1340 г.	
New York, Theolog. Sem. Adler 1808	1365—7 г.	F
London, British Library Or. 10754	1380 г.	G
Gotha, 2845 (Ar. 1088)	1410—1 г.	
Paris, Bibliotheque Nationale Arabe 6	1433 г.	C
Oxford, Bodl. Or. 345	1479—80 г.	I
Leiden University Or. 1222	Не позднее 1498 г.	A
London British Library Or. 1446	1503 г.	L
Paris, Bibliotheque Nationale Arabe 5	Не позднее 1514 г.	B
Paris, Bibliotheque Nationale Arabe 8	XVI в.	
Sasoon 71	XVIII в.	
Jerusalem, Yad Ben-Zvi Library 7002	1951 г.	

Старейшие рукописи этой группы содержат, как правило, колофоны в конце отдельных книг Пятикнижия, с указанием даты, но без указания имени переписчика.

---

[11] *Sacy, Silvestre de* ... Mémoire Sur la Versione Arabe... // Mémoires de l'academie des inscriptions... T. 49. Paris, 1808. P. 25, 150—151.

8. Фрагменты арабских версий Самаритянского Пятикнижия в Российской Национальной библиотеке

а. Ранее выявленные фрагменты

Фрагменты рукописей на пергамене, в том числе и содержащие арабские версии были описаны А. Я. Гаркави[1]. Ниже приводится сводка состава этих фрагментов. Поскольку для установления взаимодополняемости разрозненных листов важен текст, содержавшийся первоначально, а не только сохранившийся в настоящее время, то во внимание принимаются лучше сохранившиеся столбцы параллельных оригинала и перевода. Опечатки, препятствующие установлению взаимодополняемости текста, исправлены.

Тип I. Трехъязычные рукописи (3 ед. хр., 6 фрагментов)

Сам. IIа.	177 (1 л.)	Gen. 1:1—12
	178.1 (1 л.)	Gen. 1:24—2:18
	2 (1 л.)	Deut. 28:11—42
	3 (1 л.)	Deut. 29:2—30:1
	4 (2 л.)	Deut. 32:38—34:12
	179 (1 л.)	Gen. 9:22—10:25

Тип II. Двуязычные рукописи (17 ед. хр., 33 фрагмента)

Сам IIа.	185[2]	Deut. 25:17—26:13
Сам IIа.	186.1 (9 л.)	Gen. 1:10—6:21
	2 (5 л.)	Deut. 31:21—34:8
	187 (1 л.)	Gen. 1:1—10
	188 (1 л.)	Gen. 5:1—6:29
	189.1 (1 л.)	Gen. 9:19—10:19 (ошибочно: 10:10)
	2 (2 л.)	Gen. 12:18—14:20
	3 (5 л.)	Deut. 23:7—27:10
	190 (1 л.)	Num. 35:15—36:4
	191.1 (12 л.)	Gen. 1:11—11:4 (ошибочно: 1:4)
	2 (1 л.)	Deut. 25:9—26:4
	3 (1 л.)	Deut. 27:12—28:8
	192 (1 л.)	Deut. 29:22—30:10

[1] *Гаркави А. Я.* Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб., 1874. С. 241—262.

[2] Фактически часть Сам. IIа. 189.3. См. ниже с. 61.

193 (4 л.)	Deut. 30:12—32:43
194 (2 л.)	Ex. 14:5—15:16
195.1 (1 л.)	Num. 34:27—35:14
2 (2 л.)	Deut. 3:18—4:12
3 (1 л.)	Deut. 4:32—8:1
4 (1 л.)	Deut. 8:16–9:8
5 (1 л.)	Deut. 11:11—25
6 (1 л.)	Deut. 12:20—13:3
7 (2 л.)	Deut. 15:2—16:8
8 (2 л.)	Deut. 17:14—19:2
9 (1 л.)	Deut. 22:14—28
10 (2 л.)	Deut. 23:17—24:22
196 (1 л.)	Deut. 32:42—33:5
197[3] (1 л.)	Gen. 1:5—11
198 (1 л.)	Gen. 5:7—24
199.1 (2 л.)	Gen. 12:19—14:11
2 (3 л.)	Gen. 18:14—19:19
200.1 (6 л.)	Deut. 28:57—31:12
2 (1 л.)	Deut. 31:21—32:2 (ошибочно: 32:11)
201 (1 л.)	Deut. 32:2—20

Нетрудно заметить, что приведенная систематизация носит только предварительный характер. В отдельные единицы хранения выделены только фрагменты, предположительно относившиеся к одному и тому же кодексу; в двух случаях допускается происхождение разных единиц хранения из одного и того же кодекса: Сам. IIa. 188 и Сам. IIa. 194, а также Сам. IIa. 191 и Сам. IIa. 192. Фрагмент Сам. IIa. 185, как выяснилось, является частью одного из листов Сам. IIa. 189.3. В то же время фрагменты Сам. IIa. 178.1, 2, 3, 4 принадлежат, как установлено, трем разным кодексам, к одному из которых относится и Сам. IIa. 179. Фрагмент Сам. IIa. 197 с утраченной левой частью сохранившегося текста, имеющегося только на одной стороне листа, мы относим к трехъязычным кодексам с левым арамейским столбцом.

С тем, чтобы более наглядно представить состав фрагментов можно перечислить их в порядке следования текста, расположив фрагменты, имеющие общую часть текста и, следовательно, относящиеся к разным кодексам, в одной строке (с неизбежными повторами).

Gen. 1:1—10 (Сам. IIa. 187); Gen. 1:5—11 (Сам. IIa. 97)

Gen. 1:10–6:21 (Сам. IIa. 186.1); Gen. 1:11—11:4 (Сам. IIa. 191.1)

Gen. 1:11—11:4 (Сам. IIa. 191.1); Gen. 5:1–6:29 (Сам. IIa. 188); Gen. 5:7—24 (Сам. IIa. 198)

Gen. 1:11—11:4 (Сам. IIa. 191.1); Gen. 9:19—10:19 (Сам. IIa. 189.1)

---

[3] По-видимому, фрагмент трехъязычной рукописи. См. ниже.

Gen. 12:18–14:20 (Сам. IIa. 189.2); Gen. 12:19–14:4 (Сам. IIa. 199.1)
Gen. 18:14–19:29 (Сам. IIa. 199.2)
Ex. 14:5–15:16 (Сам. IIa. 194)
Num. 34:27–35:14 (Сам. IIa. 195.1)
Num. 35:15–36:4 (Сам. IIa. 190)
Deut. 3:18–4:12 (Сам. IIa. 195.2)
Deut. 4:32–8:1 (Сам. IIa. 195.3)
Deut. 8:16–9:8 (Сам. IIa. 195.4)
Deut. 11:11–25 (Сам. IIa. 195.5)
Deut. 12:20–13:3 (Сам. IIa. 195.6)
Deut. 15:2–16:8 (Сам. IIa. 195.7)
Deut. 17:14–19:2 (Сам. IIa. 195.8)
Deut. 22:14–28 (Сам. IIa. 195.9)
Deut. 23:7–27:10 (Сам. IIa. 189.3); Deut. 23:17–24:22 (Сам. IIa. 195.10)
Deut. 23:7–27:10 (Сам. IIa. 189.3); Deut. 25:9–26:4 (Сам. IIa. 191.2)
Deut. 27:12–28:8 (Сам. IIa. 191.3)
Deut. 28:57–31:12 (Сам. IIa. 200.1); Deut. 29:22–30:10 (Сам. IIa. 192)
Deut. 28:57–31:12 (Сам. IIa. 200.1); Deut. 30:12–32:43 (Сам. IIa. 193)
Deut. 30:12–32:43 (Сам. IIa. 193); Deut. 31:21–32:2 (Сам. IIa. 200.2)
Deut. 30:12–32:43 (Сам. IIa. 193); Deut. 31:21–34:8 (Сам. IIa. 186.2); Deut. 32:2–20 (Сам. IIa. 201)
Deut. 30:12–32:43 (Сам. IIa. 193); Deut. 31:21–34:8 (Сам. IIa. 186.2); Deut. 32:42–33:5 (Сам. IIa. 196)

Из приведенной таблицы явствует, что одно и то же место встречается не более, чем в трех фрагментах, следовательно, имеющиеся фрагменты можно попытаться объединить на основании общего почерка и взаимодополняемости в несколько гипотетических кодексов, учитывая лакуны различных других аналогичных рукописей, отмеченные в литературе. Эти вновь выявленные пергаменные кодексы далее обозначаются совокупностями номеров составляющих их фрагментов.

Тип I. Трехъязычные кодексы самаритянской графики на пергамене

Трехъязычные рукописи, включающие и Самаритянский Таргум, исчерпывающе исследованы А. Талем при подготовке критического издания Самаритянского Таргума.

1. Кодекс ℵ

Фрагмент Сам. IIa. 178.1 относится к старейшей рукописи Shechem 6 (1204 г.).

2. Кодекс 7562

Фрагменты Сам. IIa. 179 и Сам. IIa. 178.2, 3 относятся к рукописи British Library Or. 7562.

3. Кодекс 177/178.4

Фрагменты Сам. IIa. 177 (Gen. 1:1—10) и Сам. IIa. 178.4 (Deut. 32:38—34:12) относятся к рукописи British Library Or. 5036 f. 24 (Gen. 1:15—2:3). Фрагмент Сам. IIa. 177 идентичен по почерку Сам. IIa. 178.4. В работе А. Таля не упоминается.

4. Кодекс Shechem 4

Фрагмент Сам. IIa. 197, сохранивший на одной стороне листа части древнееврейского и арабского (поврежденного слева) столбцов (Gen. 1:5—11) показывает несомненное сходство почерка с рукописью Shechem 4 (до 1485 г.), где арабский столбец расположен посредине (в отличие от предыдущего кодекса).

Тип II. Двуязычные кодексы самаритянской графики на пергамене

5. Кодекс ג («гимел»)

Фрагмент Сам. IIa. 193 (Deut. 30:12—32:43), как было отмечено еще П. Кале[4], является последними листами рукописи Cambridge University Add. 714 (1219/20), обрывающейся на Deut. 30:12.

6. Кодекс 189/185

Практически тем же почерком переписаны фрагменты Сам. IIa. 189.1, 2, 3 (и Сам. IIa. 185), что позволяет датировать их началом XIII в.

7. Кодекс ו («вав»)

Пять единиц хранения содержат фрагменты, обнаруживающие внешнее сходство и взаимодополняемость.

Сам. IIa. 198	Gen. 5:7—24
199.1	Gen. 12:19—14:14
2	Gen. 18:23—19:29
200.1	Deut. 28:57—31:12
2	Deut. 31:21—32:2
201	Deut. 32:2—20
196	Deut. 32:42—33:5

Судя по нумерации, сходство указанных фрагментов было, очевидно, замечено и А. Я. Гаркави, не решившимся, тем не менее, объединить их в одну единицу хранения.

Фрагменты Сам. IIa. 199.1, 2 почти полностью точно заполняют две лакуны в рукописи Shechem 8 (до 1348 г.): (Gen. 12:19—

[4] *Kahle P.* Fragmente des samaritanischen Pentateuchtargums // Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete. Bd. XVI. Heft 1. Strassburg, 1901. S. 83

14:14; 18:14—19:29), остальные также укладываются в недостающие части: Gen. 1:1—7:2; Deut. 14:19—16:12; 28:44—34:12.

8. Кодекс ז («заин»)

К рукописи British Library (London) Add. 19011 (1509/10 г.), несомненно, относится фрагмент Сам. IIa. 190, точно совпадающий с одной из ее лакун: Num. 35:15—36:4.

9. Кодекс K

С рукописью Berl. Orient fol. 534 (Gen. 11:4 — Deut. 33:28) точно стыкуется фрагмент Сам. IIa. 199.1 Gen. 1:4—11:4), имеющий также общие знаки в конце глав (—:) и, безусловно, переписанный почерком того же переписчика ʻАфӣфа б. Ṣадаḳи, образец которого дан в издании Фон Галля: Tafel IV: Сам. IIa. 15 f. 57r.

Остающиеся фрагменты могут быть сгруппированы следующим образом:

10. Кодекс 191.2—3/192

Сам. IIa. 191.2 Deut. 25:9—26:4
3 Deut. 27:12—28:8
192 Deut. 29:22—30:10

К этому кодексу, возможно, относится также и лондонский фрагмент British Library MS. add. 17553 (Gen.1:29—10:3), который И. Блох (S. 29, 36) и Пауль Кале (Von Gall S. LXXXIV) относили к кодексу K (только на основании размера, внешнего сходства и взаимодополняемости.

11. Кодекс 187/186.1—2

187 Gen. 1:1—10
186.1 Gen. 1:10—6:21
2 Deut. 31:21—34:8

Очевидно, является частью кодекса Westminster College, Cambridge Gen. 6:21 — Deut. 31:4; 1504 г., идентичного по почерку.

У фрагментов двух кодексов какое-либо соотношение с рукописями других собраний установить по доступным источникам не удается.

12. Кодекс 188/194

188 Gen. 5:1—6:29
194 Ex. 14:5—15:16

13. Кодекс 195

Сам. II. 195.1 — Num. 24:27—35:14

Сам. II. 195.2—10; Deut. 3:18—4:12; 4:32—8:1; 8:16—9:8; 11:11—25; 12:20—13:3; 15:2—16:8; 17:14—19:2; 22:14—28; 23:17—24:22.

Таким образом, в собрании РНБ обнаруживаются фрагменты 13 пергаменных кодексов Самаритянского Пятикнижия, включавших и арабский перевод: 4 трехъязычных и 9 двуязычных. У всех четырех трехъязычных фрагментарных кодексов и семи двуязычных обнаруживаются с большей или меньшей вероятностью части тех же самых кодексов в других собраниях мира, частично восстановленные позднейшими переписчиками.

Тип II. Двуязычный кодекс самаритянской графики на бумаге

Кроме пергаменных фрагментов Пятикнижия в РНБ числятся три единицы хранения, содержащие рукописные фрагменты на бумаге, содержащие древнееврейский текст и арабский перевод в самаритянской графике (аналогично Сам. IIа. 185—201). В картотеке-каталоге РНБ их состав определен следующим образом:

Сам. IIб. 56: Gen. 6:11—49:30; Ex. 1:22—11:33; Lev. 1:9 — Deut. 2:24; 6:16—7:6; 11:19—32; 30:1—34:11

Сам. IIб. 57: Gen. 7:8—11:11

Сам. IIб. 58: Gen. 5:26—6:9; Ex. 12:27—13:3; Num. 26:60—27:11; Deut. 4:44—5:3.

Общие характеристики фрагментов практически совпадают: Размер: 36—40 см. на 26—28 см. Датированы — XVI в. Это позволяет предположить принадлежность всех указанных фрагментов к одному и тому же кодексу, тем более что ряд фрагментов из указанных разных единиц хранения явно дополняет друг друга. При более внимательном просмотре выяснилось, что ряд лакун Сам. IIб. 56 в описании не отмечен и что именно эти лакуны заполняются другими фрагментами. Можно предположить, что три единицы хранения в свое время были выделены из разных пачек разрозненных материалов, но их воссоединение не было завершено. Воссозданный из указанных единиц хранения кодекс имеет таким образом следующий состав:

Сам. IIб. 58 f. 1	Gen. 5:26—6:9
Сам. IIб. 56 f. 1	Gen. 6:13—7:3
Сам. IIб. 57 f. 1	Gen. 7:8—8:4
Сам. IIб. 57 f. 2	Gen. 9:1—21
Сам. IIб. 57 f. 3	Gen. 9:22—10:19
Сам. IIб. 57 f. 4	Gen. 10:20—11:11
Сам. IIб. 56 f. 2	Gen. 11:16—29
Сам. IIб. 56 f. 4	Gen. 12:12—13:10
Сам. IIб. 56 f. 5	Gen. 14:10—15:2
Сам. IIб. 56 f. 3	Gen. 20:6—21:3

Сам. IIб. 56 f. 6	Gen. 24:48—65
Сам. IIб. 56 f. 7	Gen. 24:65—25:16
Сам. IIб. 56 f. 8	Gen. 25:16—34
Сам. IIб. 56 f. 9	Gen. 26:1—18
Сам. IIб. 56 f. 10	Gen. 26:18—35
Сам. IIб. 56 f. 11	Gen. 27:1—20
Сам. IIб. 56 f. 12	Gen. 27:21—37
Сам. IIб. 56 f. 13	Gen. 27:37—28:8
Сам. IIб. 56 f. 14	Gen. 28:8—29:3
Сам. IIб. 56 f. 15	Gen. 29:3—22
Сам. IIб. 56 f. 16	Gen. 29:22—30:7
Сам. IIб. 56 f. 17	Gen. 30:7—27:(?)
Сам. IIб. 56 f. 18	Gen. 30:38—31:12
Сам. IIб. 56 f. 19	Gen. 31:12—30
Сам. IIб. 56 f. 20	Gen. 31:31—46
Сам. IIб. 56 f. 21	Gen. 31:46—32:9
Сам. IIб. 56 f. 22	Gen. 32:10—25
Сам. IIб. 56 f. 23	Gen. 32:25—33:10
Сам. IIб. 56 f. 24	Gen. 33:10—34:7
Сам. IIб. 56 f. 25	Gen. 34:6—35:10
Сам. IIб. 56 f. 26	Gen. 35:11—36:2
Сам. IIб. 56 f. 27	Gen. 41:25—41
Сам. IIб. 56 f. 28	Gen. 41:41—57
Сам. IIб. 56 f. 29	Gen. 42:1—18
Сам. IIб. 56 f. 30	Gen. 42:18—34
Сам. IIб. 56 f. 31	Gen. 42:34—43:11
Сам. IIб. 56 f. 32	Gen. 43:11—26
Сам. IIб. 56 f. 33	Gen. 43:26—44:8
Сам. IIб. 56 f. 34	Gen. 45:27—46:17
Сам. IIб. 56 f. 35	Gen. 47:2—17
Сам. IIб. 56 f. 36	Gen. 48:15—49:8
Сам. IIб. 56 f. 37	Gen. 49:8—30
Сам. IIб. 56 f. 38	Ex. 1:22—2:17
Сам. IIб. 56 f. 39	Ex. 2:17—3:7
Сам. IIб. 56 f. 39bis	Ex. 3:22—4:15
Сам. IIб. 56 f. 40	Ex. 5:18—6:11
Сам. IIб. 56 f. 41	Ex. 6:11—29
Сам. IIб. 56 f. 42	Ex. 8:11—21
Сам. IIб. 56 f. 43	Ex. 9:8—19
Сам. IIб. 58 f. 2	Ex. 12:37—13:3
Сам. IIб. 56 f. 44	Ex. 18:24—19:9
Сам. IIб. 56 f. 45	Ex. 23:15—31
Сам. IIб. 56 f. 46	Ex. 24:14—25:16
Сам. IIб. 56 f. 47	Ex. 25:17—33
Сам. IIб. 56 f. 48	Ex. 26:9—25
Сам. IIб. 56 f. 49	Ex. 26:25—35

Сам. II6. 56 f. 50	Ex. 28:6—24
Сам. II6. 56 f. 51	Ex. 28:24—38
Сам. II6. 56 f. 52	Ex. 29:11—27
Сам. II6. 56 f. 53	Ex. 29:27—41
Сам. II6. 56 f. 54	Ex. 32:4—16
Сам. II6. 56 f. 55	Ex. 32:18—35
Сам. II6. 56 f. 56r	Ex. 32:35—33:7
Сам. II6. 56 f. 56v	Ex. 32:7—13
Сам. II6. 56 f. 57	Ex. 36:21—38
Сам. II6. 56 f. 58	Ex. 36:38—37:17
Сам. II6. 56 f. 59	Ex. 37:18—38:4
Сам. II6. 56 f. 60	Ex. 38:23—39:5
Сам. II6. 56 f. 61	Ex. 39:6—18
Сам. II6. 56 f. 62	Ex. 39:22—40
Сам. II6. 56 f. 63	Ex. 39:40—16
Сам. II6. 56 f. 64	Ex. 40:18—33
Сам. II6. 56 f. 65	Lev. 2:7—3:8
Сам. II6. 56 f. 66	Lev. 3:8—4:6
Сам. II6. 56 f. 67	Lev. 10:3—16
Сам. II6. 56 f. 68	Lev. 10:16—11:13
Сам. II6. 56 f. 69	Lev. 11:13—34
Сам. II6. 56 f. 70	Lev. 11:34—12:5
Сам. II6. 56 f. 71	Lev. 13:12—29
Сам. II6. 56 f. 72	Lev. 13:30—45
Сам. II6. 56 f. 73	Lev. 14:17—32
Сам. II6. 56 f. 74	Lev. 14:33—50
Сам. II6. 56 f. 75	Lev. 14:51—15:13
Сам. II6. 56 f. 76	Lev. 15:13—30
Сам. II6. 56 f. 77	Lev. 15:30—16:12
Сам. II6. 56 f. 78	Lev. 16:13—27
Сам. II6. 56 f. 79	Lev. 16:27—17:6
Сам. II6. 56 f. 80	Lev. 17:6—18:6
Сам. II6. 56 f. 81	Lev. 18:6—28
Сам. II6. 56 f. 82	Lev. 18:28—19:19
Сам. II6. 56 f. 83	Lev. 19:19—37
Сам. II6. 56 f. 84	Lev. 20:1—16
Сам. II6. 56 f. 85	Lev. 20:16—21:4
Сам. II6. 56 f. 86	Lev. 21:4—24
Сам. II6. 56 f. 87	Lev. 21:24—22:17
Сам. II6. 56 f. 88	Lev. 22:17—23:2
Сам. II6. 56 f. 89	Lev. 23:2—19
Сам. II6. 56 f. 90	Lev. 24:8—25:4
Сам. II6. 56 f. 91	Lev. 25:4—21
Сам. II6. 56 f. 92	Lev. 27:22—34
Сам. II6. 56 f. 93	Num. 1:1—21
Сам. II6. 56 f. 94	Num. 3:41—4:7

Сам. II6. 56 f. 95	Num. 5:8—21(?)
Сам. II6. 56 f. 96	Num. 6:7—22
Сам. II6. 56 f. 97	Num. 6:22—7:15
Сам. II6. 56 f. 98	Num. 7:15—35
Сам. II6. 56 f. 99	Num. 7:35—53
Сам. II6. 56 f. 100	Num. 7:54—73
Сам. II6. 56 f. 101	Num. 7:73—89
Сам. II6. 56 f. 102	Num. 7:89—8:17
Сам. II6. 56 f. 103	Num. 8:17—9:5(?)
Сам. II6. 56 f. 104	Num. 9:21—10:6(?)
Сам. II6. 56 f. 105	Num. 10:11—31
Сам. II6. 56 f. 106	Num. 10:31—11:12
Сам. II6. 56 f. 107	Num. 11:12—25
Сам. II6. 56 f. 108	Num. 11:25—12:6
Сам. II6. 56 f. 109	Num. 12:6—13:6
Сам. II6. 56 f. 110	Num. 13:7—26
Сам. II6. 56 f. 111	Num. 13:26—33b
Сам. II6. 56 f. 112	Num. 14:33—15:3
Сам. II6. 56 f. 113	Num. 15:3—23
Сам. II6. 56 f. 114	Num. 15:23—39
Сам. II6. 56 f. 115	Num. 15:39—16:15
Сам. II6. 56 f. 116	Num. 16:15—31
Сам. II6. 56 f. 117	Num. 16:31—48
Сам. II6. 56 f. 118	Num. 16:48—18:2
Сам. II6. 56 f. 119	Num. 18:2—16
Сам. II6. 56 f. 120	Num. 18:16—30
Сам. II6. 56 f. 121	Num. 18:30—19:13
Сам. II6. 56 f. 122	Num. 19:13—20:7
Сам. II6. 56 f. 123	Num. 20:7—13b
Сам. II6. 56 f. 124	Num. 20:13b—29
Сам. II6. 56 f. 125	Num. 20:29—21:13a
Сам. II6. 56 f. 126	Num. 21:13a—23
Сам. II6. 56 f. 127	Num. 21:23—22:4
Сам. II6. 56 f. 128	Num. 22:4—19
Сам. II6. 56 f. 129	Num. 22:19—33
Сам. II6. 56 f. 130	Num. 22:33—23:8
Сам. II6. 56 f. 131	Num. 23:10—26
Сам. II6. 56 f. 132	Num. 26:42—59(?)
Сам. II6. 58 f. 3	Num. 26:60—27:11
Сам. II6. 56 f. 133	Num. 28:23—29:8
Сам. II6. 56 f. 134	Num. 29:26—30:4
Сам. II6. 56 f. 135	Num. 31:3—21a
Сам. II6. 56 f. 136	Num. 31:21a—34
Сам. II6. 56 f. 137	Num. 31:35—53
Сам. II6. 56 f. 138	Num. 32:16—31
Сам. II6. 56 f. 139	Num. 33:38—34:2

Сам. IIб. 56 f. 140	Num. 34:3—23
Сам. IIб. 56 f. 141	Num. 34:23—35:13
Сам. IIб. 56 f. 142	Num. 35:13—31
Сам. IIб. 56 f. 143	Num. 35:31—36:9
Сам. IIб. 56 f. 144	Num. 36:9—13
Сам. IIб. 56 f. 144v	Deut. 1:1—8
Сам. IIб. 56 f. 145	Deut. 1:8—23
Сам. IIб. 56 f. 146	Deut. 1:13—41
Сам. IIб. 56 f. 147	Deut. 2:8—24
Сам. IIб. 58 f. 4	Deut. 5:18b—30
Сам. IIб. 56 f. 148	Deut. 6:16—7:6
Сам. IIб. 56 f. 149	Deut. 1:19—31
Сам. IIб. 56 f. 150	Deut. 30:1—16
Сам. IIб. 56 f. 151	Deut. 31:9—20
Сам. IIб. 56 f. 152	Deut. 31:20—32:2
Сам. IIб. 56 f. 153	Deut. 32:2—22
Сам. IIб. 56 f. 154	Deut. 32:22—42
Сам. IIб. 56 f. 155	Deut. 33:23—34:11

Тип III. Фрагменты двуязычных кодексов с арабским текстом в арабской графике (на бумаге)

Сам. IIб. 121 f. 1—2	Gen. 1:21—2:12
Сам. IIб. 121 f. 3	Gen. 29:27—30:6
Сам. IIб. 121 f. 4	Gen. 31:40—31:53
Сам. IIб. 121 f. 5	Gen. 44:18—32
Сам. IIб. 121 f. 6	Gen. 48:5—16
Сам. IIб. 123 f. 1—2	Lev. 1:1—12
Сам. IIб. 122 f. 1v—2	Lev. 1:1—17
Сам. IIб. 122 f. 3	Lev. 2:1—12
Сам. IIб. 122 f. 4	Lev. 3:16—4:9
Сам. IIб. 122 f. 5	Lev. 4:10—21
Сам. IIб. 122 f. 6	Lev. 4:22—33
Сам. IIб. 122 f. 7	Lev. 4:33—5:8
Сам. IIб. 122 f. 8	Lev. 5:8—5:13
Сам. IIб. 121 f. 7	Lev. 9:19—10:5
Сам. IIб. 121 f. 8	Lev. 13:32—48
Сам. IIб. 121 f. 9	Lev. 14:24—36
Сам. IIб. 121 f. 10	Lev. 15:6—19
Сам. IIб. 121 f. 11	Lev. 18:21—19:5
Сам. IIб. 121 f. 12	Lev. 25:36—53
Сам. IIб. 121 f. 13	Lev. 26:13—25
Сам. IIб. 121 f. 14	Lev. 27:2—13
Сам. IIб. 121 f. 15	Lev. 27:24—33
Сам. IIб. 121 f. 16	Lev. 27:34 — Num. 1:10
Сам. IIб. 121 f. 17	Num. 35:14—27

Сам. IIб. 121 f. 18	Num. 36:2—12
Сам. IIб. 121 f. 19	Deut. 20:13—21:3
Сам. IIб. 121 f. 20	Deut. 21:4—15

Тип IV. Фрагменты пергаменного кодекса с арабским текстом в самаритянской графике

Сам. IIа. 202.1 (2 л.)	Gen. 29:7—30:32
Сам. IIа. 202.2 (8 л.)	Ex.1:17—8:28
Сам. IIа. 202.3 (6 л.)	Ex. 10:25—16:8
Сам. IIа. 202.4 (8 л.)	Ex. 18:12—24:10
Сам. IIа. 202.5 (13 л.)	Ex. 25:25—36:18
Сам. IIа. 202.6	Lev. 1:1—2:1
Сам. IIа. 202.7 (11 л.)	Lev. 5:4—15:33
Сам. IIа. 202.8 (3 л.)	Lev. 16:26—20:15
Сам. IIа. 202.9 (4 л.)	Lev. 26:1—Num. 1:51
Сам. IIа. 202.10 (12 л.)	Num. 11:17—21:21
Сам. IIа. 202.11 (2 л.)	Num. 22:8—23:30
Сам. IIа. 202.12	Num. 26:52—27:17
Сам. IIа. 202.13 (4 л.)	Num. 28:24—31:51
Сам. IIа. 202.14	Num. 32:27—33:30
Сам. IIа. 202.15 (3 л.)	Deut. 12:11—15:14
Сам. IIа. 202.16 (2 л.)	Deut. 16:18—19:7
Сам. IIа. 202.17 (2 л.)	Deut. 25:?—28:6

Поскольку среди всех отмеченных в литературе самаритянских рукописей фрагменты Сам. IIа. 202.1—17 (взаимодополняющие друг друга и не содержащие одних и тех же частей текста) представляют единственный случай, когда значительный объем арабского текста передан в самаритянской графике без древнееврейского оригинала, то можно предположить следующее:

Все фрагменты Сам. IIа. 202 действительно относятся к одному кодексу. Слова А. Гаркави «Принадлежность всех листов к одному кодексу сомнительна»[5], приведенные в описании, в данном случае можно объяснить как участием нескольких переписчиков, так и возможной, хотя и маловероятной реставрацией в процессе пользования рукописью.

В этом случае к гипотетическому кодексу, части которого составляют фрагменты Сам. IIа. 202.1—17, очевидно, относится и парижский фрагмент, изданный Сильвестром де Саси (Gen 1:1—11)[6].

---

[5] *Гаркави А. Я.* Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия... СПб., 1875. С. 260.

[6] См. выше, с. 59.

б. Тип V. Вновь открытые фрагменты

Первоначально настоящая работа предполагала исследование только пергаменных фрагментов, идентифицированных А. Гаркави (172 листа), а также бумажных фрагментов, отраженных в карточном каталоге Отдела рукописей РНБ (194 листа). Безусловно, некоторое недоумение вызвало отсутствие (как выяснилось, мнимое) рукописей в арабской графике с характерными самаритянскими заголовками-цитатами, достаточно распространенными в самаритянской среде. Поводом к поиску таковых в собрании Фирковича послужило замечание в одной, недавно вышедшей статье о том, что фрагмент именно такой рукописи случайно оказался сшитым с рукописью комментария на Пятикнижие[7]. В целом, комментарии на Пятикнижие в собрании Фирковича составляют III раздел, содержащий 2357 листов в составе 55 единиц хранения. Весь этот объем рукописного материала был просмотрен и результаты превзошли все ожидания[8]. В указанном разделе фрагменты рукописей арабских версий Самаритянского Пятикнижия составили 486 листов, то есть ок. 20% общего объема, что также превышает число ранее идентифицированных листов с соответствующими текстами.

В соответствии с ранее выработанной методикой восстановления кодексов вновь обнаруженные фрагменты были классифицированы по почеркам с учетом взаимодополняемости текста. Эта чрезвычайно трудоемкая и кропотливая работа показала, что фрагменты РНБ относятся к восьми кодексам, один из которых переписан несколькими почерками. Ниже приводится список выявленных фрагментов в порядке номеров единиц хранения. В скобках указаны кодексы, к которым они могут быть отнесены (PQRSTUVX), что продолжает систему сигл, ранее принятых в работах Кюнена, Блоха и Шеḫаде.

Через черточку приводятся номера листов, непосредственно примыкающих друг к другу по тексту (а не только относимых к одному и тому же восстанавливаемому кодексу).

Сам. III, 1 ff. 1 (U); 2 (U); 3 (U); 4—9 (U); 10—13 (U); 14 (U); 15 (U); 16—18 (U); 19—21 (U); 22 (U); 23 (U); 24 (U); 25 (U); 26 (U); 27—28 (U); 30—34 (R); 35—36 (U); 37 (U); 38 (U); 39 (U); 40 (V); 41 (R); 42 (R); 43 (R); 44 (R); 45 (V); 46 (V); 47 (V); 48 (U); 49 (R); 50 (R); 51 (U); 52—53 (U); 54 (V); 55—60 (U); 61 (U); 62 (U); 63 (U); 65—66 (U); 67—68 (U); 69—76 (U); 77 (U); 78 (U);

[7] См. выше, с. 34.

[8] Предварительное сообщение об этом см.: *Жамкочян А. С.* Новые находки в собрании Фирковича (Российская Национальная библиотека, Санкт-Петербург) // Вестник Еврейского университета. История. Культура. Цивилизация. № 1(19). М.: Мосты культуры, 1999; Иерусалим: Гешарим, 5759. С. 254—263.

79—80 (U); 81—84 (U); 85—86 (U); 87—94 (R); 95 (R); 96 (R); 97 (U); 98—101 (U); 102 (U); 103 (U); 104 (U); 105 (U); 106 (U); 107 (U); 108 (V); 109 (V); 110 (U); 111 (U); 112—113 (U); 114 (U); 115 (U); 116 (U); 117 (U); 118—123 (U); 124 (U); 125 (U); 126 (U); 127 (R); 128 (U); 129 (U); 130—131 (U); 132—133 (U); 134 (U); 135 (U); 136 (U); 137 (U); 138 (U); 139 (U); 140 (U); 141 (U); 142 (U); 143 (U); 148—149 (U); 163 (U); 164 (U); 165 (U); 166 (U); 167 (U); 168 (U); 169 (U); 170 (U); 171 (U); 172—173 (U); 174 (U); 175 (U); 176 (U); 177 (U); 178 (U); 179 (U); 180 (U); 181 (U); 182 (U); 183 (U); 184 (U); 185 (U); 186—187 (U); 188—189 (U); 190 (U); 191 (U); 192 (U); 193 (U); 194 (U); 195 (U); 196—197 (U); 198 (U); 199 (U); 200 (U); 201 (U); 202 (U). Всего 183 листа.

Сам. III, 9 ff. 1 (R); 2 (R); 3 (R); 4 (R); 5—9 (R); 10 (Q); 11 (R); 12 (Q); 13—17 (R); 23—24 (R); 25 (R); 26 (P); 27 (R); 28—29 (R); 30—33 (R); 34—36 (R); 37—38 (R); 41 (R); 44 (R); 45 (R); 46 (Q); 47 (Q); 48 (Q); 49 (Q); 50 (Q); 51 (Q); 52—57 (Q). Всего 48 листов.

Сам. III, 10 ff. 1 (R); 2 (R); 5 (P); 6—7 (Q); 8 (P); 9 (P); 10 (P); 11 (P); 12 (P); 13 (P); 14 (Q); 15—16 (P); 17 (P); 18 (P); 19—22 (P); 23—24 (P); 25—26 (P); 27—28 (P); 29—30 (P); 31—37 (P); 38 (P); 39—40 (P); 41—45 (P). Всего 43 листа.

Сам. III, 11 ff. 1 (R); 2—5 (R); 6—7 (R); 8 (R); 9 (R); 14 (R); 15 (R); 16—17 (R); 18—24 (R); 25 (R); 26 (R); 27 (R); 28 (R); 29—32 (R); 33—34 (R); 35—36 (R); 37—40 (R); 41 (R); 42 (R); 43 (R); 44 (R); 45—49 (R); 50 (R). Всего 46 листов.

Сам. III, 14 f. 114 (P). Идентифицирован Х. Шеха̄де.

Сам. III, 30 ff. 1—6 (X); 7—14 (S); 15—18 (S); 19 (S); 20—30 (S); 31 (S); 32 (S); 33—38 (S); 39—40 (S); 41 (S); 42 (S); 43 (S); 44 (S); 45—48 (S); 49 (S); 50 (S); 51 (S); 52—59 (S); 60 (S); 61 (S); 62—65 (S); 66 (T); 67 (T); 71 (S); 75—76 (S); 77—78 (S); 79 (S); 80 (S); 81—86 (S); 87 (X); 88 (S); 89 (S); 90—91 (S); 101—106 (S); 107—112 (S); 113—118 (T); 119 (T); 120—123 (T); 124—131 (S); 132—134 (S); 135—137 (S). Всего 122 листа.

Сам. III, 31 ff. 6 (S); 15 (T); 15A (T); 16 (S); 17 (S); 18 (T); 19 (T); 20 (S); 21 (S); 22 (S); 23 (T); 24 (T); 25—26 (T); 32 (T); 33 (T); 34 (T); 35 (T); 36—38 (T); 39 (T); 40 (T); 41 (T); 42 (T); 43—44 (T); 45—50 (T); 51—52 (T); 53—56 (T). Всего 39 листов.

Сам. III, 32 ff. 22—25 (X). Всего 4 листа.

Кодекс P

Значительный интерес представляют, по-видимому, фрагменты (40 листов) Кодекса P, один из которых имеет колофон с датой 29 муха̣ррама 741 г. х. = 1340 г. Эти фрагменты легко идентифицируются благодаря характерному извилистому почерку (см. с. 193, илл. 17).

Сам. III, 9 f. 26	Ex. 1:5—2:8
Сам. III, 10 f. 41	Ex. 38:13—39:5
Сам. III, 10 f. 42	Ex. 39:6—34
Сам. III, 10 f. 43	Ex. 39:35—40:23
Сам. III, 10 f. 44	Ex. 40:24 — Lev. 1:9
Сам. III, 10 f. 45	Lev. 1:10—3:13
Сам. III, 10 f. 39	Lev. 5:5—6:2
Сам. III, 10 f. 40	Lev. 6:4—7:9
Сам. III, 10 f. 31	Lev. 7:10—8:3
Сам. III, 10 f. 32	Lev. 8:4—28
Сам. III, 10 f. 33	Lev. 8:29—9:21
Сам. III, 10 f. 34	Lev. 9:22—10:18
Сам. III, 10 f. 35	Lev. 10:19—11:28
Сам. III, 10 f. 36	Lev. 11:29—13:3
Сам. III, 10 f. 37	Lev. 13:4—28
Сам. III, 10 f. 18	Lev. 13:29—55:
Сам. III, 10 f. 5	Lev. 13:56—14:20
Сам. III, 10 f. 27	Lev. 14:21—47:
Сам. III, 10 f. 28	Lev. 14:48—15:21
Сам. III, 10 f. 19	Lev. 15:22—16:13
Сам. III, 10 f. 20	Lev. 16:14—17:3
Сам. III, 10 f. 21	Lev. 17:4—18:16
Сам. III, 10 f. 22	Lev. 18:17—19:19
Сам. III, 10 f. 29	Lev. 19:20—20:12
Сам. III, 10 f. 30	Lev. 20:13—21:12
Сам. III, 10 f. 17	Lev. 21:13—22:18
Сам. III, 10 f. 38	Lev. 22:19—23:16
Сам. III, 10 f. 25	Lev. 25:8—34:?
Сам. III, 10 f. 26	Lev. 25:35—26:8
Сам. III, 10 f. 23	Lev. 26:9—37
Сам. III, 10 f. 24	Lev. 26:38—27:7
Сам. III, 10 f. 11	Num. 1:33—2:7
Сам. III, 14 f. 114	Num. 2:10—3:4 (идентифицирован Х. Шехаде)
Сам. III, 10 f. 9	Num. 3:4—36
Сам. III, 10 f. 12	Num. 4:4—37
Сам. III, 10 f. 15	Num. 4:37—5:18
Сам. III, 10 f. 16	Num. 5:19—6:12
Сам. III, 10 f. 13	Num. 6:13—7:15
Сам. III, 10 f. 8	Num. 7:44—73
Сам. III, 10 f. 10	Num. 8:10—9:10

Кодекс Q

Фрагменты еще одного кодекса Q (17 листов) переписаны легко узнаваемым почерком фрагментов кодекса G Хроники Абу-л-Фатха (см. с. 194—195, илл. 18, 18а).

Сам. III, 9 f. 10	Ex. 29:42—31:2
Сам. III, 9 f. 50	Ex. 32:15—33:8
Сам. III, 9 f. 46	Ex. 33:8—34:13
Сам. III, 9 f. 51	Ex. 39:5—38
Сам. III, 9 f. 49	Ex. 39:39—40:28
Сам. III, 9 f. 47	Num. 3:31—4:11
Сам. III, 9 f. 52	Num. 4:12—4:40
Сам. III, 9 f. 53	Num. 4:41—5:22
Сам. III, 9 f. 54	Num. 5:23—6:25
Сам. III, 9 f. 55	Num. 6:26—7:31
Сам. III, 9 f. 56	Num. 7:32—7:69
Сам. III, 9 f. 57	Num. 7:70—8:12
Сам. III, 9 f. 48	Num. 8:12—9:13
Сам. III, 10 f. 6	Num. 14:14—14:43
Сам. III, 10 f. 7	Num. 14:44—15:31
Сам. III, 10 f. 14	Num. 29:32—31:8
Сам. III, 9 f. 12v—r[9]	Deut. 1:1—25

Кодекс R

Обозначение R получили фрагменты (103 листа), переписанные красивым, несколько угловатым насх̮ом и сохранившиеся в значительно поврежденном виде (см. с. 196, илл. 19).

Сам. III, 10 f. 2	Gen. 8:22—9:17
Сам. III, 11 f. 35	Gen. 9:23—10:22
Сам. III, 11 f. 36	Gen. 10:22—11:15
Сам. III, 11 f. 14v—r	Gen. 11:15—26
Сам. III, 11 f. 27	Gen. 11:31—12:18
Сам. III, 11 f. 26	Gen. 12:18—14:2
Сам. III, 11 f. 15v—r	Gen. 14:14—15:9
Сам. III, 11 f. 1	Gen. 16:2—17:7
Сам. III, 11 f. 29	Gen. 17:17—26
Сам. III, 11 f. 30	Gen. 18:1—24
Сам. III, 11 f. 31	Gen. 18:24—19:11
Сам. III, 11 f. 32	Gen. 19:11—30
Сам. III, 9 f. 25	Gen. 19:30—20:11
Сам. III, 9 f. 23	Gen. 20:12—21:17
Сам. III, 9 f. 24	Gen. 21:18—22:3
Сам. III, 11 f. 9	Gen. 22:3—18 (?)
Сам. III, 11 f. 28	Gen. 22:24—23:17
Сам. III, 11 f. 2	Gen. 24:1—20

[9] В составе единиц хранения здесь и ниже так обозначены (v(erso)—r(ecto)) листы, вшитые в перевернутом виде, где текст начинается на оборотной стороне, а продолжается на лицевой.

Сам. III, 11 f. 3	Gen. 24:20–36
Сам. III, 11 f. 4	Gen. 24:41–60
Сам. III, 11 f. 5	Gen. 24:61–25:9
Сам. III, 11 f. 1v–r	Gen. 25:15–34
Сам. III, 11 f. 16	Gen. 26:2–19 (попр.)
Сам. III, 11 f. 17	Gen. 26:22–27:4
Сам. III, 11 f. 42	Gen. 27:8–29
Сам. III, 11 f. 44	Gen. 27:30–46
Сам. III, 11 f. 41	Gen. 27:46–28:19
Сам. III, 11 f. 37	Gen. 28:19–29:19
Сам. III, 11 f. 38	Gen. 29:19–30:8
Сам. III, 11 f. 39	Gen. 30:8–33
Сам. III, 11 f. 40	Gen. 30:33–31:8
Сам. III, 11 f. 33	Gen. 31:8–30
Сам. III, 11 f. 34	Gen. 31:31–49
Сам. III, 1 f. 95	Gen. 31:50–32:17
Сам. III, 9 f. 13	Gen. 32:17–33:5
Сам. III, 9 f. 14	Gen. 33:6–34:7
Сам. III, 9 f. 15	Gen. 34:8–26
Сам. III, 9 f. 16	Gen. 34:27–35:15
Сам. III, 9 f. 17	Gen. 35:16–36:12
Сам. III, 11 f. 8v–r	Gen. 39:17–40:15
Сам. III, 11 f. 6	Gen. 40:16–41:14
Сам. III, 11 f. 7	Gen. 41:14–29
Сам. III, 11 f. 45	Gen. 41:30–49
Сам. III, 11 f. 46	Gen. 41:50–42:15
Сам. III, 11 f. 47	Gen. 42:15–35
Сам. III, 11 f. 48	Gen. 42:36–43:17
Сам. III, 11 f. 49	Gen. 43:17–44:2
Сам. III, 11 f. 43	Gen. 44:2–26
Сам. III, 1 f. 127	Gen. 44:26–45:13
Сам. III, 1 f. 30	Gen. 45:14–46:6
Сам. III, 1 f. 31	Gen. 46:34–47:16
Сам. III, 1 f. 32	Gen. 47:17–48:2
Сам. III, 1 f. 33	Gen. 48:3–20
Сам. III, 1 f. 34	Gen. 48:21–49:21
Сам. III, 11 f. 18	Ex. 22:24–23:17
Сам. III, 11 f. 19	Ex. 23:18–24:4
Сам. III, 11 f. 20	Ex. 24:4–25:9
Сам. III, 11 f. 21	Ex. 25:10–31
Сам. III, 11 f. 22	Ex. 25:31–26:9
Сам. III, 11 f. 23	Ex. 26:9–30
Сам. III, 11 f. 24	Ex. 26:31–27:3
Сам. III, 11 f. 50	Ex. 39:5–25
Сам. III, 9 f. 41	Lev. 5:18–6:8
Сам. III, 9 f. 45	Lev. 8:7–28

Сам. III, 10 f. 11	Lev. 19:1—23
Сам. III, 1 f. 41	Lev. 19:23—20:8
Сам. III, 1 f. 44	Lev. 20:9—25
Сам. III, 9 f. 30	Lev. 20:25—21:21
Сам. III, 9 f. 31	Lev. 21:22—22:19
Сам. III, 9 f. 32	Lev. 22:20—23:10
Сам. III, 9 f. 33	Lev. 23:11—28
Сам. III, 1 f. 42	Lev. 24:1—23
Сам. III, 9 f. 27	Lev. 25:39—26:2
Сам. III, 1 f. 43	Lev. 26:3—25
Сам. III, 1 f. 49	Lev. 26:25—44
Сам. III, 9 f. 28	Lev. 26:44—27:15
Сам. III, 9 f. 29	Lev. 27:16—33
Сам. III, 1 f. 50	Lev. 27:34 — Num. 1:17
Сам. III, 11 f. 25	Num. 1:34—53
Сам. III, 1 f. 87	Num. 3:11—33
Сам. III, 1 f. 88	Num. 3:34—4:3
Сам. III, 1 f. 89	Num. 4:4—19
Сам. III, 1 f. 90	Num. 4:20—39
Сам. III, 1 f. 91	Num. 4:40—5:12
Сам. III, 1 f. 92	Num. 5:13—30
Сам. III, 1 f. 93	Num. 5:31—6:19
Сам. III, 1 f. 94	Num. 6:20—7:14
Сам. III, 1 f. 96	Num. 7:58—79
Сам. III, 9 f. 38v—r	Num. 11:2—19
Сам. III, 9 f. 37v—r	Num. 11:20—12:3
Сам. III, 9 f. 44	Num. 17:23—18:10
Сам. III, 9 f. 34	Num. 18:11—31
Сам. III, 9 f. 35	Num. 19:18—20:13b
Сам. III, 9 f. 36	Num. 20:13b—26
Сам. III, 10 f. 1	Num. 22:33—23:12
Сам. III, 9 f. 2	Num. 32:22—42
Сам. III, 9 f. 4	Num. 33:1—38
Сам. III, 9 f. 5	Num. 33:38—54
Сам. III, 9 f. 3	Num. 34:8—29
Сам. III, 9 f. 6	Deut. 28:39—56
Сам. III, 9 f. 7	Deut. 29:25—30:15
Сам. III, 9 f. 8	Deut. 30:16—31:11
Сам. III, 9 f. 9	Deut. 31:11—23

Кодекс S

К кодексу S можно отнести фрагменты (108 листов), переписанные чрезвычайно беглым почерком почти без диакритических знаков (см. с. 197, илл. 20).

Сам. III, 30 f. 7	Gen. 10:1—11:5
Сам. III, 30 f. 8	Gen. 11:6—23
Сам. III, 30 f. 9	Gen. 11:24—12:14
Сам. III, 30 f. 10	Gen. 12:15—14:3
Сам. III, 30 f. 11	Gen. 14:4—15:6
Сам. III, 30 f. 12	Gen. 15:7—16:11
Сам. III, 30 f. 13	Gen. 16:12—17:23
Сам. III, 30 f. 14	Gen. 17:24—18:24
Сам. III, 30 f. 19	Gen. 20:3—21:12
Сам. III, 30 f. 31	Gen. 21:13—22:5
Сам. III, 30 f. 15	Gen. 22:6—23:8
Сам. III, 30 f. 16	Gen. 23:9—24:14
Сам. III, 30 f. 17	Gen. 24:15—41
Сам. III, 30 f. 18	Gen. 24:42—25:4
Сам. III, 30 f. 32	Gen. 25:5—33
Сам. III, 30 f. 20	Gen. 25:34—26:23
Сам. III, 30 f. 21	Gen. 34:13—35:8
Сам. III, 30 f. 22	Gen. 35:9—36:10
Сам. III, 30 f. 23	Gen. 36:10—37:2
Сам. III, 30 f. 24	Gen. 37:3—28
Сам. III, 30 f. 25	Gen. 37:29—38:22
Сам. III, 30 f. 26	Gen. 38:23—39:15
Сам. III, 30 f. 27	Gen. 39:16—40:18
Сам. III, 30 f. 28	Gen. 40:19—41:21
Сам. III, 30 f. 29	Gen. 41:22—49
Сам. III, 30 f. 30	Gen. 41:50—42:19
Сам. III, 31 f. 6v—r	Gen. 42:20—43:7
Сам. III, 30 f. 33	Gen. 44:26—45:16
Сам. III, 30 f. 34	Gen. 45:17—46:18
Сам. III, 30 f. 35	Gen. 46:19—47:11
Сам. III, 30 f. 36	Gen. 47:12—31
Сам. III, 30 f. 37	Gen. 48:1—22
Сам. III, 30 f. 38	Gen. 49:1—28
Сам. III, 30 f. 41	Ex. 19:4—20:4
Сам. III, 30 f. 62	Ex. 20:5—21
Сам. III, 30 f. 63	Ex. 20:21—21:17
Сам. III, 30 f. 64	Ex. 21:18—22:5
Сам. III, 30 f. 65	Ex. 22:6—23:6
Сам. III, 30 f. 42	Ex. 23:7—31
Сам. III, 30 f. 51	Ex. 23:31—25:9
Сам. III, 30 f. 50	Ex. 25:35—26:19
Сам. III, 30 f. 60	Ex. 26:20—36
Сам. III, 30 f. 43	Ex. 26:37—28:3
Сам. III, 30 f. 44	Ex. 28:4—30
Сам. III, 30 f. 45	Ex. 28:36—29:18
Сам. III, 30 f. 46	Ex. 29:19—40

Сам. III, 30 f. 47	Ex. 29:41—30:32
Сам. III, 30 f. 48	Ex. 30:33—32:5
Сам. III, 30 f. 61	Ex. 32:6—27
Сам. III, 30 f. 52	Ex. 34:18—35:14
Сам. III, 30 f. 53	Ex. 35:15—36:5
Сам. III, 30 f. 54	Ex. 36:6—32
Сам. III, 30 f. 55	Ex. 36:33—37:18
Сам. III, 30 f. 56	Ex. 37:19—38:17
Сам. III, 30 f. 57	Ex. 38:18—39:8
Сам. III, 30 f. 58	Ex. 39:9—31
Сам. III, 30 f. 59	Ex. 39:32—40:18
Сам. III, 30 f. 71	Lev. 11:9—42
Сам. III, 30 f. 79	Lev. 11:42—13:15
Сам. III, 30 f. 81	Lev. 13:16—45
Сам. III, 30 f. 82	Lev. 13:46—14:12
Сам. III, 30 f. 83	Lev. 14:13—36
Сам. III, 30 f. 84	Lev. 14:37—15:12
Сам. III, 30 f. 85	Lev. 15:13—16:4
Сам. III, 30 f. 86	Lev. 16:5—28
Сам. III, 30 f. 80	Lev. 16:29—17:16
Сам. III, 30 f. 49	Lev. 18:1—19:7
Сам. III, 30 f. 88	Lev. 20:2—27
Сам. III, 30 f. 75	Lev. 21:1—22:9
Сам. III, 30 f. 76	Lev. 22:10—23:8
Сам. III, 30 f. 39	Lev. 23:9—34
Сам. III, 30 f. 40	Lev. 23:35—24:17
Сам. III, 30 f. 77	Lev. 24:18—25:24
Сам. III, 30 f. 78	Lev. 25:25—53
Сам. III, 30 f. 89	Lev. 25:54—26:28
Сам. III, 30 f. 132	Num. 6:13—7:13
Сам. III, 30 f. 133	Num. 7:14—88
Сам. III, 30 f. 134	Num. 7:89—8:25
Сам. III, 30 f. 90	Num. 8:26—9:23
Сам. III, 30 f. 91	Num. 10:1—29
Сам. III, 30 f. 135	Num. 10:30—11:20
Сам. III, 30 f. 136	Num. 11:21—12:9
Сам. III, 30 f. 137	Num. 12:10—13:22
Сам. III, 31 f. 16	Num. 14:28—15:10
Сам. III, 30 f. 107	Num. 15:10—39
Сам. III, 30 f. 108	Num. 15:40—16:25
Сам. III, 30 f. 109	Num. 16:26—16:50
Сам. III, 30 f. 110	Num. 17:1—18:11
Сам. III, 30 f. 111	Num. 18:12—19:3
Сам. III, 30 f. 112	Num. 19:4—20:5
Сам. III, 31 f. 17	Num. 20:5—17
Сам. III, 31 f. 20	Num. 21:3—22:19

Сам. III, 30 f. 124	Num. 30:6—31:13
Сам. III, 30 f. 125	Num. 31:14—35
Сам. III, 30 f. 126	Num. 31:36—32:8
Сам. III, 30 f. 127	Num. 32:9—32
Сам. III, 30 f. 128	Num. 32:33—33:32
Сам. III, 30 f. 129	Num. 33:33—34:8
Сам. III, 30 f. 130	Num. 34:9—35:8
Сам. III, 30 f. 131	Num. 35:9—34
Сам. III, 31 f. 21	Deut. 1:15—34
Сам. III, 30 f. 101	Deut. 1:35—2:11
Сам. III, 30 f. 102	Deut. 2:12—3:1
Сам. III, 30 f. 103	Deut. 3:2—24
Сам. III, 30 f. 104	Deut. 3:26—4:19
Сам. III, 30 f. 105	Deut. 4:20—4:40
Сам. III, 30 f. 106	Deut. 4:41—5:15
Сам. III, 31 f. 22	Deut. 5:16—33

Кодекс T

Почерк фрагментов кодекса T (46 листов) легко узнаваем по употреблению трех диакритических точек под буквой «сӣн» (см. с. 198, илл. 21).

Сам. III, 31 f. 36	Gen. 47:28—48:13
Сам. III, 31 f. 37	Gen. 48:14—49:7
Сам. III, 31 f. 38	Gen. 49:8—32
Сам. III, 31 f. 35v—r	Gen. 49:33—50:16
Сам. III, 31 f. 40	Ex. 23:17—24:3
Сам. III, 31 f. 45	Ex. 25:6—26
Сам. III, 31 f. 46	Ex. 25:26—26:5
Сам. III, 31 f. 47	Ex. 26:6—24
Сам. III, 31 f. 48	Ex. 26:25—35
Сам. III, 31 f. 49	Ex. 26:35—27:13
Сам. III, 31 f. 50	Ex. 27:13—28:10
Сам. III, 31 f. 39	Ex. 28:31—29:5
Сам. III, 31 f. 32	Ex. 29:43—30:31
Сам. III, 31 f. 42	Ex. 30:32—31:15
Сам. III, 31 f. 25	Ex. 31:16—32:12
Сам. III, 31 f. 26	Ex. 32:13—28
Сам. III, 31 f. 41	Ex. 32:29—33:11
Сам. III, 30 f. 66	Lev. 14:30—53
Сам. III, 31 f. 34	Lev. 14:54—15:20
Сам. III, 31 f. 53	Lev. 15:21—16:8
Сам. III, 31 f. 54	Lev. 16:8—25
Сам. III, 31 f. 55	Lev. 16:25—17:9
Сам. III, 31 f. 56	Lev. 17:10—18:3

Сам. III, 31 f. 33	Lev. 18:19–19:15
Сам. III, 30 f. 67	Lev. 19:16–20:2
Сам. III, 31 f. 24	Num. 1:16–33
Сам. III, 31 f. 15a	Num. 1:37–54
Сам. III, 31 f. 19	Num. 2:2–26
Сам. III, 31 f. 51	Num. 2:29–3:15
Сам. III, 31 f. 52	Num. 3:18–40
Сам. III, 31 f. 18	Num. 3:43–4:12
Сам. III, 31 f. 15	Num. 4:13–32
Сам. III, 31 f. 23	Num. 4:34–5:6
Сам. III, 30 f. 120	Num. 7:87–8:9
Сам. III, 30 f. 121	Num. 8:9–9:3
Сам. III, 30 f. 122	Num. 9:5–23
Сам. III, 30 f. 123	Num. 10:1–19
Сам. III, 31 f. 43	Num. 14:43–15:21
Сам. III, 31 f. 44	Num. 15:22–41
Сам. III, 30 f. 119	Num. 31:39–32:5
Сам. III, 30 f. 113	Num. 32:6–26
Сам. III, 30 f. 114	Num. 32:27–33:5
Сам. III, 30 f. 115	Num. 33:6–41
Сам. III, 30 f. 116	Num. 33:42–34:8
Сам. III, 30 f. 117	Num. 34:9–35:5
Сам. III, 30 f. 118	Num. 35:6–27

Кодекс U

Наибольшую трудность представляет собой идентификация фрагментов, условно определенных как кодекс U (154 листа). Они переписаны, очевидно, несколькими незаметно сменяющими друг друга почерками или одним, но чрезвычайно неустойчивым. Огласовка, полная на первых листах (в порядке следования текста) почти исчезает к концу Кн. Бытия. О принадлежности данных фрагментов к одному кодексу говорит их взаимодополняемость, а также, косвенно, нахождение в составе одной и той же единицы хранения (см. с. 199—200, илл. 22, 22а).

Сам. III, 1 f. 1	Gen. 11:24–12:13
Сам. III, 1 f. 143	Gen. 19:2–26
Сам. III, 1 f. 135	Gen. 21:19–22:10
Сам. III, 1 f. 2	Gen. 22:11–23:13
Сам. III, 1 f. 27	Gen. 23:13–24:15
Сам. III, 1 f. 28	Gen. 24:16–41
Сам. III, 1 f. 3	Gen. 24:42–65
Сам. III, 1 f. 134	Gen. 24:66–25:24
Сам. III, 1 f. 62	Gen. 25:24–26:12
Сам. III, 1 f. 136	Gen. 27:31–28:7

Сам. III, 1 f. 4	Gen. 28:7—29:9
Сам. III, 1 f. 5	Gen. 29:10—30:3
Сам. III, 1 f. 6	Gen. 30:4—31
Сам. III, 1 f. 7	Gen. 30:32—31:7
Сам. III, 1 f. 8	Gen. 31:8—32
Сам. III, 1 f. 9	Gen. 31:33—53
Сам. III, 1 f. 137	Gen. 31:53—32:21
Сам. III, 1 f. 63	Gen. 34:17—35:5
Сам. III, 1 f. 14	Gen. 35:6—36:4
Сам. III, 1 f. 10	Gen. 36:4—30
Сам. III, 1 f. 11	Gen. 36:31—37:13
Сам. III, 1 f. 12	Gen. 37:14—36
Сам. III, 1 f. 13	Gen. 38:4—26
Сам. III, 1 f. 15	Gen. 38:28—39:18
Сам. III, 1 f. 16	Gen. 41:46—42:11
Сам. III, 1 f. 17	Gen. 42:12—34
Сам. III, 1 f. 18	Gen. 42:35—43:17
Сам. III, 1 f. 24	Gen. 43:18—44:5
Сам. III, 1 f. 22	Gen. 44:5—44:31
Сам. III, 1 f. 19	Gen. 44:31—45:19
Сам. III. 1 f. 20	Gen. 45:20—46:18
Сам. III, 1 f. 21	Gen. 46:19—47:9
Сам. III, 1 f. 174	Gen. 47:13—28
Сам. III, 1 f. 23	Gen. 47:28—48:18
Сам. III, 1 f. 25	Gen. 48:19—49:24
Сам. III, 1 f. 111	Gen. 49:24—50:12
Сам. III, 1 f. 35	Ex. 1:1—2:6
Сам. III, 1 f. 36	Ex. 2:7—3:6
Сам. III, 1 f. 110	Ex. 4:4—25
Сам. III, 1 f. 26	Ex. 4:27—5:18
Сам. III, 1 f. 163	Ex. 5:18—6:19
Сам. III, 1 f. 168	Ex. 6:20—7:15
Сам. III, 1 f. 37	Ex. 7:15—29
Сам. III, 1 f. 142	Ex. 8:1—19
Сам. III, 1 f. 105	Ex. 8:19—9:7
Сам. III, 1 f. 148	Ex. 9:9—24
Сам. III, 1 f. 149	Ex. 9:25—10:6
Сам. III, 1 f. 104	Ex. 10:7—29
Сам. III, 1 f. 141	Ex. 11:1—12:7
Сам. III, 1 f. 38	Ex. 12:7—28
Сам. III, 1 f. 102	Ex. 12:29—51
Сам. III, 1 f. 139r	Ex. 14:23—15:1
Сам. III, 1 f. 116	Ex. 15:16—16:8
Сам. III, 1 f. 112	Ex. 16:9—32
Сам. III, 1 f. 113	Ex. 16:33—18:2
Сам. III, 1 f. 117	Ex. 18:3—22

Сам. III, 1 f. 140v	Ex. 18:26—19:10
Сам. III, 1 f. 167	Ex. 19:11—20:9
Сам. III, 1 f. 128	Ex. 20:10—21
Сам. III, 1 f. 138	Ex. 20:21—21:13
Сам. III, 1 f. 107	Ex. 27:2—28:3
Сам. III, 1 f. 114	Ex. 28:28—29:6
Сам. III, 1 f. 115	Ex. 32:11—31
Сам. III, 1 f. 106	Ex. 33:16—34:13
Сам. III, 1 f. 118	Ex. 34:35—35:27
Сам. III, 1 f. 119	Ex. 35:28—36:11
Сам. III, 1 f. 120	Ex. 36:12—36
Сам. III, 1 f. 121	Ex. 36:37—37:21
Сам. III, 1 f. 122	Ex. 37:21—38:17
Сам. III, 1 f. 123	Ex. 38:18—39:3
Сам. III, 1 f. 103	Ex. 40:9—32
Сам. III, 1 f. 77	Lev. 4:14—35
Сам. III, 1 f. 78	Lev. 5:1—23
Сам. III, 1 f. 166	Lev. 7:28—8:17
Сам. III, 1 f. 61	Lev. 8:18—9:2
Сам. III, 1 f. 164	Lev. 9:2—10:4
Сам. III, 1 f. 67	Lev. 11:5—34
Сам. III, 1 f. 68	Lev. 11:35—13:4
Сам. III, 1 f. 52	Lev. 13:5—42
Сам. III, 1 f. 53	Lev. 13:43—14:8
Сам. III, 1 f. 65	Lev. 14:8—28
Сам. III, 1 f. 66	Lev. 14:29—53
Сам. III, 1 f. 200	Lev. 15:25—16:15
Сам. III, 1 f. 51	Lev. 16:15—17:3
Сам. III, 1 f. 202	Lev. 17:3—18:11
Сам. III, 1 f. 55	Lev. 18:13—19:15
Сам. III, 1 f. 56	Lev. 19:16—20:5
Сам. III, 1 f. 57	Lev. 20:6—21:4
Сам. III, 1 f. 58	Lev. 21:5—22:10
Сам. III, 1 f. 59	Lev. 22:11—23:8
Сам. III, 1 f. 60	Lev. 23:9—34
Сам. III, 1 f. 201	Lev. 23:34—24:15
Сам. III, 1 f. 39	Lev. 24:16—25:19
Сам. III, 1 f. 165	Lev. 26:17—42
Сам. III, 1 f. 179	Num. 1:54—2:31
Сам. III, 1 f. 180	Num. 3:50—4:18
Сам. III, 1 f. 69	Num. 4:19—4:41
Сам. III, 1 f. 70	Num. 4:42—5:17
Сам. III, 1 f. 71	Num. 5:18—6:10
Сам. III, 1 f. 72	Num. 6:11—7:8
Сам. III, 1 f. 73	Num. 7:9—35
Сам. III, 1 f. 74	Num. 7:36—61

Сам. III, 1 f. 75	Num. 7:62—86
Сам. III, 1 f. 76	Num. 7:87—8:19
Сам. III, 1 f. 85	Num. 10:11—11:6
Сам. III, 1 f. 86	Num. 11:7—27
Сам. III, 1 f. 81	Num. 11:27—13:1
Сам. III, 1 f. 82	Num. 13:2—27
Сам. III, 1 f. 83	Num. 13:28—14:6
Сам. III, 1 f. 84	Num. 14:7—30
Сам. III, 1 f. 79	Num. 14:30—15:7
Сам. III, 1 f. 80	Num. 15:8—34
Сам. III, 1 f. 172	Num. 15:35—16:15
Сам. III, 1 f. 173	Num. 16:16—38
Сам. III, 1 f. 194	Num. 17:25—18:19
Сам. III, 1 f. 176	Num. 18:20—19:9
Сам. III, 1 f. 177	Num. 20:24—21:13
Сам. III, 1 f. 195	Num. 21:14—30
Сам. III, 1 f. 178	Num. 21:31—22:17
Сам. III, 1 f. 97	Num. 23:7—27
Сам. III, 1 f. 170	Num. 25:1—26:8
Сам. III, 1 f. 98	Num. 26:9—38
Сам. III, 1 f. 99	Num. 26:39—27:2
Сам. III, 1 f. 100	Num. 27:3—28:3
Сам. III, 1 f. 101	Num. 28:4—31
Сам. III, 1 f. 171	Num. 29:1—24
Сам. III, 1 f. 175	Num. 30:10—31:19
Сам. III, 1 f. 130	Num. 31:42—32:14
Сам. III, 1 f. 131	Num. 32:15—39
Сам. III, 1 f. 132r	Num. 36:5 — Deut. 1:24
Сам. III, 1 f. 133r	Deut. 1:25—36
Сам. III, 1 f. 184	Deut. 2:13—37
Сам. III, 1 f. 169	Deut. 2:37—3:21
Сам. III, 1 f. 198	Deut. 3:27—4:13
Сам. III, 1 f. 125	Deut. 4:21—34
Сам. III, 1 f. 197	Deut. 4:34—5:9
Сам. III, 1 f. 196	Deut. 5:9—28
Сам. III, 1 f. 129	Deut. 6:1—20
Сам. III, 1 f. 181	Deut. 7:16—8:10
Сам. III, 1 f. 199	Deut. 10:1—22
Сам. III, 1 f. 190	Deut. 11:1—21
Сам. III, 1 f. 185	Deut. 11:23—12:10
Сам. III, 1 f. 187	Deut. 12:14—30
Сам. III, 1 f. 186	Deut. 12:31—13:18
Сам. III, 1 f. 183	Deut. 14:1—28
Сам. III, 1 f. 191	Deut. 15:20—16:17
Сам. III, 1 f. 48	Deut. 16:19—17:17
Сам. III, 1 f. 182	Deut. 17:18—18:22

Сам. III, 1 f. 126	Deut. 19:1—21
Сам. III, 1 f. 124	Deut. 20:1—21:1
Сам. III, 1 f. 193	Deut. 21:4—22:2
Сам. III, 1 f. 188	Deut. 22:2—26
Сам. III, 1 f. 189	Deut. 22:27—23:23
Сам. III, 1 f. 192	Deut. 24:1—20

Кодекс V

Фрагменты кодекса V (7 листов), отличающиеся, в частности, подробной огласовкой, выделяются из единицы хранения Сам. III, 1, так как содержат отрывки текста, уже засвидетельствованные во фрагментах кодекса U, переписанных, очевидно, разными почерками и находящихся в составе той же единицы хранения. Кроме того, они содержат известные примечания Абӯ Саʻӣда, ранее отмечавшиеся в трех рукописях (см. с. 201, илл. 23).

Сам. III, 1 f. 108	Ex. 27:3—19	f. 108r. Примечание к Ex. 27:9
Сам. III, 1 f. 109	Ex. 28:31—29:4	
Сам. III, 1 f. 54	Lev. 2:9—3:9	
Сам. III, 1 f. 45	Lev. 6:17—7:16	
Сам. III, 1 f. 40	Lev. 18:3—27	f. 40r. Примечание к Lev. 18:1
Сам. III, 1 f. 46	Lev. 18:27—36	f. 46v. Примечание к Lev. 23:32
Сам. III, 1 f. 47	Lev. 26:16—35	

Кодекс X

Фрагменты кодекса X (11 листов) (см. с. 202, илл. 24):

Сам. III, 30 f. 1	Gen. 1:12—2:5
Сам. III, 30 f. 2	Gen. 2:6—3:4
Сам. III, 30 f. 3	Gen. 3:5—4:7
Сам. III, 30 f. 4	Gen. 4:8—5:7
Сам. III, 30 f. 5	Gen. 5:8—6:5
Сам. III, 30 f. 6	Gen. 6:6—7:3
Сам. III, 30 f. 87	Gen. 7:4—24
Сам. III, 32 f. 23	Deut. 31:19—32:10
Сам. III, 32 f. 22	Deut. 32:11—42
Сам. III, 32 f. 25	Deut. 32:43—33:10
Сам. III, 30 f. 24	Deut. 33:11—34:1

9. Исследование петербургских фрагментов

Введенные ранее в научный оборот данные трех десятков кодексов, содержащих арабские переводы Самаритянского Пятикнижия вместе с фрагментами почти такого же числа кодексов (частично ранее известных), хранящимися в Российской национальной библиотеке, предоставляют редкую возможность проследить на достаточно большом объеме материала развитие самаритяно-арабской письменной традиции в XIII—XVIII веках и выявить ее некоторые характерные особенности и тенденции. Выявленный материал может оказаться чрезвычайно важным при исследовании близких по времени и месту создания любых других арабоязычных письменных памятников, в первую очередь арабохристианских.

В настоящей работе приводятся выявленные особенности языка, зафиксированные по крайней мере дважды в случаях, не вызывающих сомнения, либо имеющие параллели в других арабосамаритянских памятниках. Предлагаемый материал представляет интерес для исторической фонетики, морфологии и стилистики. Безусловно, он затрагивает только отдельные явления, определяемые спецификой текста и графики. В задачу настоящей работы не входит также детальное диалектологическое исследование, которое должно базироваться на несравненно более обширном материале. Выявленные особенности не всегда можно с уверенностью разделить на собственно диалектные, соответствующие разговорному узусу и гиперкорректные, свойственные, в основном письменной речи лиц, стремящихся придерживаться некой нормы, но недостаточно ей владеющих.

Принятая в настоящей работе система цитации

Цитаты из арабского текста всегда даются в арабской графике. Нумерация глав и стихов дается в соответствии с изданием фонетической транскрипции традиционного самаритянского чтения древнееврейского текста[1]. Следует отметить, что некоторые стихи, имеющиеся в масоретском тексте, на основании которого была первоначально произведена нумерация, в самаритянском тексте

[1] *Ben Hayyim Z.* The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. V. IV. Jerusalem, 1977. P. 353—554.

отсутствуют[2]. Следовательно, и в тексте арабского перевода как сами стихи, так и их номера также отсутствуют. Стихи, имеющиеся только в самаритянском тексте, обозначены номером предыдущего стиха с дополнительными номерами: 20¹, 20² и т. д.[3] Обозначения книг Пятикнижия даются общеизвестными латинскими сокращениями Gen., Ex., Lev., Num., Deut. В случае расхождения нумерации стихов с русским синодальным переводом при цитатах из него приводится номер стиха по синодальному переводу.

Ссылки на фрагменты в самаритянской графике даются по их числовым обозначениям без указания раздела (IIa и IIб), так как общих номеров в обоих разделах среди исследуемых рукописей нет. В случаях, если установлена принадлежность разных отрывков одной и той же единицы хранения к разным кодексам (178.1, 2—3, 4; 191.1, 2—3) приводится отделенный точкой номер этого отрывка. Ссылки на фрагменты в арабской графике даются по сиглам реконструируемых кодексов **P Q R S T U V X**, современные единицы хранения соответствующих фрагментов нетрудно установить по спискам, приведенным выше, на с. 72—84. Остальные сиглы приняты по изданию Х. Шехаде: א—י и **А—К**.

Сокращениями אetc и Betc обозначаются чтения, включенные в основные тексты издания Шехаде, которые воспроизводят соответствующие рукописи, и предполагающиеся также и в других рукописях, специально в издании не обозначенных.

Звездочкой (*) помечены кодексы, которые дают уверенное чтение в плане, рассматриваемом в соответствующем разделе, но в остальном имеющие несущественные в данном контексте отличия, либо допускающие другие интерпретации вследствие повреждения самой рукописи, дефекта снимка и т. д.

Перечисление кодексов производится в хронологическом порядке, либо по порядковому номеру их типа, затем по номерам единиц хранения и алфавитному порядку сигл.

В случае, если в издании Шехаде дается ссылка на кодекс, но по описанию соответствующей рукописи можно установить, что это место восстановлено позднейшим переписчиком, то при указании на него добавляется обозначение [′]. В том случае, если удалось установить или хотя бы предположить принадлежность петербургских фрагментов к кодексам, исследованным Шехаде, при указании на них даются и сиглы соответствующих кодексов: א, ג, ו, ז, К.

Соответствия из древнееврейского текста даются в двух вариантах: по масоретскому тексту (для стихов, отсутствующих в нем, — по основному тексту издания Фон Галля — в скобках) и

[2] Например, Ex. 30:1—10; Deut. 34:2—3.

[3] В системе нумерации, принятой в издании Фон Галля самаритянские части текста обозначены номером предыдущего (масоретского) стиха с литерой b: 20ᵇ и т. д., в то время как к номеру предыдущего стиха добавлена литера а.

транскрипции традиционного самаритянского чтения по публикациям З. Бен-Хаййима. Они дают возможность сопоставления не всегда понятных в отрыве от контекста форм с обеими традициями. Масоретская традиция имеет широко доступную справочную литературу, облегчающую поиск необходимых параллелей. Самаритянская традиция предполагает значительно варьирующийся в орфографическом отношении текст, в ряде разночтений совпадающий с масоретским, при стабильности его рецитации. В ряде случаев приводятся соответствия (иногда чисто условные) из русского Синодального перевода с указанием номера стиха при различии в нумерации и, в исключительных случаях, свой перевод (в скобках).

Характеристики отдельных кодексов. Место петербургских фрагментов среди ранее известных рукописей

Недавно опубликованные материалы в сочетании с произведенным в их свете дополнительным исследованием петербургских фрагментов позволяют выявить определенные закономерности в развитии самаритянско-арабской письменности в XIII—XVIII вв.

Далее целесообразно рассмотреть весь доступный материал, относящийся к каждому конкретному кодексу. Датированные кодексы располагаются преимущественно в хронологическом порядке; на основании их установленных особенностей осуществлена приблизительная датировка остальных. Общие сведения приведены выше (с. 46—56) и повторяются только в необходимых случаях.

Орфографические варианты, в издании Шехаде обычно пренебрегаемые, выбирались из непосредственных цитат из рукописей и индивидуальных разночтений, где наиболее вероятна их корректная передача, а также из опубликованных факсимильных снимков, перечисленных в разделе 7.

Кодекс Brit. Library Or. 7562 + (РНБ Фирк. Сам. IIа) 179, 178.2.3

Единственный почти полностью сохранившийся кодекс, включающий самаритянскую адаптацию перевода Саʻадии (892—942). Кодекс получил особую известность как содержащий наиболее древнюю известную редакцию Самаритянского Таргума и чаще всего упоминается в литературе именно в связи с ней («Кодекс J»).

Изучение арабской (как и арамейской) части затрудняется следующим. Некоторые выцветшие части текста были в свое время обведены рукой самаритянского читателя с отклонениями от первоначальных чтений, что в свое время было замечено Паулем Кале[4]. Для современных исследователей этот текст наиболее досту-

[4] *Kahle P.* The Cairo Geniza. London. 1947. P. 38–39.

пен в выдержках, включенных в фототипическое издание самаритянина Йишраэла б. Гамлил Цедаки, далекое от научных требований. Издатель также подверг ретуши полученные им снимки, не всегда сохраняя варианты оригинала, что для арамейского текста отметил А. Таль. Все это побуждает относиться к любым публикациям отрывков из этой рукописи и сделанным из них выводам с чрезвычайной осторожностью.

Фрагменты 179 и 178.2—3, приобретенные А. Фирковичем ок. 1865 г. и изученные de visu, каких-либо следов таких поправок не обнаруживают и ниже подвергнуты текстологическому анализу.

Текст рукописи содержит по крайней мере два десятка явных ошибок, предполагающих существование протографа в арабской графике, что позволяет сделать несколько предположений. Все известные к настоящему времени еврейские рукописи перевода Са'адии выполнены только в еврейской графике. Вместе с тем, перевод Са'адии получил распространение в арабо-христианской среде, особенно у коптов Египта. По одной арабо-христианской рукописи, переписанной в Египте в 1580 г. он и был впервые издан в Европе в составе Парижской Полиглотты в 1632 г. и Лондонской Полиглотты в 1655 г. Сопоставление петербургских фрагментов 178.2—3 с текстом Полиглотт, с одной стороны, и с текстом издания Деранбура по еврейским рукописям наглядно показывает большее сходство именно с первым. Ниже приводятся все случаи такого сходства, противопоставленные чтениям издания Деранбура. Параллельно даются некоторые чтения рукописи анонимного еврейского магрибинского перевода, изданной Эрпениусом (см. выше, с. 40), и как и текст Деранбура, непосредственно зависящего от масоретского текста.

	178.2, 3 & Pol	vs.	Der.	Erp.
Deut. 28:12	يدك	ידך	يديك	
Deut. 28:20	ممد	משלח	ممدود	
Deut. 28:20	ويبيدك	ועד־אבדך	وابادتك	
Deut. 28:26	لها مزعج	מחריד	مزعج لها	
Deut. 28:30	امرءة/امراه	אשה	مراة	امراة
Deut. 28:35	الركب	על־הברכים	الركاب	الركوبتين
Deut. 28:35	تستطيع	לא־תוכל	تطيق	تقدر
Deut. 28:36	هناك	שם	ثم	
Deut. 28:39	ما / فما	ו...לא־	فلا	لا
Deut. 28:40	فما	ו...לא	فلا	
Deut. 29:9 (10)	روساوكم/روؤ	ראשיכם	رياسكم	
Deut. 29:9 (10)	رجال ال	איש	ال	

Deut. 29:12 (13)	امة/شعبا	לעם	لامة	لقوم
Deut. 29:12 (13)	اقسم	נשבע	قسم	حلف
Deut. 29:14 (15)	من ليس هو حاضرا/ من هو ليس موجود	אשר איננו פה עמד	من ليس	من ليس هنا
Deut. 29:14 (15)	ربنا	אלהינו	ربك	ربنا
Deut. 29:14 (15)	اليوم اذا نقل اليه	היום	اليوم	اليوم
Deut. 29:14 (15)	تعلمون	ידעתם	علمتم	عرفتم
Deut. 29:21 (22)	فيقول	ואמר	متى يقول	ويقول
Deut. 29:23 (24)	فتقول/فيقول	ואמרו	ويقول	ويقولون
Deut. 29:23 (24)	على	על־מה	ل	على
Deut. 29:23 (24)	بهذه	הזאת	لتلك	لهذه
Deut. 29:24 (25)	تركوا عهد الله	עזב ואת־ברית יהוה	تركو الله	تركوا عهد الله
Deut. 29:24 (25)	اله	אלהי	الاه	اله
Deut. 29:24 (25)	عهده	כרת	عهد	عاهد معهم
Deut. 29:24 (25)	باخراجه اياهم	בהוציאו אתם	حين اخرجهم	اذ اخرجهم
Deut. 29:25 (26)	فمضوا	וילכו	ومضو	ومضوا
Deut. 29:25 (26)	وسجدوا	וישתחוו	وسجدو	وسجدوا
Deut. 29:26 (27)	فاشتد	ויחר	واشتد	واشتد
Deut. 29:26 (27)	تلك الارض/البلد	בארץ ההוא	ذلك البلد	
Deut. 29:26 (27)	فاحل بها	להביא עליה	لياتي عليها	ليجيب عليها
Deut. 29:28 (29)	جميعا	-		
Deut. 29:28 (29)	لنا	לנו	الينا	لنا
Deut. 30:1	فاذا / واذا	והיה כי־	ويكون اذا	ويكون اذا
Deut. 30:1	من البركات	הברכה	البركات	البركة

Всего обнаружено 35 позиций такого совпадения.

В свете показанного выше было бы логично предположить, что самаритянская адаптация перевода Са‘адии была подготовлена именно в Египте на основании коптской адаптации.

Как будет показано ниже, все обнаруженные следы самаритянской адаптации находятся в рукописях, египетское происхождение которых либо несомненно, либо предполагалось по другим критериям.

Можно также предположить, что поздние датировки этого кодекса объясняются именно его сходством с более поздними египетскими рукописями, сохранившимися в значительном числе и, безусловно, отражающими ту же самую локальную традицию.

Некоторые замечания о филиации древнейших рукописей א (1204 г.), ב (1215 г.), ג (1219/20 г.) и 189 (почерк предыдущей)

Наиболее важны для изучения филиации рукописей и, следовательно, отраженных в них текстов, несколько показательных разночтений этих древнейших рукописей в самаритянской графике:

1. Gen. 14:5	האימים «эмимов»	â'imәm	א/ المرهوبين	ג189JK المرهويون
2. Gen. 27:16	חלקת «гладкую»	âlqat	ℵetc Betc/ سلاسة	הגבHJKAC سلاسل
3. Ex. 2:14	הלהרגני «убить меня»	âlârâgâni	ℵetc/ ابقتلي	ליגבJKLADI اتقتلني
4. Ex. 22:24	נשך «роста 25»	nēšәk	ℵetc יטחוהד/ عينه	BF غبنه 202 גב غبنا
Deut. 23:20	לא־תשיך	lâ taššek	195/ لاتعاين	189 لا تغابن
Deut. 23:20	נשך	nēšәk	195/ عينه	189 غبناً
Deut. 23:20	נשך	nēšәk	195/ عينه	189 غبناً
Deut. 23:20	ישך	nēšak	195 عينه	
Deut. 23:20	נשיך	yiššak	195/ يعاين	189 يغابن
Deut. 23:21	תשיך	taššәk	195/ تعاين	189 تغابن
Deut. 23:21	לא תשיך «отдавай в рост 19-20»	lâ taššәk	195 لاتعاين	

В приведенных случаях обращает на себя внимание безусловное сходство разночтений в чисто графическом плане в арабской транслитерации при некоторых смысловых различиях. Вторые варианты представляются по-своему логичными, хотя в каждом конкретном случае логика разная.

В первом случае «Эмимы» в варианте א воспринято как «боязливые», «напуганные». Эта интерпретация восходит к переводу Са‘адии, где в данном месте читается по разным рукописям هيوبيون/هيويين/مهيبين. В варианте ג189JK это слово явно воспринято как относительное прилагательное, образованное от названия некой предполагаемой местности. Такая интерпретация названий древних народов также характерна для перевода Са‘адии и, в частности, его самаритянской адаптации, но в самаритянской традиции далее распространения не получила.

Во втором случае سلاسة «сладость» прочитано как سلاسل «цепи», здесь, очевидно, «позвонки», вероятно, также по

созвучию древнееврейского оригинала с арабским حلقات «кольца», «звенья цепи».

В третьем случае, зная буквализм самаритяно-арабских переводов, можно предположить промежуточный вариант لقتلى , который мог быть прочитан и как بقتلى , и как تقتلى , учитывая обычный для XII—XIII вв. пропуск диакритических знаков в арабской графике.

В четвертом случае целая серия производных от корня عين оказалась переделана на производные от غبن, поскольку этот корень (لا تغبن) непосредственно встречается перед обоими отмеченными местами, хотя и передает другое древнеевейское слово:

Ex. 22:20	לא תונה	lā tūnu «не притесняй 21»
Deut. 23:17	לא תונגו	lā tūninnu «не притесняй его 16»

Приведенные примеры практически не оставляют сомнения в том, что уже древнейшие рукописи ב (1215 г.), ג (1220 г.), 189 (того же почерка) были переписаны с оригинала в арабской графике.

С другой стороны, это обуславливает необходимость рассматривать кодексы как в самаритянской, так и в арабской графике в комплексе, воздерживаясь от преждевременной классификации.

Кодекс א (Shechem 6) + (РНБ Фирк. Сам. IIa) 178.1. 1204 г.

В кодексе обнаруживаются следующие варианты написания ряда часто встречающихся слов, которые от рукописи к рукописи заметно варьируются и, поэтому, могут быть критерием или хотя бы ориентиром для датировки и локализации.

اسرايل Gen. 32:29; 34:7; 35:10bis, 21, 22bis; 37:3, 13, ...
الدين (мн. ч.) Gen. 34:27
ثلث (и производные) Gen. 7:13
مايه (и производные) Gen. 7:11
هولا Gen. 32:18
هولاى Gen: 48:16

Кодекс ג (Cambridge University Add. 714 + (РНБ Фирк. Сам. IIa) 193. 1219/20 г.

По сравнению с предыдущей рукописью א, в данной обнаруживаются и некоторые орфографические отличия, в дополнение к текстологическим, частично приведенным выше.

Наряду со старым написанием اسرايل Ex. 4:22 (Shehade, Prolegomena, 2, 104) Deut. 31:11 (**193**) появляется новое اسرايل Gen. 35:10; Lev. 1:2; 9:1, 3.

Относительное прилагательное множественного (не двойственного!) числа впервые обнаруживается в форме اللاين : Deut. 31:13, которая в самаритяно-арабской письменности становится столь же распространенной как и классическая الذين , если не более.

Сохраняются написания, в целом характерные для старейших кодексов XIII века:

ثلث (и производные) Gen. 9:19, 28; 14:14
مايه Deut. 31:2
هولا Deut. 31:3

Примечательна передача יהוה / šema (Gen. 17:1; 26:2, 24; 28:13; 31:3) и האלהים / a'eluwwam (Gen. 35:7) через ملك الله «Ангел Божий». Эта особенность самаритянской экзегетики получит широкое распространение в более поздних кодексах.

Древнееврейское גם gam «также» передается и через ايضا Gen. 19:34 יהגב; 35 יגב; 38 יהגב; 20:4 ג; 5 יהגב; 6 יהגב bis; 12 יהגב; 21:13 יהגב; 26 יהגב (чтения ב относятся к реставрированной части 1887 г.).

Кодекс (РНБ Фирк. Сам. IIa) 185/189 (Gen. 9:19—10:19; 12:18—14:20; Deut.23:7—27:10)

Кроме характерного почерка данный кодекс объединяет с предыдущим (ג) также целый ряд чтений, больше в издании Шехаде в данных местах не зафиксированных:

تفرق Gen. 9:19; ويحل Gen. 9:27; ارضهم Gen. 10:5; وكلنه Gen. 10:10 والحات Gen. 10:15

Еще одно чтение может восходить к общему протографу в арабской графике:

Gen. 9:22 לשני־אחיו alšēni 'ā'o لاخويه 189 = لاخوته ג

Другие общие орфографические варианты:

اسرايل Deut. 23:18; 24:7; 25:6; 26:15; 27:9, bis наряду с اسرايل Deut. 27:1
اللاين Gen 10:14 но الذين Deut. 24:14

В целом, для древнейших кодексов XIII в. характерны написания:

ثلث (и производные) Gen. 9:19, 28; 14:14

مايه (и производные) Gen. 9:28, 29; 14:14

هولا Gen. 9:19; 10:5; 14:3

Сказанное выше позволяет датировать кодекс 185/189 приблизительно первой четвертью XIII века, а учитывая, что кодекс 1219/20 г. был уже сороковым переписанным тем же переписчиком (27-й в 1211/12 г.) — около 1195—1220 гг.

Кодекс ࠉ (Shechem 8) + (РНБ Фирк. Сам. IIa) 196, 198—201 (не позднее 1348 г.)

Предварительная атрибуция фрагментов аргументирована выше, на с. 63—64. Некоторые сомнения могут вызвать фрагменты, не примыкающие непосредственно к сохранившейся древней части (196, 198, 200—201), но об общем происхождении приведенных фрагментов свидетельствует целый ряд орфографических и палеографических особенностей, последовательно прослеживаемых в них.

По варьирующимся написаниям часто встречающихся слов указанные фрагменты примыкают к кодексам XIII века:

اسرايل Deut. 28:69; 29:1, 9, 20; 31:7, 9, 11[bis] (200.1); Deut. 31:30 (200.2)

الدين Gen. 14:5 (199.1); Gen. 19:11 (199:2); Deut. 29:21; 30:1, 7 (200.1)

ثلثون Gen. 18:30 (199.2)

مايه (и производные) Gen 5:7, 8, 10, 11, 13, 14, 22, 23 (198

هولا<ى> Gen. 14:3 (199.1)

Фрагменты 199.1, 2 и 200.1, лучше сохранившиеся, позволяют выявить интересную палеографическую особенность, в других доступных кодексах в самаритянской графике не обнаруженную: употребление «даммы», по форме и расположению совпадающую со знаком «холем» в еврейском письме.

Несомненные случаи:

199.1: [Samaritan] Gen. 12:20; 13:1; 14:3, 11[bis] = كُل kull «все»

[Samaritan] Gen. 13:7 = رُعاه «пастухи»

[Samaritan] Gen. 14:5 = مُدن mudun «города»

[Samaritan] Gen. 14:6 = فُم fum(m) «вход»

[Samaritan] Gen. 14:10 = هُناك hunāk «там»

199.2 [Samaritan] Gen. 18:19 = أُناجيه 'unāǧīh «я избрал его»

[Samaritan] Gen. 19:11 = ضُربوا ḍuribū «поразили»

[Samaritan] Gen. 19:15 = قُم qum «встань»

200.1 ࠐࠓࠄ Deut. 29:17 = مُثمر
ࠔࠏࠓࠉࠊ Deut. 31:12 = قُراك

В свою очередь, эта огласовка позволяет уточнить произношение двух топонимов:

ࠑࠏࠓ Gen. 13:10; 14:2. 8 (199.1)	Zu'(a)r	Ср.	צער	ṣår	Сигор
ࠁࠄࠓࠓࠌ ࠔࠏࠓ Gen. 14:6 (199.1)	aš-Šu'(a)r	Ср.	שעיר	šå̄r	Сеир
ࠑࠏࠓ Gen. 19:23 (199.2)	Zu'(a)r	Ср.	צער	ṣår	Сигор

Первоначальное предположение о том, что этот диакритический знак поставлен по аналогии с арабским письмом (как в кодексе ז), не подтвердилось.

Интересной особенностью фрагментов ו является довольно последовательно проведенная языковая правка. Как и в готовящемся издании, приписанные над строкой буквы заключены в угловые скобки:

198	ولا<د>ة Gen. 5:7, 13, 19, 22	«по рождении»
	وثمان<يـ>مايه Gen. 5:7, 10, 13, 16, 17, 20	«восемьсот»
	وصار<ت> Gen. 5:8, 11, 14, 17, 20	«было»
	عشر<ه> Gen. 5:8	«десять»
199	هولا<ى> Gen. 14:3	«они»
	اصطحبو<ا> Gen. 14:3	«соединились»
	<ا>لـ<يـ>ك Gen. 19:9	«с тобою»
200.1	ليـ<ـت>هى بخفيه Deut. 30.11	«не недоступна»

Наличие однотипных поправок: صار<ت> , ليـ<ـت> является еще одним аргументом в пользу отнесения фрагментов 198 и 200.1 к одному и тому же кодексу.

Приведенные поправки наглядно показывают изменения в самаритянско-арабском языке.

Кодекс (РНБ Фирк. Сам. IIa) 195

По орфографическим вариантам кодекс **195** совпадает со старейшими кодексами XIII века:

اسرايل Deut. 3:18; 4:44; 5:1; 6:3; 9:1; 18:1, 6; 22:9, 22; 23:17, bis; 24:7
الدين Deut. 7:12; 18:14
اللدين Deut. 4:47
تلت Deut. 4:41; 19:2

ما يه Deut. 22:19

هولا Deut. 7:17, 22; 9:4,5; 12:30; 18:14

Предпочтения написания собственных имен (без matres lectionis):

امرى Deut. 7:1 — Ср. اموری 'ēmarri

حورب Deut. 5:2; 18:16 — Ср. حوريب ūrab Deut. 5:2 G*SU; Deut. 18:16 G*U*

رموت Deut. 4:43 — Ср. ريموت rīmot S* ريموث; ريمث CK

Сочетание תירשך ויצהריך tīrâšak wyâṣârâk «вино и елей» передается во всех трех зафиксированных случаях теми же лексемами, что и в других доступных текстах, но в обратном порядке:

عصيرك وتيغارك Deut. 7:13; 11:14; 18:4 tīrâšak wyâṣârâk

Кодекс S

Среди вновь выделенных петербургских фрагментов кодекс **S**, возможно, представляет наибольший интерес. Внешний вид страниц этого кодекса резко контрастирует со всеми другими чрезвычайной беглостью почерка с минимумом диакритических знаков, не говоря уже об огласовке, и производит впечатление чернового автографа переводчика или рабочей копии, снятой для себя.

Варьирующиеся по написанию слова обнаруживаются в кодексе **S** в той же форме, что и в старейших датированных кодексах XIII в.; характерные для кодексов XIV—XVI вв. написания не встречаются вовсе[5].

الذين Gen. 14:16, 17; 24:54; 40:7; Num. 11:16; 13:16; 14:29, 36; 15:14; 17:21; 31:48; Deut. 2:25; 3:8; 4:47

ثلث (и производные): Gen. 11:13[bis], 15[bis]; 17:25; 18:26; 40:10; Num. 33:8; Deut. 4:41

ثلثون (и производные): Gen. 11:12—16, 19—23; 25:17; Num. 7:13, 85; 31:36, 38, 39, 43—45

مايه (и производные): Gen. 11:10, 11[bis], 12, 13[bis], 14—16, 18—23, 25, 32; 15:13; 17:17; 21:5; 23:1; Num. 7:13, 85; 11:21; 17:14; 31:28, 32, 36

ملك Gen. 16:7, 9, 10; 17:1, 23; 18:1; 20:6; 21:17; 22:11, 15

---

[5] Часто встречающееся имя اسرايل в арабской графике обычно пишется с двумя «йā'», вернее с двумя зубчиками, но диакритические две точки чаще стоят только под одним из них — и уже не может служить удобной орфографической приметой и для кодексов в арабской графике далее не учитывается.

Одно чтение кодекса **S** обнаруживается только в кодексах самаритянской графики:

Ex. 39:28 מִכְנְסֵי maknēsi توبال (без диакритических знаков) как в ℵetc

Кодекс T

По всем установленным выше признакам кодекс **T** содержит ту же редакцию, что и кодекс **S**.

Варьирующиеся по написанию слова обнаруживаются в кодексе **T** в той же форме, что и в старейших датированных кодексах XIII века и кодекс **S**:

الدين Num. 15:14; 31:49; 33:1, 55

ثلث (и производные) Lev. 19:23; Num. 1:23; 33:8

ثلثين، ثلثون Num. 4:23, 30, 35. 39, 40; 31:43, 45

ماية Num. 1:23, 25bis, 29bis, 39, 46bis; 4:40, 48

هولا Num. 34:29

Одно чтение кодекса **T** обнаруживает аналогию только в кодексах самаритянской графики:

Ex. 28:42 מִכְנְסֵי maknēsi توبالات Ср. توبال ℵetc S*, но تبان חי Betc

По соотношению старых и новых элементов кодексы **S** и **T** занимают промежуточное положение между кодексами XIII в. и кодексом **D** 1324 г., что позволяет ориентировочно датировать их рубежом XIII—XIV веков.

Кодекс D (British Library Or. 2688) 1324 г.

Старейший датированный кодекс в арабской графике.

Кодекс **D** сохраняет ряд лексических особенностей кодексов XIII века, в более поздних (кроме петербургского кодекса **P** 1340 г.), практически вытесненных синонимами.

تونية Gen. 37:3, 23bis, 31, 32bis, 33; Ex. 28:39; Lev. 8:7

تونيات Ex. 28:40; 40:14; Lev. 8:13

Этот вариант осуждается в примечании Абӯ Са‘ӣда, что ставит под сомнение принадлежность кодекса **D** его редакции.

سوسنجرد Ex. 26:36

مصرن Ex. 38:16—18, 20

هوم Gen. 16:13; 17:16, 17; 19:8, 21, 34, 38; 22:4, 6[bis], 12; 21:13, 26; 22:20; 24:14; 27:31, 33, 34, 38, 45; 29:27, 30[bis], 33; 30:3, 6, 8 etc.

Сохраняется буквальное истолкование текста, отвергнутое позднейшей самаритянской экзегетикой:

وجهي Ex. 33:20, 23 Ср. ذاتي ibidem פני Betc. «лица Моего», «лице Мое».

Орфографическая особенность: часто встречающееся слово ملاك «ангел» (Ex. 32:34; 34:5; Gen. 12:7; 26:2) обнаруживается в форме, обычной для классического арабского языка

Кодекс E (Berlin Petermann A3). 1326 г.

Сохраняется орфографический вариант ملاك Ex. 32:34; 34:5.

Кодекс ח (Manchester Rylands Sam. 2). 1328 г.

Имеются записи, свидетельствующие о том, что кодекс находился в Египте в 1365/6, 1394/5 и 1479 г. В издании Фон Галля прямо утверждается его египетское происхождение.

В палеографическом отношении особо отмечалось отсутствие вкраплений арабской графики, обычных для более поздних кодексов.

Важная особенность кодекса: многочисленные собственные имена даны в буквальном переводе, заимствованном из самаритянской адаптации перевода Са‘адии, они приводятся в специальном указателе в составе настоящей работы (см. с. 166—171). Часть имен пропущена и для них оставлено место, что позволяет сделать предположение о том, что кодекс является автографом редактора.

Из орфографических особенностей, выявленных по доступным источникам, можно отметить:

Написание اسرائيل Lev. 1:2; 9:1, 3; Deut. 1:1 характерно для позднейших египетских кодексов, а также для рукописей в арабской графике вообще, отражающих выполненную в Египте реакцию Абӯ Са‘ӣда. Сохраняется написание هولا, характерное для старейших кодексов: Ex. 6:14, 15, 19.

Кодекс ח можно считать своеобразной редакцией на самаритянскую адаптацию перевода Са‘адии, тем не менее зависящей от нее.

Кодекс P. 1340 г.

Третий по времени датированный кодекс в арабской графике по большему числу чтений совпадает со старейшим датированным кодексом в арабской графике

الصحن Ex. 38:15—18[bis], 20
عليه العدد Ex. 38:26
بلوع (= بلوغ D = بلور) Ex. 39:13
شفاشق Ex. 39:28
تونيات Ex. 40:11; Lev. 8:13; تونية Lev. 8:7

Часто встречаются описки:

للصيعده вм. للصعيده Lev. 7:36;
اليام вм. ايام Lev. 8:33;
هوون вм. هرون Lev. 13:2;
ستوتى вм. سبوتى Lev. 19:3;
بثتى вм. بثنى Lev. 19:21

Есть пропуски:

التباص вм. التبان البياض Ex. 39:28;
فى الما—ويجعل Num. 5:17—18

В отношении варьирующихся написаний ряда часто встречающихся слов наблюдается заметное преобладание новых вариантов:

الدين Lev 18:24, 28; 25:44
اللدين Lev. 25:44 (3 раза), 55; 26:45
ثلاث Ex. 2:2; 38:14[bis], 15[bis], 26; Lev. 12:4; 19:23; Num. 1:43, 46
ثلاثون/ثلاثين Ex. 38:24; Lev. 12;4; Num. 1:37; 2:21; 44:23, 35
مايه Ex. 38:24, 25, 26
ميه Num. 1:33, 37, 41; 2:6, 7
هاولاى Num. 3:17, 20, 21, 27, 33
هولاى Lev. 2:8; 21:13; Num 3:20

Кодекс F (New York, Adler 1808). 1365—1367 гг.

Три случая соответствия буквы ك «kāф» в написании собственного имени и иностранного слова в данном кодексе написаниям

через ج «джӣм» в других кодексах позволяют предположить его неегипетское происхождение. В первом из указанных случаев соответствующее написание зафиксировано также в кодексе I (см. ниже, с. 102—103), сирийское происхождение которого предполагалось и по другим основаниям:

Gen. 10:3	ותגרמה	wtagrēma	تكرمه FI	Ср. تجرمه Betc		«Фогарма»
Ex. 25:11, 25	זר	zir	زيك F	Ср. زيج ℵetc Betc		«венец»

В этих случаях несомненна попытка передать произношение g/г, что было бы излишним в арабских говорах Каира и Александрии, где диалектное произношение этой фонемы полностью совпадает с традиционным произношением ее аналога в древнееврейском языке как в самаритянском, так и в масоретском вариантах.

Кодекс G (British Library Or. 10754). 1382 г.

Представляет собой явно индивидуальную обработку арабского текста в плане приближения к стилю мусульманской литературы соответствующей эпохи и, возможно, именно поэтому выбран в качестве оригинала для факсимильного издания полного текста, как наиболее удовлетворяющий эстетическим и языковым критериям современного арабского читателя.

Характерные признаки этой обработки — частое употребление предлога قدام «перед» Gen. 23:3, 4; 32:4; 45:7; Ex. 23:31; Num. 13:33[b]; 20:9; Deut. 1:30; 8:20; 9:3; 10:11; 28:7; 31:3.

Значительное число гиперкорректных явлений:

написание «з̱āл» вместо «дāл»

مقذموا	Num. 7:2	ראשי	råši	«главы»
عذ	Num. 23:5	שוב	šob	«возвратись»
واذى	Deut. 2:14	נחל	nēl	«долину»
تقذر	Deut. 12:17; 16:5	תוכל	tūkål	«нельзя»
ذم	Deut. 12:27	דם	dåm	«кровь»
مذلهم	Deut. 28:29	באפלה	bēfīla	«впотьмах»
بمفرذكم	Deut. 29:13	לבדכם	albåddåkimma	«с вами только одними» 14
عوذتك	Deut. 30:3	את־שבותך	at šūbåtåk	(«возвратит»)
عموذ	Deut. 31:15	עמוד	‘ammod	«столп»

Написание زكوة в той же форме со слитными местоимениями:

زكوتي בצדקתי	afṣâdīqâti	Deut. 9:4	«праведность мою»
زكوتك בצדקתך	afṣâdīqâtâk	Deut. 9:5, 6	«праведность твою»

Написание хамзы:

مأسر המרצע	ammarṣâ	Deut. 15:17	«шило»

Кодекс С (Paris. Bibl. Nat. Ar. 6). 1433 г.

Кодекс был, очевидно, переписан в Египте[6]. Ранее отмечалась более архаичная по языку часть Gen. 17—25[7].

Сохраняется частица هم : Gen. 7:3; 10:21; 13:5, 16; 14:7, 16bis; 5:14; 17:16.

К переводу Саʽадии восходят, очевидно, чтения, противоречащие традиционному самаритянскому произношению:

رفقه	רִבְקָה	но	(wal) rubqa Gen. 24:29	«Ревекка»
عموره	עֲמֹרָה	но	ēmirra Gen. 18:20; 19:24, 28	«Гоморра»

Часть собственных имен дана в буквальном переводе:

حسن	Gen. 9:27	«Иафет» — yēfət
صالح	Gen. 11:12—14	«Сала» — šâla
قاسم	Gen. 11:18, 19	«Фалек» — fâlâg

Значительный интерес представляет сопоставление разночтений в рукописях как принадлежавших (С, 1433 г.), так и переписанных братьями Абӯ-л-Фатхом[8] (H, 1478 г.) и ʽАфӣфом (J, 1481 г. и K, 1485 г.) в Каире[9]. В очень большом числе случаев чтения этих четырех рукописей, как можно судить по изданию Шехаде, полностью совпадают и отличаются от всех остальных. Особый интерес представляют случаи их расхождения, наиболее характерные из которых приведены ниже:

---

[6] *Crown A. D.* A Profile of Paper in Samaritan Manuscripts // Proceedings... Tel-Aviv. 1991. P. 213

[7] *Bloch J.* Die Samaritanische-arabische Pentateuchübersetzung. Deuteronomium 1 -11... mit Einleitung und Noten. Berlin, 1901. S. 18.

[8] Обычно фигурирует под арамейским именем Аб-Нес'ана или Аб-Песхана.

[9] Фигурирующее в памятниках מצרים / مصر , обычно переводящееся как «Египет», вплоть до XX века обозначало по преимуществу только столицу — Каир.

1. Gen. 26:13 «возвеличился»	וגדל	wgådål	اثرى Betc / وكثرى J	وكثره K
2. Gen. 32:21 «умилостивлю 20»	אכפרה	ēkåfēra	اتلافا א تلافى HKL /	اتلاق J
3. Gen. 37:18 «прежде нежели он приблизился»	יקרב	yiqråb	يدنى CJK /	ياتى H
4. Ex. 2:10 «дочери»	לבת	bat	بنت ℵetc Betc /	بيت HKהCDEA
5. Ex. 14:9 «Цефоном»	צפן	şåfon	صفون Betc / فعور H; Ср.	صفعون L
6. Ex. 23:1 «руки твоей»	ידך	yēdåk	معونتك ℵetc Betc 202 / معوثتك CHJK	

Приведенные примеры показывают следующее:

1. Разночтения предполагают оригинал в арабской графике с не всегда отчетливой диакритикой.
2. У одного и того же переписчика (в данном случае ‘Афӣфа б. Ṣадаḳи) чтения не обязательно совпадают, но также могут соответствовать одному и тому же арабскому оригиналу с неотчетливой диакритикой.

Фрагмент (РНБ Фирк. Сам. IIa) 191.1/ (часть кодекса) К

Варьирующиеся по написанию слова зафиксированы во фрагменте **191.1** в следующих формах:

اللدين Gen. 6:4, 7
تلاث (и производные) Gen. 5:22, 23; 6:10, 15; 9:28
تلاتين/تلاتون Gen. 5:3, 5, 16
ميه Gen. 5:3
هاولا Gen. 10:32
هاولاى Gen. 9:19; 10:4, 20, 29, 31

Тем самым наблюдается практически полная смена орфографических вариантов в рамках приведенного списка.

Ниже приводятся интерполяции фрагмента **191.1**.

Gen. 1:17	وجعلهـ<ـمـ>ا Ср.	جعلها Betc	جعلهما גהHL
Gen. 1:21	ل<ا>جنـ<ا>سها Ср.	لجنسه ℵetc Betc	لاجناسها Betc
Gen. 3:4	لـ<ا>مراة Ср.	للمراه HJ	للامراة ℵ'etc Betc

Gen. 3:13	لل<ا>مراة Cp.	للمراه	HL	للامراه	א'etc Betc
Gen. 3:16	ال<مس>تولى Cp.	المستولى	ז Betc	يستولى	אetc D
Gen. 9:23	ا<تـ>خذ Cp.	اخذ	א'etc	اتخذ	י Betc
Gen. 4:9	<ا>علمت Cp.	علمت	גהזי Betc	اعلم	א'etc C اعرف יט

Кодекс 191.2—3/192 + Brit. Libr. Add. 17553 (?)

Фрагмент 191.2 содержит часть приписки, к сожалению, приходящуюся на традиционную формулу [10]:

[מ] ברכה עליו ולמד לגוה ...مل تكون مباركه علي[ه ويعلم فيها]

«благословенна для него и чтобы обучал по ней»

Примечательно, что предлог לגו написан правильно в соответствии с этимологией, а не в ошибочной, но распространенной в самаритянской письменности форме לגבה (= ג بها, K فيها), как он, в частности, читается в рукописях ג и K (по которой частично восполнена данная приписка) [11].

Учитывая то, что фрагменты 191.2, 3/192 чрезвычайно близки, хотя и не совсем идентичны по почерку с фрагментом 191.1 (=K), а также редкую для самаритянской письменности грамотность с точки зрения этимологии, которую А. Гаркави также отмечал для брата переписчика K — Аб-Нес̣ʻаны/Нес̣ханы б. С̣адак̣и, можно очень осторожно отнести фрагменты 191.2—3/192 и Brit. Libr. Add. 17553 к одному из, по крайней мере, 27 кодексов, выполненных последним не позднее 1482 г. (№ 12 — 1478 г.; № 29 — 1482 г.) [12].

Кодекс I (Bodl. Or. 345) 1480 г.

Кодекс I стоит несколько особняком среди других кодексов в арабской графике. Во-первых, это единственный случай, когда переписчик обозначил свое имя в колофоне, кроме обычной даты. Заголовки разделов написаны (в самаритянской графике) несколькими почерками и, по крайней мере, одним из них переписана часть текста [13]. С другой стороны, предполагалось, что кодекс

[10] *Жамкочян А. С.* Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской Национальной библиотеки. М., 1995. С. 194

[11] *Von Gall A.* Der Hebräische Pentateuch der Samaritaner. S. XXXII, LXXIX. Giessen, 1914—18, reprint 1966; *Bloch, Joseph.* Die samaritanische-arabische Pentateuchübersetzung. Deuteronomium I—II... mit Einleitung und Noten. Berlin, 1901. S. 30—32.

[12] *Гаркави А. Я.* Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб., 1875. С. 109.

[13] *Crown A. D.* A Profile of Paper... P. 215—217.

переписан в Дамаске[14]. Возможно, именно это и обусловило отход от традиции анонимности кодексов этого типа.

Сирийское или, во всяком случае, неегипетское происхождение кодекса косвенно подтверждает также чтение تكرمه Gen. 10:3 ותגרמה wtagrēma «Фогарма», отмеченное также в кодексе **F**.

Кодекс R

В текстологическом отношении кодекс **R** обнаруживает сходство с кодексом **I** (1480 г.): Gen. 10:7 شبه G*IL**R*; 12:13 لاجلك *IR*U; بسببك *IR*; 14 الامراه CEG*IR*; 15 لفرعون ADEG[H*IJ*K]L*R*; 19 امراتك D[EFGH*IJ*]K*R*; 20 اوصى D*IR*; 13:6 للسكنى C*IK**R*; يقدر *IR*; 9 فاتياسر CEG*IK**R*; 19:7 اخوتى CEG*IK**R*U: 8 للرسولين EG*IR*U; تحت G*IJ**R*U: 13 عنك *IR*U; 14 الله مهلك DEG*IR*U; 18 مولاى *IR*U; 22 انى DEG*IR*U...

В пределах указанного списка чередующихся орфографических вариантов кодекс **R** отражает заметное преобладание новых форм:

اللذين Num. 33:55; Deut. 28:53, 57; 30:7
ثلاث Gen. 11:25; 18:2; 40:11bis, 12, 16; Num. 1:43, 46
ثلاثون Gen. 11:15, 16; 18:30bis; 25:17; Num. 1:37
ثلث Gen. 11:5; 18:6
ثلثون Num. 1:35; Gen. 11:22, 23
ما لاك Gen. 17:22; 31:11
ملاك Gen. 12:7; 16:11; 17:1; 18:1
مايه Gen. 11:15
ميه Gen. 17:17; Num. 1:37, 39, 41, 43, 46bis
هاولا Num. 1:17
هولاء Gen. 25:4, 16
هولاى Gen. 27:46

Кодекс U

В текстологическом отношении кодекс **U** обнаруживает сходство с кодексом **I** (1480 г.): Gen. 12:13 لاجلك *IRU* 19:6 الباب C*IKU*; 7 اخوتى CEG*IK*R*U*; 8 للرسولين EG*IRU*

[14] *Crown A. D.* Op. cit. P. 216.

تحت GIJRU; 10 والباب ACFIU; 13 عند IRU; 14
اللهمهلك DEGIRU; 18 مولاى IRU; 22 انى DEGIRU.

Несколько почерков, обнаруживаемых в кодексе U можно также сопоставить с отмеченной выше констатацией нескольких почерков в кодексе I.

В пределах указанного списка орфографических вариантов в кодексе U также обнаруживаются как старые, так и новые формы с заметным преобладанием последних.

الذين Gen. 31:43; 34:27; 35:26; 36:5, 31; 39:1; 64:31; Ex. 5:14; 11:8; 32:11, 13

اللذين Gen. 18:11; 24:32; 30:26; 35:2, 6; 46:22; Ex. 19:16; Lev. 18:27; 20:23

ثلاث Gen. 29:2, 34; 32:36; 42:17; 45:22; 46:15; Ex. 2:2; 5:3; 7:7; 10:22, 23; 19:15; 20:11; 32:28; Lev. 12:4

ثلاثون Gen. 25:17; 41:46; 46:15; 47:9; Ex. 6:16, 18; 12:40; Lev. 12:4

ثلثه Ex. 8:23; 15:2

ثلثين Gen. 32:16

مالاك Gen. 12:7; 22;15; 24:7; 30:36; 31:11; 35:13; 37:15bis, 17; Ex. 3:2; 4:24; 12:23bis; 19:11, 20

ملاك Ex. 34:6

مئه Gen. 11:35; 23:1, 15, 16; 25:17; 35:28; 45:22; 47:9; Ex. 6:16, 18; 12:40, 41

Приведенные выше данные позволяют датировать кодексы R и U приблизительно второй половиной XV века.

Кодекс L (British Library Or. 1446) 1503/4 г.

Немногочисленные данные по кодексу L, которые можно извлечь из издания Шехаде, не противоречат картине равновесия старых и новых вариантов.

ثلثه Gen. 40:18

ثلاثون Ex. 36:15

مايه Gen. 5:4

Кодекс Q

Кодекс Q переписан тем же почерком, что и некоторые фрагменты Хроники Абӯ-л-Фатҳа, составленной в 1355 г., из того же собрания. Это позволяет датировать кодекс не ранее середины XIV

века. С другой стороны, часть листов Хроники имеют на себе пометки коптскими цифрами, бывшими в употреблении в Египте, что позволяет предположить египетское происхождение и кодекса **Q**.

В пределах текста, изданного Х. Шехаде (Ex. 29:42—31:2; 32:15—34:13; 39:5—40:28), обнаруживаются следующие совпадения: Ex. 32:17 يهوشع LQ 30 خطاياكم LQ; 34 مالاكى BQ; 33:1; قايلا IQ; 11 يهوشع LQ; 16 كل HKLQ; الشعب LQ; 34:5 مالاك BQ; 7 لالوف EQ; 39:13 بلور ALQ; 34 غطا EGIQ 40:5 المشكن Q= للمشكن CHJKL; 6 المشكن CJKLQ; 17 المشكن CHJKQ. Они представляются вполне случайными.

В орфографическом отношении соотношение старых и новых форм неравномерно.

الدين Num. 14:29, 31

اللدين Ex. 33:1, 16; Num. 14:15, 27[bis]; 15:14

تلات Ex. 32:29

تلاثين Num. 4:40

تلثه/ثلث Num. 3:46; 4:44; 15:7

ثلثون Num. 4:3, 29, 30, 35, 39; 7:13, 19, 25, 31, 37, 43, 49, 55, 61, 67, 73, 79, 85

مالاك Ex. 32:34; 34:5 ,6

ميه Ex. 30:23; Num. 4:36, 48; 7:13, 19, 25, 31, 37, 43, 49, 55, 61, 67, 73, 79, 85, 86

هولاى Num. 3:33, 38

Кодекс **B** (Paris Bibl. Nat. Ar. 5) ранее 1514 г.

По орфографическим признакам в кодексе **B** также обнаруживается преобладание новых форм.

اللذين Gen. 6:4; 14;5; 18:24; 19:11; 24:32; 32;26; 31:43; 32:8; 33:5; 34:13; 35:2, 26; 36:5; 39:1; 46:15; Ex. 19:16; 32:7.....

ثلاث Gen. 29:2, 34; 45:15

ثلث Gen. 42:17; Ex. 3:18; 32:28

ثلثين Gen. 18:30

مالاك Gen. 11:5; 12:7; 16:7; 17:1; 20:3; 21:17; 22:11; 24:7; 30:36; 31:11; 35:13; 37:15; Ex. 32:34; 34:5

Кодекс **V** (с примечаниями Абӯ Са‘ӣда)

Обнаружены только новые формы:

اللذين Lev. 18:24
ثلاثه Ex. 27:14bis, 15bis
ميئه Ex. 27:18

Кодекс X

Обнаруженные орфографические особенности характерны в целом для поздней традиции XV века.:

اللذين Gen. 6:7
ثلاث Gen. 5:22, 23, 26, 28. 31; 6:10, 15
ثلاثين Gen. 5:3, 5, 16; 6:15
ميئه Gen. 5:3--8, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 1, 22, 23, 26, 27, 30--32; 6:3, 15; 7:6

Кодекс (РНБ Фирк. Сам. IIa) 202

Кодекс 202 вызывает особый интерес, поскольку не может быть a priori отнесен к какой-либо изученной группе рукописей.

Орфографические особенности в целом соответствуют египетским рукописям XV века.:

اسراىل Num. 13:26, 33b; 16:9; 18:24 (2, 3); 23:23
اسرايل Num. 16:9 (2); 18:23, 24 (1); 21:1
ثلاث (и производные) Num. 29:3, 14; 35:14
ثلث Num. 26:62; 29:13; 31:36; 33:8; Deut. 17:6
ثلاتين Num. 1:35; 20:29
ثلتون Num. 31:36, 38, 39, 40, 43—45
مالاك Num. 22:20: < مالاك > Num. 22:12
ميه Num. 1:23, 25, 29, 39, 46bis; 17:14; 31:28, 32, 36
هاولا Num. 16:29
هاولاى Num. 1:16, 17; 16:26; 17:3; 22:9; 26:53, 64; 31:16

Фонетическое написание شبيكر Num. 32:35 зафиксировано также в рукописи РНБ Фирк. Сам. IIa. 15 переписанной в 1476/7 году в Каире ʻАфӣфом б. Ҫадаḳой. О переписчике и выполненных им рукописях подробно говорится выше, на с. 50.

Характерное чтение נשך غبنا Ex. 22:24, подробно рассмотренное выше, зафиксировано также в рукописях ב и ג.

Характерны явные ошибки, легко объясняемые протографом в арабской графике.

Num. 22:34 جد גד / gad, но دن 202

Num. 33:7 صفون צפון ṣåfon тж **GST**, но فعور 202

Точно такая же ошибка зафиксирована в кодексе **H**: Ex. 14:9 (см. с. 98).

Все это уже позволяет условно датировать кодекс 202 второй половиной XV века и предположить его египетское происхождение.

Это предположение, а также значительное сходство (но не идентичность!) самаритянского почерка кодекса 202 с почерком кодекса 191.1/К, переписанного ʻАфӣфом б. Ṣадаḳой, в свою очередь побудило к внимательному просмотру фрагмента Пятикнижия только на древнееврейском языке, Сам. IIa 37, переписанного его братом Аб-Неṣẖаной (=Абу-л-Фатḫом) б. Ṣадаḳой. Почерки фрагментов 37 и 202 оказались практически идентичными, что позволяет с большой долей уверенности отнести уникальный по типу кодекс 202 к результатам творчества этого, как можно было убедиться на ранее отмеченных других текстах, довольно оригинального самаритянского деятеля, явно стремившегося возродить и даже развить собственно самаритянскую традицию.

Ранее выдвигавшаяся гипотеза о тождественности Аб-Неṣẖаны и ʻАфӣфа[15] может быть отвергнута. Кроме того, что 19-я рукопись ʻАфӣфа (Сам. IIa 15. 1476/7 г.) переписана раньше 12-й рукописи Аб-Неṣẖаны (H=Sasoon 404. 1478 г.), между почерками все же есть разница. Сходство в данном случае легко объяснимо общей школой, общими образцами для подражания и даже какими-то совместно унаследованными психомоторными навыками письма. Все это, безусловно, не исключает наличие каких-то отрывков, написанных одним из них в рукописи другого, что при ограниченности материала для сопоставления может привести к ошибочным выводам.

Безусловный интерес представляет в свете сказанного выше филиация рукописи. В текстологическом отношении она практически полностью совпадает, насколько позволяет судить сохранившаяся часть, с рукописью ב, что наиболее наглядно показывают примеры индивидуальных чтений ב, зафиксированных в издании Шехаде, обнаруживаемых также в рукописи 202.

Gen. 29:7 جمع

Gen. 29:19 خيرلي

Gen. 29:22 عرسا

[15] *Von Gall A.* Der Hebräische Pentateuch der Samaritaner. Giessen, 1914—18. S. LXXXVIII.

Gen. 29:33, 35; 3:7 ثمحبلت

Gen. 30:1 ماولدت

Gen. 30:13 غبطوني

Gen. 30:15 بسبب ذلك   202; ב بسبب دلك

Gen. 30:16 ترد

Gen. 30:20 الان

Gen. 30:26 بالخدمة

Gen. 30:29 عارف

Кодекс (РНБ Фирк. Сам. IIa) 187/186 + Westminster College. 1504 г.

Один из двух кодексов в самаритянской графике (наряду с ד), переписанных в Дамаске.

В пользу отнесения фрагментов **187** и **186** к одному кодексу, кроме схожести почерка и точной взаимодополняемости обоих текстов, служит также общее редкое чтение اسما «назвал». Gen. 1:5, 10, кроме обоих фрагментов отмеченное в издании Шехаде только в рукописи ח (4 раза) и Ḙ (1 раз).

Содержит целый ряд палеографических особенностей, в других кодексах не обнаруженных.

Трем диакритическим точкам арабской графики соответствует начертание ࠖ :

ࠕ = ث ; ࠔ = ش (см. следующий абзац).

Диакритические знаки, характерные именно для арабской графики, могут добавляться и к соответствующим самаритянским буквам, где они явно избыточны:

ࠆ по аналогии с ز : Gen. 2:25; 3:7

ࠔ по аналогии с ش : Gen. 3:1—3, 6

ࠐ по аналогии с ف : Gen. 3:1—5

ࠍ по аналогии с ن : Gen. 1:4bis, 26; 2:3; 3:11

Кодекс (РНБ Фирк. Сам. IIa) 188/194

Эти два небольших фрагмента (1 и 2 листа) содержат следующие орфографические варианты:

اسرايل Ex. 14:5, 8bis, 10bis, 15, 16, 20, 25, 29, 30bis, 31; 15:1

اسرايل Ex. 14:19, 22
تلات (и производные) Gen. 5:22, 23
ملاك Ex. 14:19
مية (и производные) Gen. 5:4–8, 10–11, 13–14, 20, 22–23

Эти особенности свидетельствуют об относительно позднем происхождении указанных фрагментов, очевидно XV в.

Кодекс ℸ (British Library Add 19011) + (РНБ Фирк. Сам. IIa) 190. 1509/10 г.

Содержит ряд чтений, характерных для переводов с масоретского текста:

Ex. 4:24 ויבקש המיתו هم بقتله Ср. طلب اماتته Ⲛetc Betc. «хотел умертвить его»
Ex. 1:11 רעמסס رعمسس Ср. رمسيس Ⲛetc Betc. «Раамсес»

В древнееврейском тексте Самаритянского Пятикнижия в этом названии буква «ʿайн» не пишется: [самаритянское письмо] / רמסים.

Необычно написание

موسا («Моисей») Ex. 4:28; 6:26; 8:9; 9:5'; 30:22

Ср. موسى, написание, обычное для всех арабоязычных литератур, в том числе и самаритянской.

Постоянно употребляются конструкции, обычные для литературного языка الـ≈ هذه/ هذا вместо обычного в соответствующих рукописях الـ≈ هدا / هده.

Все эти особенности придают тексту рукописи ℸ ярко выраженный индивидуальный характер.

Кодекс (РНБ Фирк. Сам. IIб) 56 (—57—58).

В текстологическом отношении кодекс 56 обнаруживает сходство с кодексом п:

Gen. 12:16 مواشي п56
Gen. 14:15 عن شمالي п56

В пользу арабографичного протографа свидетельствует следующие ошибки:

Gen. 35:11 מחלציך miyyālāsək من احقابك 56 Ср. من احقايك пBetc من حقايك Ⲛ «из чресл твоих»

Ex. 32:34 נחה nå'i زر п 56 Ср. قد ℵetc Betc «веди»

В орфографическом отношении кодекс содержит следующие написания часто встречающихся слов:

اسرايل Num. 16:9

اسرايل Num. 13:26, 33:1, 3; 16:9; 19:2; 21:1,21; 23:23; 32:18, 22; 35:34; 36:1—4.

اللدين Gen. 14:17; 24:54; Lev. 17:7; 18:28; Num. 1:5; 14:36; 15:14; 16:34; 17:21

تلت Gen. 5:28; 29:34; Ex. 2:2; 23:18; 25:33^bis, 35; 32:28; 37:18, 19^bis; 38:1; Lev. 12:4

تلتين / تلتون Num. 4:3; 7:13, 19, 25, 31, 37, 43, 49, 55, 61, 67, 73, 79, 85; 20:29; 31:36, 38—40, 43—45

ثلات Gen. 6:15

ثلاثين Gen. 6:15

ثلث Gen. 7:13; Num. 26:47, 62; 29:3; 35:14

مالاك Gen. 35:1, 7, 9

ملاك Gen. 26:24; 31:24

مايه Gen. 5:26, 31; 9:28; 11:15

ميه Gen. 5:27, 30; 14:14; 25:7, 17; 26:12; 32:6; 33:1, 19; 35:28; 47:9; Ex. 6:18; 12:40, 41; 38:24, 25^bis, 26—29; Num. 7:13, 61, 67, 73, 79, 85; 11:21; 17:14; 31:28, 36

هولاى Gen. 9:19^bis; 10:20, 29, 31, 32; 25:4; 31:43; 32:17; 33:5; 35:26; 49:28; Num. 16:26, 29; 26:42; 34:29

Кодекс ’ (British Library Or. 1450). 1759 г.

Кодекс ’ оказывается первым датированным кодексом после полуторавекового перерыва с 1509/10 г.

Судя по разночтениям, приведенным в издании Шехаде, в языке кодекса можно отметить следующие явления, продолжающие уже отмеченные ранее тенденции.

Предпочтение scriptio plene в часто встречающихся именах:

ثلاثه Gen. 7:13

مالاك Gen. 20:3

هاولاى Gen. 15:17; 19:25; 21:29

عامود Ex. 13:21, 22; 14:19, 24

То же в собственных именах и географических названиях:

ابراهيم Gen. 19:27; 20:1
اسحاق Gen. 21:3
اسماعيل Gen. 28:9
هارون Ex. 4:14
حوران Gen. 27:43; 28:10; 29:4
نابلوس Gen. 33:18, 19; 34:2

Впервые появляется суффикс ون в формах мн. ч. пр. вр. и повел. накл. глаголов:

ارعون Gen. 29:7
سبون Gen. 34:29
فحسدون Gen. 37:11
قولون Gen. 45:9
كالون Ex. 16:18
لقطون Ex. 16:18
احكمون Ex. 18:25'

Двойственное число заменяется оборотами:

اثنين/تنين ال Ex. 2:13 etc
تنتين (ال) بنات Gen. 19:30 etc

В соответствии с порядком слов древнееврейского текста предпочитается постпозитивное употребление указанных местоимений. Форма מצרימה передается кораническим (2:61) оборотом مصراً : Gen. 26:2; 37:28, 36; Ex. 13:17 etc.

Кодексы (РНБ Фирк. Сам. II6) 121—122

В текстологическом отношении кодексы 121—122 практически совпадают с кодексом י (1759/60 г.):

Gen. 1:21 الحيوانية יזהג 121; سعت יזהגב 121; 23 ليلا י 121; نهارا י 121; 25 والبهيمة י 121; لانواعها י 121; الاخناسه יז 121; 26 بتاجنا י 121; كصفاتنا י 121; ويستولى יב 121; بالبهيمة י 121...

Следы систематической правки в кодексах

Как оговорено в предисловии к готовящемуся изданию и применено на практике в настоящей работе в цитатах, буквы и слова в тексте, надписанные над строкой, вносятся в строку и помещаются в угловые скобки < >. Эти поправки в силу унифицированности самаритянского строгого письма (в отличие от арабского) на первый взгляд производят впечатление сделанных самим переписчиком восполнений случайных пропусков. При более внимательном рассмотрении это оказывается не так. Они складываются в определенную систему.

Наиболее интересна совокупность таких поправок, обнаруженных в фрагментах, относимых к кодексу ל (см. с. 94). О том, что они представляют собой не исправления описок, а последовательно проведенное редактирование текста, свидетельствуют целых шесть (!) однотипных исправлений وتمان<ي>مايه (Gen. 5:7, 10, 13, 16, 17, 20), т. е. переписчик шесть раз переправил это написание на وتمانمايه . Даже такая, кажущаяся незначительной, чисто орфографическая (в произношении оба варианта вряд ли различались) правка показывает стойкую приверженность к определенной норме и единообразию. Так же в выражении وصارجميع ايام «Всех же дней... было» (Gen. 5:8, 11, 14, 17, 20) пять раз к глаголу приписан суффикс ж. р.: وصارت . Аналогичная поправка читается во фрагменте 200.1: لي<تهي>تخفيه «не недоступна» (Deut. 30:11).

Для датировки и локализации всего кодекса интересны две поправки هولا<ى> اصطحبو<ا> «они соединились». Первоначальные чтения здесь характерны для ранних кодексов XIII века, в частности, ז (1227 г.), новообразованные — для более поздних, в чем легко убедиться по выписке соответствующих характерных чтений по всем доступным материалам (см. выше, с. 98—110).

В работе Андерсона[16] устанавливается, что в значительной мере кодексы СП (не только с арабским переводом, но и с одним только древнееврейским текстом) относятся к группе, переписанной в Дамаске в XIV в., и еще одной, переписанной в Египте (т. е. Каире, см. с. 100, прим. 9) в XV в. Последнее подтверждается и перечисленными в настоящей работе кодексами с арабским переводом, в работе Андерсона не рассматривавшимися. На основании этого можно предполагать, что кодекс ל, переписанный ранее 1348 г., был также выполнен в Дамаске или других местах Сирии и Палестины, где имелись самаритянские общины и где сложилась некая традиция, отличающаяся от известной по многочисленным египетским рукописям XV в., и в соответствии с которой и были сделаны поправки. То есть, вероятно, кодекс ל был

---

[16] *Anderson Robert T.* Clustering Samaritan Hebrew Pentatenchal Manuscripts // Études Samaritaines... Louvain; Paris, 1998. P. 57—66, в частности, p. 63.

привезен в Египет, где его новый владелец и привел его арабский текст в соответствие с более привычной ему формой.

Поправка другого рода, но близкая по функциям, обнаруживается в кодексе 202, предположительно переписанном Аб-Нес'аной/Несх̣аной (буквальный перевод распространенного имени Абу-л-Фатх̣) б. Ҫадаḳой во второй половине XV в. в Каире. К слову الله «Господь» Num. 22:12 приписано ملاك, что в совокупности означает «Ангел Господен» и соответствует самаритянской экзегетике его времени. В отличие от предыдущих примеров, это исправление могло быть сделано (вероятнее всего) переписчиком при копировании текста более раннего типа, не сразу заметившим несоответствие принятой в его время норме. Совершенно закономерно, что эта фактическая интерполяция сделана по самому позднему орфографическому варианту.

Приведенные сведения, возможно, могут быть полезны для исследования подвергшейся аналогичной обработке рукописи Самаритянского Таргума, привлекшей пристальное внимание исследователей благодаря большому числу приведенных между строк приписок-разночтений, чрезвычайно важных для его изучения[17], которые могли быть сделаны теми же самыми лицами или в той же самой среде.

Некоторые грамматические особенности среднеарабского языка, отраженные в исследуемых кодексах, как критерии для датировки и локализации

Арабская графика фрагментов

Арабская графика в самаритянских памятниках отличается большим своеобразием. Поскольку мусульманская каллиграфия, ориентирующаяся прежде всего на воспроизведение текста Корана, полностью воспринята быть не могла, за основу могла быть взята только нейтральная деловая письменность, которая уже в самаритянской среде получила определенную обработку, но сохранила архаичные черты, в мусульманских памятниках уже в соответствующий период не встречающиеся. Например, конечный «алиф» с небольшим росчерком внизу (ـا), «кāф» без верхней наклонной черты (ك)[18]. Такая «старомодность» самаритяно-арабской графики вызвала в свое время курьезную ошибку в датировке одного автографа на 600 лет![19]

---

[17] *Tal, Abraham.* The Samaritan Targum of the Pentateuch. A Critical Edition. Part III. Introduction. Tel-Aviv, 1983. P. 29—32.

[18] Иногда эта буква воспринималась и транслитерировалась как «лāм».

[19] Вильскер Л. Х. Еврейско-арабские словари в самаритянском собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963. С. 153. Другой образец почерка, отнесенного здесь к рубежу IX—X веков, датирован 1518/9 г.! (Сам. VI.18).

С другой стороны, отсутствие строгой каллиграфической школы в сочетании с тщательностью переписки привело к возникновению ярко выраженных индивидуальных почерков, которые при достаточном материале для сопоставления можно соотнести с конкретными лицами, число которых в самаритянской общине во все периоды было все же довольно ограничено: всего в различных указателях фигурирует 500—600 имен переписчиков.

Кодекс G, например, постоянно объединяет две диакритические точки одной буквы с третьей точкой соседней буквы в аккуратный треугольник или они вообще отсутствуют, впрочем, как правило, в часто встречающихся словах, распознавание которых не вызывает ни малейших затруднений. Почерк кодекса T выделяется постановкой трех диакритических точек под буквой «сӣн». Эти особенности в других доступных рукописях не обнаруживаются.

Почерк кодекса Q легко узнается, например во фрагментах Хроники Абӯ-л-Фатḫа, в настоящее время разбросанных по единицам хранения Фирк. Сам. III. 29, 30, VI. 14 (15), 22, 25, 38, 46. В этой связи, нельзя не сожалеть о чрезвычайно малом числе опубликованных ранних образцов арабской графики самаритян[20].

К настоящей работе прилагается факсимиле образцов почерка всех реконструируемых кодексов, а также других выявленных рукописей, переписанных сходными почерками.

Вкрапления арабской графики встречаются в конце строк во фрагментах, выполненных самаритянской графикой: 56—57, 191.3—192 (всего 15 случаев). Вкрапления самаритянской графики — в арабском тексте — Gen. 10:4B.

Самаритянская графика

В той или иной функции самаритянская графика обнаруживается во всех рукописях с арабским переводом Самаритянского Пятикнижия без исключения, являясь, тем самым, бесспорным признаком конфессиональной принадлежности. В рукописях типов I—III только ей выполнены древнееврейский и арамейский тексты, в рукописях типов I—II, IV также и арабский текст; в рукописях типов IV—V — несколько характерных слов древнееврейского текста каждой главы (по самаритянскому делению) в качестве заголовка перед ее арабским переводом. Таким образом, практически для каждого абзаца арабского почерка фрагментов можно подобрать образец самаритянского почерка того же переписчика.

Собственно самаритянская графика, имеющая более стандартизованный характер, не поддается столь легкой идентификации по почерку, как арабская, особенно во фрагментах плохой сохранно-

[20] Из рукописей Пятикнижия опубликовано буквально несколько слов кодекса A, две страницы кодекса B и полностью факсимильно кодекс G.

сти, но в отличие от последней, намного надежнее передает консонантный состав арабских слов не допуская многозначности беглой арабской скорописи.

Буквы, различающиеся в арабской графике диакритическими точками, точно так же различаются и в самаритянской графике, но менее регулярно:

ح / خ — ࠇ / ࠇ̇
د / ذ — ࠃ / ࠃ̇
ص / ض — ࠑ / ࠑ̇
ط / ظ — ࠈ / ࠈ̇
ع / غ — ࠏ / ࠏ̇

В ряде случаев появляются диакритические знаки, необходимые в арабской графике, но в самаритянской избыточные:

ࠆ́ (по аналогии с ز)	186.1 Gen. 2:25; 3:7
ࠔ̇ (по аналогии с ش)	186.1 Gen. 3:1–3, 6
ࠐ̇ (по аналогии с ف)	191.1 Gen. 8:16; 186. Gen. 3:1–5
ࠕ̈ (по аналогии с ت наряду с ࠕ̣ = ث)	א Gen. 7

ث может передаваться как ࠕ̄ (ג=193, 200.1) так и ࠕ̈ (189.1; 191.1) или ࠕ̄ (186.1)

Диакритический знак, отличающий ث от ت, хотя, как будет показано ниже, не всегда в соответствии с этимологией, в самаритянской графике отмечается в следующих вариантах:

1. Три точки ࠕ:

Кодекс א	Gen. 7:8–22 passim (снимок в изд. А. Таля)
Кодекс 189/185	Gen. 9:19 ثلثه ; 28 ثلث ; 14:14 ثلث
Кодекс 191 [K]	Gen. 5:3 ثلاثين ; 6:10, 15; 9:28 ثلاث
Кодекс 196	Deut. 32:46 الامتثال, 47 لوراثتها
Кодекс 56	Gen. 6:15–7:13 passim
Кодекс 202	passim

2. Черта ࠕ̄:

Кодекс 193/ג	passim
Кодекс ד	Ex. 16:18 المكثر (факсимиле в альбоме Э. Тиссерана) Deut. 11:8, 11 لوراثتها (снимок в изд. А. Таля)
Кодекс [ו]	Сам. IIа 199.1; 200.1; Gen. 19:16 فتربث ; Deut. 28:63 لوراثتها Deut. 29:6 [ـة] البثّ; 12 يثبلك.

Кодекс 196 Gen. 3:1 الثعبان ; 2 للثعبان ; 6 ثمارة
186 Gen. 1:22 واكثرو ; 3:1 الثعبان اخبث

3. Черта с точкой или дугой :

Кодекс 186 Gen. 5:22 ثلث ; 6:15 ثلثين , 16 ثوالث ; 6:19 اثنين , اثنا
Кодекс 199 [ו] Gen. 12:2 اثوا

4. Две точки над ℵ̈ являются избыточными:

Кодекс ℵ Gen. 7:8—22 passim (снимок в изд. А. Таля)

Судя по колебанию вариантов диакритических знаков в пределах одной и той же рукописи, они могли быть проставлены другой рукой и в разное время.

Влияние арабской графики на самаритянскую

Влияние арабской графики обнаруживается в той или иной мере в текстах как на арабском, так и на древнееврейском языке. В последних в ряде случаев применена самаритянская огласовка, представляющая собой несколько модифицированные арабские буквы «алиф», «вāв» и «йā'».

В собственно арабских текстах в самаритянской графике встречаются арабские знаки:

дамма	ُ 191.1 Gen. 3:24; 199.1 Gen. 12:20; 13:1; 14:3; 199.2 Gen. 18:19
танвӣн фатх̱ (обычно с алифом):	ً 189.1 Gen. 9:20; 191.1 Gen. 1:12
танвӣн каср	ٍ 186.1 Gen. 4:26
танвӣн дамм:	ٌ 191.1 Gen. 9:14
ташдӣд	ّ 189.1 Gen. 9:19; 191.1 Gen. 8:1
мадда	ٓ 191.1 Gen. 2:4; 9:17; 186.1 Gen. 1:26

Влияние самаритянской графики на арабскую

Влияние самаритянской графики на арабскую, по-видимому, сводится к внесению орфографических навыков приобретенных при переписке древнееврейских текстов; к нему можно отнести следующие явления:

1. В последних строках абзацев-глав по традиционному самаритянскому делению последнее графическое слово или даже его часть помещается в конце строки, будучи отделено от

предыдущих значительным пробелом. Аналогичное явление наблюдается в кодексе U. В собственно арабской традиции в таких случаях растягивается соединительная черта между буквами.

2. Пропуск «alif otiosum». Это наиболее заметная орфографическая особенность самаритяно-арабских текстов как в самаритянской, так и в арабской графике. Она встречается практически во всех фрагментах. Знание этой особенности может быть полезно при идентификации различных рукописных фрагментов и дефектных рукописей в арабской графике. Это явление настолько распространено, что приводить примеры нет необходимости.

Особенности орфографии

Алиф маќсӯра и алиф мамдӯда: прослеживаемые тенденции употребления

В датированных рукописях начала XIII века в самаритянской графике наблюдается явное предпочтение алиф мамдӯда (безотносительно к принятому в настоящее время разграничению употребления), в том числе и в словах с третьим коренным ى (йā).

ג فرادا Deut. 32:12
195 للموتا Deut. 18:11

Это же наблюдается в кодексе S

استدعا Gen. 12:18; 20:8, 9; 49:1; Ex. 19:7
اعطا Gen. 21:27

В противоположность этому в более поздних кодексах наблюдается предпочтение алиф маќсӯра, что особенно заметно в масдарах производных пород недостаточных глаголов.

احصى	פקדי	feqādi Num. 3:39	R	Ср.	احصا	Q «исчисленных»		
انتهى	כלות	kallot Num. 7:1 «поставил скинию»	56GQ	Ср.	انتها	RU*	فراغ	S*

Протететический алиф (alif otiosum)

Кроме глагольных форм мн. ч. alif otiosum встречается:

1. В глагольных формах наст.-буд. вр. единственного числа.

Gen. 37:18	יקרב	يدنوا ABCU (Ср. يدنى CJK; ياتى H)	«приблизился»
Lev. 15:11	יגע־בו	يدنوا P (Ср. يدنو 56)	«прикоснется»
22:6	תגע־בו	يدنوا P (Ср. يدنو 56)	«прикоснувшийся»
Num. 18:4	קרב	يدنوا 202 S*U (Ср. يدنى 56)	«приближаться»
Lev. 12:4	תשב	تدنوا Изд. Кюнена: рукописи, U	«очищаясь»
Deut. 15:9	וקרא	فيدعوا G Ср. فيدعو 202; 195	«возопиет»
Deut. 24:15	יקרא	يدعوا G Ср. يدعو 195	
Ex. 7:29	יעלו	تعلوا U	«взойдут 8:4»
Deut. 28:43	יעלה	يعلو G	«возвышаться»

2. В окончании правильного мн. ч. имен им. п. сопряженного состояния (Status constructus).

Gen. 10:20, 22[bis], 23	בני	بنوا 56	«сыны»
Num. 1:16	נשיאי	مقدموا 202	«начальники»
Num. 7:2	ראשי	مقدموا ORU مقدّموا G	«главы»
Num. 10:21	נשאי	حاملوا U	«носящие»
Num. 31:5	חלוצי	مجردوا S	«вооруженных»

3. В некоторых именах

جزوا	חלק	Deut. 32:9	Uss	«часть»
سلوّا	להתנחם	Gen. 37:35	AL	«утешиться»

В ряде случаев появление alif otiosum после «вāв» в конце слова можно объяснить привычкой пишущего к древнееврейской орфографии:

написание ࠄࠅࠀ / هوا вместо هو «он»

H	Gen. 15:12
56	Num. 6:8
Goth.	Deut. 1:30, 36
א'	Gen. 3:6; 4:21

Исключение составляет транслитерация имени ابيهوا אביהוא ābiyyu «Авиуд»

Scriptio plene مالاك

Орфографический вариант مالاك / ࠌࠀࠋࠀࠊ («ангел»), встречающийся, по-видимому, только в самаритяно-арабской письмен-

ности, фиксируется, начиная, по крайней мере, с кодекса G (1380 г.). В более ранних обнаружены только написания ملأك и ملاءك, а также мн. ч. ملائكة. Ниже приводятся примеры его фиксации в кодексах.

56	Num. 11:17
202	Num. 11:25; 12:5; 17:19 (4); 22:12 (< >)
A	Num. 22:20
B	Gen. 12:7; Ex. 32:34; 34:5
C	Num. 22:22; 23:3, 5
G	Num. 22:12; 23:8
I	Num. 22:20
Q	Ex. 32:34; 34:5
R	Num. 11:17, 25
U	Gen. 12:7; Num. 11:17, 25; 12:5 22:12

В соответствии с позднесредневековой самаритяно-арабской экзегетической традицией это слово вводилось в арабский перевод во избежание антропоморфического буквального истолкования текста.

Пример вставки над строкой текста: 202 Num. 22:12.

В позднем кодексе ي (1759 г.) в соответствующей функции употребляется слово جلال «величие» (например, Gen. 17:22, 28:13; Ex. 3:6).

Гиперкорректное употребление букв ث (ࠕ̇) и ذ (ࠃ̇)

Как известно, во многих современных диалектах, в том числе в египетском и сирийском, межзубные щелевые [ṯ] и [ḏ] классического языка перешли в смычные [t] и [d]. Это явление, по всей вероятности, зафиксировано также и в нескольких исследованных рукописях, где отмечается большое число написаний: ࠕ̇/ث/ṯ вместо ожидаемого ࠕ/ت/t и ࠃ̇/ذ/ḏ вместо ожидаемого ࠃ/د/d. Поскольку такие написания не находят аналогий ни в данных арабской диалектологии, ни в традиционном самаритянском произношении древнееврейского языка (параллели приводятся ниже), то приходится считать их гиперкорректными. Наибольшее число таких написаний обнаруживается в кодексе 202. Здесь они регулярно встречаются в префиксах настоящего времени глаголов:

ثبتاعون	Num. 20:13[9]	(תכירו)	takkīru	(«покупайте»)
ثثبت	Num. 30:6	יקום	yēqūmu	«не состоятся»

فلتثبت	Num. 30:12	וקמו	wqămu	«состоятся»
ثحمل	Num. 14:34	תשאו	tiššā'u	«понесете наказание»
ثحملون	Num. 18:1[bis]	תשאו	tiššā'u	«понесете на себе»
ثراه	Num. 23:19	ההוא	ă''ū	«Он ли...?»
ثقاتله	Num. 21:11[7]	(תתגר)	tittīgår	(«будете воевать»)
ثقاتلوهم	Num. 20:13[8]	(תתגרו בם)	tittīgåru bimma	(«будете воевать с ними»)
ثقتر	Num. 18:17	תקטיר	tåqṭər	«сожигай»
ثميرني	Num. 21:22[1]	(תשברני)	tašbīrăni	(«продавай мне»)
ثمتارون	Num. 20:13[9]	(תשברו)	tašbīru	(«покупайте»)
ثنتحلون	Num. 26:55	ינחלו	yitnålu	«получить уделы»
ثنضح	Num. 18:17	תזלק	tizråq	«окропляй»

В инфиксах VIII породы глаголов:

ابثدات	Num. 17:11	החל	ă'əl	«началось» 16:46
اخثاره	Num. 17:20	אבחר־בו	ē'bār bū	«изберу» 5
ثبتاعون	Num. 20:13[9]	(תכירו)	takkīru	(«покупайте»)

В том числе от глаголов с первой корневой хамзой и вāв:

اثجها	Num. 17:17	ויפנו	wyăfănu	«они обратились» 16:24
اثخذت	Num. 18:6	לקחתי	lēqātti	«Я взял»

В местоименных суффиксах:

خالفثما	Num. 20:24	מריתם	mărītimma	«вы непокорны были»
عدث	Num. 22:34	אשובה	ēšūba	«возвращусь»

В преформативах масдаров:

ثبكير	Num. 28:26	הבכורים	abbikkūrəm	«первых плодов»
ثرشيش	Num. 31:23	יתחטא	yetăṭtå	«очистительною»
ثعنثى	Num. 14:34	תנואתי	tinnuwwāti	«бысть оставленными Мною»

В суффиксах имен ж. р. ة со слитными местоимениями:

بعدثها	Num. 15:12	במספרם	bămasfărimma	«по числу их»
اخوثكم	Num. 18:6	אחיכם	'ā'īkimma	«братьев ваших»
امامثكم	Num. 18:7	כהנתכם	kănnåtkimma	«священство ваше»

اخوتنا	Num. 20:3	אחינו	'ā'īnu	«братья наши»
نحلته	Num. 27:8	נחלתו	nå:låtu	«удел его»

В местоимениях:

انتما	Num. 17:6	אתם	attimma	«и вам»
انتم	Num. 18:3, 31	אתם	attimma	«вы»
التى	Num. 32:39; 33:7	אשר	ēšår	«которые»

В отдельных корнях:

اتانه	Num.22:21, 22	אתנו	ittūnu	«ослицу свою»
اتوا	Num. 22:20	באו	bā'u	«пришли»
اتيت	Num. 22:38	באתי	bāttī	«пришел»
اتون	Num. 27:1	ותקרבנה	wtiqråbinna	«пришли»
زعتر	Num. 19:6, 18	ואזוב	wizzob	«иссопа»
قتل	Num. 33:4	הכה	akkå	«поразил»
قتلو	Num. 31:8	הרגו	årågu	«убили»
يقتل	Num. 17:6	יומת	yūmåt	«должен умирать»
يقتلو	Num. 31:7	ויהרגו	wyårågu	«убили»
تقتله	Deut. 13:10	תהרגנו	tarraginnu	«убей» 9
قتلا	Deut. 13:10	הרוג	åråg	«убей» 9
قتلا	Deut. 13:16	הכה	akkå	«убей» 15
لقتله	Deut. 13:10	להמיתו	līmītu	«чтоб убить его»
قاتل	Num. 31:19	הרג	årəg	«убивший»
بقتيل	Num. 31:19	בחלל	bēlål	«к убитому»
ماتت	Num. 20:1	ותמת	wtāmåt	«умерла (Мариам)»
متنا	Num. 17:27	גוענו	gåbānnu	«умираем»

Это же явление эпизодически отмечается в рукописях 189/185, G, P, U.

تقيم	Deut. 27:2	והקמת	wīqimtå	189	«поставь себе»
تنفذون	Num. 31:4	תשלחו	tēšallā'u	U	«пошлите»
استبقيتما	Ex. 1:18	ותחיין	wtāyyinna	P	«оставляете... в живых»
تفل	Lev. 15:8	ירק	yirråq	P	«(если) плюнет»
قتلا	Lev. 20:2	מות	mot	P	«смерти»
القتيل	Deut. 21:6	החלל	å'ēlål	U	«убитому»

قوثا	Deut. 2:28	אכל	åkål	U	«пищу»
وصيثني	Deut. 26:13,14	צויתני	ṣåbītåni	G	«Ты заповедал мне»
اعطيثنا	Deut. 26:15	נתתה לנו	nåtåttå lånu	G	«Ты дал нам»

Приведенный материал заставляет усомниться в предположении Л. Х. Вильскера: «Как позволяет судить одна датированная рукопись из собрания ГПБ (Фирк., Сам., XI, 1), самаритяне различали еще в первой четверти XV в. /t/ и /ṯ/... В последнем случае над буквой t писали три точки (ࠕ), как в арабском (ث)»[21].

В том случае, если буква ࠕ/ث/ṯ или ࠕ/ث/t встречается в слове дважды, в кодексе 202 три диакритические точки обычно стоят только над первой. Это относится к случаям как с этимологическим ث, так и с ث.

ثالث	Num. 19:12bis; 29:20; 31:19	השלישי	aššēlīši	«третий»
ثلاثه/ثلاث	Num. 1:23; 29:3, 9, 14	שלש	šēlåš	«три»
ثلاثين	Num. 20:29	שלשים	šēlåšəm	«тридцать»
ثلثه	Num. 26:62; 29:13; 33:8; Deut. 17:6	שלשה	šēlåša	«три»
ثلثون	Num. 31:36, 38, 43, 44, 45	שלשים	šēlåšəm	«тридцать»
رثوث	Num. 29:13, 14, 18, 21, 29, 30, 32, 33	פרים	farrəm	«тельцы»
ملثوث	Num. 15:4, 9; 22:9, 14	בליל	bålol	«смешанный»
ماثث	Num. 20:1	ותמת	wtamåt	«умерла»

Есть исключения:

ملثوثه	Num. 28:28*; 29:3	בלולה	bålūla	«пшеничной муки смешанной»
ثلثميه	Num. 31:36	שלש־מאות	šēlaš måʾot	«триста»

Это же явление эпизодически встречается в других кодексах:

191 (K)	ثلاثث	Gen. 6:10, 15; 9:28	«три»
	ثلاثين	Gen. 5:3	«тридцать»
C	رثوث	Num. 23:1 (изд. Саси)	«тельцы»
G	ثلاثث	Num. 1:22	«три»
L	ثلثه	Gen. 40:18	«три»
Q	ثلثون	Num. 7:19	«тридцать»
R	ثلاثين	Num. 4:23, 30	«тридцать»
S	ثلثون	Num. 31:43, 44, 45	«тридцать»

[21] *Вильскер Л. Х.* Самаритянский язык. М., 1974. С. 26. При внимательном просмотре указанного документа 16.06.2000 диакритического знака в виде трех точек обнаружить не удалось.

Буквы ڌ/ذ в этой же функции встречаются значительно реже. В кодексе 202 обнаружен только один случай

الذهر	Num. 19:10	עולם	ūlâm	«вечным»

Значительное число таких примеров обнаруживается в кодексе G (1380 г.):

مذلهم	Deut. 28:29	באפלה	bēfīla	«впотьмах»
ذم	Deut. 12:27	דם	dâm	«кровь»
عموذ	Deut. 31:15	עמוד	'ammod	«столп»
عذ	Num. 23:5	שוב	šob	«возвратись»
عوذتك	Deut. 30:3	את־שבותך	at šubâtâk	«возвратит»
بمفرذكم	Deut. 29:13	לבדכם	albâddâkimma	«с вами только одними/4»
تقذر	Deut. 12:17; 16:5	לא־תוכל	lâ tūkâl	«нельзя»
مقذموا	Num. 7:2	ראשי	râši	«главы»
واذى	Deut. 2:14	את־נחל	it nēl	«долина»

Эпизодически это явление встречается также в других кодексах:

п	قذ	Gen. 47:23			
186	قذ	Gen. 3:5; Deut. 31:29			
A	مذلهم	Deut. 28:29 (изд. Ван Влотена)	באפלה	bēfīla	«впотьмах»
C	ايلاذته	Gen. 5:10, 13	הולידו	ūlīdu	«(по) рождении»
C	تقاوذو	Deut. 28:68 (изд. Ван Влотена)	תסיף	tūsīfon	«увидишь»
Q	السراذق	Ex. 40:8	החצר	â:ṣər	«двор»
U	عابذ	Num. 21:29	עם	'am	«народ»

Примечательно, что при многочисленности случаев смешения د и ذ удалось обнаружить всего один случай написания ز вместо этимологического ذ.

مزبح	(מזבח)	mazba	Ex. 20:14[3] H	«жертвенник»

Он объясняется, как явствует из приведенных соответствий, скорее опиской и привычкой к написанию соответствующего древнееврейского слова.

Графическое чередование ḍ—ẓ

В рукописях наблюдается значительные колебания в употреблении букв ࠑ/ض/ḍ и ࠈ/ظ/ẓ. Предпочтения того или иного написания определялись, как можно видеть по приведенному ниже материалу, своего рода локальными традициями. Ниже приводятся случаи, не вызывающие сомнения в прочтении в алфавитном порядке корней, затем в порядке следования текста. Варианты, считающиеся литературными, специально не выделяются.

Deut. 6:17	תשמרון tišmåron	تحفضون	56			«храните»
Deut. 6:25	נשמר mišmâr	نحفض	56			«стараться исполнять»
Ex. 21:29	ישמרנו yišmårinnu	يحفضه	ח			«стерег его»
Num. 31:30	משמרת mašmårət	حفاض	202			«соблюдающим»
Ex. 20:6	ולשמרי walšåmēri	حافضى	ח	حافظين א حافظى		«соблюдающим»
Num. 31:47	שמרי šåmēri	حافضى	202			«исполняющим»
Deut. 5:10	ולשמרי walšåmēri	حافضى	UK	حافظى	195GS	«соблюдающим»
Ex. 20:18[2]	(ולשמר) wlišmâr	حفض	ח			(«соблюдать»)
Num. 31:47	משמרת mašmårət	حفض	202			«исполняющим»
Deut. 33:3	מדברתיך middēbīrūtək	يحضعون	178.4	يخظعون	186	«внимать»
Lev. 13:20	צרעת ṣår'rēt	منخفظ	U			«нечистым»
Lev. 13:21	הסגירו wåsgīru	منخفظة	U			«заключит»
Lev. 13:26	הסגירו wåsgīru	منخفظة	U			«заключит»
Deut. 32:19	מכעס mikkā'əs	يرفض	186, 56 B*CG*	يرفظ	Uss	«пренебрег»
Deut. 12:15	כצבי kaṣṣabi	ضبى	202	ظبى	G	«серну»
Deut. 12:22	הצבי aṣṣabi	ضبى	202	ظبى	195G	«серну»
Deut. 14:5	וצבי wṣabi	ضبى	202*	ظبى	G	«серна»
Gen. 32:32	צלע ṣalu	ضالع	יח 56 DGH	ظالع	B*etc	«хромал» 31
Deut. 14:6	מפרסת mâfrīsât	ضلفين	202	ظلفين	G	«раздвоены»
Deut. 14:7	ממפריסי mimmâfrīsi	ضلف	202	ظلف	GU	«раздвоенные»
Deut. 14:8	מפריס mâfrəs	ضلفا	202	ظلفا	GU	«раздвоены»
Deut. 14:8	מפריס mâfrəs	الضلف	202	الظلف	GU	«раздвоены»
Deut. 14:7	ממפריסי mimmâfrīsi	مضلفى	202	مظلفى	GU	«раздвоенные»
Deut. 14:7	מפרסו âfrīsu	مضلفة	202	مظلفين	GU	«раздвоены»
Deut. 14:8	מפריס mâfrəs	مضلف	202	مظلف	GU	«раздвоены»

Lev. 20:5	לזנות liznot	ظلالا P		«блудно»
Lev. 20:6	לזנות liznot	ظلالا P		«блудно»
Deut. 6:14	תלכון tēlåku	تضلو 195*GU	تظلوا A	«последуйте»
Deut. 13:14	ידיחו wyaddiyyu	يضلوا G	اظلوا 202	«соблазнили» 13
Deut. 24:4	תחטיא taṭṭiyu	تضلوا GU	تظلو 195	«(не) порочь»
Lev. 17:7	זנים zånəm		ظالون T	«блудно»
Num. 15:39	זנים zanəm	ضالون 56S ضلون GU	ظالون 202T	«блудодействие»
Gen. 22:8			א ظالات	
Deut. 13:6	להדיחך låddiyyåk	لاضلالك GU	لاظلالك 202	«совратить тебя с пути» 5
Deut. 31:10	הסכות bēzni	تضليل 56*	تظليل G ג مظال	«кущей»
Num. 27:13	ונאספת wniyyåsåftå		فانظم 202	«приложись»
Deut. 32:50	והאסף wiyyåsåf	انظم\ 178.4, 193/ג GR انضاف 186	انظم 196	«приложись»
Ex. 35:28	למאור līmor		للاظاه K	«для светильника»
Num. 21:4	ותקצר wtiqqåsår		ظاقت 202	«малодушествовать»
Gen. 26:13	ויגדל wyigdål	عضم 56	عظم אetc Betc	«стал великим»
	גדל gadål	عصم 56	عظم אetc Betc	«стал... великим»
Lev. 11:30	והאנקה wå:nåqa	عضايه ABPU	عظاية изд. Кюнена	«анака»
Gen. 43:24	מספוא masfa		ב قطها	«корм»
Gen. 8:22	וקיץ wqeṣ	قيض Betc	قيظ CL	«лето»
Deut. 11:12	עיני īni	ملاحضة דK	ملاحظة 195GU	«очи»
Lev. 9:24	וירא wyērē'u	نضر P		«видел»
Lev. 11:40	הערב å'ērəb	المنضف P		«нечист»
Lev. 17:15	הערב å'ērəb	المنضفة P	المنظف изд. Кюнена	«нечист»
Gen. 9:24	וייקץ wyåqås	استيقض C		«проспался»
Gen. 28:16	וייקץ wyåqås	استيقض 56		«пробудился»
Gen. 41:4	וייקץ wyåqås	ג تيقض	استيقض אetc	«проснулся»
Gen. 41:7	וייקץ wyåqås	ג تيقض	استيقض אetc	«проснулся»
Gen. 41:21	ואיקץ wiqqås		استيقضت אetcS	«я проснулся»
Deut. 32:11	יעיר yā'ər	متيقض ד186 متيقظ 56*	مستيقظ CR	«вызывает»
Num. 24:4	וגלוי עינים wgålo īn		يقضان דGmarg.	«открыты глаза его»
Num. 24:15	שתם העין šatåm a"īn		ד يقضان	«с открытым оком»

Чередования r—ğ—'

Значительное число ошибочных написаний, засвидетельствованных в рукописях в связи со смешением ࠓ/ر/r и ࠏ/ع/', ğ, позволяет судить о близости звучания этих фонем в средневековом произношении. Ниже приводятся зафиксированные случаи.

Gen. 9:3	את־כל it akkål	الجبير ا Ryl.1135		«все»
Gen. 42:35	מריקים måriqəm	אדח مفررين	Ср. مفرغين	«опорожняли»
Gen. 43:24	וירחצו wyērāṣṣu	ח رسلو	Ср. غسلوا	«омыли»
Gen. 43:29	הקטן aqqåtån	ח الصرير	Ср. الصغير	«меньший»
Gen. 49:11	אסרי åsūri	ד يغبط	Ср. يربط	«привязывает»
Gen. 49:30	במערה bammå:ra ēšår	ח مراره	Ср. مغارة	«пещера»
Ex. 15:24	וילנו wyillån	א شرب	Ср. شغب	«возроптал»
Ex. 16:7	ותלונו tillånu	א تشربون	Ср. تشغبون	«ропщете»
Ex. 28:20	שהם šåm	אד بلوع	Ср. بلور	«оникс»
Ex. 28:28	ולא־יזח wlå yazza	ז يزور	Ср. ينوغ	«(не) спадал»
Ex. 39:13	שהם šåm	ℵD بلوغ	Ср. بلور	«оникс»
Lev. 9:24	וירנו wyirranu	رنو AU رنو BC	اعنو LP	«воскликнул»
Num. 5:13	מעיני mīni	بصيره GUPR	بصيعه 56	«от глаз»
Deut. 32:28	עצות īṣūtīyyimma	الراي λCGR رايهم Uss	الغاي 56	«рассудок»
Deut. 32:41	ולמשנאי wlamšannā'i	لباغضي Uss	لبا غضى ℵ186,56ABC	«ненавидящим»
Deut. 33:24	וטבל wtåbål	يرمس GR	يغمس 178.4	«окунет»

Случаи, осложненные метатезой:

Ex. 29:2	חלת wallot		בגט غرفان	«опресноки»
Num. 5:8	הכפרים akkēfūrəm	استرفاع 56	استغفار GQU	«очищения»
Num. 5:14	וקנא qē'na	راع 56bis	غار RQ*RU	«ревновать»
Deut. 31:6	מפניהם miffånīyimma	تندرعوا G تندرعوا R	تدرعوا 193	«страшитесь их»
Deut. 32:21	קנאוני qånnå'ūni	ازاغوني Uss	[ي]اسغطوني 193	«раздражили Меня»

Чередование s—š

Gen. 1:29	עץ iṣ	سجر Ryl.1135	«дерево»
Gen. 9:12	נפש nåfəš	א' نفش	«душею»
Gen. 11:25	שנה šēna	א' شنه	«лет»
Gen. 21:15	השחם aššuwwəm	ח اسجار	«(под) кустом»

Ex. 28:8	אפדתו	âfēdat	تسنيجه J	تشنيجه 202	«ефод»
Ex. 39:5	אפדתו	âfēdâtu	تسنيجه CHJK		«ефод»
Ex. 34:13	אשריו	wâšīrīyyimma	سرواتهم ℵetc	וט شرواتهم	«священная роща»
Lev. 11:16	השחף	aš'šâf	ساف см. с. 42	شاف 56	«чайка»
Deut. 14:15	השחף	aš'šâf	ساف см. с. 42	شاف 202	«чайка»
Num. 19:15	פתיל	wfâtəl	مسمور 56G	مشمور 202	«обвязан»
Num. 21:12	השמש	aššīməš	السمس 56	الشمس 202	«солнце»
Num. 23:24	יתנשא	yitnašša	يستقل 202	يشتقل 56	«поднимается»
Num. 31:28	נפש	nâfəš	نفس 56	نفشا 202	«душа»
Deut. 11:14	ומלקוש	wməlqoš	لقيسا G	لقيشا 195ABCKU	«поздний (дождь)»

Колебание эмфатичных согласных s—ṣ

О слабой эмфатизации согласных свидетельствуют многочисленные случаи смешения ס/س/s и צ/ص/ṣ, приводимые ниже. Написания, признанные «литературными», специально не выделяются.

Gen. 1:16	הקטן	aqqâtân	الاسغر Ryl.1135		«меньшее»
Gen. 1:20	שרץ	šērəṣ		صاعى Ryl.1135	«пресмыкающихся»
Gen. 24:10	וילך	wyâlâk	سار ℵetc Betc	صار X	«и пошел»
Gen. 25:25	עשו	īšâb	العيس B	العيص ·CHJK	«Исав»
Gen. 25:26	עשו	īšâb			
Num. 20:13[6]	עשו	īšâb	العيس 56GS		«Исава»
Num. 20:13[7]	עשו	īšâb		العيص 202	
Num. 24:18	עשו	īšâb	العيس CG*		
Deut. 2:29	עשו	īšâb	العيس K (изд. Блоха)		«Исава»
Gen. 41:48	שדה	šâdi	سحراه S		«полей»
Lev. 7:4	הכסלים	akkâsâləm	السافقين ℵBP; טזוהדגב السافقين	الصفاقين (изд. Кюнена)	«стегнах»
Num. 23:9	צרים	ṣūrəm	السخور 202	الصخور CGRU	«скал»
Num. 24:10	ויספק	wyisfaq	سفق 7	صفق ABGI	«и всплеснул»
Deut. 3:5	בצרת	bâṣīrot	اسوار GSU	اصوار K	«стенами»

Deut. 14:25	והלכת wāliktā	تسير GU تصير 202		«и приходи»
Deut. 32:1	האזינו āzīnu	انستن 186؛ انسطن 56 انصتين C; انصطين A; انصتن Uss 193, 200.3		«внимай»

Различные случаи метатезы

Gen. 3:11	העץ ā''iṣ	جشر Shehadeh, The Groups... P. 219		«дерева»
Gen. 6:19	שנים šēnəm	اجوز	Ср. زوج	«паре»
Gen. 14:23	שרוג šārog	سشع يٰ شعس 56	Ср. شسع	«ремня (от обуви»
Num. 11:25	כנוח kānū	استرقت 56 استقرت 202		«почил»

Транскрипция традиционного самаритянского произношения

1. Характерная особенность самаритянской фонетики древнееврейского и арамейского языков — частый переход полугласного [w], обозначаемого в масоретской традиции буквой ו в смычный [b]. В самаритянской графике в таких случаях над буквой ࠅ ставится черта: ࠅ̄.

اربوك Gen. 14:1	DEGIL	אריוך aryābok	Ср.	ט اريوك	«Ариох»
اربيوك Gen. 14:1	A	Gen. 14:9	DEGI		«Ариох»
اربيوك Gen. 14:1	הוB	Gen. 14:9	גיB		«Ариох»
حبي Gen. 10:17	57 חוי	'ibbi	Ср.	حوى הB	«Евей»
حبي Gen. 26:34	א 56 B חוי	'ibbi		בג حوى	«Евей»
حبي Deut. 7:1	56 G חוי	'ibbi			«Евей»
حبيله Gen. 10:7	56CG חוילה	ābbīla	Ср.	حويله Betc	«Хавила»
شبيم Num. 32:35	202 שופן	šabbəm	Ср.	شفيم GSTU	«Шофан»
عفر Num. 27:1	202 חפר	'āfār	Ср.	حفر 58 GU	«Хефер»
نينبه Gen. 10:11, 12	56CL נינוה	nīnābe	Ср.	نينوه Betc	«Ниневия»

Более того, некоторые написания арабских версий позволяют предположить, что ранее это фонетическое явление было распространено значительно шире.

بعور Num. 23:28	הכעור affūr	T	Ср.	فعور 202 G	«Фегор»
حبرون Gen. 23:8	עפרון ifron	הCIKLU	Ср.	عفرون HJ	«Ефрон»
حبرون Gen. 23:10	עפרון ifron	הCKLU	Ср.	عفرون HJ	«Ефрон»
حبرون Gen. 23:10	עפרון ifron	CHJKL	Ср.	عفرون BU	«Ефрон»
شبط Num. 13:5	שפט šāfāt	S	Ср.	شفط 56, 202 U	«Сафат»6
هنبح Num. 21:30	נפח ānāfā	56	Ср.	هنفح 202 ABCGU	«Нофа»

2. Букве сӣн ש масоретской традиции в самаритянском произношении всегда соответствует š/ш:

شرى	Gen. 11:29	שרי	šarri	ו	«Сарра»
شيحون	Deut. 4:48	שיאן	šiyyon	195 G	«Сион»
يسيشكر	Gen. 30:18	יששכר	yåšīšåkår	ℵetc Betc	«Иссахар»

3. Отличия огласовки:

رفيدم	Ex. 17:1	רפידים	rēfīdəm	EG	«Рефидим»
سادم	Gen. 13:12, 13; 14:2, 21, 22	סדם	sadəm	י	«Содом»
كيلب	Num. 26:65	כלב	kīlåb	202	«Халев»
كيلب	Num. 32:12; 34:19	כלב	kīlåb	T	«Халев»

Гиперкорректная транскрипция собственных имен

Особенностью традиционного самаритянского произношения древнееврейского языка является соответствие нейтрального гласного в последнем слоге написанию через букву йуд ࠉ/י, что особенно часто встречается в окончании мн. ч. м. р. ࠉࠌ/ים–. Следствием этого можно считать и обратное явление — передачу нейтрального гласного в последнем слоге через ࠉ/י:

بليق	Num. 22:41; 23:12bis, 3, 5, 7, 11, 13, 15, 16, 18, 25, 26, 27, 28, 29, 30	202	בלק	bålåq	«Валак»
سليم	Gen. 13:13	יב	סדם	sådəm	«Содом»
نبيح	Num. 32:42	202 G	נבח	nāba	«Новах»

Еще один пример того же рода обнаруживается в черновой рукописи словаря к Пятикнижию, составленного первосвященником Финасом б. Элазаром (рубеж XV–XVI вв.) РНБ Фирк. III Сам. V. 9, f. 18r.

Масоретскому חשם Gen. 36:34 в самаритянской традиции соответствует самаритянское åšåm, в текстах, огласованных при помощи значков, восходящих к арабской графике ࠇࠔࠌ (РНБ Фирк. III Сам. V. 8, f. 32v) (ср. в Сентуагинте Ασομ/Ασωμ).

Словарь составлялся, как можно судить по написаниям, не характерным для рукописей Пятикнижия, путем перебора по памяти возможных вариантов сочетания букв. Зафиксированное при этом написание ࠇࠔࠉࠌ/חשים оказалось не понято в свое время

Л. Х. Вильскером (1919—1988), который счел, что имя Ḥāšīm (!) не встречается в Пятикнижии вообще[22].

Имя نبيح , условно передаваемое как Набих, фигурирует в самаритяно-арабской Книге Иисуса сына Навина и соответствующем эпизоде из нее, включенном в Хронику Абу-л-Фатḫа [23].

Следы влияния масоретского текста

В египетских кодексах ꞋСН некоторые имена и географические названия сохраняют фонетические особенности, совпадающие с масоретским текстом и противоречащие традиционному самаритянскому произношению. Они, очевидно, восходят к самаритянской адаптации перевода Са‘адии.

Gen. 18:20	ועמרה	عموره C	но:	emirra	«Гоморра»
Gen. 19:24	ועמרה	عموره C			«Гоморра»
Gen. 18:28	ועמרה	عموره C			«Гоморра»
Gen. 24:29	ולרבקה	رفقه ꞋC	но:	walrubqa	«Ревекка»
Ex. 1:11	רעמסס	رعمسس ꞋH	но:	råmsəṣ	«Раамсес»
Num. 24:3	בער bur	فعور XII	но:	būr بعور 202 G	«Веоров»

Последний пример можно также считать правкой коптского переписчика.

Глагол

Особенности спряжения глаголов

Глагольные окончания, засвидетельствованные в текстах и не принятые в литературном языке, могут быть сведены в следующей таблице:

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л.	1. ـت		
2-е л. м. р.			3. ـتو ـتوا
2-е л. ж. р.	4. ـتي	2. ـتما	5. ـتين
3-е л. м. р.			6. ـون
3-е л. ж. р.	7. ـة		

[22] *Вильскер Л. Х.* Еврейско-арабские словари в самаритянском рукописном собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Семитские языки. Сб. статей. М., 1963. С. 150.

[23] *Juynboll T. W. J.* Chronicon Samaritanum arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Leiden, 1848. Cap. 12, 23, 34—35, 37; Abulfathi Annales Samaritani quos ad fidem codicum manuscriptorem Berolinensium, Bodlejani, Parisini edidit et prolegomenis instruxit Eduardus Vilmar. Gothae, 1865. P. 23—26, 28—29.

Приведенные формы, отражают в себе морфологические, орфографические и синтаксические явления, о которых уже частично шла речь. Ниже приводятся случаи фиксации каждой из них.

1. Глаголы 1-го л. ед. ч. пр. вр.

Гиперкорректное написание ࠕ̈/ث вместо ࠕ/ت:

Num. 22:34	אשובה	ēšūba	عدث 202	«возвращусь»

2. Глаголы 2-го л. двойств. ч. пр. вр.

Гиперкорректное написание ࠕ̈/ث вместо ࠕ/ت:

Ex. 1:18	ותחיין	wtāyyinna	استبقيثما P	«оставляете... в живых»
Num. 20:24	מריתם	mărītimma	خالفثما 202	«вы непокорны были»

3. Глаголы 2-го л. мн. ч. пр. вр.

Характерной особенностью египетского диалекта является окончание глаголов 2-го л. мн. ч. пр. вр. تو или с alif otiosum توا[24].

Gen. 42:22	שמעתם	šāmāttimma	سمعتوا H	Ср. سمعتم K	«послушались»
Gen. 42:38	תלכר	tēlăku	سلكتوا T		«вы пойдете»
Gen. 45:4	מכרתם	makkertimma	بعتوا י	Ср. بعتموني Netc	«продали»
Deut. 1:45	ותשבו	wtăšăbu	وعدتوا ג	Ср. وعدتو G	«И возвратились вы»
Deut. 1:45	ותבכו	wtēbēku	وبكيتوا ג	Ср. بكيتم GS*	«и плакали»
Deut. 1:46	ותשבו	wtăšăbu	وسكنتوا ג	Ср. سكنتم GS*	«пробыли вы»
Deut. 6:16	נסיתם	nassītimma	امتحنتوه 56ACK	Ср. امتحنتم 195G	«Искушали Его»

4. Глаголы 2-го л. ед. ч. ж. р. пр. вр.

В нескольких случаях соответствующие формы получают суффикс تي, как и в соответствующих местах значительного числа рукописей древнееврейского текста Самаритянского Пятикнижия и Самаритянского Таргума:

Gen. 3:13	עשית	'āššīti	صنعتي B	«ты... сделала?»
Gen. 16:8	באת	bātti	اتيتي S	«ты пришла»

[24] См., напр.: *Mitchell T. F.* Colloquial Arabic. The Living Language of Egypt. London, 1962. P. 72. Незнание этой особенности, иногда отражавшейся в христианско-арабских рукописях коптского происхождения, может привести к ошибкам в их филиации. См., напр.: *Lamoreaux J. C.* Some Notes on a Recent Edition of the Life of St. Stephen of Mar Sabas // Analecta Bollandiana. Vol. 113. Fasc. 1–2. P. 120–121.

Gen. 18:15 צחקת sā'iqti فضحكتي Bביטווהגג عجبتي EGIא عجبتي CK «ты рассмеялась»

5. Глагол 2-го л. мн. ч. ж. р. (в значении двойственного числа) пр. вр.

В нескольких рукописях засвидетельствован местоименный суффикс تين , зафиксированный в этом же месте в части рукописей древнееврейского текста Самаритянского Пятикнижия и Самаритянского Таргума.

Ex. 2:20 עזבתן 'āzabtən تركتين גג202 A «вы оставили»

Вместе с тем, считать такую форму в арабском тексте арамеизмом вряд ли возможно, поскольку она засвидетельствована, как и аналогичная форма мужского рода تو , также в некоторых диалектах Йемена[25].

6. Глагол 3-го л. мн. ч.

Кроме часто встречающегося окончания و без alif otiosum в кодексе ' встречается окончание ون.

Gen. 34:29	שבו	šābu	' سبون	«взяли в плен»
Gen. 37:11	ויקנאו	wyēqannā'u	' حسدون	«досадовали»
Ex. 16:18	וימדו	wyēmaddu	' كالون	«мерили»
Ex. 16:18	לקטו	lāqqēṭu	' لقطون	«собрал»

Аналогичные формы, как и формы повелительного наклонения множественного числа, о которых пойдет речь ниже, также употребительны в сирийском языке. В каких-либо рукописях Самаритянского Таргума, судя по изданию А. Таля, в соответствующих местах они не зафиксированы.

7. Гиперкорректное написание ة в окончаниях глаголов 3-го л. ед. ч. ж. р. пр. вр.

Gen. 4:5	ויפלו	wyāfālu	' تغيرة	«поникла»
Gen. 18:12	ותצחק	wtēsā'əq	ב' فتعجبة	«внутренно рассмеялась»
Gen. 31:34	לקחת	lē'qāit	ת اخذة	«взяла»

[25] См., напр.: *Каримов А. Х.* О простых временных формах в йеменском диалекте // Восточные языки. Сб. статей. М., 1971. С. 95.

Gen. 43:34	ותרב	wtirrâb	י فعظمة	«была... больше»
Num. 22:30	ותאמר	wtå'ūmər	C قالة Ср. 202 قالت	«и сказала»

Особенности образования настояще-будущего времени (имперфекта)

В формах мн. ч. alif otiosum часто пропускается. В префиксе ряда форм 2-го и 3-го л. в кодексе 202 ת/ت часто заменяется на נ/ن. Более десятка примеров с древнееврейским оригиналом и русскими соответствиями приведены выше на с. 119—120.

Особенности образования повелительного наклонения

Как и в формах прошедшего времени мн. ч. 3-го л. во множественном числе повелительного наклонения alif otiosum часто пропускается.

В двух кодексах АС зафиксирована архаичная диалектная форма пов. накл. мн. ч. ж. р. с окончанием ين , аналогичным приведенному выше Ex. 2:20 تركتين נב 202 A.

Deut. 32:1	האזינו	åzīnu	C انصتين; A انصطين	«Внимай» — букв. «Внимайте (, небеса)»

В кодексе י («йуд») зафиксировано окончание повелительного наклонения мн. ч. м. р. ون.

Gen. 29:7	רעו	rū	י ارعون	«пасите»
Gen. 45:9	ואמרתם	wåmårtimma	י قولون	«скажите»
Ex. 18:25[1]	(ושפטתם)	wšåfåttimma	י احكمون	(«судите»)

Как и приведенные выше (с. 132) формы глаголов 3-го л. мн. ч., указанные формы повелительного наклонения имеют прямой аналог в сирийском языке и точно так же не находят такового в соответствующих местах рукописей Самаритянского Таргума.

Глаголы V породы

Протетический алиф засвидетельствован у глаголов V породы в прошедшем времени и повелительном наклонении начиная с древнейших рукописей; в более поздних он встречается чаще:

Gen. 7:11	נבקעו	nibbåqå'u	L اتشققت	«разверзлись»
Gen. 7:21	ויגוע	wyigba	L اتوفى	«лишилась жизни»

Gen. 13:9	הפרד	ibbårråd	انفرد L		«отделись»
Gen. 15:5	הבט	ēbåṭ	اتامل ח		«посмотри»
Gen. 19:9	גש	gåša	اتقدم CH		«пойди»
Gen. 19:19	ותגדל	wtagdəl	اتعظم F		«велика»
Gen. 20:7	ויתפלל	wyitfållål	اتشفع L		«помолится»
Gen. 35:2	והטהרו	wiṭṭå'ēru	اتطهرو ח;	اتطهروا F	«очиститесь»
Gen. 43:31	ויתאפק	wyētåbbåq	اتصبر גב		«скрепился»
Gen. 45:4	גשו	gåšu	اتقدموا FK		«подойдите»
Gen. 49:33	ויגוע	wyigba	اتوفى L		«скончался»
Ex. 7:15	נהפך	niyyåfåk	اتقلبت C(?)		«превращался»
Ex. 8:5	התפאר	'āttər	اتشرط ב		«назначь» 9
Ex. 14:13	התיצבו	itīṣåbu	اتثبتو ח;	اتثبتوا AEFL	«стойте»
Num. 11:18	התקדשו	itqåddašu	اتقدسو 56	اتقدسوا U	«очиститесь»
Deut. 31:7	חזק	ēzåq	اتشدد R		«будь тверд»
Deut. 31:7	ואמץ	wēmås	اتشجع 56		«и мужествен»

Удвоенные глаголы (Verba mediae/secundae radicalis geminitae)

В старейших рукописях в формах 3-го лица пр. вр. иногда спрягаются по образцу пустых:

Gen. 24:48	ואקד	wiqqåd	خرت א Ср.	خريت CHJK	«и преклонился я»
Ex. 23:20	הכנתי	ikinti	اعدت א Ср.	اعددت יטוגב	«Я приготовил»
Num. 14:34	תרתם	tartimma	جستم 56, 202 Ср.	جسستم GU	«вы осматривали»

Начиная с XV века встречается спряжение удвоенных глаголов по образцу недостаточных, как в современных диалектах.

Gen. 24:48	ואקד	wiqqåd	خريت CHJK	«и преклонился я»
Gen. 27:4	אהבתי	å'ibti	احبيت I	«я люблю»
Deut. 21:8	פדית	fådītå	فكيت 121	«Ты освободил»

Третья порода образуется по образцу правильных глаголов:

Gen. 14:8	ויערכו	wyårrēku	صافقوهم אetc Betc	«вступили (в сражение)»
Ex. 23:22	וצרתי	wṣårti	اضادد ח 56 Betc	«буду противником»

То же относится и к производным формам:

Ex. 23:22	צרריך	ṣârârək	مضادديك П 56 Betc	«противников твоих»

Недостаточные глаголы (Verba tertiae radicalis و et ى)

В египетских рукописях XV века наблюдается переход третьего коренного [w] в [y]:

Gen. 37:18	יקרב	yiqrâb	يدنى CJK Ср. ياتى H	«приблизился»
Num. 18:4	יקרב	yiqrâb	يدنى 56	«приближаться»

Особенности употребления правильного мн. ч. м. р.

У страдательных причастий III породы в формах правильного множественного числа перед окончанием появляется сочетание اي/او.

محصى

Ex. 38:26	הפקדים	affēqādəm	בג الحصايين	«(с каждого) поступившего в исчисление
Num. 1:46			الحصايين 202 GP*R*	
Num. 2:24			الحصايين PU	
Num. 2:31			الحصاين P*U	
Num. 4:46			الحصايين G*QRU*	

مزرى

Ex. 5:16	מכים	makkəm	ה مزرايين	«бьют»

معطى

Num. 8:16	נתנים נתנים	nētīnəm nētīnəm	معطاوون 56	«отданы 15»
			معطاوون معطاوون GQ	
			معطآون P	
			معطآون معطآون U	
Num. 8:19	נתנים	nētīnəm	معطاوون 56	«отдал»
			معطائين G	
			معطايين PQS*TU*	

Формы بنون / بنين «сыновья» и سنين «годы» могут рассматриваться как формы ломаного мн. ч. и, следовательно:

а. получать «алиф», подразумевающий танвин:

بنينا Gen. 5:7 A; Gen. 10:1 189; Gen. 11:13, 15, 17, 19, 21, 23, 25 S «сынов»

б. сохранять окончание ون / ين при присоединении местоименных суффиксов:

بنونى	Gen. 31:43 **CHJK**	«мои дети»
بنونكم	Ex. 12:26 **B**	«дети ваши»
بنينى	Gen. 31:28 ה; Gen. 31:43 בת	«внуков моих», «мои дети»
بنيننا	Ex. 10:9 **ABCDEFHJK**	«с сыновьями нашими»
سنينى	Gen. 29:21 ג	«мне... время»

Условно к орфографическим гебраизмам можно отнести и характерную описку в арабских текстах в самаритянской графике: древнееврейское окончание мн. ч. ࠉࠌ/ים — вместо арабского ين:

Num. 14:34	ארבעים	ar'bīm	اربعيم 56	«сорок»
Deut. 14:28	שנים	šēnam	سنيم 202	«лет»

Эти описки, возможно, обусловлены бо́льшим навыком переписчика к копированию текстов на древнееврейском языке, чем на арабском. Как видно по приведенным примерам, они ограничены случаям, когда арабские формы имеют близкие древнееврейские аналоги.

В географических названиях, включающих древнееврейский суффикс мн. ч. ים/ࠉࠌ может быть отражена транскрипция традиционного самаритянского произношения (без «йӯд» в последнем слоге).

Ex. 17:1	ברפידים	abrēfīdəm	رفيدم EG	«Рефидим»
	ברפידם	abrēfīdəm	رفيدم CEL	

Во всех рукописях древнееврейского текста, учтенных в издании Фон Галля, отмечаются только написания с «йӯд» в последнем слоге.

Особенности употребления суффикса ж. р. ة

Суффикс ж. р. ة может появляться перед слитными местоимениями у имен ж. р. по употреблению, в классическом языке его не имеющих:

اتانه Gen. 49:11	אתנו		U	«ослицы своей»
Num. 22:21	אתנו	ittūnu	ז 56 202* CG*	«ослицу свою»
Num. 22:22			ז 56 202 ABCLT	«на ослице своей»
صحراته Gen. 47:20	שדהו			«свое поле»
عصاتك Gen. 38:18 טוזהגבL; Ex. 7:9 בגהוט; Ex. 7:19 ב—ז, ט				«трость твою», «жезл твой»
عصاته Ex. 7:9 בגהוט; Ex. 7:12 בגהוט; Num. 17:18(3) S; Num. 17:25(10) S				«жезл свой», «свой жезл»
عصاتي Ex. 7:17 בגהוט; Ex. 7:16[6] גהוט				«с жезлом»

В сопряженном состоянии (status constructus) суффикс ж. р. ـه может появляться у имен ж. р., оканчивающихся в классическом языке на алиф мамдӯда, в формах ـه, ـة, ـت:

صحراه Gen. 14:75 S; Lev. 25:3 על שדה P	«с полем»
صحراة Gen. 36:35 בשדה U; Lev. 25:34 ושדה P	«поле», «и полей»
صحرات Num. 21:20 202	«земле»

В сочетании со слитными местоимениями суффикс ж. р. ـة в кодексе 202 может фигурировать в форме ـثـ.

بعدثها Num. 15:12	במספרם	bămasfărimma	«по числу их»
اخوثكم Num. 18:6	אחיכם	'ā'ikimma	«братьев ваших»
اماثكم Num. 18:7	כהנתכם	kannatkimma	«священство ваше»
اخوثنا Num. 20:3	אחינו	'ā'īnu	«братья наши»
نحلثه Num. 27:8	נחלתו	nā:lătu	«удел его»

Фонетическое написание ـة : ـت

В сопряженном состоянии (status constructus) суффикс ـة / ـه часто пишется как ـت /ـٮـ:

ابنت Gen. 34:3 ג; 36:3 י; 36:14 י; 36:25 י; 36:39 י; Ex. 2:6 ב; 2:9 ב	«дочь»
ايت Ex. 21:33 טזוחגב; 22:3 ג; 22:9 אetc; 22:21 טזוחגב; Deut. 5:14—195	«какой другой»
جملت Gen. 11:15 יב; Num. 17:12 (16:47) 202	«в среду»
سمعت Num. 23:21 202	«трубный...звук»
صرخت Gen. 18:20 C	«вопль»
نسمت Gen. 7:22 B	«дыхание»
وحشيت Gen. 1:24 יא	«зверей»

ورقت	Gen. 8:11 יב'	«лист»

То же самое относится к случаям, когда суффиксу предшествует долгий ā:

حيات	Gen. 7:11 א'	«жизни»
دعات	Num. 16:2 202	«призываемые»
موافات	Lev. 23:2 U	«созывать»
بالوفات	Num. 17:28(13) 202	«умереть»

Особенности употребления правильного мн. ч. ж. р. ات / את

1. Форма بنات «дочери» в косвенных падежах может получать алиф:

بناتا	Gen. 11:11, 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25 **S**	«дочерей»

2. В сочетании с местоименными суффиксами форма ابا «отцы» может по аналогии с древнееврейским языком переходить в форму ابات, что обнаруживается только в старейших рукописях XIII — нач. XIV вв.:

اباتي	Gen. 47:9 הגב; 47:30 א	«отцов моих», «с отцами моими»
اباتك	Gen. 15:15 ה; Deut. 29:12 178.3	«к отцам твоим»
اباتكم	Gen. 43:23 הגב; Deut. 1:11 ה	«отцов ваших»
اباتنا	Gen. 46:34 ב; 47:3 ב	«отцы наши»
اباته	Num. 11:12 **S**	«отцам его»

3. В суффиксе ات буква «тā» может заменяться буквой «c̱ā» (см. с. 119—122):

بناثها	Num. 21:25 **B**

4. Без слитных местоимений суффикс ات может писаться как اة с сохранением или даже пропуском диакритических точек:

تقاه	כנים	Gen. 42:11, 31, 33, 34 א	«честные»
ساقاة	השקים	Deut. 28:35 **C**	«голенях»
لعناة	הקללות	Deut. 28:15, 45 **C**	«проклятия»
لغاة	שפתים	Ex. 6:30 **AH**	«несловесен»
منارة	מאורת	Gen. 1:15 ט	«светильниками»

5. Форма مياه «вода» в сопряженном состоянии и со слитными местоимениями может переосмысляться как ميات*:

ميات(المصريين)	Ex. 8:2 ח	«воды» 6
مياتك	Ex. 23:25 I	«воду твою»
مياتهم	Ex. 7:19 ב	«вод их»

В свою очередь этот суффикс без слитных местоимений может обозначаться как اة :

مياة	Gen. 1:21, 22 המים R; Num. 5:18, 24 מי P	«вода»
امياة(المصريين)	Ex. 8:2 A	«воды» 6

Особенности употребления определенного артикля

Древнееврейский определенный артикль ה / ה / ה может сохраняться в составе собственных имен и географических названий:

Gen. 10:29	חוילה	ȁbbīla	هويلا (как в части рукописей СП)	«Хавилу»
Gen. 25:20	הארמי	ȁ:rȃmmi	هارمى 56	«Арамеянин»
Num. 3:21	הלבני	allibni	هلبنى P	«Ливни»
Num. 3:33	המושי	ammūši	هموشى P	«Муши»
Num. 21:30	נפח	(wad)ȁnȁfȁ	هنبح 56; هنفح AGU; هنفخ BC	«до Нофы»
Num. 34:14	הגדי	aggȁdi	هجدى 56	«Гадовых»

В Кодексе י аналогичные образования могут получать еще и арабский определенный артикль:

Gen. 10:15	חת	ȁət	الهت	«Хет»
Gen. 10:16	האמרי	ȁ'ēmarri	الهامرى	«Аморрей»
Gen. 10:17	החוי	ȁ'ibbi	الهحوى	«Евей»
	הערקי	'ā:rūqi	الهعروقى	«Аркей»
	הסיני	assīni	الهسينى	«Синей»
Gen. 10:18	הארודי	ȁrbaddi	الهاربدى	«Арвадей»
	הצמרי	aṣṣȃmri	الهاصمرى	«Цемарей»
	החמתי	ȁ:mitti	الهحمتى	«Химафей»

Обозначение танвӣна

Танвӣн фатх̱ встречается в рукописях в самаритянской графике в форме двух косых черточек после алифа [illegible] : 189.1 Gen. 9:20; 191.1 Gen. 1:12.

То же написание эпизодически обнаруживается и в сочетании с «тā' марбӯта»:

صنجتا 191.2 Deut. 25:15	אבן	åbən	«гиря»

Иногда танвӣн фатх̱ встречается без алифа (и не в сочетании с «тā' марбӯта»): Ex. 26:18; 27:9; 186.2 Deut. 32:7.

Танвӣн дамм в самаритянской графике встречается довольно редко: 191.1 Gen. 9:14.

Обозначение танвӣна буквой «нӯн» обнаруживается только с XV века:

Ex. 39:11	נפך	nēfək	«карбункул»	زمردن CH	Ср.	زمرد ℵetc Betc
Gen. 7:23	אך	ak	«только»	خصوصن 57	Ср.	خصوصا טחווג Betc خصا L
Num. 35:2	ערים	'arrəm	«города»	صياعن 56	Ср.	ضياعا G

Примеры этой орфографической особенности, приведенные Х. Шехаде в качестве характерной для «старого самаритяно-арабского перевода» фактически относятся только к XIX—XX вв.:

Gen. 1:21	טוב	ţob	«хорошо»	حسنن[26]	Ср.	حسنا ℵ'etc Betc
Gen. 2:12	(מאד)	mē'od	(«очень»)	جدن Ryl.1135	Ср.	جدا ℵ'etc Betc

Гиперкорректное использование танвӣн фатх̱/'алифа:

В двухпадежных формах разбитого мн. ч.:

تماثيلا	Ex. 36:8, 35 S*	«херувимов»
زرافينا	Ex. 38:28 S*	«крючки»
سراويلا	Ex. 28:42 S	«нижнее платье»
سلاما	Ex. 20:24; 32:6; Deut. 5:18' S	«мирные жетрвы»
سنابلا	Deut. 23:25 195	«колосья»
صفائحا	Num. 17:3 (16:38); 4 (16:39) S	«листы» 16:38, 39
صعايدا	Ex. 24:5; 32:6 S	«всесожжение»
مصابيحا	Ex. 27:20 S	«светильник»

[26] *Shehadeh H.* The Groups... P. 215.

Двухпадежных имен:

ابلقا	Gen. 30:32 בג	«с пятнами»
اخرسا	Ex. 4:11 U	«немым»
احمراواصفراواخضرا	Ex. 39:10 P	«рубин, топаз, изумруд»
يعقوبا	Gen. 31:24 וט; 25 וט; 29 ו; 35:4 וט	«Иаков»
يوسفا	Gen. 41:17 ו	«Иосиф»
شبعانا	Gen. 35:29 וט	«насыщен»

С «тā' марбӯṭа»:

الهتا	Ex. 20:20 H	«богов»23
صنجتا	Deut. 25:15 191.2	«гиря»

С формой правильного мн. ч. м. р.:

بنينا Gen. 10:1 189; Gen. 11:13, 15, 17, 19, 21, 23, 25 S; Gen. 5:7 A «сынов»

Личные местоимения

Личные местоимения, отличающиеся от общеизвестной классической парадигмы, можно свести в виде следующей таблицы:

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л.			
2-е л. м. р.			انتم
2-е л. ж. р.	انتي	انتما	
3-е л. м. р.	هوا		
3-е л. ж. р.	هيا		

Форма 2-го л. ед. ч. ж. р. انتي имеет аналог ࠀࠕࠉ/ אתי в древнееврейском языке Самаритянского Пятикнижия, где именно такое написание зафиксировано в большинстве рукописей.

Формы 2-го л. двойств. ч. и мн. ч. м. р. в Кодексе 202 могут иметь гиперкорректное написание:

Num. 17:6	انتما	אתם	attimma
Num. 18:3	انتم		
Num. 18:31	انتم		

Формы 3-го л. ед. ч. м. и ж. р. могут писаться по древнееврейской орфографии.

Написание ࠄࠅࠀ/ הוא вместо هو «он»:

H	Gen. 15:12
56	Num. 6:8
Goth	Deut. 1:30, 36
א'	Gen. 3:6; 4:21

Написание ࠄࠉࠀ/ היא вместо هى «она»:

56	Gen. 12:14
יב'	Gen. 12:12

В кодексах ג и ה встречается написание ࠅ/ ו вместо ه / ـه (местоименный суффикс 3 л. ед. ч. м. р.) «его»:

Gen. 28:6	אתו	ūtu	ה	عليو	«его»
	עליו	ʻālo	ה	عليو	«ему»
Gen. 34:8	נפשו	nafšu	ג	نفسو	«душею»
Ex. 16:4	ביומו	abyūmu	ג	بيومو	«на день»
Ex. 25:12	על־צלעו	ʻal ṣīlā'u	ג	ضلعو	«на стороне его»
Ex. 29:16	את־דמו	it dammu	ג	دمو	«крови его»
Ex. 29:36	עליו	ʻalo	ג	عليو	«ему»
Ex. 29:41	וכנסכה	wkånisko	ג	كسكبو	«с таким же возлиянием»
Ex. 37:3	על־צלעו	ʻal ṣīlā'u	ג	صلعو	«на стороне его»
Deut. 32:10	עינו	īnu	56	عينو	«ока Своего»

Утрата падежных окончаний перед слитными местоимениями

В том случае если последняя буква слова совпадает с первой местоименного суффикса (n, h), одна из них эпизодически может пропускаться, что свидетельствует об отсутствии гласного звука.

Ex. 10:9	בנערינו	abnā:rīnu	بفتيانا ג	Ср.	بفتياننا א etc	«с малолетними нашими»

Реконструируемое произношение: fityānnā.

Num. 13:33	בעינינו	wā'īnu	اعينا 56	Ср.	اعيننا 202	«в глазах наших»
Deut. 21:7	ועינינו	wīnīnu	اعينا 121G	Ср.	اعيننا U	«и глаза наши»

Реконструируемое произношение: ’a‘yunnā.

Ex. 7:19	מימיהמ	mīmīyyimma	مياهم יה L			«вод их»
Deut. 20:18	לעשות	lāššot	كرايهم 121	Ср.	مكروهاتهم GU	«мерзости»

Реконструируемое произношение: miyāhhum, karāyihhum.

Косвенно о том же свидетельствуют случаи ассимиляции с местоименными суффиксами, также возможной только в случае утраты падежных окончаний.

Gen. 8:21	מנעריו	minnā:ro	من حرادته 191 [=K]	«от юности его»
Num. 30:17	בנעריה	abnā:riyya	حرادتها 202	«в юности ее»

Реконструируемое произношение в данных случаях: hadāttū, hadātta.

Указательные местоимения

Указательное местоимение ж. р. ед. ч. تلك в кодексах C (1433 г.) и K (1485 г.) может иметь гиперкорректное написание ثلك: Gen. 10:11 K; Num. 24:1 C.

Указательное местоимение мн. ч. может под влиянием древнееврейского аналогичного местоимения האלה употребляться с мн. ч. имен, не обозначающих лиц.

Указательное местоимение мн. ч. «эти» имеет целый ряд орфографических вариантов, имеющих тенденцию к переходу от scriptio defectiva к scriptio plene. Благодаря высокой частотности его употребления эти варианты представляют собой удобные приметы

для предварительной датировки, что было показано выше в разделе, посвященном характеристикам отдельных кодексов, где указаны и зафиксированные места их употребления. Ниже приводится перечень этих вариантов с указанием кодексов, в которых они обнаружены:

هولا א (1205 г.), ב (1215 г.), ג (1219/20 г.), 189/185, ד (1227 г.) ST, ה (1328 г.), ו/199 (до 1348 г.), 195, R

هولاى א (1205 г.), T (1227 г.), P (1340 г.), G (1382 г.), QR, ה (до 1552 г.), 56

هاولا R, K/191.1 (1485 г.), 202

هاولاى P (1340 г.), G (1382 г.), J (1481 г.), K (1485 г.), 202, U ה (до 1552 г.), י (1759 г.)

Относительные местоимения

Относительное местоимение ед. ч. ж. р. التى в кодексе 202 может иметь гиперкорректное написание الّى Num. 32:39; 33:7.

Относительное местоимение мн. ч. الذين начиная, по крайней мере, с кодекса ג (1219/20 г.), имеет написание с двумя «лāм» или «лабад», совпадая с формой двойственного числа в классическом арабском языке. Ниже приводятся случаи фиксации такого написания по кодексам.

193 (ג)	Deut. 31:18
195	Deut. 4:47
56	Num. 1:5; 14:36; 15:14; 16:34; 17:28(6) etc
202	Num. 1:5; 12:3; 13:16, 32; 14:29 etc.
A	Num. 21:20[a]; Deut. 28:57 (изд. Ван Влотена)
G	Num. 24:12; 33:55; 14:36; Deut. 3:8; 11:6; 31:4
Q	Num. 14:27
R	Num. 4:45; 11:16; 22:40
S	Num. 12:3
U	Num. 11:16; 13:16; 14:27, 29; 15:14; 16:34 etc

Предлоги

В старейших кодексах как в самаритянской, так и в арабской графике, предлоги могут встречаться в древнееврейском написании (без конечного ى).

Написание ࠀࠋ/ אל / ال вместо الى «к»:

א	Ex. 4:19
202	Num. 22:20
S	Ex. 19:20; Num. 12:3; 19:7

Написание ࠏࠋ/ על / عل вместо على «на»:

א	Ex. 2:3
178.4	Deut. 33:8, 10
196 (ו ?)	Deut. 32:47, 51
194	Ex. 14:18
202	Num. 19:18; 21:20
S	Ex. 39:25; Num. 6:18; 8:12; 9:20; 10:25, 27; 11:9; 19:18[bis]

Наречия

Характерной особенностью арабских переводов Самаритянского Пятикнижия является употребление персидской по происхождению частицы ࠄࠌ/هم «также», которой передается древнееврейская частица גם. Ниже приводятся примеры фиксации употребления по кодексам.

ג	Deut. 2:6; 31:27; 32:25
189	Deut. 26:13
ד	Num. 22:19, 33, 23:25[bis]; 24:12, 24, 25; Deut. 1:37[bis]; 2:6 etc.
186	Deut. 32:25
200/ו	Deut. 28:61
195	Deut. 12:30, 31
202	Num. 23:25; 27:13
C	Gen. 7:3; 10:21; 13:15, 16; 14:7, 16[bis] etc.
D	Gen. 16:13: 17:16, 17; 19:8, 21, 34, 38; 20:4, 6[bis], 12; 21:13, 26; 22:20; 29:27, 30[bis], 33[2]; 30:3, 6, 8
H	Gen. 21:26; 22:20; 24:14; 27:31, 33, 34, 38, 45
J	Gen. 21:26; 22:20; 24:14; 27:31, 33, 34, 38, 45
K	Gen. 13:5, 16; 14:7, 16; 15:14; 17:16; 19:8, 21, 34, 38; 20:5, 6, 12; 21:26; 22:20
S	Num. 11:4; 12:2; 18:3; Deut. 1:37[bis]; 2:6, 15, 20; 3:3

В XV в. هم встречается только в рукописях египетской группы CHJK.

В поздних рукописях в тех же случаях практически всегда встречается наречие ايضا .

Наречие وحد, употребляющееся только со слитными местоимениями, в древнейшей рукописи א и рукописях египетского происхождения может получать форму мн. ч. وحود .

Gen. 21:28	לבדהן	albaddinna	وحودها הזHJ وحودهن אCK	«особо»
Deut. 29:13	לבדכם	albâddakimma	وحودكم 178.3	«с вами только одними»

В рукописях XIV в. (D 1324 г.; ה 1328 г.; F 1365—7 гг.) встречается наречие اغدا «завтра»:

Ex. 8:6	למחר	al'mar	D
Ex. 13:14	מחר	mār	הF
Ex. 16:23	מחר	mār	D

Заключение

Суммируя, приведенную выше информацию, опираясь на сохранившиеся тексты Самаритянского Пятикнижия, можно сказать следующее:

Арабизация крупных общин самаритянской диаспоры сопровождалась стремлением дать их членам перевод-истолкование Священного Писания на общепонятном языке, чтобы каждый грамотный член общины мог лучше понять смысл древнееврейского текста. Поскольку на этом этапе в компактных общинах Палестины и Сирии еще сохранялись письменные навыки преимущественно древнееврейского языка в самаритянской графике, то и записи арабских текстов носили в значительной мере фонетический характер без строгого соблюдения установившихся в арабской графике правил.

Арабские переводы этого периода бытуют в составе триглотт (тип I) и двуязычных рукописей (тип II). Число известных триглотт соответствует, очевидно, числу центров самаритянской диаспоры: Shechem 6 (1204/5 г.) — Наблус; Barberini Or/1 (1227 г.) — Дамаск; British Library Or. 7562 etc. — Каир (?); Shechem 4 — (?); фрагменты British Library Or. 5036 f. 2 + РНБ Сам. IIa. 177 f. 4—5 — Александрия (?). Датированные рукописи (4) укладываются между 1204 и 1227 гг.

В Египте для перевода была использована сделанная коптами христианская адаптация перевода Са'адии Гаона (аль-Файйӯмӣ) (892—942), которая была транслитерирована (с ошибками) с арабской графики на самаритянскую и отредактирована в соответствии с Самаритянским Пятикнижием (British Library Or. 7562).

Созданные в этот период рукописи, очевидно, удовлетворяли все практические потребности общин около столетия. Дальнейшая судьба текста преимущественно связана с Египтом, где крупная самаритянская община косвенно стимулировала культурную активность.

В середине второй половины XIII в. Абӯ Са'ӣд б. Абӣ-ль-Ḥусайн б. Абӣ Са'ӣд подготавливает пересмотренный вариант взамен самаритянской адаптации Са'адии. За основу взят текст, близкий к Cambr. Univ. Add. 714. Далее этот текст получает распространение преимущественно в рукописях арабской графики без древнееврейского текста (тип V), но в качестве заголовков сохраняются названия разделов — цитаты из древнееврей-

ского текста в самаритянской графике. Более широкое знакомство с арабо-мусульманской письменностью и литературой, в условиях крупного политического и культурного центра, обусловило и некоторое довольно условное приближение языка этой общины к арабо-мусульманскому литературному стандарту, существовавшему в то время. Этому также способствовало отсутствие параллельного древнееврейского текста, который так или иначе требовал точности, доходящей до буквализма. Этот тип (V), сохранившийся в 11-ти ранее известных и восьми вновь выявленных рукописях, получил как наибольшую распространенность внутри самаритянской общины, так и наибольшую известность в европейской науке, как наиболее доступный для изучения. Этот компактный текст получил распространение и в самаритянских общинах вне Египта. Отражающие его сохранившиеся рукописи датируются от 1324 до 1503 года. Одна из рукописей оказалась в обращении в коптской среде Египта (очевидно, после бед, постигших его самаритянскую общину в результате османского завоевания 1517 года) и была восполнена по принятому у коптов тексту перевода Са'адии. Одновременно наблюдается и процесс влияния редакции Абӯ Са'ӣда на текст двуязычных рукописей, выполненных в самаритянской графике. Он отмечается в четырех двуязычных рукописях, переписанных братьями Аб-Неҫ'аной (Абу-л -Фатҳом!) и 'Афӣфом б. Ҫадаḳа. Очевидно, к этому же времени и среде относится рукопись, представляющая собой, видимо, попытку транслитерировать редакцию Абӯ Са'ӣда в самаритянской графике без древнееврейского текста (РНБ Сам. IIа. 202) (тип IV).

Дальнейшая деятельность была прервана османским завоеванием. К началу этого культурного упадка относится, очевидно, двуязычный кодекс Сам. IIб 56—58, единственный, известный нам, выполненный уже на бумаге, а не на пергамене, хотя и по образцу пергамена. Примечательно, что датой 1525 год (единственный случай для XVI—XVII веков после османского завоевания) помечен не переписанный заново, а реставрированный, вернее, собранный из уцелевших фрагментов кодекс.

Далее переписка возобновляется только в середине XVIII века. Арабский текст двуязычных кодексов выписывается уже не самаритянской, а арабской графикой (тип III). Старейшая известная датированная рукопись — British Library Or. 1450 (1759 г.). Очевидно, к этому же времени относятся и фрагменты Сам. IIб 121—122, имеющие общую часть, и, следовательно, относящиеся к двум разным кодексам. Даты пяти других известных рукописей этого типа, укладываются в 1876—1908 гг.

В распоряжении исследователей имелись рукописи практически только двух типов: в самаритянской графике, включающей и древнееврейский оригинал (III) и арабской графике без него (IV), что и вызвало, на наш взгляд, превратное представление

о типологии текстов арабских версий Самаритянского Пятикнижия.

В текстологическом отношении разделение текстов арабских переводов Самаритянского Пятикнижия на «старый перевод» и редакцию Абӯ Са'ӣда представляется неправомерным. По имеющимся датированным рукописям четко прослеживается постепенная замена некоторых орфографических и лексических элементов, а также некоторые элементы архаизации. Роль Абӯ Са'ӣда в процессе транслитерации и перевода представляется минимальной.

Именной указатель

Библиография

Амусин И. Д. Находки у Мертвого моря. М., 1964.

Амусин И. Д. Тексты Кумрана. М., 1971.

Борисов А. Я. Собрание самаритянских рукописей А. Фирковича // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л., 1960. С. 60—73.

Вильскер Л. Х. Еврейско-арабские словари в самаритянском собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963. С. 148—154.

Вильскер Л. Х. Об одном самаритянском изобразительном памятнике в Государственной библиотеке СССР им. В. И. Ленина // Записки Отдела рукописей. Вып. 32. М., 1971. С. 73—80.

Вильскер Л. Х. Самаритянские надписи // Вопросы филологии стран Азии и Африки. Вып. 1. Л., 1971. С. 152—160.

Вильскер Л. Х. Самаритянский язык. М., 1974.

Вильскер Л. Х. Самаритянский футляр из Набулуса // Эпиграфика Востока. Вып. 23. Л., 1985. С. 82—87.

Вильскер Л. Х. Самаритянские рукописи в библиотеках Советского Союза // Народы Азии и Африки. 1974. № 4. С. 152—157.

Винников И. Н. Самаритянское Пятикнижие и устная палестинская традиция // Палестинский сборник. Вып. 5 (78). М.; Л., 1966. С. 74—90.

Вихнович В. Л. Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия. СПб., 1997. С. 149—154.

Гаркави А. Я. Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб., 1875.

Гаркави А. Я. Материалы для истории жизни и литературной деятельности Саида ал-Файюми в Императорской Публичной библиотеке // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. Т. V. СПб., 1890. С. 179—210.

Елеонский Ф. [Г.] История Израильского народа в Египте от поселения в земле Гесем до Египетских казней. СПб., 1884.

Елисеев А. Самаритяне и их Пятокнижие // Русский паломник. 1888. № 18. С. 211—214.

Жамкочян А. С. Фрагмент Самаритянского Пятикнижия в собрании ЛО ИВ АН СССР // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1984. № 2 (105). С. 205—223.

Жамкочян А. С. О подготовке словаря самаритянских письменных источников // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1986. № 2 (113). С. 176—186.

Жамкочян А. С. Данные о самаритянской письменности в ранних памятниках западноевропейского востоковедения и арменистики // Вестник общественных наук АН Арм. ССР. Ереван, 1989. № 6. С. 70—72.

Жамкочян А. С. Йусуф ал-Магриби и Самаритянское Пятикнижие // Петербургское Востоковедение. Вып. 5. СПб., 1994. С. 583—584.

Жамкочян А. С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. М., 1995.

Жамкочян А. С. К истории самаритянских исследований в Европе. (Выписки шведского ученого в московском архиве.) // Восток. 1996. № 2. С. 98—99.

Жамкочян А. С. Самаритяно-арабские рукописи Книги Иисуса сына Навина в Российской национальной библиотеке // Арабский мир в конце XX века. М., 1996. С. 78—87.

Жамкочян А. С. У истоков самаритянских исследований в России // Вестник древней истории. М., 1997. № 2 (221). С. 147—149.

Жамкочян А. С. Древнейшие рукописи Самаритянского Пятикнижия // Мир Библии. Вып. 6. М., 1999. С. 64—68.

Загребин В. М. Рукописи Ивановского областного краеведческого музея. М., 1982. С. 265.

Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Т. IV. М.; Л., 1957. С. 252—253.

Крачковский И. Ю. [Рецензия на хрестоматию]. P. Kahle. Die arabischen Bibelübersetzungen // Византийский Временник. Т. XIII. СПб., 1906—1907. С. 699—701.

Крымский А. Е. История новой арабской литературы. М., 1971.

Лебедев В. В. Поздний среднеарабский язык XIII—XVIII вв. М., 1977.

Лебедев В. В. Арабские документы IX—X вв. Каталог арабских рукописей [Российской национальной библиотеки]. Л., 1978.

Лебедев В. В., Вихнович В. Л. Загадка 15000 древних рукописей // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. Симферополь, 1991.

Левисон В. А. Поездка в Набулус (Сихем). Дневник профессора В. А. Левисона. Иерусалим. 1860 // Русская Старина. Т. 163. 1914. С. 392—409.

Лихачев Д. С. Текстология. Изд. II. Л., 1983.

Лоукотка Ч. Развитие письма. М., 1950.

Магриби Й. З. Даф‘ ал-‘иṣр ‘ан калāм ахл Миṣр («Удаление бремени с речи жителей Египта»). Факсимиле, предисловие и указатели А. С. Аввада. М., 1968.

Морозов Д. А. Краткий каталог арабских рукописей и документов Российского государственного архива древних актов. М., 1996.

Победоносцев В. И. Новые путешествия по Востоку // Русский Вестник. Т. 43. 1869. С. 514—521.

Прозоров С. М. Кита̄б талх̮ӣс̣ ал-байа̄н фӣ з̱икр фирак̣ ахл ал-адйа̄н («Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер») ʻАлӣ ибн Мух̮аммад ибн ʻАбдалла̄х ал-Фах̮рӣ. Факсимиле рукописи, изд. текста, предисловие, краткое изложение содержание и указатели С. М. Прозорова. М., 1968. С. 39

Протопопов В. И. Поездка к самарянам // Православный Собеседник. 1912. № 3. С. 358—368; № 4. С. 499—536.

Рат-Вег И. Комедия книги. М., 1983. С. 13.

Рижский М. И. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978.

Рыбинский В. Л. Самаряне. Обзор источников для изучения самарянства. Киев, 1913.

Сказания о начале славянской письменности. М., 1981. С. 77, 115, 117

Старкова К. Б. Памяти Пауля-Эрнста Кале (1875—1964) // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л., 1966. С. 239—243.

Шифман И. Ш. Ветхий Завет и его мир. М., 1987.

Юрков А. Л. К вопросу об этногенезе самарян (по библейским источникам) // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 1993. № 4. С. 3—14.

Abulfathi Annales samaritani quos ad fidem codicum manuscriptorum Berolinensium, Bodlejani, Parisini edidit et prolegomenis instruxit Eduardus Vilmar. Gothae, 1865.

Adler J. G. Ch. Kurze Uebersich seiner biblisch-kritischen Reise nach Rom. Altona, 1783—1784.

Al-Qalqašandī, Abū 'l-ʻAbbās 'Aḥmad. Ṣubḥ al-'aʻšā fī kitābat al-'inšā'. Ğ. 13. Al-Qāhira, 1337/1918. Ṣ. 270.

Anderson, Robert T. Clustering Samaritan Hebrew Pentateuchal Manuscripts // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 57—66.

Assemani S. E. Bibliothecae Medicae Laurentinae et Palatinae codicum manuscriptorum orientalum catalogus. Florentiae, 1742.

Ben-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol. I—V. Jerusalem, 1957—1977.

Biblia Sacra Polyglotta. Vol. I—IV. London, 1655—1657.

Blau J. The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. Oxford. 1965.

Bloch J. Die samaritanische-arabische Pentateuchübersetzung. Deuteronomium 1—11... mit Einleitung und Noten. Berlin, 1901.

Boid I. R. M. Use, Authority and Exegesis of Mikra in the Samaritan Tradition // Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity. Ed. Martin Jan Mulder. Philadelphia, 1988. P. 595—633 (Chapter 16).

Bootius A., Taylor F. Examen praefationis Johannis Morini in Biblia graeca de textus ebraici corruptione et graeci auctoritate. Leyden, 1636.

Cagni, Luigi. I Samaritani: Osservatione sulle Fonti Bibliche // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 3.03—14.

Caleb Hughes J. De Lagardes Ausgabe der arabischen Übersetzung des Pentateuchs. Cod. Leide Arab. 377. Nachgeprüft von J. Caleb Hughes. Leipzig, 1920.

Castell E. Animadversiones samaritanicae in Pentateuchum // Biblia Sacra Poliglotta. Londini, 1657. Vol. VI, sect. V. P. 1—19.

Castell E. Lexicon Heptaglotton per septem Linguis Hebraica, Chaldaica, Syriaca, Aethiopica, Samaritana, Arabica et Persica. Orientalibus et grammatica harmonica per iisdem. Londini, 1669.

Catalogue de la Bibliothèque du Roi. Vol. I. Paris, 1739.

Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda codices arabicos amplectens. Londini, 1846—1871.

Cowley A. Note on J.Q.R., XIV, Pages 26 sqq. // The Jewish Quarterly Review. Vol. 14. 1901. P. 352—353.

Crane O. T. The Samaritan Chronicle or the Book of Joshua. New York, 1890.

Crown A. D. A Profile of Paper in Samaritan Manuscripts // Proceedings of the First International Congress of the Sociéte des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 205—224.

Crown A. D., Pummer R., Tal A. A Companion to Samaritan Studies. Tübingen: J.G.B. (Paul Siebeck), 1993.

Darlow T. H., Moulé H. F. Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. L., 1903; Reprint: New York, 1963.

Delcor M. La correspondance des savants Europeens, en quete de manuscrits avec les samaritains du XVIe au XVIIe siècle // Études samaritanes... Louvain-Paris, 1988. P. 27—43.

Derenbourg J. Oeuvres completes de R. Saadia. Vol. I, Pentateuch. Paris, 1893.

De Slane. Catalogue des manuscrits arabes (Bibliotheque Nationale. Departement des manuscrits). Paris, 1883—1885.

Dukes, Leopold. Erklarung seltener biblischer Vorter von Saadias Gaon zuersten Male aus einer oxfordem Handschrift bekannt gemacht und erlautert // Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Bd. 5. Bonn, 1844. S. 115—136.

Durell D. The Hebrew Text of the Parallel Prophecies of Jacob and Moses... to which are added the Samaritan-Arabic Version of those passages, and part of another Arabic Version... Oxford, 1764.

Edelman R. The Arabic Versions of the Pentateuch // Studia Orientalia Joanni Pedersen... dicata, Hauniae, 1953. P. 71—75.

Erpenius Th. ...Id est Pentateuchus Mosis Arabice. Lugduni Batavorum, 1622.

Études samaritaines: Pentateuque et Targum, exègese et philologie, chroniques. Textes reunis par J. P. Rothschild et G. D. Sixdenier. Louvain—Paris, 1988.

Fabricy G. Des titres primitifs de la revelation. Vol. I. Rome, 1772. P. 373—385.

Faulman K. Illustrirte Geschichte der Buchdruckerkunst. Wien, 1882.

Flügel G. Kitāb al-Fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel, nach dessen Tode besorgt von J. Roediger und A. Müller. Ed. I. Den Text enthaltend von J. Roediger. Leipzig, 1871. S. 23.

Gall A. Fr. v. Der hebräische Pentateuch der Samaritaner. Giessen, 1914—1918. Reprint: 1966.

Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 567—600.

Gaster M. The Samaritans, Their History, Doctrines and Literature. With 19 plates and 16 illustrations. London, 1925.

Gaster M. Das Buch Joshua in Hebräisch-Samaritanischer Rezension entdeckt und zum ersten Male hrsg. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. Leipzig, 1908. P. 209—279, 494—549.

Goldziher Ign. Ueber muhammedanische Polemic gegen Ahl al-Kitâb // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 32. Leipzig, 1878. S. 383.

Graf G. Zum Alter des samaritanischen Buches Josue // Biblica. 23. 1942. 62—67.

Halkin A. S. The Relation of the Samaritans to Saadia Gaon // Saadia Anniversary Volume. New York, 1943. P. 291—325.

Harviainen I., Shehadeh H. How did Abraham Firkovich acquire the Great Collection of Samaritan Manuscripts in Nablus in 1864 // Studia Orientalia ed. by the Finish Oriental Society. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 167—192.

Hottinger J. H. Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano. Tiguri [Zürich], 1644.

Hottinger J. H. Promtuarium sive Bibliotheca Orientalis. Heidelberg, 1658.

Hwiid A. C. Specimen ineditae versionis Arabo-Samaritanae Pentateuchi e codice manuscripto Bibliothecae Barberinae. Romae, 1780.

Ibn Haukal, Abû-l-Kâsim. Kitâb al-Mamâlik wa'l-Masalik // Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Vol. II. Edidit M. J. De Goeje. Lugduni Batavorum, 1873.

Jamgotchian H. S. On Samaritan Scribal Habits and Writing Traditions // Second International Congress of the Samaritan Studies. Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies. Oxford, 1990.

Jamgotchian H. S. Fragments inconnus de la traduction arabe du Pentateuque par Saadia al-Fayyoumi dans une adaptation samari-

taine // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 225—243.

Jamgotchian H. S. The Manuscript of Abu-l-Fath's Chronicle from Leningrad Public Library Firk. Sam. VI. 19 and Its Place in the Traditions of Samaritan Manuscripts // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 353—364.

Jamgotchian H. S. Donnees sur l'ecriture samaritaine dans les Vieux ouvrages de l'Orientalisme et de l'Armenologie Europeennes // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 507—509.

Jamgotchian H. S. Du nouveau sur le dictionnaire de Phinas // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 511—515.

Jamgotchian H. S. Samaritans in Cairo: An Extinct Community Underestimated // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 1.48—50.

Joel B. Prolegomena zu einer historisch-philologischen Kritik der arabischen Pentateüchubersetzung Saadias Alfayumis. Hamburg, 1923.

Juynboll T. W. J. Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Lugduni Batavorum, 1848.

Juynboll T. W. J. Commentarii in historiam gentis samaritanae. Lugduni Batavorum, 1846.

Juynboll T. W. J. Commentatio de versione Arabico-Samaritana, et de scholiis, quae codicibus parisiensibus № 2 et № 4 adscripta sunt // Orientalia Vol. 2. 1846. P. 115—157.

Kahle P. Die arabischen Bibelübersetzungen. Leipzig, 1909.

Kahle P. Fragmente des samaritanischen Pentateuchtargums herausgegeben und erlautert // Zeitschrift für Assyriologie XVI. 1902. P. 79—101; XVII. 1903. P. 1—22.

Kahle P. Zu den in Nablus befindlichen Handschriften samaritanischen Pentateuchtargums // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 61. 1907. P. 909—912.

Kahle P. The Cairo Geniza. London, 1947.

Kahle P. Die Kairoer Geniza. Berlin, 1962.

Katten Max. Untersuchungen zu Saadia's arabische Pentateuchübersetzung. Giessen, 1924.

Kautzsch E. Ein Brief des Hohenpriesters der samaritaner Ja'kub ibn Harun // Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Bd. 8. 1885. S. 149—154.

Kennicott B. Vetus Testamentum Hebraice cum variis lexionibus. Oxonii, 1776—80.

Kuenen A. Specimen theologicum continens Genesios Libri capita XXXIV priora ex Arabica Pentateuchi Samaritani versione nunc primum edita cum prolegomenis. Lugduni Batavorum, 1851; Libri Exodi et Levitici. Lugduni Batavorum, 1854.

Lagarde P. de. Materialen zur Geschichte und Kritik des Pentateuch. Leipzig, 1867. Reprint: Wiesbaden/Osnabruck, 1967.

Le Long. Biblioteca Sacra. Paris, 1723.

Lisowsky G. Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament. Stuttgart, 1958.

Loewe, Herbert. Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS. in the Mary Frere Hebrew Library at Girton College. Cambridge, 1915.

Maçoudi. Les prairies d'or. Texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Vol. I—IX. Paris, 1861—1877.

Maçoudi. Kitâb at-tanbîh wa'l ischrâf // Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Vol. VIII. Lugduni Batavorum, 1894.

Macuch R. The Importance of the Samaritan Tradition for the Hermeneutics of the Pentateuch // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 13—31.

Margain J., Outtier B. Une feuille de garde en samaritain au patriarcat Armenien de Jerusalem // Journal Asiatique. T. 275. Num. 1—2. 1987. P. 35—44.

Mayer L. A. Bibliography of the Samaritans ed. by D. Broadribb. Leiden, 1964.

Mieses J. Textkritische bemerkungen zu R. Saadja Gaons arabischer Pentateuchübersetzung, ed. Derenbourg. Paris, 1893 // Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums. 63. 1919. S. 269.

Morabito V. The Samaritans in Sicily and the Inscription in a Probable Synagogue in Syracuse // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 242—249.

Neubauer A. Un commentaire samaritain inconnu deuxième appendice à la chronique samaritaine // Journal Asiatique. 1873. Ser. 7. Vol. 1. P. 341—368.

New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Essays in Honour of G. D. Sixdenier. Ed. by Alan D. Crown AM & Lucy Davey // Studies in Judaica. No 5. Sydney: Mandelbaum Publishing. University of Sydney, 1995.

Nicoll A. Notitia codicis Samaritano-arabici Bibliotheca Bodleiana adservati Pentateuchum complectentis. Oxford, 1817.

Noja S. The Samaritikon // Crown A. D., ed. The Samaritans. P. 408—412.

Paulus H. E. G. Commentatio critica exhibens e Bibliotheca Oxoniensi Bodlejana specimina versionum Pentateuchi septem arabicarum. Jenae, 1789.

Perez Castro F. Séfer Abiša'. Madrid, 1959.

Powels-Niami Sylvia. The Function and Meaning of Names in Jewish Islamic and Samaritan Tradition with Special Reference to the Samaritan Names for Moses // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 1.36—48.

Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines. Tel-Aviv, 11—13 April, 1988. Edited by Abraham Tal Moshe Florentin. Chaim Rosenberg School for Jewish Studies. Tel-Aviv University, 1991.

Pummer R. The Samaritikon Revisited // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 381—455.

Pummer R. The Greek Bible and the Samaritans // Revue de études juives. T. 157. Fasc. 3—4. 1998. P. 269—358.

Pusey W. Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium catalogus. Oxford, 1821—1831.

Rhode J. F. The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt. St. Louis, 1921.

Rieu C. Supplement to the Catalogue of the Arabic MSS in the British Museum. London, 1894.

Robert. Philippe de. La naissance des études samaritaines en Europe aux XVI[e] et XVII[e] siecles // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 15—26.

Robertson E. The Relationship of the Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch to that of Saadya // Saadya Studies. Manchester, 1943. P. 166—176.

Robertson E. Catalogue of the Samaritan MSS in the John Rylands Library. Manchester. Vol. I. 1938; Vol. II. 1962.

Rothschild J. P. Catalogue des manuscrits samaritains. Paris: Bibliotheque Nationale, 1985.

Sachau E. Chronologie orientalischer Völker von Alberunī, hrsg. von... Leipzig, 1878.

Sacy S. de. Commentarium de versione samaritano-arabica librorum Mosis... Commentatio // Allgemeine Bibliothek der biblischen Litteratur. Bd. 10, 1800. P. 1—116.

Sacy S. de. Memoire sur la version arabe des livres de Moise a l'usage des samaritains et sur les manuscripts de cette version // Memoires de l'academie des inscriptions et belles lettres. T. 49. Paris, 1808. P. 1—199, 783—786.

Sacy S. de. Chrestomathie arabe. Paris, 1806; 2 edition. Paris, 1825—1827.

Samaritan Researches. Vol. V. Ed. by Vittorio Morabito, Alan D. Crown, Lucy Davey // Studies in Judaica. No 10. Sydney: Mandelbaum Publishing, 2000.

Samir Khalil. Arabic Sources for Early Egyptian Christianity // Birger A. Pearson and James E. Goehring. The Roots of Egyptian Christianity. Philadelphia, 1986. P. 87.

Sassoon D. Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan MSS in the Sassoon Library. Vol. 2. London, 1932.

Schnurrer Ch. F. Samaritanischer Briefwechsel // Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 1—46.

Schroter R. Kritik des Dunasch ben Labrat uber einzelne Stellen aus Saadia's arabischen Uebersetzung des Alten Testaments and aus dessen grammatischen Schriften, hrsg. und mit kritischen Anmerkungen versehen von R. Schröter. I Heft. Text. Breslau, 1866.

Schur, Nathan. History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 1989.

Schur, Nathan. Samaritans in the Abbasid Period // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 295—298.

Schur, Nathan. John Wilson and His Contribution to Samaritan Studies // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 299—307.

Schur, Nathan. The Return of the Diaspora Samaritans to Nablus at the End of the Middle Ages // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 3.54—59.

Shehadeh, Haseeb. The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Prolegomena to a Critical Edition. Parts A—C. Jerusalem, 1977 (Hebrew).

Shehadeh, Haseeb. The Groups of the Samaritan Manuscripts of the Arabic Translation of the Pentateuch // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988.

Shehaden, Haseeb. The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Edited from the Manuscripts with an Introductory Volume. Vol One: Genesis-Exodus. Jerusalem, 1989.

Shehadeh, Haseeb. A New Group of Manuscripts Including An Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch (ATSP) // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 275—292.

Shehadeh, Haseeb. Ṣadaqah al-Ḥakim and His Commentary on Genesis // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 457—463.

Shehadeh, Haseeb. The Arabic of the Samaritans and its Importance // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 551—575.

Shehadeh, Haseeb. The Samaritan Arabic Liturgy // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 2.47—79.

Schorch, Stefan. The Significance of the Samaritan Oral Tradition for the Textual History of the Pentateuch // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 1.03—17.

Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften. Berlin-West, 1974.

Sixdenier G. D. Remarques sur la paleographie samaritaine // Journal Asiatique. Vol. 248. Num. 2. 1960. P. 189—197.

Skinner J. Notes on a Newly Acquired Samaritan Manuscript // The Jewish Quarterly Review. Vol. 14. 1901. P. 26—36.

Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part I. Genesis, Exodus. Tel-Aviv Unuversity, 1980.

Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part II. Leviticus, Numeri and Deuteronomium. Tel-Aviv, 1981.

Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part III. Introduction. Tel-Aviv, 1983.

Tal A. The Samaritan Pentateuch Edited according to MS 6 of the Shekhem Synagogue // Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects. Vol. 8. Tel-Aviv: Tel-Aviv University, 1994.

Tal A. Observations on the Orthography of the Samaritan Pentateuch // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 1.26—35.

Tisserant E. Specimina codicum orientalium. Bonn, 1914. Pl. I.

Tov E. A New Understanding of the Samaritan Pentateuch in the Wake of the Discovery of the Qumran Scrolls // Proceedings of the First International Congress of the Société d'Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 291—303.

Tritton A. S. The Old Testament in Muslim Spain // Bulletin of the School of the Oriental and African Studies. Vol. 21. Part 2. London, 1958. P. 392—395.

Vilmar E. Notizen zum Briefwechsel der samaritaner // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 17. 1863. P. 375—376.

Vilsker L. H. Manuel d'araméen samaritain. Trad. par J. Margain. Paris, 1981.

Vloten W. Specimen philologicum continens descriptionem Cod. MS. Bibliothecae Lugduno-Batavae, partemque inde excerptam versionis Samaritano-arabice Pentateuchi Mosaici... Leyden, 1803.

Voorhoeve P. Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands. Leiden, 1957.

Wedel, Gerhard. Transfer of Knowledge and the Biographies of Samaritan Scholars. Careers of Samaritan Physicians under Muslim Patronage // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 3.75—83.

Wright W. A. A Grammar of the Arabic Language. Vol. I—II. Cambridge, 1896—1898.

Yahuda A. S. Über die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches // Sitzungsberichte der Kaiserlichen preussische Akademie der Wissenschaften. 1908. P. 887—913.

Yahuda A. S. Zum samaritanischen Josua. Eine Erklärung von Dr. Yahuda A. S. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 621908.

Zaydān Ğurği. Ta'rīḫ 'ādāb al-luğa al-'arabiyya. Ğ. 4. Al-Qāhira, 1937. S. 192

Zucker M. Rav Saadya Gaon's Translation of the Tora. New York, 1959.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Самаритяно-арабские варианты собственных имен

Настоящий указатель самаритяно-арабских вариантов собственных имен представляет собой справочное пособие для работы со средневековыми арабскими текстами самого разнообразного содержания и любой конфессиональной принадлежности. Он представляет собой часть подготавливавшегося первоначально словаря самаритянских письменных памятников, наиболее актуальную для широкого круга исследователей.

Указатель предназначен для:

1. идентификации самаритяно-арабских памятников и любых текстов самаритяно-арабского происхождения;
2. идентификации собственных имен членов самаритянских общин, игравших заметную роль в Средние века в Сирии, Палестине и Египте[1];
3. изучения эволюции традиционного самаритянского произношения древнееврейского языка.

Указатель включает в себя собственные имена, выявленные в доступных текстах арабских версий Самаритянского Пятикнижия. Поскольку древнееврейский текст Самаритянского Пятикнижия не имеет канонизированной формы, что проявляется не в последнюю очередь в написании собственных имен, а какой-либо конкорданс (симфония), за исключением конкорданса к фонетической записи традиционной рецитации Самаритянского Пятикнижия[2] отсутствует, то в качестве критерия для включения соответствующих форм имен в данный указатель принято хотя бы минимальное отличие от соответствующих форм масоретского текста, параллели к которым без труда устанавливаются по конкордансам[3]. Иными словами, Указатель включает собственные имена, не переписанные

---

[1] Типичное самаритянское имя Мунаджжā, в частности, в некоторых рукописях (не самаритянских!) и изданиях превращено в Мӣх̮ā, более известную арабскую форму имени пророка Михея.

[2] *Ben-Hayyim Z.* The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans, Vol. IV. Jerusalem, 1977. P. 1—350.

[3] *Lisowsky, Gerhard; Rost, Leonard.* Konkordanz zum hebräischen Alten Testament. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. 1958. 1966. 1990. S. 1579—1672.

буквально или транслитерированные с древнееврейского текста, а переданные другими способами.

Имена, включённые в Указатель, относятся к одному из двух видов:

1) представляющие собой буквальный перевод соответствующих древнееврейских имен (приводимых в данном случае для наглядности по Синодальному переводу);
2) отражающие характерные особенности традиционного самаритянского произношения древнееврейского и арамейского языков:
   произношение «вав» в некоторых позициях как [b]: *Леви—Либи;*
   произношение «син» и «шин» как «шин»: *Иссахар—Йашишакар, Исраэл—Йишраэл:*
   особенности огласовки: *Калев—Кӣлаб;*
   гиперкорректные особенности: *Валак—Балӣķ, Новах—Набӣẋ:*
   а также, в единичном случае, воспроизведение традиционного самаритянского консонантного варианта имени *Вениамин—Бениамем.*

Обнаружение приведенных вариантов имен в тексте или рукописи будет свидетельствовать о его самаритянском происхождении.

Арабские формы имен приводятся в алфавитном порядке. Артикль не учитывается, но формы с ним даются отдельно, после форм без артикля.

Каждая статься указателя содержит:
- ссылку на место в тексте;
- кодексы, в которых оно зафиксировано в данном месте; звездочкой помечены реставрированные части кодексов;
- чтение масоретского текста в данном месте;
- соответствие данного имени по Синодальному переводу.

Gen. 42:4; 45:12 י	Вениамин	בנימין	binyåmәm	ابن يامين
Gen. 20:2 א	Авимелех	אבימלך	âbīmēlәk	ابومالك
Gen. 20:2 ב, F	»	»	»	ابوملك
Gen. 36:16 י	Едом	אדום	ēdom	الاحمر
Gen. 36:9, 16 ה	»	»	»	الاحمرى
Gen. 4:18, 19 ו	Енох	חנוך	īnok	اخنوك
Gen. 46:9 ה	»	»	»	ادريس
Gen. 46:16 ה	Ароди	ארודי	arbaddi	الاسدى
Gen. 4:26 ט	Енос	אנוש	īnoš	انيس
Gen. 4:26 D; 5:6 D; 9:7, 11 P	»	»	»	اينوش
Gen. 46:14	Иахлеил	יחלאל	iēllā'әl	بدايه
Num. 32:41	Иаир	יאיר	yå'әr	بدر
Gen. 46:17 ה	Бриа	בריעה	barye	بديع
Gen. 36:2 ה	Оливем	אהליבמה	ēlībåmå	بديه
Gen. 13:11 יו; 13:2 יב	Аврам	אברם	âbrâm	برهم
Gen. 35:26 ה; 46:16 ה	Гад	גד	gâd	بشير
Num. 22:41 202	Валак	בלק	bâlâq	بليق
Gen. 45:12, 14 ה	Вениамин	בנימין	binyåmәm	بنيامر
Gen. 45:12 בגדוט	»	»	»	بنياميم
Gen. 45:12 א	»	»	»	بنيم
Ex. 6:23 ה	Авиуд	אביהוא	âbiyyu	بهى
Num. 26:6 202	»	»	»	البهى
Ex. 6:17 ה	Ливни	לבני	libni	بيضان
Gen. 25:13 ה	Адбеел	אדבאל	ad'bīl	تايد الطايف
Gen. 46:21 ה	Бехер	בכר	bakar	ثابت
Gen. 36:11 ה	Кеназ	קנז	qēnāz	جاتم
Gen. 46:11 ה; Ex. 6:16 ה	Кааф	קהת	qāt	جامع
Gen. 36:22 ה	Гēман	הימן	īmâm	جديل
Gen. 36:11 ה	Феман	תימן	tīmân	جميل
Gen. 36:34 ה	Хушам	חשם	åšâm	جيش
Gen. 30:6 ה	Дан	דן	dân	حاكم
Ex. 6:18 ה	Хеврон	חברון	ibron	حبر
Gen. 23:8 CIKLU; 23:10 הCKLU	Ефрон	חפרן	ifron	حبرون
Gen. 36:21 ה	Эцер	אצר	âṣâr	حبيش
Gen. 46:16 ה	Хагги	חגי	iggi	حجاج
Gen. 36:41 ה	Эла	ארה	ale	حرجه

Gen. 5:32 C	Иафет	יפת	yēfət	حسن
Gen. 5:32 ה	»	»	»	الحسن
Ex. 1:15 ג	Шифра	שפרה	šifra	حسنه
Ex. 1:15 ה	Фуа	פועה	fuwwa	»
Ex. 6:14 ה	Хецрон	חצרון	isron	حصار
Gen. 23:8, 10 ה	Ефрон	עפרון	ifron	حفرون
Gen. 46:13 ה	Шимрон	שמרן	šimron	حفيظ
Gen. 46:15 ה	Дина	דינה	dīnå	حكمه
Gen. 34:26 ה	»	»	»	حكيمه
Gen. 33:19 ה	Еммор	חמור	emor	حمار
Gen. 34:2 י				
Gen. 26:34 י	Иегудифа	יהודית	yå'ūdət	حديه
Gen. 4:17, 18 הז	Енох	חנוך	inok	حناك
Gen. 4:17, 18 D	»	»	»	حينوك
Gen. 36:27 ה	Билган	בלהן	ab'lān	خديعه
Gen. 36:5 ה	Иеглома	יעלם	yēllåm	خفيه
Gen. 46:13 ה	Фола	תולע	tūla	داود
Gen. 25:1 י	Хеттура	קטורה	qītūrā	دخانه
Ex. 6:21 ה	Зихри	זכרי	zakri	دكران
Gen. 10:22 אי	Арам	ארם	åråm	رافع
Gen. 36:11 ה	Омар	אומר	åmår	راوى
Gen. 5:3 אי	Сиф	שת	šat	رزق
Gen. 46:16 ה	Арели	אראלי	arballi	الرويلى
Gen. 46:21 ה	Рош	ראש	rē'oš	رييس
Gen. 30:10 י	Зелфа	זלפה	zilfå	زاهبه
Gen. 41:50 ה	Асенефа	אסנת	ēsēnət	زليخه
Ex. 1:15 ה	Шифра	שפרה	šifra	زينه
Gen. 46:24 ה	Шиллем	שלום	šillom	سالم
Ex. 6:17 ה	Шимеи	שמעי	šāmā'i	سامع
Gen. 46:10 ה	Саул	שאול	šå'ol	سايل
Ex. 6:22 ה	Сафри	סתרי	satri	ستران
Num. 26:20?, 61 202	Надав	נדב	nådåb	السخى
Gen. 25:15 ה	Иетур	יטור	yēṭor	سطير
Ex. 6:14 ה	Фаллу	פלוא	fillu	سقيط
Gen. 38:5 ה; 46:12 ה; 49:10 BC	Шела	שלה	šilå	سليمان
Gen. 29:33 טה	Симеон	שמעון	šē'mūn	سمعان
Gen. 25:14 ה	Мишма	פשמע	mašma	سميع
Gen. 46:10 ה	Иамин	ימין	yåmən	سمين

Gen. 7:13 ה	Хам	חם	am	سويد
Gen. 11:29 1861	Сара	שרי	šarri	شارى
Gen. 29:35 ה; 35:23 ה; 44:18 ה	Иуда	יהודה	yē'ūda	شاكر
Gen. 36:37; 38 ה	Саул	שאול	šå'ol	شاوون
Gen. 36:23 ה	Шовал	שובל	šūbāl	شبيل
Gen. 11:20 ה	Серух	שרוג	šårog	شجاع
Gen. 11:20 ו	Сара	שרי	šarri	شرى
Ex. 6:23 ה	Надав	נדב	nådåb	شريف
Ex. 2:18 ה	Рагуил	רעואל	rāwwəl	شعيب
Ex. 3:1 ה	Иофор	יתרו	yittru	»
Gen. 38:1 ה	Иуда	יהודה	yē'ūda	شكر
Gen. 36:16 ה	Ада	עדה	'āda	شهيده
Gen. 38:5 ה	Шела	שלה	šīla	شيله
Gen. 11:10, 11 S	Сим	שם	šem	شيم
Gen. 46:12 ה	Ир	ער	'år	شين
Gen. 11:18 א'	Серуха	רעו	rē'u	صاحب
Gen. 10:24 א'C	Сала	שלח	šåla	صالح
Gen. 46:10 ה	Цехар	צחר	ṣår	صاهر
Gen. 36:24 ה	Цивеон	צבעון	ṣå'būn	صباح
Ex. 4:25 ה	Сепфора	צפורה	ṣibbūrå	صبيحه
Gen. 36:4, 10 ה	Рагуил	רעואל	rāwwəl	صحب
Gen. 5:15, 16, 18 א'	Иаред	ירד	yaråd	صليط
Gen. 36:3, 10 ה	Васемафа	בשמת	ma'ēlåt	صنجه
Ex. 6:15 ה	Цохар	צהר	ṣår	ضيا
Gen. 46:24 ה	Иецер	יצר	yåṣår	»
Ex. 6:18 ה	Ицгар	יצהר	yaṣår	»
Ex. 6:16 ה	Гирсон	גרשון	giršon	طارد
Gen. 36:23 ה	Шефо	שפו	šabbu	طامع
Gen. 46:11 ה	Гирсон	גרשון	giršon	طراد
Gen. 36:41 ה	Пинон	פינן	finån	طلاد
Gen. 38:4 ה	Онан	אונן	ūnån	عاد
Gen. 36:10 ה	Ада	עדה	'āda	عارفه
Gen. 25:4	Елдага	אלדעה	il'dā	العاقل
Gen. 36:4 ה	Ада	עדה	'āda	عالمه
Gen. 36:27 ה	Зааван	זעון	zuwwån	عجلة
Gen. 36:28 ה	Аран	ארן	iddån	عدنان
Gen. 46:10 ה	Иемуил	ימואל	yåmuwwəl	عريب
Gen. 30:11 ב	Гад	גד	gåd	عساكر

Gen. 30:11 K	Гад	גד	gâd	عسكر
Ex. 18:2 הי	Сепфора	צפרה	sibbūrå	عصفوره
Gen. 29:34 ה	Левий	לוי	lībi	عطاف
Gen. 36:22 ה	Хори	חוי	arri	عفيف
Gen. 36:24 ה	Ана	ענה	āne	عقيب
Gen. 36:39 ה	Матреда	מטרד	maṭrâd	علم
Gen. 36:23 ה	Алван	עלון	ilwân	علوان
Gen. 19:38	Аммон(итяне)	עמון	ʻammon	عمان
Gen. 14:13 י	Анер	ענר	innīrâm	العنترى
Gen. 25:25 א Betc	Исав	עשי	īšâb	العيس
Gen. 25:25 הז	»	»	»	عيسو
Gen. 25:25 יCHJK	»	»	»	العيص
Num. 20:13 202	»	»	»	
Ex. 6:24 ה	Елкан	אלקנה	ilqāne	الغاير بالله
Gen. 36:24 ה; 46:16 ה	Цивеон	צבעון	ṣå'būn	غطاس
Gen. 11:24 ה	Фарра	תרח	tårå	فتاح
Gen. 46:12 ה	Фарес	פרץ	fårås	فتح
Gen. 41:52 ה	Ефрем	אפריס	ifråm	فرات
Gen. 36:26 ה	Ифран	יתרן	yitrân	فضيل
Gen. 46:13 ה	Фува	פוה	fuwwa	فويه
Gen. 35:23 ה	Завулан	זבולן	zēbūlân	فياض
Gen. 30:20 ה	»	»	»	الفيض
Gen. 36:5 ה; Num. 27:3 202	Корея	קרח	qāra	قارون
Gen. 10:25 א'etc	Фалек	פלג	fålåg	قاسم
Ex. 6:21 ה	Нефег	נפג	nåfåg	قالب
Gen. 10:25, 26 א'etc C	Иоктан	יקטן	yiqtân	قحطان
Gen. 14:13, 24 י	Эшкол	אשכל	iškol	قطف
Gen. 14:13 יו	»	אשכל.	»	القطف
Gen. 46:24 ה	Иахцеил	יחצאל	yēṣṣå'əl	قسم الطاى
Gen. 36:21 ה	Дишон	דשון	dišân	كامل
Gen. 36:24 ה	Аиа	איה	ayye	كاين
Gen. 46:17 ה	Имна	ימנה	yamne	كثير
Gen. 36:27 ה	Акан	עקן	åqân	كرب
Gen. 46:9 ה; Ex. 6:14 ה	Харми	כרמי	karmi	كريم
Ex. 6:20 ה	Иохавед	יוכבד	yūkåbəd	كريمة
Gen. 36:21 ה	Дишон	דשון	dīšon	كمل
Num. 26:65 202; 32:12; 34:19 T	Халев	כלב	kīlâb	كليب

Gen. 29:16 י	Лия	לאה	liyyå	لاهيه
Gen. 5:9; 10 א'	Каинан	קינן	qīnån	مالك
Gen. 5:25, 26, 27 ה	Мафусал	מתושלח	mētūšåla	مبعوت
Gen. 30:8 ה	Неффалим	נפתלי	niftåli	مثنى
Ex. 6:15 ה	Иемуил	ימואל	yåmuwwəl	مجاز الطايف
Gen. 46:13 ה	Иссахар	יששכר	yåšīšåkår	مجير
Gen. 46:13 ב	Шимрон	שמרן	šimron	محفوظ
Gen. 4:26 ה	Сиф	שת	šåt	مرزوق
Gen. 22:24 ב	Мааха	מעכה	makke	مرزى
Gen. 36:40 ה	Алва	עלוה	ålof	مره
Gen. 5:12 א'	Малелеил	מהללאל	mallēləl	مسبح
Gen. 46:17 ה	Асир	אשר	ašər	»
Gen. 30:18 ה; 35:23 ה	Иссахар	יששכר	yåšīšåkår	مستاجر
Gen. 46:11 ה; Ex. 6:16 ה	Мерари	מררי	mēråri	مسره
Ex. 6:23 ה	Аминадав	עמינדב	'ammīnådåb	المشرف
Gen. 36:33 ה; 38:30 ה	Зерах	זרח	zårå	مشرق
Gen. 46:24 ה	Гуни	גוני	gūni	المصنف
Gen. 46:12 ה	Хамул	חמואל	åmuwwəl	معتد
Ex. 6:18 ה	Узиил	עזיאל	'az'zīl	المعتز بالله
Gen. 46:10 ה	Иахин	יכין	yåkən	معد
Ex. 6:22 ה	Мисаил	מישאל	mīšå'əl	المغيث بالله
Ex. 6:23 ה; Num. 26:60 202	Ифамар	איתאמר	ītåmår	المفضل
Gen. 36:4 ה	Елифаза	אליפז	ēlīfåz	المقتدر
Gen. 46:13 ה	Иов	ישוב	yēšob	مقيم
Gen. 14:18 א	Мелхиседек	מלכי צדק	malki ṣēdəq	ملك عدل
Ex. 6:23 ה	Наассон	נחשון	nēššon	المتحن
Ex. 1:4 ה	Асир	אשר	åšər	ممدوح
Gen. 36:5, 8 ה	Иеус	יעיש	yēwwåš	منجا
Gen. 36:14 ה	»	»	»	المنجا
Gen. 15:2 ה CHJ; Ex. 6:23 ה; Num. 26:20 202	Елиезер	אלעזר	ēliyyåzår	المنصور
Ex. 6:24 ה	Асир	אסיר	åsor	منيه
Gen. 36:12 ה	Фимна	תמנע	tamne	منيعة
Gen. 5:12, 13 י	Малелеил	מהללאל	mallēləl	المهلهل
Ex. 6:15 ה	Иахин	יכין	yåkən	مهيا
Gen. 36:3, 10 ח	Васемафа	בשמת	må'ēlåt	مهيله
Gen. 46:21 ה	Мупим	מפיס	mabbəm	موجه

Gen. 36:40 ה	Истеф	יתת	yåtåt	موجود
Gen. 35:26 ה	Асир	אשר	åšər	الموضاف
Gen. 36:23 ה	Эвал	עיבל	ībål	نادب
Gen. 36:11 ה	Цефо	צפו	ṣåfu	ناطر
Gen. 30:14 ה	Рувим	ראובן	rē'ūbən	ناظر
Ex. 1:15 ג	Фуа	פועה	fuwwa	نافعه
Num. 32:45 G, 202	Новах	נבח	nåba	نبح
Gen. 35:22, 23 ה	Рувим	ראובן	rē'ūbən	نظر
Gen. 38:29 ה	Фарес	פרץ	faras	نمى
Gen. 5:18 1861	Енох	חנוך	īnok	النوك
Gen. 16:1 ℵetc Betc	Агарь	הגר	ågar	هاجر
Gen. 36:33 ה	Иовав	יובב	yūbåb	هبه
Gen. 36:35 ה	Гадад	הדד	ådåd	هديل
Gen. 36:23 ה	Манахаф	מנחת	må'nāt	هديه
Gen. 36:23 ה	Онам	אונם	u'ūnåm	هشيم
Gen. 46:21 ה	Хуппим	חפים	abbəm	وجيه
Gen. 36:35 ה	Бедад	בדד	bådåd	وحيد
Gen. 46:10 ה	Огад	אהד	åd	»
Gen. 46:21 ה	Эхи	אחי	'ā'əm	يحي
Gen. 36:38, 39 י	Ханан	חנן	'ånån	اليسر
Gen. 30:18 ℵetc Betc	Иссахар	ישׂשכר	yåšīšåkår	يششكر
Gen. 46:10 CF	»	»	»	تشيشكر
Ex. 17:9 ℵetc Betc		יהושע	yē'ūša	يوشع

Факсимиле образцов петербургских кодексов

Список иллюстраций

22. Кодекс U. Gen. 11:23—12:3.

22a. Кодекс U. Num. 2:16—31.

23. Кодекс V. Ex. 27:3—11. Четвертый известный кодекс с примечаниями Абу Са'йда.

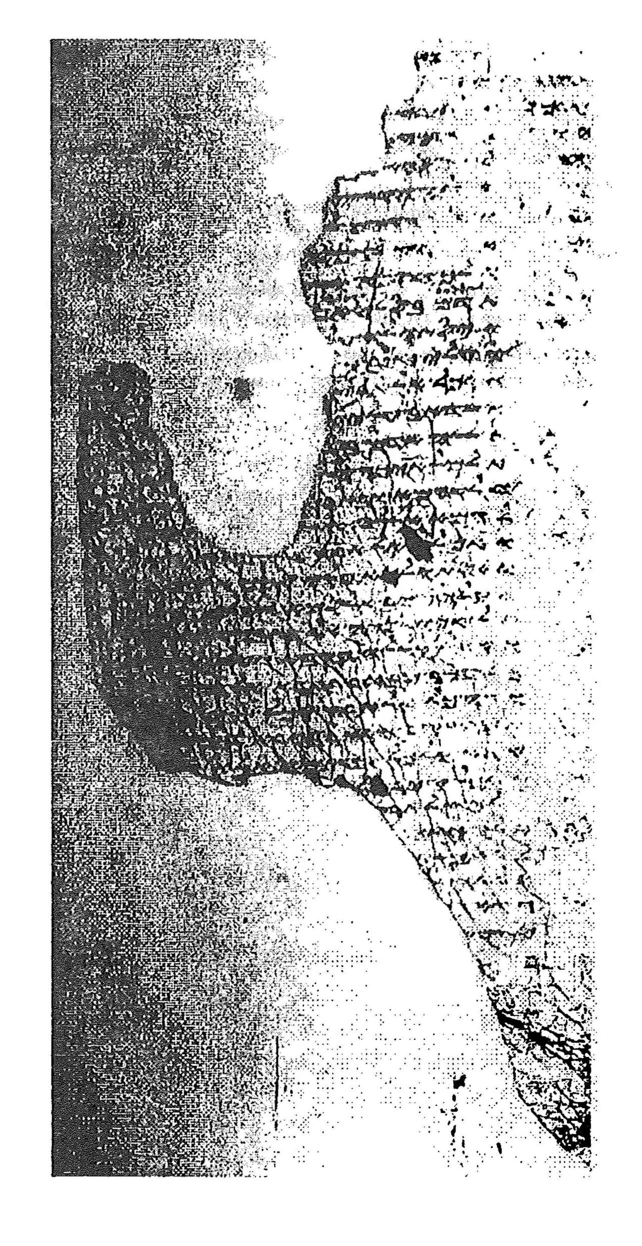
24. Кодекс X. Gen. 6:6—16.

25. Начало публикации 1780 г. (ד).

26. Публикация отрывка из самаритянской адаптации перевода Са'адии (179).

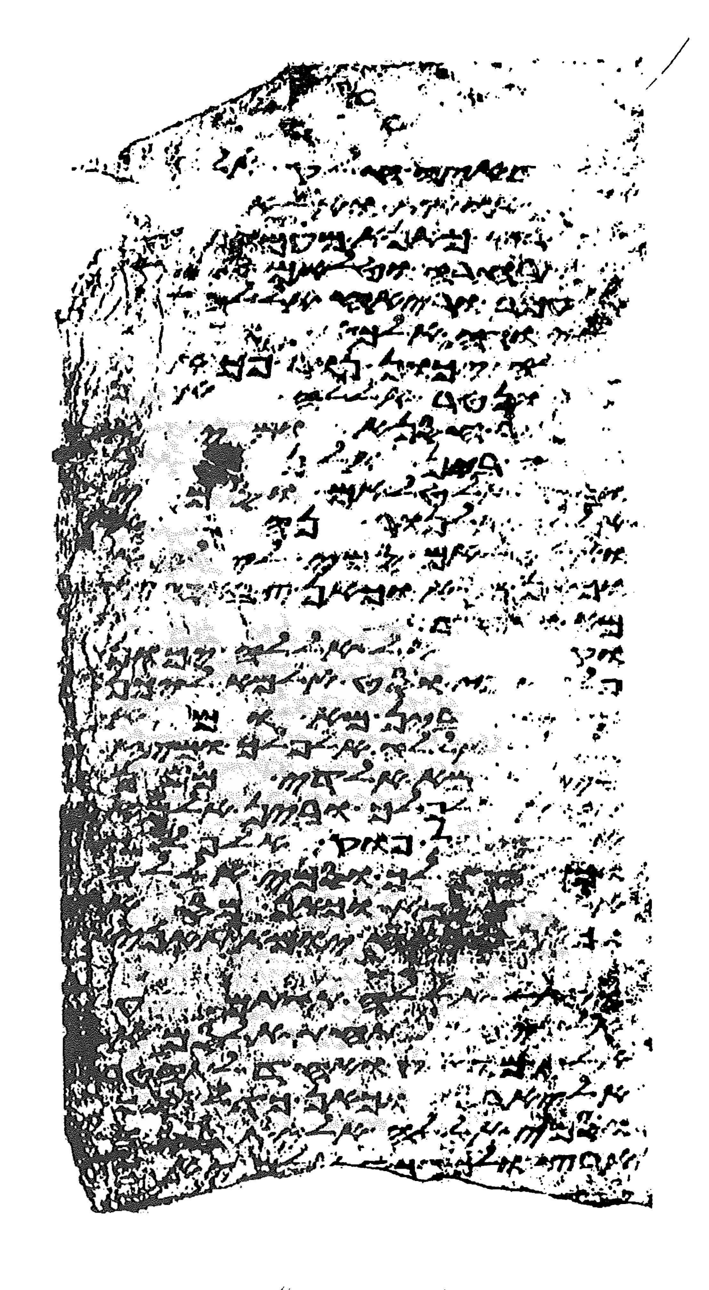
27. Цитата из арабского перевода Самаритянского Пятикнижия в словаре египетского диалекта Йӯсуфа ал-Магрибӣ. СПб ГУ 0778. F. 121v.

28. Самаритянское Пятикнижие из частной коллекции — свидетель последних лет самаритянской общины Египта. Снимок из египетского журнала 1954 г.



1. Кодекс א (178.1). 1205 г.
Старейший известный датированный самаритяно-арабский текст

2. Кодекс 7562 (179).
Самаритянская адаптация перевода Са'адии



3. Кодекс 177/178.4.
Gen. 1:1—10



4. Кодекс Shechem 4 (197).
Gen. 1;6—10

5. Кодекс ℵ (193). 1218 г.
Deut. 31:16–23

5а. Образцы того же почерка из рук. Manchester, Rylands Sam. 1 (1211 г.) и рук. Jerusalem, National and University Library, Sam. 2° 6 (1215/6 г.)

6. Кодекс 189/185. 189.1.
Gen. 9:19—10:5

7. Кодекс ו (198—201/196).
Gen. 5:7—15

8. Кодекс ו (190). 1504 г.
Num. 35:29—36:4

9. Кодекс K (191.1). 1485 г.
Gen. 1:29—2:5

9а. Кодекс Сам. IIа. 15.
Образец почерка ʻАфӣфа б. Ҫадаҡи (?—1502 г.). 1476/7 г.

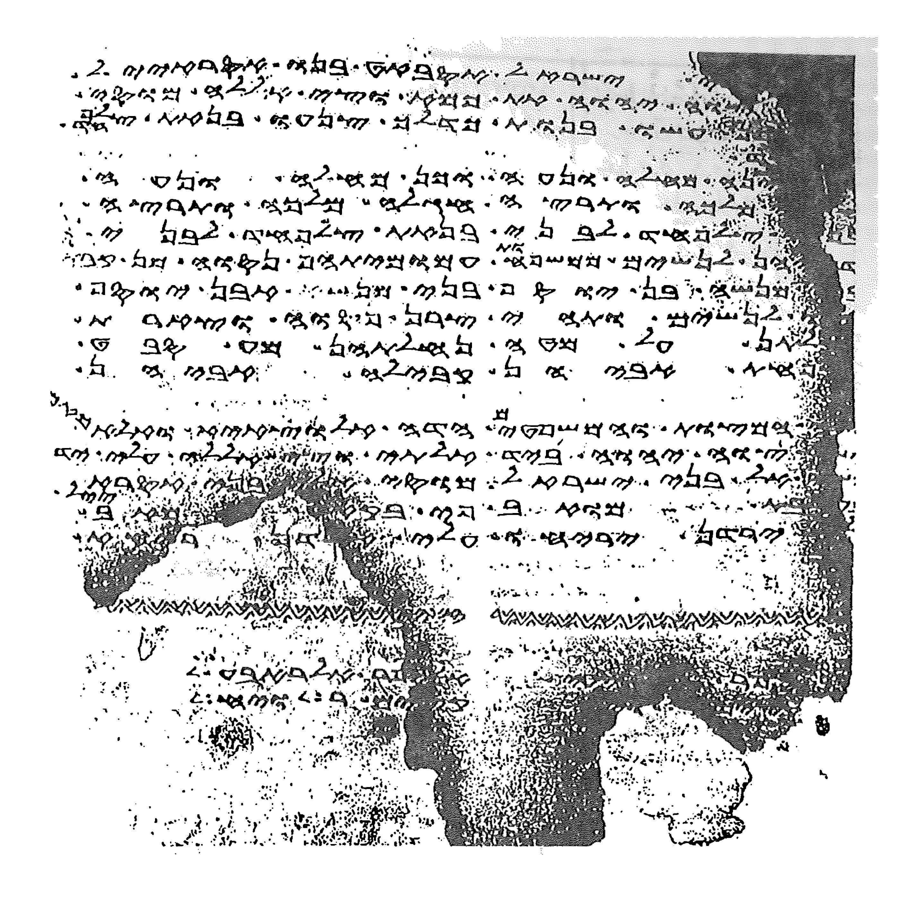
VI,4

10. Кодекс 191.2—3/192.
Deut. 25:18—26:4

11. Кодекс 187/186.
Gen. 4:18—26

12. Кодекс 188/194.
Ex. 14:5—14

13. Кодекс 195.
Num. 35:2—6



14. Кодекс 56—58.
Num. 36:9—13. Двуязычный кодекс на бумаге

15. Кодекс 121.
Num. 35:21—27

16. Кодекс 202. Ex. 2:21—3:8.
Уникальный одноязычный кодекс на пергамене в самаритянской графике

16а. Кодекс Сам. IIа. 37. F. 3v.
Образец почерка Аб-Нес̣'аны б. С̣адак̣и. 1474 г.



17. Кодекс Р. 1340 г. Num. 3:4—20.
Третий по времени известный датированный кодекс
в арабской графике

... في حضرة الله ... واحدة وحكمًا واحدًا يكون لكم
وللجار المستجير معكم

[illegible]

وخاطب الله موسى قولا خاطب بني اسرايل وقل لهم عند دخولكم
الى الارض التي انا مدخلكم اليها ... ويكون عند اكلكم من
ثمار الارض ترفعون رفيعة لله اول معاجنكم رغيفا ترفعون رفيعه
كرفيعة البيدر كذلك ترفعونها من اول معاجنكم تعطون لله رفيعة
لاجيالكم واذا تسهون ولا تعملوا كل الوصايا هذه التي خاطب
الله موسى كل ما وصاكم الله على يد موسى منذ اليوم الذي
... لاجيالكم ويكون ان من دون نصيرة الجماعة وقع سهوا
تعمل الجماعة ثورا ... واحدا ... لرائحة الرضى لله
... وتيسا من الماعز واحدا لكفارة ويستغفر
الامام لجماعة بني اسرايل ويغفر لهم ان سهوة هي وهم احضروا
قربانهم قربانا لله وكفارتهم في حضرة الله عن سهوتهم ويغفر لكل جماعة
بني اسرايل وللجار المستجير ... ان لكل القوم سهوا

[illegible]

وان نفس واحدة تخطي بسهو فلتقرب ... بنت سنتها للكفارة
ويكفر الامام عن النفس الساهية بخطاها سهوا في حضرة الله
... عنه ... المولود في بني اسرايل ومن الجار المستجير بينهم
شريعة واحدة يكون لكم للعامل سهوا والنفس التي تصنع بيد
شامخة ... ومن الجار الله هو قادف فلتقطع تلك
النفس من ... لانه ... امر الله ابدى ووصاياه فسخ قطعا تقطع
تلك النفس وزرها ...

[illegible]

18. Кодекс Q.
Num. 15:16–31

سنة ثلاث وخمسين وسبعمائة شكا العبد اليه من عدم
الاطلاع على معرفة اخبار السلف رحمهم الله
والاخبار التي تجددت بعد وفاة الرسول عليه افضل
السلام وان احوال هذه الطايفة حرسهم الله تعالى في كثرهم
ودعاهم مبدده مشتتة وتواريخهم متفرقة فرسم للعبد
بجمع تاريخ شامل لجميع اخبار الاباء رحمهم الله ومدة عمر العالم
منذ خلق الله ادم عليه السلام والى اخر وقت وخشيت
من العبد تهاون واشتغال بهموم الدنيا الى ان يسر
الله تعالى لي العود الحسن الى بادية الشريفة نابلس المحروسة
في شهر رمضان سنة ست وخمسين وسبعمائة تذكر العبد
ما كان رسم له به وعلم ان امتثال امره فرض فسال
صدقاته في طلب المعونة على ذلك من الله عز وجل فاجاب
الى ذلك واخطر لنا ...

18а. Образец того же почерка из рукописи Хроники Абу-л-Фатха

وهرون من بين يدي الجوق

فتجلى جلال الله لهما

وخاطب الله موسى قولا خذ العصا واجمع الجماعة انت وهرون

اخوك وتخاطبا الحجر بمشاهدتهم ان يخرج مياهه وتخرج لهم ما

من الحجر وتسقي الجماعة وانعامهم فاخذ موسى العصا من حضرة الله

كما وصاه وجمع موسى وهرون الجوق الى جهة الحجر

وقال لهم اسمعوا الان يا مخالفين ان من الحجر هذا نخرج لكم ما

ورفع موسى يده وضرب الحجر بعصاه دفعتين فخرجت مياه جمة فشربت

الجماعة وانعامهم [illegible]

وقال الله لموسى وهرون جزا انكما لم تقدساني بمشاهدة

بني اسرائيل لذلك لا تدخلون الجوق هذا الى الارض التي

اعطيتهم هي مياه المشاجرة التي شاجر بنو اسرائيل الله فيتقدس

فيهم وقال موسى يا مولاي انت ابتدأت بان تري عبدك عظمتك

ويدك الشديدة التي من قادر في السما وفي الارض يعمل كافعالك

وكجبروتك اعبر الان وانظر الارض الحسنة التي في عبر

19. Кодекс R.
Num. 20:7–13

20. Кодекс S.
Автограф переводчика (?). Num. 7:1—13

بب تو ... با هرون انى خاطب الله من كلما وصاكم

الله على يد موسى منذ اليوم الذي وصا الله وذاهبا لاجيالكم ويكون

ان من دون نصيرة الجماعة وقع سهوه فلتصنع كل الجماعة ثور

بقر واحد صعيده لرايحه الرضا لله وهديته وسكيبه كالحكم

وتيس معز واحد للكفاره ويستغفر الامام لكل جماعة بني

اسرايل ويغفر لهم ان سهوه هي وهم ان احضروا قربانهم نار لله

وكفاراتهم في حضرة الله عن سهوهم ثم يغفر لكل جماعة بني اسرايل

وللجار المستجير بهم كل القوم سهو ع

فان نفس واحد تخطي بسهو فليقرب جعرة بنت سنتها للكفارة

ويستغفر الامام عن النفس الساهيه خطاها بسهو في حضرة الله يستغفرا

عنه فيغفر له الصريحي من بني اسرايل والجار المستجير بهم شريعه

واحده تكون لكم للفاعل سهوا والنفس التي تصنع بيد سامية

من الصريحي ومن الجار الله هو قادف فلتقطع تلك النفس

من جملة قومها فان امر الله ازرا ووصاياه فسخ قطع تقطع تلك

21. Кодекс Т.
Num. 15:22--31

بعد انش نحور نشدا وتسع

ستة سنين وستين سنة

ايام نحور ثمانية واربعين سنة

وعاش تارح سبعين سنة واولد ابرم وناحور وهرن

تارح تارح اولد ابرم وناحور وهرن وهرن اولد لوط ومات هرن

بحضرة تارح ابيه بارض مولده في كشديم واخذ ابرم وناحور

لهما امراتين اسم زوجة ابرم سرى واسم زوجة ناحور ملكه

ابنة هرن ابو ملكه وابو يسكه وكانت سرى عاقرا ليس لها ولد

واخذ تارح ابرم ابنه ولوط ابن هرن ابن ابنه وسرى كنته

زوجة ابرم ابنه واخرجهم من اور الكشديم

ليمضي الى ارض كنعان فجاوا الى حران وسكنوا هناك وكانت

كل ايام تارح خمس سنين واربعين ومائة سنة ومات تارح في حرا.

١٢:١

وقال الله لابرم امض من ارضك ومن مولدك ومن بيت ابيك

الى الارض التي ارشدك لاجعلك شعبا عظيما واباركك

واعظم اسمك وتكون بركة وابارك مباركيك

22. Кодекс U.
Gen. 11:23–12:3

مية الف وستمية وخمسون كل المحصايين لعسكر راوبين مية

الف وواحد وخمسون الفا واربع مية وخمسون لجيوشهم ثانيا

يرحلون ويرحل خبا المحضر عسكر اللواويين في جملة العساكر

كما ينزلون كذلك يرحلون كل امري في مكانه لبنوده

[illegible]

بنو عسكر افرايم لجيوشهم غربا والرييس لبني افرايم اليشمع بن عميهود

وحيشه واحصاوه اربعون الفا وخمس مية ومعه سبط

ورييس بني منشه جمليال بن فدهصور وحيشه واحصاوه اثنان

وثلاثون الفا ومئتان وسبط بنيمين ورييس بني بنيمين ابيدان بن جدعوني

وحيشه واحصاوه خمسة وثلاثون الفا واربع مية كل المحصايين

لعسكر افرايم مية الف وثمانية الاف ومية لجيوشهم وثالثا يرحلون

[illegible]

بنو عسكر دن شمالا لجيوشهم ورييس بني دن احيعزر بن عميشدي

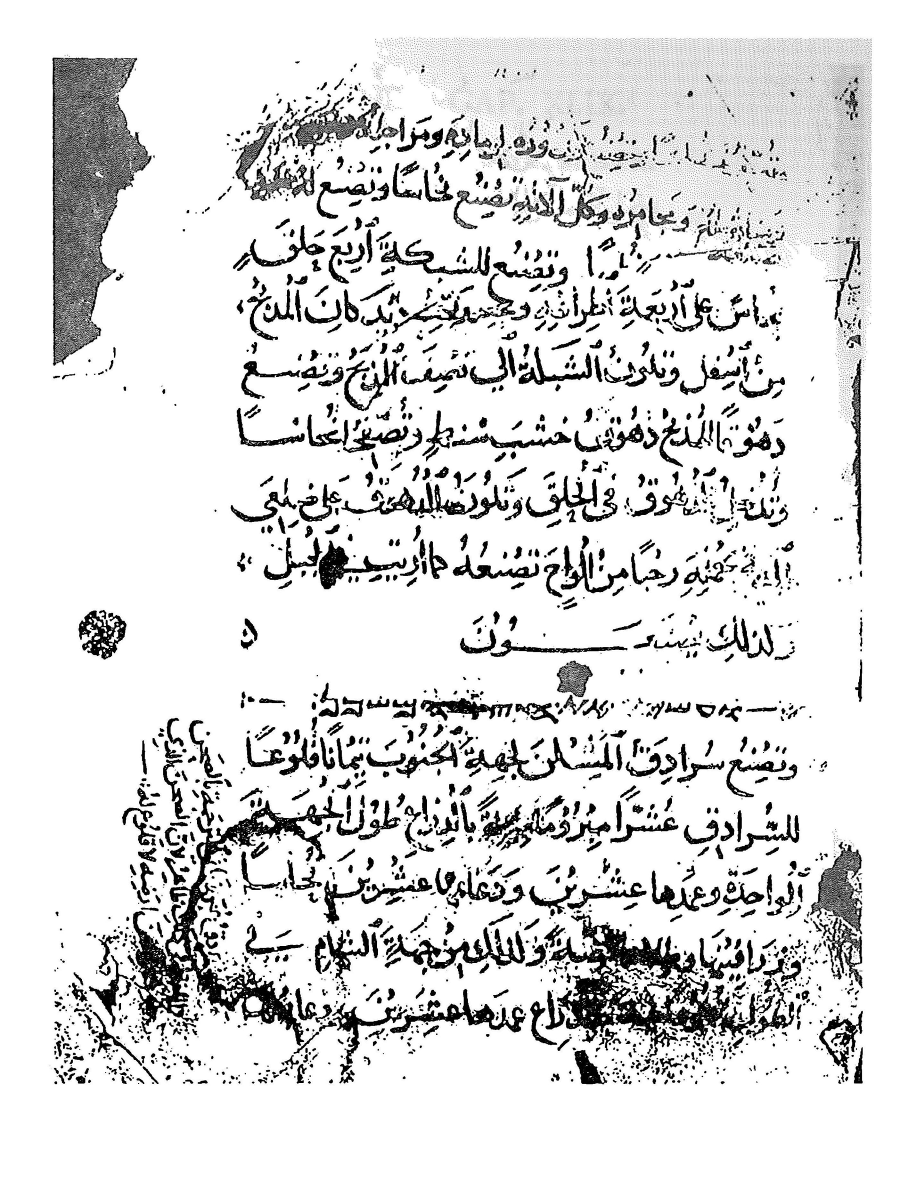
وحيشه واحصاوه اثنان وستون الفا وسبع مية والنازلون معه

سبط اشر ورييس بني اشر فجعال بن عكرن وحيشه واحصاوه واحد

واربعون الفا وخمس مية وسبط نفتلي ورييس بني نفتلي احيرع بن عينن

وحيشه واحصاوه ثلاثة وخمسون الفا واربع مية كل المحصايين

22а. Кодекс U.
Num. 2:16—31



23. Кодекс V.
Ex. 27:3—11. Четвертый известный кодекс с примечаниями Абӯ Са'ӣда

الناس في الارض وكل يمير حسابات قلبه سوا كل الايام وتواجد
الله لما صنع الناس في الارض واشتق على خصبه

وقال الله امحي الناس الذين خلقت من على وجه الارض من الناس
الى البهيمة الى دبيب الطير السما اذ تواجدت لما صنعتهم ونوح
وجد حظا عند الله هذه نسبة نوح نوح رجل عدلا وكاملا
كان في اجياله في طاعة الله سلك نوح واولد نوح ثلاثة بنين
سام وحام ويافث وانفسدت الارض حضرة الله وامتلات
الارض ظلما ونظر الله الارض وهوذا انفسدت اذ افسد كل بشر
طريقه على الارض

وقال الله لنوح اجل كل بشر حضر لدي اذ امتلات الارض ظلما
من قبلهم وهوذا انا مهلكهم من الارض فاصنع لك سفينة خشب
ساج اوكارا تصنع السفينة وتقيرها من داخل ومن خارج بالقير
وهذا قدر ما تصنعها ثلاث مية ذراع طول السفينة وخمسين
ذراعا عرضها وثلاثين ذراعا ارتفاعها ضوا تصنع للسفينة

6

24. Кодекс X.
Gen. 6:6 - 16

VERSIO ARAB. LITT. SAMAR.

. [illegible] . [illegible]

[illegible] 1 . [illegible]

. [illegible] 2 . [illegible]

. [illegible] 3 . [illegible]

Animad. in Text. Arabico-Samarit.

1 [illegible] *elif* ante *vau* servile in fine semper fere omisit noster, quod numquam negligere solent Arabes. Descriptor Samaritanus, vel Hebraeus imitatum esse hic videtur orthographiam linguae suae, quae hoc *elif* ante *vau* servile in fine verborum non habet. Hebraeorum eodem modo fecerunt amanuenses in describendis Codicibus Hebraicis V. Test, cum sub Saracenorum (a saecul. VIII. ad XI.) imperio degebant, & arabice loquebantur. Scripserunt nempe saepius קטלוא cum

25. Начало публикации 1780 г. (7)

Ф. II, 18.

[illegible] (Быт. X, 12)
[illegible] 13. [illegible]
[illegible]
14. [illegible]
[illegible] 15. [illegible]
[illegible] 16. [illegible]
[illegible] 17. [illegible]
[illegible]
18. [illegible]
[illegible] 19. [illegible]
[illegible]
[illegible] 20. [illegible]
[illegible]
[illegible] 21 [illegible]
[illegible]
22. [illegible]
[illegible] 23. [illegible]
[illegible]

26. Публикация отрывка из самаритянской адаптации перевода Са'адии (179).

فصل الجيم يقولون فلان انجبه من الشى اذا استحى وجبهة

فلان ولا اصل قال جبه الرجل ضرب جبهته ولقيه بالكره والتجبيه

ان تحمر وجه الزانيين وتحملا على بعير او حمار ويجعل وجه احدهما الى قفا الاخر

ويقابل بين اقفيتهما يقول الناس اجبهت فلانا او انا اجبه اشارة الى

انه استحى كما يحصل لمن فعل به التجبيه يقولون اذا اشتكوا من الظلم

الله دجهجهون ولا نسبة وان بعد اشتقاقا لجهجهه بفتح الجيمين الاسم

وانما جهجاه الغفاري ممن خرج على سيدنا عثمان وكسر عصا النبي

صلى الله عليه وسلم بركبته فوقعت الاكلة فيها ورجل اخر يستملك

الدنيا وانا قلت وان بعدت اي من اللفظ لان جهجهون بعيد عن جهجاه و

عن جهجاه وان كانت المادة واحدة وهي الجهجهة فصل الحاء

لسوق الكارحه ولا اصل ونقدم قال فيه بكسر الحاء اسم لمقام

بوحيه بسكون الحاء المازج للكار انتهى والناس يقولون بحذف الياء والاستهلال

فصل الشين يقولون اهيا شراهيا قال وهو خطأ وانما اهيا

بكسر الهمزة اشراهيا بفتح الهمزة والثاني الله الازلي الذي لم يزل

يونانية والناس يغلطون فيقولون اهيا شراهيا وهو خطأ على ما يزعمه

احبار اليهود يقولون شيشيه وانما هي شنهم مخففة قال شنهه

لمنع شغله والح عليه في المسئلة حتى انفذ ما عنده فهو مشغوه

وشنهت الانسان مشتقا منه الواحد شفه وتكسر ولامها في الانف والشفر

اصلها شفهة وتصغيرها شفيهة ولذلك ذكرت هنا وقد

وشادن قلت له ودعي اقبل شفتك

فقال لم من لشته لبلغها ماشفتك

والحروف الشفهية قال في المختصر ولا تقل الشفوية والشفاهي

27. Цитата из арабского перевода Самаритянского Пятикнижия в словаре египетского диалекта Йӯсуфа ал-Магрибӣ. СПб ГУ 0778. F. 121v





28. Самаритянское Пятикнижие из частной коллекции — свидетель последних лет самаритянской общины Египта. Снимок из египетского журнала 1954 г.

Йӯсуф ал-Маḡрибӣ и Самаритянское Пятикнижие *

Среди рукописных сокровищ, которыми по праву гордится библиотека Восточного факультета Санкт-Петербургского университета, почетное место занимает автограф уникального словаря египетского диалекта Йӯсуфа ал-Маḡрибӣ «Даф‘ ал-иṣр ‘ан калāм ахл Миṣр» (Ms 0.778 (Tant. suppl. 6)). Словарю посвящена обстоятельная статья И. Ю. Крачковского[1]; вышло факсимильное издание с предисловием и указателями ‘Абд ас-Салāма ‘Аввāда[2], где приведены все необходимые сведения об авторе и рукописи, поэтому на них нецелесообразно останавливаться. В настоящей заметке предпринимается попытка интерпретировать одно место словаря ал-Маḡрибӣ в свете данных, полученных при исследовании арабских версий Самаритянского Пятикнижия.

Отмеченное место словаря (f. 121v) выделено И. Ю. Крачковским[3]. Оно воспроизведено в настоящей работе на с. 205, илл. 27.

В данном случае нас интересует сформулированная на арабском языке интерпретация известного библейского выражения (Ex. 3:14) الازلى الذى لم يزل , которое, как явствует из текста словаря, в древнееврейском звучании вошло в арабский языковый обиход (в русском каноническом переводе «Аз есмь сущий»). Различные арабские варианты перевода этой формулы, сделанные до момента составления словаря ал-Маḡрибӣ (1606 г.) и доступные по публикациям, следующие:

1. По тексту арабского перевода Саадии, распространенного в Египте, в том числе и в коптской среде (публикация в Парижской и Лондонской Полиглоттах по египетской арабо-христианской рукописи 1584/85 г.): الازلى الذى لا يزول . Точно так же перевод формулируется в издании Деранбура[4] (в еврейской графике).

---

* Пересмотренный вариант.

[1] См.: *Крачковский И. Ю.* Йусуф ал-Магриби и его словарь // Избранные сочинения. Т. 1. М.; Л., 1955. С. 368—385.

[2] Йӯсуф ал-Маḡрибӣ. «Даф‘ ал-иṣр ‘ан калāм ахл Миṣр». («Удаление бремени с речи жителей Египта»). Факсимиле рукописи. Предисловие и указатели А. С. Аввада. М., 1968.

[3] *Крачковский И. Ю.* Ук. соч. С. 384.

[4] Oeuvres complètes de R. Saadia ben Josef al-Fayyomi. Ed. J. Derenbourg. Paris, 1893.

2. По тексту издания Лагарда[5] лейденской рукописи 1240 г., частично содержащей перевод Саадии, частично — перевод с сирийского текста Пешитты — اهيا اشر اهيا . Формула транслитерирована, а не переведена.

3. По тексту издания Эрпениуса[6] 1622 г. рукописи в еврейской графике с магрибинскими диалектизмами: الازلى الذى ليس يزول . Издание осуществлено в арабской графике.

4. Текст издания Шехаде[7] дает три варианта:

1) الازلى الذى لم يزل по всем рукописям«старой версии»(אetc), за исключением ו и рукописям AHJK. Это же чтение обнаруживается в петербургском кодексе 202, очевидно, переписанном в Каире во второй половине XV в.

2) الازلى الذى لا يزال по рукописям וB, а также, очевидно, DEFGI, учтенных в издании, где не указаны их какие-либо разночтения с текстом B, взятом в качестве основного.

3) الازلى الذى لا يزل по рукописи C. Издание Кюнена[8] для рукописей B и C дает чтение الازلى الذى لم يزال , что отличается в обоих случаях от чтений, приводимых в издании Шехаде. Кто из издателей прав, мы судить не можем.

Таким образом, формула, приведенная у Йӯсуфа ал-Магрибӣ, буквально совпадает с соответствующим местом в арабском переводе Самаритянского Пятикнижия, по крайней мере, по тринадцати рукописям, учтенным в издании Шехаде, в частности, трем рукописям 1478—1485 гг., безусловно, египетского происхождения и петербургскому кодексу 202 и в то же время отличается от всех других доступных версий, существовавших в то время. Такое совпадение, которое вряд ли могло быть случайным, еще раз подтверждает роль, которую в свое время играла самаритянская община Каира, засвидетельствованная многими источниками. Как известно, самаритянская община Каира, пользовавшаяся в свое время большим влиянием, чем раббанитская и караимская общины, и сохранившая лояльность мамлюкским правителям Египта, подверглась при османском завоевании страны в 1517 г. жестоким преследованиям и в конце концов прекратила свое существова-

[5] *Lagarde P. de.* Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs. Herausgegeben von P. de Lagarde. Bd. I. Leipzig, 1867.

[6] Id est Pentateuchus Mosis Arabice, Lugduni Batavorum. Ex Typographia Erpeniana linguarum Orientalium; prostant Apud Iohannem Maire, 1622.

[7] *Shehadeh, Haseeb.* The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Vol. 1. Jerusalem, 1989.

[8] *Kuenen A.* Libri Exodi et Levitici secundum Arabicam Pentateuchi Samaritani Versionem ab Abū-Sa'īdo Conscriptam. Lugduni Batavorum, 1854.

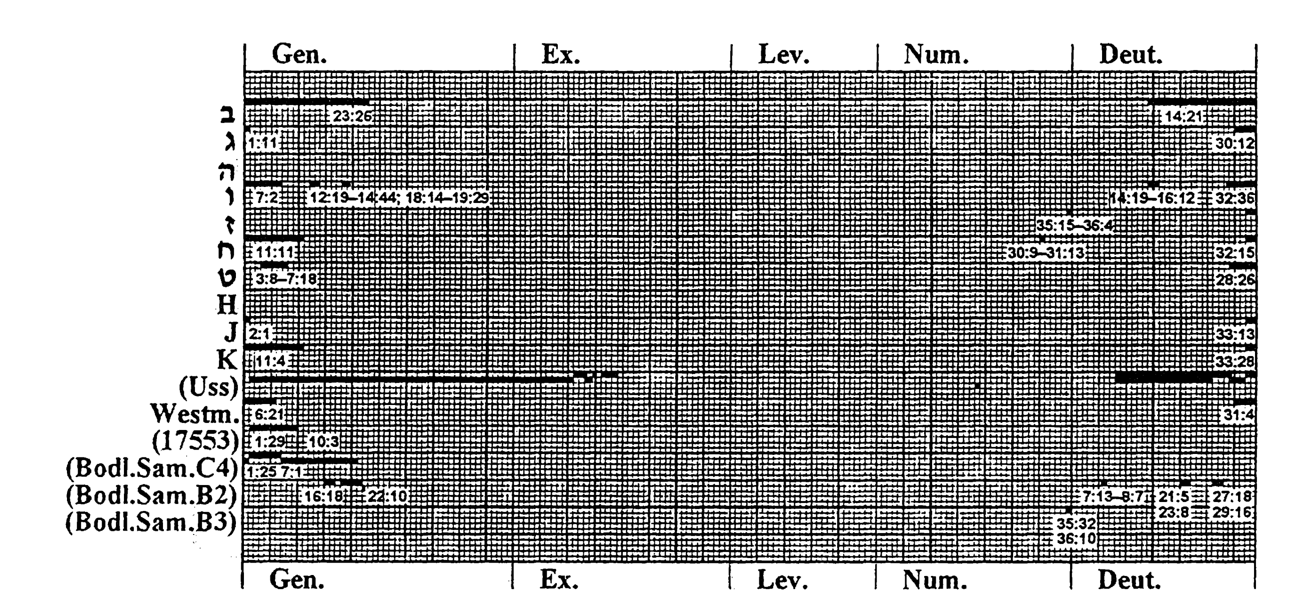
ние[9]. Арабское толкование древнееврейского выражения, зафиксированное Йӯсуфом ал-Магрибӣ, сохранялось, как можно полагать, в мусульманской среде со времени процветания самаритянской общины.

---

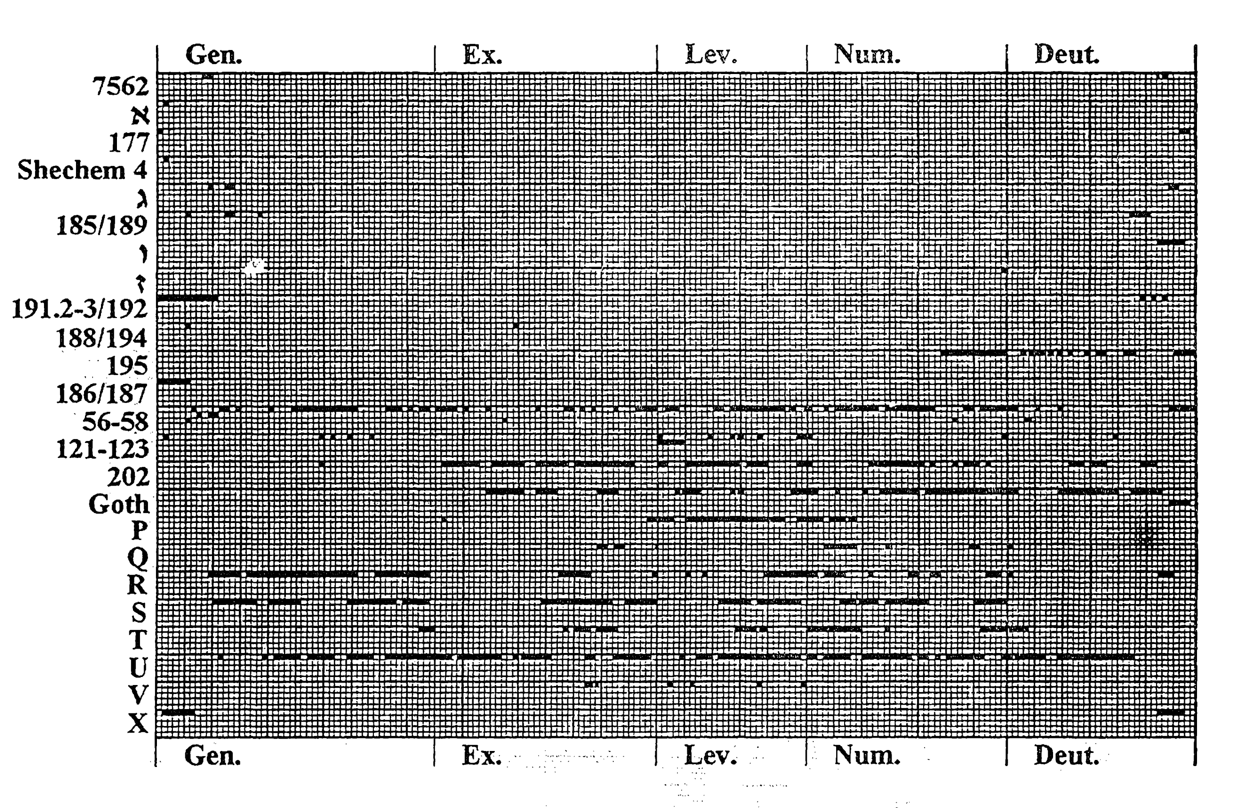
[9] *Shur N.* History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc: Peter Lang, 1989. P. 121—122; *Idem.* The Samaritans in the Ottoman Period (1516—1918). // Proceedings of the First International Congress of the Société d'Études Samaritaines, Tel-Aviv, April 11—13, 1988. Tel-Aviv, 1991. P. 147—152.

Сиглы привлекаемых рукописей

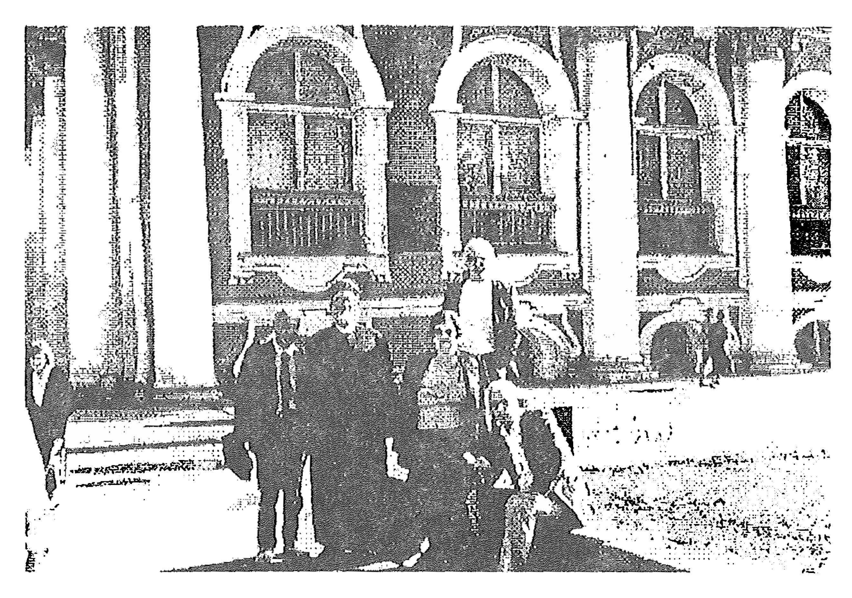
א	Shechem 6.	Старая часть 1204 г.	Подробнее см. наст. раб. с.	46.
א'	Shechem 6.	Восстановленная часть 1886 г.	»	52.
ב	Shechem 15.	Старая часть 1215 г.	»	46.
ב'	Shechem 15.	Восстановленная часть 1887 г.	»	52.
ג	Cambridge University Add. 714.	1219/20 г.	»	46—47.
ד	Vatican. Barberini Or.	1227 г.	»	47.
ה	Manchester Rylands Sam 2.	1328 г.	»	47.
ו	Shechem 8.	Старая часть не позднее 1348 г.	»	54.
ו'	Shechem 8.	Восстановленная часть 1885 г.	»	52.
ז	London British Library Add. 19011.	1509/10 г.	»	51.
ח	Shechem 20.	Не позднее 1552 г.	»	54.
ט	Shechem 15.		»	54—55.
י	London British Library Or. 1450.	1759 г.	»	51.
A	Leiden University Or. 1222.	Не позднее 1498 г.	»	55.
B	Paris Bibl. Nat. Or. 5.	Не позднее 1514 г.	»	55.
C	Paris Bibl. Nat. Or. 6.	1433 г.	»	48—49.
D	British Library Or. 2688.	1324 г.	»	47.
E	Berlin Staatsbibliothek Petermann A3.	1326 г.	»	47.
F	New York Adler 1808.	1365—7 г.	»	48.
G	British Library Or. 10754.	1382 г.	»	48.
H	Sasoon 404.	1478 г.	»	49—50.
I	Oxford Bodl. Or. 345.	1480 г.	»	50.
J	Наблус. Частное собрание.	1481 г.	»	50.
K	Berlin Staatsbibliothek Or. Fol. 534.	1485 г.	»	50.
L	London British Library Or. 1446.	1503 г.	»	51.
P	СПб. РНБ. Фирк. Сам. III.	1340 г.	»	72—73.
Q	——— » ——— » ———	XIV—XV вв. ?	»	73—74.
R	——— » ——— » ———	XIV—XV вв. ?	»	74—76.
S	——— » ——— » ———	XIII—XIV вв. ?	»	76—79.
T	——— » ——— » ———	XIII—XIV вв. ?	»	79—80.
U	——— » ——— » ——— » ———	XV в. ?	»	80—84.
V	——— » ——— » ——— » ———	XV в. ?	»	84.
X	——— » ——— » ——— » ———	XV в. ?	»	84.



Лакуны и состав ранее введенных в научный оборот рукописей
(сводка опубликованных сведений).
Рукописи, состав которых указан на графике, приведены в скобках.

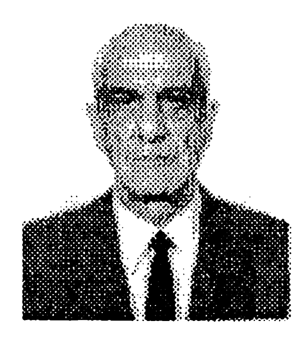


Состав петербургских фрагментов и фрагментов Goth.



Делегация самаритян в Санкт-Петербурге.
1991

Коротко об авторе



Жамкочян Арутюн Сизефрович, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения Национальной Академии Наук Республики Армения, родился 25.01.1934 г. в г. Александрия (Египет). С 1948 г. проживает в Ереване. В 1961—1967 гг. обучался на Восточном факультете Ленинградского университета. С 1978 г. занимается изучением самаритянской культуры. Основные работы:

1. Фрагмент Самаритянского Пятикнижия в собрании ЛОИВАН.
2. К истории самаритянских исследований в Европе.
3. У истоков самаритянских исследований в России.
4. Йусуф ал-Магриби и Самаритянское Пятикнижие.
5. Самаритяно-арабские рукописи Книги Иисуса сына Навина в Российской Национальной библиотеке.
6. Самаритянская хроника Абӯ-л-Фатха.
7. Древнейшие рукописи Самаритянского Пятикнижия.